

Bibliography



Bibliography



MÉMOIRE

SUR LES

VOYAGES NÉERLANDAIS.

MÉMOIRE

SUR LES

VOYAGES NÉERLANDAIS.

Pour la collection de 30 FAC-SIMILE lithographiés de titres & planches d'anciens Voyages, nous renvoyons à la fin du livre.

MÉMOIRE BIBLIOGRAPHIQUE

SUR LES

JOURNAUX

DES

NAVIGATEURS NÉERLANDAIS

RÉIMPRIMÉS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY ET DE HULSIUS,

ET DANS LES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII[e] SIÈCLE,

ET SUR LES

ANCIENNES ÉDITIONS HOLLANDAISES

DES

JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS;

LA PLUPART EN LA POSSESSION

DE

FREDERIK MULLER

A AMSTERDAM.

RÉDIGÉ PAR

P. A. TIELE,

Conservateur à la Bibliothèque de l'Université de Leide.

AVEC TABLES DES VOYAGES, DES ÉDITIONS ET DES MATIÈRES.

AMSTERDAM,
FREDERIK MULLER.
1867.

A

M. JAMES LENOX,

à New-York,

LE BIBLIOPHILE ZÉLÉ ET SAVANT,

ADMIRABLEMENT VERSÉ DANS LA CONNAISSANCE DES ANCIENS VOYAGES,

EN TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE

ET DE HAUTE CONSIDÉRATION,

par ſon bien dévoué,

FRED. MULLER.

AMSTERDAM, 31 Mai 1867.

PRÉFACE.

Je n'ai pas eu d'abord, à faire paraître ce livre, toutes les chances désirables. Mon intention, dans l'origine, était de le rédiger moi-même, & tout en reconnaissant que l'ouvrage a gagné à ce qu'il en advînt autrement, je n'ai fini qu'à mon très-grand regret par consentir à un sacrifice de satisfaction personnelle que réclamaient des intérêts d'un autre genre. Plus tard, plusieurs personnes compétentes à qui je m'étais adressé pour me remplacer, m'ont renvoyé mes matériaux sans en avoir fait l'usage que j'avais à cœur. Aussi dois-je des remerciements tout particuliers à mon ami M. Tiele qui, le premier & avec plus de promptitude qu'un pareil travail ne paraissait comporter, a su le mener à bonne fin. J'en dois également à M. J. Lenox, de New-York, pour ses communications importantes qui ont rendu l'ouvrage plus complet.

Quand, en janvier 1852, je fus devenu pour la première fois acquéreur d'une collection des voyages publiés par Corn. Claesz, & que j'eus tâché vainement de me procurer sur cette collection & sur d'autres analogues les lumières qui me faisaient défaut, je conçus le projet de

la présente publication. Je complétai successivement ma collection primitive, & je fis imprimer en décembre 1854 une liste de tous les voyages que j'avais pu découvrir dans l'intervalle. J'envoyai cette liste, suivie d'une série de questions, à un grand nombre de bibliothécaires, bibliophiles & savants.

M. Lenox fut à peu près le seul qui répondit à mon appel. Guidé par les indications de sa très-riche bibliothèque, il me fit avec une rare bienveillance parvenir toutes les informations qu'il tenait de son savoir. Encouragé de la sorte & fort de cet appui, je continuai mes recherches & pus en 1858 insérer dans la feuille hebdomadaire *Konst- en Letterbode* une liste de 122 publications relatives à mon sujet. En octobre 1859 je publiai, sous forme de supplément à ma Bibliographie Néerlando-Russe, le plan du livre tel qu'il paraît aujourdhui.

„On pourra m'objecter," disais-je en 1859, & j'aime à reproduire ici ces paroles, „qu'il eût été plus convenable de composer avec ces anciennes éditions hollandaises un travail à moi, entièrement indépendant de la collection des De Bry & fondé, je suppose, sur l'ordre chronologique dans lequel les différents voyages ont paru. Je me permettrai cependant de faire observer que le plan actuel présente un triple avantage: il m'autorise à m'étendre sur toutes les éditions de nos anciens voyages sans exception, à les compléter au moyen des anciennes éditions hollandaises de voyages étrangers, & à renvoyer tacitement le lecteur à un livre aussi généralement connu que l'est la collection des De Bry."

M. Tiele & moi, nous avons l'intention de préparer une suite au préfent ouvrage, deftinée à comprendre d'autres voyages & les collections poftérieures de voyages hollandais, en même temps qu'une série d'additions à ceux dont nous avons traité ici. Dès à préfent, & bien qu'aucune fource acceffible n'ait été négligée par nous, j'aperçois par les nombreufes notes marginales dont M. Lenox a bien voulu couvrir les feuilles qui lui ont été envoyées au fortir de la preffe, que le fujet n'eft point épuifé. Je remercie M. Lenox de la peine qu'il f'eft donnée, & j'efpère que d'autres bibliophiles voudront bien fuivre fon exemple.

Faire reffortir combien nos anciennes éditions originales font fupérieures aux imitations publiées par De Bry & Hulfius; ajouter par là à la bibliographie de mon pays un chapitre inftructif, je n'ai point eu d'autre ambition. Si je fuis affez heureux pour atteindre ce double but, je ne regretterai aucun des facrifices qui m'ont été impofés par cette publication.

FRED. MULLER.

Amfterdam, 31 *Mai* 1867.

AVIS.

Le défir de M. Frederik Muller, en me confiant la defcription bibliographique de fon intéreffante collection de journaux hollandais, était que mon travail, fondé fur l'étude comparée des éditions originales avec les différentes traductions, pût servir à combler une regrettable lacune dans celui de M. A.-G. Camus (*). Cela explique l'ordre que j'ai fuivi dans la defcription des voyages, & c'eft auffi la raifon pour laquelle, toutes les fois que j'avais à mentionner des ouvrages dont M. Camus avait dès-longtemps indiqué le contenu, je me suis abftenu de donner des détails autres que ceux purement bibliographiques. Pour les journaux non compris dans les collections décrites par M. Camus, ou dont M. Camus n'avait traité qu'incidentellement, des réfumés fuccincts m'ont paru indifpenfables. On verra cependant que j'ai évité autant que poffible de reproduire des renfeignements déjà fournis par d'autres.

(*) „Mémoire fur la collection des Grands & Petits voyages & fur la collection des voyages de Melchisédec Thevenot." Paris, Baudouin 1802. In 4°.

J'ai eu fous les yeux, en écrivant, la plupart des éditions décrites dans cet ouvrage. Les titres de celles que je n'ai pas vues moi-même ont été placés entre [ ].

Les chiffres placés entre [ ], à la fin des titres, correfpondent à la 3me Table, celle des différentes éditions.

J'aime à reconnaître en toute franchife que mon travail offre des lacunes: ce n'eft pas dans des effais de ce genre qu'il faut efpérer d'atteindre du premier coup à la perfection. Plufieurs remarques, de celles précifément qu'on lira avec le plus d'intérêt, m'ont été fuggérées par M. Robidé van der Aa, de la Haye, le même qui a eu l'obligeance de soumettre mon manufcrit à une confciencieufe révifion. En outre, je dois des notices fur différentes éditions à M. Muller lui-même, à M. Lenox, de New-York, & à M. Geifweit van der Netten, de Zwolle. Des ouvrages de prix ont été mis à ma difpofition par le bienveillant concours de M. Is. Meulman, d'Amfterdam, & de M. Campbell, fous-bibliothécaire de la Bibliothèque Royale à la Haye.

Cet effai fixera-t-il l'attention des favants fur nos anciens voyages hollandais? En prendront-ils occafion pour fe livrer fur cette matière à des études plus approfondies? Je l'efpère fincérement.

P. A. T.

Leide, Mai 1867.

PREMIÈRE PARTIE.

COLLECTIONS DE VOYAGES.

I. COLLECTIONS DES DE BRY ET DE HULSIUS; VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS QUI S'Y TROUVENT.

M. Camus, dans fon précieux ouvrage fur la collection de voyages publiée par les De Bry à Francfort, a démontré d'une manière péremptoire que ce recueil laiffe beaucoup à défirer quant à la verfion des récits originaux, & qu'il eft effentiel, pour quiconque veut étudier l'hiftoire des navigations des 16e & 17e fiècles, de confulter les éditions originales. Malheureufement, ces originaux font devenus très-rares, furtout les journaux des premiers navigateurs hollandais, dont on ne trouve dans aucune bibliothèque une collection complète. Après quinze années de recherches, l'éditeur du préfent ouvrage eft parvenu à fe procurer la plupart de ces journaux anciens, & c'eft principalement grâce à fa collection qu'on peut tenter pour la première fois un effai de bibliographie dans ce genre de littérature.

Comme la collection des De Bry mentionne les navigations hollandaises les plus importantes, nous dreffèrons avant tout une lifte

des matières contenues dans cet ouvrage. Les parties marquées d'un ſeul aſtériſque (*) ſont d'origine hollandaiſe; parmi les autres voyages, nous avons indiqué par deux aſtérisques (**) ceux dont on trouve d'anciennes éditions en hollandais. Nous ferons ſuivre la table de la collection allemande publiée par Hulsius, à Nuremberg, dans laquelle ſe trouvent quelques voyages que les De Bry ont omis. Quelquefois, mais bien rarement, les éditions de Hulſius ſont plus ſoignées que celles des De Bry; en général, elles laiſſent autant ou même plus à déſirer.

GRANDS VOYAGES (en Amérique). 1590—1634.

I. Relation de la Virginie par Thomas Hariot.
II. Relation de la Floride par Jacques le Moyne.
III. Hiſtoire du Bréſil par Joan. Stadius (Hans von Staden) **
Voyage au Bréſil par Jean de Léry. **
IV-VI. Hiſtoire du nouveau monde par Girol. Benzoni. **
VII. Voyage en Amérique d'Ulricus Faber (Ulrich Schmidel).
VIII. Voyages en Amérique de Francis Drake, Thomas Candiſh (Cavendiſh) & Walter Raleigh. **
IX. Deſcription du nouveau monde par Jos. de Acoſta. **
Voyage autour du monde de Sebald de Weert. *
Voyage autour du monde de Olivier van Noort. *
Expédition navale de Pieter van der Does. *
X. Premier & ſecond voyage (en Amérique) d'Amer. Veſpuc-cio. **
Relation de la Virginie par Ralph Hamor.
Deſcription de la nouvelle Angleterre par John Smith.
XI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *
Second voyage de Joris van Spilbergen (tour du monde). *
XII. Deſcription de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir notre chap. ſur Herrera.) **
XIII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermite. *
Combats entre les Hollandais & les Portugais en Amérique *
& autres pièces. (Voir Camus, p. 170, 171).

PETITS VOYAGES (en Orient). 1598—1628.

I. Defcription du pays de Congo par Ed. Lopez. **
Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.

II. Voyage en Orient de Jan Huygen van Linschoten, 1e partie. *

III. Même voyage, 2e partie. *
Premier voyage des Hollandais en Orient, fous C. Houtman. *
Defcr. de trois voyages au Nord par Ger. de Veer. *

IV. Voyage en Orient de Linfchoten, 3e partie. *
Premier voyage, fous C. Houtman, derniers chapitres. *
Second voyage des Hollandais en Orient, le premier fous J. van Neck. Extrait. *

V. Même voyage. Complet. *

VI. Defcription de la Guinée (par Pieter de Marees). *

VII. Premier voyage de Joris van Spilbergen (en Orient). *
Voyage au Pegu de Gafparo Balbi.

VIII. Second voyage en Orient fous Jac. van Neck. *
Journal de J. H. van Bree (voyage de Warwijck & de Weert). *
Journal de Corn. Nicolai (Claefz.) [fecond voyage de van Neck]. *
Journal de Corn. van Veen (voyage de Warwijck & de Weert). *
Second voyage en Orient fous Steven van der Hagen. *

IX. Voyage en Orient fous Pt. Wz. Verhoeff. *

X. Voyage au Nord de Henry Hudfon. *
Notice des voyages au Nord décr. par J. Huygen van Linfchoten. *
Requête de Pet. Ferd. de Quir conc. la découverte des terres Auftrales. **
Defcription de la Sibérie (par Ifaac Masffa). *

XI. Troifième & Quatrième voyage (en Orient) d'Amer. Vefpuc-
Voyages en Orient de Robert Coverte. (cio. **
Defcription du Spitzberg, etc. *

XII. (édit. allem. XII, XIII). Différentes pièces, dont quelques-unes*.

COLLECTION DE HULSIUS. 1598—1640.

I. Premier voyage des Hollandais en Orient, fous C. Houtman. *
II. Voyage des Hollandais en Orient fous J. van Neck. (I) *
III. Defcription des trois voyages au Nord par G. de Veer. *
IV. Voyage en Amérique d'Ulrich Schmidel.
V. Defcription de la Guiane par Walter Raleigh. *
VI. Voyages en Amérique & autour du monde, de Ferd. Magellan; Fr. Drake **; Th. Candifh **; Oliv. van Noort. *
VII. Defcription de la Guinée (par Pt. de Marees). *
VIII. Notice des voyages en Orient de Ger. le Roy (1); Wolph. Hermans *; Jac. van Heemskerk *; Jac. van Neck (II) *; W. van Warwijck & S. de Weert. *
IX. Second voyage en Orient de Steven van der Hagen. *
X. Voyage en Orient de Cornelis Matelief. *
XI. Voyage en Orient de P. Wz. Verhoeff. *
XII. Traduction de la X[e] partie des *Petits Voyages*. *
XIII. Relation de la Virginie par Ralph Hamor.
XIV. Defcription de la Nouvelle Angleterre par John Smith.
XV. Voyages en Orient de Robert Coverte.
XVI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *
XVII. Second voyage de Joris van Spilbergen (autour du monde). *
XVIII, Description de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir *Gr. Voy.* XII[e] partie). **
XIX. Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.
XX. Relations de la Nouvelle Angleterre, Virginie etc. par Whitbourne, Smith & d'autres.
XXI. Defcription du Bréfil & conquêtes des Hollandais. *
XXII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermite. *
XXIII. Voyage à Malte par les frères de Streitberg.
XXIV. Voyage en Orient de W. IJz. Bontekoe. *
Voyage au Nord de D. Az. Raven. *

---

(1) M. de Jonge (*De opkomſt van het Nederl. gezag in Ooſt-Indie*, II., p. 217) fait peu de cas de la notice de Hulfius concernant ce voyage.

XXV. Voyage aux côtes de Chili de H. Brouwer. *
Defcription de Formofe & du Japon par Grambfen.
XXVI. Voyages au Nord de Jens Munk. **

II. COLLECTION DE CORNELIS CLAESZ.

Les voyages publiés à Amfterdam par Cornelis Claefz (Cornelius Nicolai, Corneille Nicolas) ne forment pas une collection proprement dite, dans ce fens que cet éditeur ne les a pas recueillis fous un titre collectif. Comme cependant les éditions hollandaifes font imprimées pour la plupart dans le même format, on les a réunies fouvent, ainfi que les éditions françaifes, comme collection.

Sans être un érudit, Cornelis Claefz était un éditeur intelligent & très-actif. Nous lui devons non-feulement des éditions foignées, en différentes langues, des premiers voyages de navigateurs hollandais, mais en outre des verfions eftimables, faites fur les journaux de navigateurs étrangers. Il fit imprimer auffi plufieurs ouvrages de navigation, des cartes, des livres populaires, pamphlets, nouvelles, etc. Tout ce qu'il publiait, était bien exécuté pour le temps. Comme fa veuve fit imprimer quelques ouvrages en 1610 il eft certain que Claefz mourut dans le courant de cette même année ou dès la fin de l'année précédente.

Journaux en Hollandais, in 4º oblong.

1. Voyages au Nord par G. de Veer, Editions de 1598; 1599; 1605.
2. Voyage de Corn. Houtman. (*D'eerfte Boeck*) 1598; 1609.
3. Voyages de Th. Candifh & F. Drake. 1598.
4. Voyages de W. Raleigh & L. Keymis. 1598, 1605.
5. Voyage de Jac. van Neck (*Het tweede Boeck*). S. a. (1600), 1601, 1608.
6. Voyage de Oliv. van Noort. S. a.; 1602.
7. Defcr. de la Guinée (par P. de Marees). 1602.
8. Voyage de L. Bicker & C. v. Heemfkerck. 1603.

Journaux en Francais, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598, 1600, 1609.
2. Voyage de C. Houtman (*Premier livre*). 1598, 1609.
3. Voyage de J. van Neck (*Second livre*). 1601, 1609.
4. Voyage de O. van Noort. 1602, 1610.
5. Defcr. de la Guinée par P. de Marees. 1605.

Journaux en Latin, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598.
2. Voyage de C. Houtman (*Prima pars*). 1598.
3. Voyage de J. H. van Linschoten. 1599 (pet. in fol.)

Journaux en Allemand, in 4° oblong.

Voyage de Oliv. van Noort. 1602.

Journaux en Hollandais, en diff. formats décrits dans notre mémoire.

1. Voyages en Orient de J. H. van Linfchoten. 1596 (deux éditions différ.), 1604. in fol.
2. H. Staden, Defcr. de l'Amérique. 1595 pet. in 8°.
3. E. Lopez, Defcr. du Congo. 1596 in 4°.
4. B. de las Cafas, Tyrannies des Efpagnols. 1596, 1607—9 in 4°.
5. J. de Léry, Voyage au Bréfil. 1597 in 4°.
6. J. Acofta, Hift. de l'Amérique. 1598 in 8°.

III. COLLECTION DE MARTEN HEUBELDINCK, PUBLIÉE PAR MICHIEL COLYN.

Ooft-Indifche ende Weft-Indifche voyagien, | Namelijck | De waerachtighe befchrijvinge vande drie feylagien, drie Jaren achtermal- | kanderen deur de Hollandtfche ende Zeelandtfche Schepen, by noorden | Noorweghen, Mofcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Catthay ende China ghedaen. | De eerfte voyagie der Hollandtfche

Schepen op de Landen van Iava. | De tweede voyagie der Hollandtſcher Schepen op de Eylanden van Amboina, Banda ende Molucken. | Ioris van Speilberghens voyagie op 't Eylandt van Ceylon. | Pieter de Marées beſchrijvinghe vande kuſten van Guinea. | De Zee-vaert van Meeſter Thomas Candiſch gaende rontſom de Aerdt-kloot. | Met de voyagie van Sir Françoys Draeck, ende Sir P. Haukens naer Weſt-Indien. | Beſchrijvinghe van het Gout-rijcke Coninck-rijcke van Guinea, gheleghen in America, bynoorden de groote Riviere Orelliana. | Journael vande voyagie nae Rio de Plata, onder 't Admiraelſchap van Laurens Bicker. | Wijtloopich verhael van 't weder-varen der vijf Schepen die met Capiteyn Sybold de Waerdt de Magellaenſche Strate hebben bevaren. | Olivier van Noordts voyagie om den Aerdt-kloot. | Tot Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, op 't Water, in 't Huys-boeck, aen de Kooren-marckt. 1619 | 4° óblong [1].

(*Voyages aux Indes Orientales & Occidentales; deſcription véritable des trois voyages au Nord; premier voyage des navires hollandais au pays de Java; ſecond voyage, etc.*)

Ce titre imprimé eſt précédé d'un titre gravé ſur cuivre, portant les mots: „Journalen vande Reyſen op Ooſtindie", encadrés dans un frontiſpice bien executé, repréſentant les Hollandais qui viennent s'incliner devant l'Aſie. — Le titre imprimé eſt ſuivi d'une dédicace, 2 pages, & d'une préface, 1 page. — Suit la deſcription des voyages au Nord par G. de Veer, sans titre ſpécial, & les autres journaux, chacun avec titre. Nous en donnerons plus tard une deſcription détaillée.

Dans trois exemplaires de ce recueil, que nous avons ſous les yeux, les 1e, 2e & 4e feuilles des préliminaires s'accordent en tous points; ſeule, la 3e feuille, celle de la *Dédicace*, préſente dans chaque exemplaire une légère différence, portant ſur l'inſcription & la ſouſcription:

a. „Aende. . . . . Ghecommitteerden der Ommelanden tuſſchen de Eems ende Lauwers, etc." Sans date. Signé „Marten Heubeldingh."

b. „Aende. . . . . Staten van Groeninghen ende Ommelanden." Daté de Groningue, 28 Février 1619 *ſt. vet.* Signé „Marten Heubeldinck."

c. „Aende. . . . . Ghecommitteerde Raden ter Admiraliteyt, reſideerende tot Amſterdam". Daté d'Amſterdam, 28 Février 1619 *ſt. novo.* Signé: „Michiel Colijn."

Dans cette dédicace, il eſt dit que ceux à qui elle eſt adreſſée avaient contribué à l'équipement de la première flotte deſtinée aux Indes en 1595 („tot welcke Navigatie u Ed. mede aendryvers ende Contribuanten gheweeſt zijt".) On ſait que les armateurs de cette flotte furent des marchands d'Amſterdam. La dédicace doit donc avoir été écrite pour les commiſſaires de l'Amirauté dans cette ville. — Marten Heubeldinck, l'auteur du recueil, était libraire à Groningue (1); il aura dédié les exemplaires répandus par lui, en partie aux Etats de ſa province, en partie à leurs délégués aux Etats Généraux.

Dans ſa préface, l'auteur promet à ſes lecteurs un ſecond tome, dans lequel il leur offrira, outre les journaux, divers traités ſur les pays des Indes, leur ſituation, leurs produits, leurs animaux, leur était politique, leurs lois etc. Peut-être la mort l'empêcha-t-elle d'exécuter ce projet; dumoins, le ſecond tome n'a jamais paru. Quant au tome premier, dit-il, on y trouve les journaux & deſcriptions tels qu'ils furent compoſés par les amiraux ou commis eux-mêmes. Effectivement, ainſi que nous le verrons par la deſcription détaillée de chacun de ces journaux, il n'y a fait presque aucun changement.

L'éditeur Michiel Colijn fut un des principaux libraires de ſon temps. Il a publié pluſieurs ouvrages de mérite, entre autres le journal original de Le Maire, joint à la deſcription de l'Amérique d'Antoine de Herrera, dans la collection *Nieuwe Wereldt* ou *Novus Orbis.*

---

(1) Voir la liſte des libraires de cette ville dans le livre de M. Oomkens, „Bouwſtoffen tot de geſchiedenis der boekdrukkunſt te Groningen", p. 73. Heubeldinck eſt inſcrit dans la confrérie, en l'année 1624, ſous le nom de Marten *Hubbelinck.* Il paraît qu'il mourut avant 1634; dans cette année dumoins, ſon nom ne ſe trouve plus parmi les libraires de Groningue. Comparez ibid. p. 41.

Quoique le contenu du recueil ſoit indiqué par le titre, l'aperçu ſuivant ne fera peut-être pas double emploi.

*1. Voyages au Nord, par G. de Veer, 1617.
*2. Voyage de C. Houtman, 1617.
*3. „ de J. Cz. van Neck, 1619.
4. „ aux Indes de J. van Spilbergen, 1617.
*5. Deſcription de la Guinée par P. de Marees, 1617.
*6. Voyages de Th. Candiſh & de F. Drake 1617.
*7. Deſcription de la Guiane par Raleigh & Keymis, 1617.
*8. Voyage de L. Bicker & C. van Heemſkerck, 1617.
9. „ de S. de Weert, 1617.
*10. „ de O. van Noort, 1618.

Les journaux indiqués par un aſtériſque (*) avaient été publiés dans le même format par Cornelis Claeſz; celui de Spilbergen (4), par Floris Balthaſar; celui de De Weert (9), par Zacharias Heyns. — On voit que ces journaux furent réimprimés par Colijn en trois années différentes, la plupart, ainſi que les ſignatures l'indiquent, chez J. Lz. Meyn, à Enkhuizen. Comme on en rencontre fréquemment des parties ſéparées, il eſt probable qu'avant de paraître réunis, avec titre, préface & dédicace, ils furent publiés ſéparément.

IV. COLLECTION DE ISAAC COMMELIN, PUBLIÉE PAR JAN JANSZ.

a. Begin ende Voortgang | Vande | Vereenigde Needer- | landtſche | Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | 't Eerſte Deel. | 4° oblong [2].

(Origine & progrès de la Compagnie Néerlandaiſe priviligiée des Indes Orientales. Tome premier).

Titre gravé dans un frontiſpice, repréſentant les Hollandais qui viennent raſſembler aux Indes des tréſors qu'ils diſputent aux Portugais. En bas: *P. I.* [Pieter Intes ?] *inuen. J. van meurs ſculp.*

Begin ende Voortgang | vande | Vereenigde Needer- | landtſche | Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | 't Tweede Deel. | 4° oblong.

Titre gravé dans le même frontiſpice que la collection publiée par Michiel Colijn.

Première édition des deux volumes de cet ouvrage important; ſans date, mais publiée, à ce qu'il paraît, en 1644. Du moins, les titres des deux premiers journaux, qui ne ſe trouvent que dans cette édition & qui ſont omis dans les éditions ſuivantes (probablement parce que c'étaient des journaux de navigateurs *Anglais*), portent cette date. Du reſte, il eſt certain que le ſecond tome était déjà imprimé en grande partie en 1644, comme nous le verrons par le N°. ſuivant.

Cette édition ne contient pas de titres généraux *imprimés*. L'auteur ni l'imprimeur n'y ſont nommés, pas plus que dans les éditions ſuivantes. Nous ſavons cependant par l'ouvrage bien connu de Caspar Commelin: *Beſchryvinge van Amſterdam*, publié en 1693, que ſon père Iſaac fut l'auteur du recueil & que Jan Janſz ou Joannes Janſſonius en fut l'éditeur.

Iſaac Commelin, né à Amſterdam en 1598 & mort dans cette ville en 1676, imprima & compoſa quelques ouvrages de mérite, entre autres une Vie de Fréderic Henri, prince d'Orange. Il aſſiſta auſſi ſon fils Caſpar dans la compoſition de ſa deſcription d'Amſterdam. Un autre parmi ſes fils, Johannes, s'eſt diſtingué comme botaniſte.

Jan Janſz, Janſon ou Janſſonius eſt un des éditeurs les plus remarquables de cette époque. Gendre de Jodocus Hondius, il publia, de concert avec ſon beau-frère Henri Hondius, & continua de publier après lui, de très-bons Atlas & d'autres ouvrages diſtingués. Nous le retrouverons comme éditeur des journaux de Spilbergen (ſecond voyage), Schouten & Le Maire, Bontekoe, etc. Quoiqu'il ne ſe fît pas ſcrupule de réimprimer des journaux publiés par d'autres, nous verrons qu'il attaqua Jooſt Hartgers pour avoir commis à ſon égard le même délit.

La première édition du recueil de Commelin, dont nous

n'avons jamais vu qu'un ſeul exemplaire, ne contient ni les titres imprimés, ni l'introduction, ni les tables qui ſe trouvent dans les éditions de 1645 & 1646. Nous donnerons une deſcription de chaque partie quand nous traiterons des voyages ſpéciaux; ici, nous nous bornons à indiquer l'ordre dans lequel elles ſont claſſées dans le recueil.

Tome I. 1. Candiſh & Drake (titre ſpécial de 1644). 2. Raleigh & Keymis (titre ſpécial de 1644). 3. De Veer. 4. Houtman. 5. Van Neck & Warwijck. 6. De Weert. 7. Van Noort. 8. Both & Van Caerden. 9. Van Neck (2d voyage). 10. Van der Hagen. 11. Harmanſz. 12. Spilbergen & Le Maire.

Tome II. 1. Warwijck & De Weert. 2. Van der Hagen (2d voyage). 3. Matelief. 4. Van Caerden. 5. Verhoeff. 6. Van den Broecke. 7. Van Twiſt. 8. Spilbergen (1er voyage). 9. L'Hermite. 10. Schram & Van Rechteren.

Chaque partie avec pagination diſtincte. On obſervera que les journaux des deux voyages de Spilbergen figurent dans cette édition — du moins quant à notre exemplaire — dans un ordre contraire à celui des éditions ſuivantes; et que la dernière partie de 1645 & 1646 (Hagenaer & Caron) ne s'y trouve pas encore.

[*b*. Journael van ſeven Voyagien, beſchryvende de gantſche kuſt van Ooſt Indien, 1. bevaren door Steven van der Haagen. 2. Cornelis Matelief. 3. Paulus van Caarden. 4. Joris van Spilbergen 1601 tot 1604. 5. Journaal ende verhaal van al het gene dat gezien ende voorgevallen is op de reyſe gedaan door den Ed. Geſtrengen Heer Pieter Willemſz Verhoeven, Admiraal na de Ooſt-Indien &c. 6. Reiſe naer Ooſt-Indien onder 't beleyd van Wybrand van Warwyk ende Sebalt de Weert. 7. Hiſtoriſche ende journaalſche aanteekeninge van Pieter van den Broeke. Amſt. 1644. Longo 4°.] [3].

(*Journal de ſept voyages, décrivant la côte entière des Indes Orientales, explorée 1 par Steven van der Haagen, etc.*)

Ainſi mentionné dans le catalogue du magaſin de Pt. van der Aa, Lugd. Bat. 1729, pag. 797, N°. 2639.

Cette collection paraît contenir les six premières ainsi que la 8e partie du second tome de l'ouvrage précédent, sous un titre spécial. Peut-être fut-elle publiée avant l'autre, & l'impression du second tome en entier n'eut-elle lieu qu'en 1645.

c. Begin ende Voortgangh, | Van de | Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde | Oost-Indische | Compagnie. | Vervatende | De voornaemste Reysen, by de Inwoonderen der selver | Provincien derwaerts gedaen. | Alles | Nevens de beschrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, | Revieren, Stroomen, Rheeden, Winden, Diepten ende Ondiepten; | Mitsga- | ders Religien, Manieren, Aerdt, Politie ende Regeeringhe der Volcke- | ren; oock meede haerder Speceryen, Drooghen, Geldt ende | andere Koopmanschappen, met veele Discoursen verrijckt: | Nevens eenighe Koopere Platen verciert. | Nut ende dienstigh alle Curieuse, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Met dry besondere Tafels ofte Registers, in twee Delen verdeelt: | Waer van t'eerste begrijpt, | Veerthien Voyagien, den meeren-deelen voor desen | noyt in 't licht geweest. | Gedruckt in den Jaere 1645. | 4° oblong [4].

(Origine et progrès de la Compagnie réunie Néerlandaise priviligiée des Indes Orientales, contenant les principaux voyages entrepris par les habitants des Pays-bas. De plus, les descriptions des empires, îles, ports, rivières, rades, vents, bancs, ainsi que la religion, les coutumes, les mœurs, la police & le gouvernement des peuples, etc. . . . . Divisé en deux volumes, dont le premier contient Quatorze voyages, pour la plupart inédits.)

Titre gravé comme dans *a.* — Titre imprimé. — „Inleydinge tot de Oost-Indische Voyagien." Imprimé en deux colonnes, 22 pp. sans pagination. Signature †—†††3. — Ensuite une feuille blanche.

Texte de onze parties dans cet ordre: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck. 4. De Weert. 5. Van Noort. 6. Both & Van Caerden. 7. Van Neck (2d voyage). 8. Van der Hagen, etc. 9. Harmansz. 10. Spilbergen 1er voyage). 11. Warwijck & De Weert. — Le titre annonce 14 voyages, mais le volume en contient d'avantage. Voir le contenu à la 14e page.

Ordre des voyages; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Ensemble: 5 ff. ou 10 pages. Signature *, *2, *3, [*4] **.

Tweede Deel | Van het | Begin ende Voortgangh | Der | Vereenighde Nederlantſche Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | Begrijpende de volghende twaelf | Voyagien, | Door de Inwoonderen der ſelviger Provintien | derwaerts gedaen. | Alles met behoorlijcke Beſchrijvinghen, Kaerten | en kopere Platen, | Als meede | Tafels ofte Regiſters verrijckt: | ende | Ten dienſte van alle Liefhebbers | in 't licht gebracht. | Gedruckt in den Jaere des Heeren 1645. | 4° oblong.

(Deuxième tome de l'Origine & progrès de la Compagnie réunie Néerlandaiſe priviligiée des Indes Orientales, contenant les douze voyages ſuivants etc.)

Titre gravé comme dans *a*. — Titre imprimé. — Texte des parties ſuivantes: 12. Van der Hagen (2ᵉ voyage). 13. Matelief. 14. Van Caerden. 15. Verhoeff. 16. Van den Broecke. 17. Van Twiſt. 18. Spilbergen & Le Maire. 19. L'Hermite. 20. Schram & Van Rechteren. 21. Hagenaer & Caron. — Le titre indique 12 voyages. Probablement, les 18ᵉ & 20ᵉ parties compteront pour deux.

Ordre des Voyages, à la dernière page de la 2ᵉ partie; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Enſemble 8 ff. ou 16 pages. Signature *Eeeee* 2—*Ggggg*.

d. Begin ende Voortgangh, | *etc*. *(identique au précédent*. . . . . Gedruckt in den jare 1646. | 4° oblong [5].

Titre comme le précédent; la date ſeulement eſt changée. — Enſuite le titre gravé. — Ordre des Voyages & Tables, 5 ff. qui ſe trouvent dans l'éd. préc. à la fin du volume. — Enſuite une feuille blanche. — „Tot de Boeck-binders, om het vervolgh vande Voyagien ende het ſtellen vande kopere Figueren te weten" (Ordre des voyages & table des planches pour les *deux* tomes), 2 ff. ou 4 pages, ſans ſignature.

„Inleydinge" & Texte des journaux comme l'éd. préc.

Tweede Deel | *etc*. *(identique au précédent.)*

Seulement le titre gravé ſe trouve ici après le titre imprimé.

e. Begin ende Voortgangh | . . . . . . Inwoonderen | der ſelver Provintien . . . . . Beſchrijvingen . . . . . Reeden . . . . Mitſgaders | Religien . . . . Politie en Regeeringe der Volckeren; oock | meede *etc*. . . . . Gedruckt in den Jaere 1646. | 4° oblong [6].

Tweede Deel .... Nederlandtſche ... der ſelver Provin- | tien ..... Gedruckt in den Jare des Heeren, 1646. | 4° oblong.

Les titres ſeuls de cette édition ont été renouvelés. Du reſte elle eſt conforme à la précédente.

Les éditions *c—e* ne préſentent aucune différence quant au texte des journaux. Il en eſt de même des journaux de l'édition *a*, qui ſe trouvent également dans *c—e*.

L'introduction d'Iſaac Commelin (dans *c—e*) contient un réſumé des navigations Hollandaiſes aux Indes, juſqu'à l'année 1631. On y trouve les octrois de la Compagnie des I. O. de 1602 & de 1622, avec les amplifications de 1623.

Dans la table ſuivante du contenu de *Begin ende Voortgangh*, nous avons marqué d'un aſtériſque les journaux qui n'avaient jamais été publiés auparavant. — Nous reviendrons ſur chaque partie de ce recueil dans notre deſcription des différents voyages.

I. Voyages au Nord, écr. par G. de Veer.
Appendices conc. le voyage de H. Hudſon en 1609; conc. la Sibérie & la Moſcovie (par Iſ. Masſa); conc. la navigation au Nord par J. I. Pontanus. Voir notre chapitre B. 11 de la 2e partie.

II. Voyage de Corn. Houtman.

III. „ „ J. Cz. van Neck & W. van Warwijck. Avec le Vocabulaire Jav. & Malais.

IV. „ „ Seb. de Weert (ou Mahu & de Cordes).

V. „ „ Oliv. van Noort.

VI.* „ „ Pt. Both & P. van Caerden.
* *Appendice*, Contrat de J. Carſtenſz avec les Orancai de l'île Aroë (1623).

VII. Second voyage de J. Cz. van Neck.
Append. Diſcours conc. la navigation aux Indes, en Chine, etc., tirés d'auteurs Portugais.

VIII. * Voyages de Steven van der Hagen, de Guiljam Seneſchal & de Jacob van Heemskerk.

IX. * Voyage de Wolphert Harmanſz.
„ (de Warwijck & de Weert) par C. van Veen.

X. Premier voyage de J. van Spilbergen.
Append. Defcription de Java, par Pontanus.
XI. Voyage de Warwijck & De Weert.
XII. Second voyage de Steven van der Hagen.
* Voyage de Paulus van Solt (fous Van der Hagen).
XIII. * Voyage de Cornelis Matelief.
* *Append.* Lettres de Jacques l'Hermite.
XIV. * Voyage de Paulus van Caerden.
XV. * „ „ Pieter Willemfz Verhoeff.
* *Appendice* de différents traités, décrits dans le chap. B. 10 de notre 2e partie.
XVI. Voyage de Pieter van den Broecke.
XVII. * Defcription de l'Indoftan par Johan van Twift.
XVIII. Second voyage de J. van Spilbergen.
Voyage de W. Cz. Schouten et J. le Maire.
XIX. „ „ Jacques l'Hermite.
Append. Defcr. du Pérou & du Chili par P. de Madriga; Mémorial de P. F. de Quir; Récit de la conquête de Banda.
XX. * Voyage de Wybrant Schram (Rencontres avec Claes Compaen).
Voyage de Seger van Rechteren.
* *Append.* Combat naval livré par C. Simonfz devant Goa (1639).
XXI. * Voyage de Hendrick Hagenaer.
* Defcription du Japon par Franç. Caron.
Hift. des Martyrs du Japon par R. Gyfbertfz.
* *Append.* d'autres traités, décrits dans le chap. C. 10 de notre 2e partie.

V. COLLECTION PUBLIÉE PAR JOOST HARTGERS.

a. [Ooft-Indifche Voyagien etc., Amfterdam, voor Jooft Hartgers 1648. 4°. [7].

Le titre imprimé, qui diffère probablement de l'édition fuivante, eft précédé

d'un titre gravé, dont la partie supérieure eſt copiée du frontiſpice de *Begin ende Voortgangh*, Tome I. Au milieu, on lit: „Ooſt & Weſtindiſche Voyagien: Met de Beſchrijvingen van Indien. Eerſte Deel." Dans l'intervalle qui ſépare cette planche de celle d'en bas (quelques vaiſſeaux arrivant devant une côte), on lit: „'t Amſterdam, by Jooſt Hartgers. Inde Gaſthuys-ſteech by 't Stadt-huys. 1648."

„Inleydinge", dont nous ne poſſédons que la feuille C 2, ſoit la 10e feuille du livre. Le recto de cette feuille s'accorde avec l'édition ſuivante, ainſi que la fin de l'introduction au verſo; mais elle n'eſt ſuivie que d'une table des journaux, intitulée „Regiſter voor den Boeck-binderen, om de 12 ſtucken, zijnde 16 Voyagien, en 2 Beſchrijvingen, vervolgende te binden". Au pied de cette table ſe trouve le mot *Finis*.

Les feuilles préliminaires dans cette édition ſont donc au nombre de 10 & non de 12 comme dans l'éd. ſuiv.

Contenu du volume (chaque partie avec titre, pagination & ſignature diſtinctes). 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck & De Weert. 4. Van Noort & 2d. Voy. de van Neck. 5. Spilbergen (1r voy.) [& Van der Hagen]. 6. Van den Broecke (comptant pour 2 voyages). 7. Spilbergen (2d voy.) & Schouten. 8. L'Hermite. 9. Bontekoe & Raven. 10. Pelſaert. 11. Van Twiſt & Schram (1). 12. Caron. Les parties 1 à 9 ont chacune une planche contenant ſix tableaux.

On voit que cette 1e édition ne contient pas le voyage de Matelief. Ou ſerait-ce par mégarde qu'on ne l'a pas nommé dans la table?



b. Ooſt-Indiſche Voyagien | Door dien | Begin en Voortgangh, van de Vereenighde | Nederlandtſche Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | Vervatende de voornaemſte Reyſen, by de Inwoonderen der | ſelver Provintien derwaerts ghedaen | Nevens de beſchrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, Revieren, Stroo- | men, Rheeden, Winden, Diepten en Ondiepten; Midtſgaders Religien, Manie- | ren, Aerdt, Politie ende Regeeringe der Volckeren; oock meede haerder Spe- | ceryen, Droogen, Gelt

---

(1) Le journal de Schram indiqué dans la table ne figure pas dans le titre de la 11e partie & n'a pas été ajouté à l'ouvrage. Nous n'en connaiſſons pas d'édition de Hartgers. Dans un exemplaire que poſſède M. Lenox, l'édition publiée par Doncker (1650) des ouvrages de van Twiſt & Schram eſt inſérée ici.

ende andere Koopmanfchappen, met vele Difcourfen | over de gelegentheyt van Indien, nevens eenige kopere Platen verciert. | Seer nut ende dienftigh alle Curieufe, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Eerfte Deel. Daer in begrepen zijn 16 Voyagien | (*gravure en bois*) | 't Amftelredam, | Voor Jooft Hartgerts (*fic*), Boeck-verkooper in de Gafthuys-Steegh, bezijden | het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. Anno 1648. | 4°. [8]

(*Voyages aux Indes Orientales, ou Origine & Progrès de la Compagnie Néerlandaife des I. O. Contenant les principaux Voyages, les defcriptions des empires, îles, fleuves etc. etc. . . . Avec plufieurs difcours fur la fituation des Indes, & quelques planches gravées en taille douce . . . Premier tome, contenant 16 Voyages*).

Le titre imprimé eft précédé du titre gravé, repréfentant des navires, que nous avons décrit.

„Inleydinge tot de Ooft-Indifche Voyagien", fuivi à la 16e page du contenu des différentes parties. Enfemble 10 ff. ou 20 pages. Signature A 3—C 3. — Les feuilles préliminaires font par conféquent au nombre de 12.

Contenu du volume: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck, 1r voy., & De Weert. 4. van Noort & 2e voy. de Van Neck. 5. Spilbergen, 1r voy., & Van der Hagen. 6. Matelief. 7. Van den Broecke. 8. Spilbergen (2d. Voy.) & Schouten. 9. L'Hermite. 10. Bontekoe & Raven. 11. Pelfaert. 12. Van Twift. 13. Caron.

La collection de journaux publiée par Jooft Hartgers eft une réimpreffion de *Begin ende Voortgangh*, à l'exception des parties 6e, 9e, 11e, 12e, 14e, 15e, 20e & de la majeure portion de la partie 21e de ce recueil, qui ne fe trouvent pas dans Hartgers. De plus, les parties 10e & 11e de Hartgers ne fe trouvent pas dans Commelin. En général & la copie eft exacte. En traitant plus tard des voyages fpéciaux, nous indiquerons les différences qu'offre chaque partie de ces deux recueils.

L'introduction de Commelin eft également reproduite par Hartgers. Il a remplacé le dernier alinéa par un avis, annonçant qu'il fe propofe de publier un fecond tome, pour lequel il poffède déjà quelques voyages en Ms., tandis qu'il en attend encore d'autres de quelques navigateurs qui avaient déjà fait quatre ou cinq voya-

ges. — Ce fecond tome n'a jamais été publié, mais nous poffédons quelques journaux & récits publiés par Hartgers, qu'il avait fans doute deftinés à en faire partie. Il fit auffi réimprimer quelques pièces du premier tome. Voici la lifte de fes éditions.

1. De Veer 1648, 1650. 2. Houtman 1648, 1650. 3. Van Neck & De Weert 1648, 1650. 4. Van Noort & 2e voy. de Van Neck 1648, 1650. 5. Spilbergen (1r. voy.) & Van der Hagen, 1648, 1652. 6. Matelief 1648. 7. Van den Broecke 1648. 8. Spilbergen (2e voy.) & Schouten, 1648. 9. L'Hermite 1648, 1652. 10. Bontekoe & Raven 1648 (deux édit. différ.), 1650. 11. Pelfaert, 1648 (trois éditions différ.), 1651. 12. Van Twift, 1648. 13. Caron 1648, 1649, 1652.

Pour le fecond tome (?):

1. P. D(e) M(arees), Befchr. van de Goudt-kuft Guinea. 1650.
2. (E. Lopez), Befchr. van 't Kon. Congo .... zijnde het tweede deel van de Goudt-kuft. 1650.
3. Befchrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, etc. 1651.
4. J. Somer, Zee & Landt Reize naer de Levante. 1649.
5. A. Olearius & J. A. van Mandelflo, Perfiaenfche Reyfe. 1651. 2 parties.

VI. COLLECTIONS PUBLIÉES PAR GILLIS JOOSTEN SAEGHMAN.

a. Verfcheyde Ooft-Indifche | Voyagien: | Met de | Befchrijvingen van | Indien. | t'Eerfte Deel. | t'Amfterdam by Gillis Iooften Saeghman. | 4°. [9]

(*Divers Voyages aux Indes Orientales. Avec les defcriptions des Indes. Tome premier*).

Titre gravé dans un frontifpice, le même qui a fervi pour la collection de Hartgers. Seulement quelques mots, entre autres l'adreffe de l'éditeur, font rayés & remplacés par d'autres.

„Bondigh Verhael van het Begin & Voortgangh der Vereenighde Nederlandtfche Geoctroyeerde Ooft-Indifche Compagnie," figné à la fin par l'éditeur, 15 pp. A la 16e page figure un fonnet figné „J. G. Saeghman. *Hier na een Beter.*" — Signature *—**3.

Contenu du recueil (chaque partie avec titre, pagination & ſignature ſpéciaux): 1—3. Linſchoten, 3 parties (la 3e au Nord). 4. Houtman. 5. Van Neck (1er voy.) 6. Van Neck (2d voy.) 7. Van Noort. 8. De Weert. 9. Spilbergen (1er voy.) 10. Spilbergen (2d voy.) 11. Schouten. 12. L'Hermite. 13. Van den Broecke. 14. Van der Hagen. 15. Bontekoe. 16. Pelſaert. 17. Jacht de Sperwer. — On y joint ordinairement: 18. Benzoni. 19. Las Caſas; & quelquefois des parties du recueil ſuivant.

b. [Verſcheyde | Journalen | van | Zee en Landt | Reyſen; | Mitſgaders de | Beſchrijvingh van de Landen | en Volckeren, die gelegen ſyn onder den kouden | Noordt-Pool. | t'Amſterdam | Gedrukt by Gillis Jooſten Saeghman. 4°.] [10]

(Divers journaux de voyages par mer & par terre, ainſi que la deſcription des contrées & peuples demeurant ſous le pôle antarctique).

Titre gravé dans un frontiſpice repréſentant des habitants des régions boréales, la chasſe aux ours & la pêche aux baleines.

Le contenu de ce recueil varie. D'ordinaire on y trouve: 1. De Veer. 2. Munk, Voyagien n. Groenlandt. 3. Journael v. Spitsbergen de J. Segerſz. 4. Twee Journalen v. Mauritius. 5. Raven, Reis n. Groenlandt. 6. Beſchrijv. v. Moſcovien. 7. Beſchrijv. d. Noordtſche landen. 8. Beſchrijv. v. Turkijen. 9. Beſchrijv. d. Wanſchepſels & Amazoonen. — Les deux dernières parties ſe trouvent cependant dans peu d'exemplaires. — On y joint auſſi quelquefois la 3e partie de la collection *a.*

Ainſi, une collection complète des voyages, tant aux Indes que vers le Nord, publiés par Saeghman, doit contenir 28 pièces. 15 de ces pièces, c'eſt à dire la 4e—16e partie du recueil *a* & la 1e & 5e du recueil *b*, ſont copiées des éditions de Hartgers; les 1e—3e, 17e—19e parties de *a*, & la 4e de *b*, d'autres éditions antérieures. Les 2e, 6e—9e parties de *b* paraiſſent être des compilations. C'eſt donc uniquement du Journal de Jan Segerſz que nous ſommes redevables à Saeghman.

L'introduction de *a* (*Bondigh Verhael*) eſt copiée de Hartgers. On y retrouve même la promeſſe du ſecond tome, & Saeghman n'y a mis que ſon nom.

Nous ne connaiſſons qu'une ſeule édition de *a* 1—16, 18; *b* 1, 2, 5, 8, 9; — deux éditions de *a* 19; *b* 4, 6, 7; —

enfin, trois éditions de *a* 17 & de *b* 3. On en trouvera une defcription détaillée dans nos chapitres fur les voyages fpéciaux.

Quant à l'époque de la publication de ce recueil, il n'y a que deux parties dont les titres foint munis d'une date: la 1e du recueil *b* (De Veer), où fe trouve l'année 1663, & l'ouvrage de Las Cafas (*a* 19) dont une des deux éditions porte la date 1664. Cependant le voyage du „Yacht *de Sperwer*" n'a pu être imprimé avant 1668, & l'édition de ce journal avec l'adreffe *Zaagman* eft certainement plus récente. C'eft donc de 1663 à 1670, environ, que les journaux de Saeghman auront été publiés.

Le mérite des éditions de Saeghman eft fort médiocre. Ses réimpreffions font en grande partie abrégées ou mutilées, & ce qu'il y a ajouté eft très-infignifiant. Les images dont il a prétendu orner fes journaux, font pour la plupart des gravures en bois, tirées d'ouvrages antérieurs. Les images bibliques de Van Sichem, entre autres, lui ont fourni un large contingent. La planche, repréfentant la Renommée, gravée par cet artifte & qui fe trouve au verfo du titre de plufieurs journaux, eft copiée d'une bonne gravure en taille-douce de J. Sadeler, d'après un deffin de Joffe van Winghe, le même qui a deffiné quelques planches pour les frères De Bry.

SECONDE PARTIE.

VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE TROUVENT DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY ET HULSIUS.

A. COLLECTION DES GRANDS VOYAGES DE DE BRY

I. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Grands Voyages. Tome IX. 2ᵉ partie. 1602; Camus, Mémoire pag. 102; 118 ſuiv.)

a. Wijdtloopigh verhael van tgene de vijf | Schepen (die int jaer 1598. tot Rotterdam toegheruſt werden, om door de | Straet Magellana haren handel te dryven) wedervaren is, tot den 7. September 1599. toe, op | welcken dagh Capiteijn Sebald de Weert, met twee ſchepen, door onweder vande Vlote verſteken werdt. Ende voort | in wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate gheleghen heeft, tot dat hy | ten leſten heel reddeloos ſonder ſchuyt oft boot, maer een ancker behouden hebbende, | door hooghdringhende noot weder naer huys heeft moeten keeren. | meeſt beſchreven door M. Barent Janſz. Cirurgijn. | (*pl. gravée*) | 't Amſterdam, by Zacharias

Heijns, inde Warmoeſtraet, inde Hooft-dueghden [1600] pet. in 4° oblong. [11 a]

(Récit circonſtancié de ce qui eſt arrivé aux cinq vaiſſeaux, équipés en l'an 1598 *à Rotterdam pour trafiquer par le détroit de Magellan, jusqu'au* 7 *Septembre* 1599, *jour où le capitaine Sebald de Weert fut ſéparé de la flotte par une tempête, avec deux vaiſſeaux; ainſi que des périls et des ſouffrances qu'il a eu à traverſer pendant un ſéjour de quatre mois dans le détroit, etc. . . . . décrit pour la plupart par Barent Janſz., Chirurgien).*

Titre imprimé avec planche gravée, repréſentant les cinq vaiſſeaux de l'expédition: *Tgelooue* (La foi), *Hoope* (Eſpérance), *Trouwe* (Fidélité), *Liefde* (Charité), *Blijde Bootſchap* (Bonne Nouvelle). — Au verſo, un ſonnet: *Tot den Leſer* (Au Lecteur), ſigné Z. H., les initiales de l'éditeur Zacharias Heyns, qui s'eſt diſtingué comme poëte.

Epitre dédicatoire à Jan Andries de Jacomo, marchand demeurant à Amſterdam, ſignée par (ſon couſin) Zacharias Heyns & datée d'Amſterdam, 25 Septembre 1600. 2 pp. A la fin de l'épitre ſe trouve un couplet ſur le journal, intitulée: *Mr. Jaques Claes tot den Leſer* (M. J. Claes au Lecteur). — Signat. A 2.

Texte (64 pag.) ſans indication des pages. La ſignature de la dernière feuille eſt D 2 au lieu de I 2.

Planches dans le texte.

a.	Page	2.	Mappemonde, gravée ſur bois.
b.	„	7.	Rade de Praia, gravée ſur cuivre.
c.	„	10.	Bataille près de S. Jago, gravée ſur cuivre.
d.	„	17.	Viſite au roi africain, gravée ſur cuivre.
e.	„	21.	Attaque contre l'île Annabon, gravée ſur cuivre.
f.	„	29.	Figures de ſauvages, gravée ſur cuivre.
g.	„	45.	Femmes et enfants ſauvages, gravée ſur cuivre.
h.	„	56.	Habitants des îles Pingouins, „ „
i.	„	58	Chaſſe au Pingouins, gravée ſur cuivre.

Nouveau titre:

Nieuwe | Volmaeckte Beſchryvinghe der vervaer- | lijcker Strate Magellani, waer in van mijl tot mijl, van Baye tot Baye, | tot nut der Schippers ende Stuerlieden d'opdoeningen vlytighlijck | verthoont, ende de ſtreckingen beſchreven worden, door Jan Outgherſz. | van Enchuyſen, die de ſelve Strate (Stuerman zijnde op | 't ſchip 't Geloove genaemt) hen ende weder ge- | zeylt, ende over

de 9 maenden daer in | gheleghen heeft. | (*Marque d'imprimeur*) | t'Amſterdam, by Zacharias Heyns, inde Warmoeſtraet inde Hooft-dueghden. | 4° oblong. [11 b]

(*Deſcription nouvelle & parfaite du formidable détroit de Magellan où eſt indiquée de lieu en lieu, de baie en baie, au profit des navigateurs & pilotes, la ſituation des côtes, par Jan Outgherſz d'Enchuyſen, qui a paſſé et repaſſé par ce détroit comme pilote ſur le vaiſſeau* La Foi *& y a ſéjourné plus de neuf mois*).

Au milieu du titre une vignette gravée en bois, avec les mots: *Sic itur ad aſtra.*

Préface de Jan Outgherſz, 2 pp. — Au pied de la préface un couplet de 8 vers.

Texte avec des croquis des côtes, gravés ſur bois (19 pag.) Signature b—d(2). A la fin: „Ghedruckt t'Amſterdam | by Herman de Buck | inde Mol-ſteegh".

Le vaiſſeau *het Geloof* (la Foi), ſous le commandement du capitaine Sebald de Weert, faiſait partie d'une flotte de cinq navires, envoyée aux Indes par le détroit de Magellan, en Juin 1598, ſous les amiraux Jacques Mahu & Simon de Cordes. L'expédition fut très-malheureuſe. Les deux amiraux périrent pendant la traverſée, & ſeul le vaisſeau de De Weert fut aſſez heureux de regagner la patrie. Voir, pour plus de particularités, l'intéreſſant ouvrage de M. J.-K.-J. de Jonge: *De opkomſt van het Nederlandſch gezag in Ooſt-Indië*, I. p. 123, II. p. 218 (1). Il paraît que M. de Jonge n'a pas connu cette première édition du Journal de De Weert; M. Muller n'en a jamais vu d'autre exemplaire que le ſien propre.

Nous ſavons par l'épitre dédicatoire que l'ouvrage fut compoſé par Zacharias Heyns, poëte et littérateur de mérite, d'après des notes mss. et des communications orales du chirurgien Barent

(1) On peut conſulter en outre ſur cette expédition le recueil *Nieuwe Wereldt* publié par M. Colijn, fol. 80—83, la traduction de cet ouvrage par Barlaeus (*Novus Orbis*), fol. 79, 80, & le Journal de William Adams, pilote anglais ſur le vaiſſeau *de Hoop* (l'Eſpérance) & plus tard ſur le vaiſſeau *de Liefde* (la Charité), qui ſe dirigea vers le Japon (ſous le commandement de Jacob Janſz Quaeckernaeck). Ce journal ſe trouve dans l'ouvrage: „Memoirs on the empire of Japan in the XVI and XVII century", publié par Th. Rundall pour la Hakluyt-Society (Londres 1850).

Janſz. Il paraît que ce chirurgien fut un pilote expérimenté. Dans l'Atlas du monde de Mercator, publié par Hondius en 1628, ſe trouve une carte du détroit de Magellan, avec cette inſcription: „Deſcriptionem hanc novam freti Magellanici nobis communicavit cl. vir Bernardus Joannis Brentenſis qui novem menſes in peregrinatione hujus freti impendit." On retrouve cette carte, corrigée & augmentée, dans l'Atlas de Janſſonius & Hondius publié en 1633, où ſe trouve cette inſcription: „Afbeelding der Straet Magellanes ſo als de ſelve van Mr. Barent Janſz Potgieter van Munſter door ende weder door bevaren ende met ſijn Capiteyn Sebald de Waerd met groot pericul ſijns levens ſeer naerſtig onderſocht is." Le nom Potgieter figure auſſi ſous un beau portrait de Barent Janſz, (1627 aet. 53) gravé par Roghman, où il ſe nomme *Beminder des Vreeds* (ami de la paix).

Le Journal du voyage de Sebald de Weert fut traduit en Allemand, puis en Latin, par les ſoins des frères De Bry, & publié à Francfort chez Mt. Becker en 1602. (Voir: Camus, Mémoire, page 112, 118 svv.). Cette traduction eſt abrégée & inexacte; témoin, entre autres, les paſſages ſuivants que nous traduiſons littéralement du hollandais.

(Pag. 4.) ... ob id ... conſtituit ut ... menſae vero cuilibet (quae octo perſonas capiebat) tres menſurae (Mutſken) vini praeter alia ſueta opſonia, ut piſces carnesque, daretur.	... (l'Amiral) ordonna, qu'il ſerait diſtribué à chacun ... trois *mutſkens* de vin, c'eſt à dire trois litres pour chaque table de huit perſonnes; nourriture commune (*potſpijs*), poiſſon & viande comme à l'ordinaire
(Ibid.). Hoc conſtituto vela verſus inſulam Capo Verde, nobis *dulcem* dictam dirigentes, etc.	De cet endroit ils firent voile vers les Iles du Cap Vert, connues chez nous ſous le nom de Iles *amères*, etc.

En outre, la deſcription du détroit de Magellan, par le pilote Jan Outgherſz, manque entièrement dans la traduction de De Bry.

Quant aux planches du IXe tome de De Bry, les nos. 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, ſont des imitations des planches *b*, *c*, *d*, *e*, *g*, *h*, *i* du journal hollandais.

b. Hiſtoriſch | Ende | Wijdtloopigh verhael, van 't ghene de vijf | Schepen (die int Jaer 1698 [*ſic*] tot Rotterdam

toegheruſt zijn, om door de Straet | Magellana haren handel te dryven) wedervaren is, tot den 7. September 1599. op welcken | dagh Capiteijn Sebald de Weerdt, met twee ſchepen door onweder van de Vlote verſteken is. Ende voort in | wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate ghelegen heeft, tot dat hy | tenleſten heel reddeloos ſonder ſchuyt oft boot, maer een ancker behouden hebbende, | door hoogdringhende noodt weder naer huys heeft moeten keeren. | Meeſt beſchreven door M. Barent Ianſz. Chirurgijn. | (*figure gravée*) | Tot Amſtelredam by Michiel Colijn, Boeck-vercooper, wonende op 't Water | by de Oude-brugge aen de Cooren-marckt int Huyſ-boeck. Anno 1617. | 4° oblong. [12]

(*Récit hiſtorique & circonſtancié de ce qui eſt arrivé etc.* [*comme le précédent*]).

Titre imprimé avec vignette (un globe céleſte) gravée.

Texte en 2 colonnes: 77 pag. La page 18e eſt numérotée 81, la 34e, 43; la 60e, 61; la 61e, 60; les 72e & 73e, 76, 77; les 76e & 77e, 72, 73. — Signat. A—K(4).

Planches dans le texte, toutes gravées ſur cuivre: pag. 7 (1e édit. *b.*). 11 (*c.*), 19 (*d.*), 23 (*e.*), 33 (*f.*), 53 (*g.*), 67 (*h.*), 69 (*i.*).

Réimpreſſion textuelle de la première édition, moins l'ouvrage de Jan Outgherſz. — Les planches ſont des imitations beaucoup plus exactes que celles qui ſe trouvent dans la collection des De Bry.

c. Kort ende waerachtigh Verhael van 't gheene | ſeeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer 1598, den | 27 Junij nae de Straet Magaljanes varende, over-gheko- | men is, *etc.* (4° oblong).

Dans: „Begin ende Voortgangh", Vol. I.; ſans titre diſtinct. Imprimé en 2 colonnes. Signat. AAAa—DDDd (4); 31 pages.

Les planches ſont des épreuves poſtérieures à celles de l'édition de Colijn; elles ſont numérotées (N°. 1—8).

Cette relation n'eſt qu'un abrégé du Journal de Barent Janſz.

d. Kort ende Waerachtigh Verhael | Van 't gene ſeeckere vijf Schepen, van Rot- | terdam, in 't Jaer 1598. den 27 Junij, nae de Straet Maga- | lanes varende, over-ghekomen is, *etc.* (4°.)

Ajouté au Journal du voyage de Van Neck & Warwick de 1598 (voir chap. B IV de notre IIe partie) „'t Amſtelredam, voor Jooſt Hartgers. 1648", & occupant les pp. 61—92 de ce livre. — Dans la planche du titre on trouve des copies réduites des planches *b*, *c* de l'édition originale.

Réimpreſſion de l'abrégé compoſé pour „Begin ende Voortgangh."

e. Kort en waerachtigh Verhael, | van 't gene ſeeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer | 1598 *etc.* (*comme le précédent*) 4°.

Dans la réimpreſſion de l'ouvrage précédent, publiée par Jooſt Hartgers en 1650, & occupant les pp. 44—76. Les deux petites planches font intercalées dans le texte.

f. Journael | Van 't geene vijf Schepen, van Rotterdam, | in 't Jaer 1598, den 27 Juny, na de Straet | Magalanes | Varende, over gekomen is, tot den 21. January 1600. toe, op welcken Dagh Capiteyn | Sebald de Weert, | Met het Schip 't Geloove genaemt, de ſelve Straet verla- | tende, gedwonghen wiert weder naer Huys te keeren: Mitſgaders hoe de | voorſz. Capiteyn, niet ſonder groot perijckel uyt geſtaen te hebben, den | 13 July, des ſelven Jaers 1600. tot Rotterdam weder aen gekomen is. | Verhalende veel wonderlijcke Saecken die zy geſien hebben. | (*grav. en bois*) t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | [vers 1663] 4°. [13]



(Journal de ce qui eſt arrivé aux cinq vaiſſeaux, partis de Rotterdam le 27 Juin 1598 pour le détroit de Magellan, juſqu'au 21 Janvier 1600, jour où le capitaine Sebald de Weert fut contraint de quitter le détroit avec le vaiſſeau nommé La Foi & de regagner ſa patrie, où il arriva non ſans de graves périls le 13 Juillet de la même année 1600, etc.)

Titre avec la grav. en bois ordinaire de Saeghman. Au verso la Renommée, grav. sur bois par C. van Sichem. Au dessous de cette planche un couplet de 6 vers sur S. de Weert, signée *Hier na een Beter.*

Texte imprimé en 2 colonnes. (Avec le titre:) 32 pag.

Planches aux pp. 5, 9, 11 & 15. Les deux premières sont des épreuves postérieures des 2 petites planches de Hartgers. Les deux autres sont gravées sur bois. La 1e représente une tortue; la 2e est une copie de la planche *d.* de l'édition originale.

Abrégé du Journal de Barent Jansz, différant de celui du „Begin ende Voortgangh" et de Hartgers.

II. VOYAGE AUTOUR DU MONDE D'OLIVIER VAN NOORT.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX. 3e partie. 1602; Camus, Mémoire, pag. 102, 122 svv.)

a. [Extract of Kort Verhael vande reyse by . . . Olivier van Noort. Rotterdam, Jan van Waesberghe. 1601. 4° oblong.] [14]

M. Lenox, à New-York, en possède un exemplaire.

L'extrait ci-dessus, que nous ne connaissons que par ce titre incomplet, a probablement précédé le journal suivant.

b. Beschryvinghe vande Voyagie om den gheelen | Werelt Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Generael over vier | Schepen, te weten: het Schip Mauritius als Admirael, dat wederom ghecomen is, Hendrick Fredrick Vice-Ad- | mirael, het Schip de Eendracht, midtsgaders de Hope, wel ghemonteert van alle Ammonitie van Oorloghe | ende Victualie, op hebbende 248. man, om te gaen door de Strate Magellanes, te handelen langhs de Custen | van Cica Cili ende Peru, om den gantschen Aerden Cloot om te zeylen, ende door de Moluckes we- | derom thuys te comen. Te zeyl ghegaen van Rotterdam, den tweeden July 1598. | Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen

weder ghe- | keert inde Maent van Augusti, Anno 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijcke avontueren, ende in verscheyden Figueren afghebeelt, vele Vrem- | dighedei dat hem is bejegent, 't welck hy ghesien, ende dat hem wedervaren is. | (*planche gravée*) | Men vintse te coop tot Rotterdam, by Ian van Waesberghen, op de Marct inde Fame. Ende tot | [Amstelredam, by Cornelis Claessz opt Water, int Schrijfboeck. S. a] 4° oblong. [15]

(*Description du Voyage autour du monde, fait par Olivier van Noort d'Utrecht, commandant de quatre vaisseaux . . . . pour naviguer par le détroit de Magellan, explorer les côtes de Cica, du Chili & du Pérou, & faire le tour du monde entier en passant par les Molucques. Parti de Rotterdam le 2 Juillet* 1598, *& (le commandant seul) retourné en Août* 1601. *Où sont racontées ses aventures merveilleuses, etc.*)

Titre imprimé avec planche gravée, répréfentant les quatre vaisseaux de l'expédition: *Mauritius*, *Hendrick Fredrick*, *de Eendracht*, *de Hope*, en rade devant Rotterdam. — La dernière ligne du titre est rognée dans le seul exemplaire que nous connaissions.

Texte: 93 pag., dont 92 numerotées. La 93e contient deux sonnets en Hollandais. Signature Aij—Miij.

Planches gravées sur cuivre par Bapt. van Doetichem sur des feuillès séparées, avec explication imprimée en tête, & les inscriptions suivantes, gravées à l'intérieur(1):

a. Fol.	5 A.	Isola del Principe.
b.	5 B.	La Baye de l'Isle du Prince.
c.	5 C.	Les habitans de lisle du Prince.
d.	7.	Rio Jauero (*sic*).
e.	9.	I. S. Sebastiaen.
f.	13.	I. S. Clara.
g.	16.	Porto de Seijro.
h.	31.	Fretum Magallanicum (*carte*).
i.	33 A.	La Moche in Chili.
k.	33 B.	Les habitans de la Mocho.
l.	33 C.	S. Maria.
m.	37.	Deliniatio (*sic*) orarum Peru (*carte*).

(1) Pourquoi ces inscriptions sont-elles *en français?* Probablement, afin que les planches pussent servir en même temps pour l'édition française.

n. Fol.	50 A.	Ifle de Ladrones.
o.	50 B.	Les Habitans de Lyfle de la Droues (*fic*).
p.	51.	La Race deuor an deftrait de Magellaẽs (*fic*).
		Ung habitant de lyfle Capul.
		Ung habitant de Noua Spāia artifon.
		(Planche divifée en trois compartiments.)
q.	52.	La Baye la baye.
r.	64 A.	Ung Battean (*fic*) de Iapan dict Champan.
s.	64 B.	La cōmune acconfie ala polonoife. Ung Capitaine de Iapan.
t.	67 A.	La bataille dutre nous et cenlp (*fic*) de Manille faicte le 14 Decembre an° 1600.
u.	67 B.	Ladmiral furmonte s'en allant au fond a noftre vue.
v.	67 C.	Defcription de Manille anecq (*fic*) la prife de noftre brigantin.
w.	71 A.	La baye de Ifle et Cite de Borneo.
x.	71 B.	La net on (*fic*) prau Royale de Borneo.
y.	72.	Borneo Infula (et) Macaffer Inf.
z.	83.	Ung gallion de malacca brife aux Rochiers a noftre veue.

c. Befchryvinghe van de Voyagie om den geheelen | Werelt Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Generael over vier | Schepen, te weten: Mauritius als Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Eendracht, | midtfgaders de Hope, op hebbende tfamen 248. man, om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen langs de | Cuften van Cica, Chili eñ Peru, om den gantfchen Aerden Cloot, ende door de Molucques wederom thuys te | comen. Te zeyl gegaen van Rotterdam, den tweeden July 1598. Ende den Generael met | het Schip Mauritius is alleen weder ghekeert in Augufto, Anno 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijcke avontueren, ende vremdigheden hem bejegent, by hem | ghefien, ende die hem wedervaren zijn, Met vele Copere Caerten ende Figueren afgebeelt, by | hemlieden nieulicx gheteeckent ende mede ghebracht | (*pl. grav.*) | Tot Rotterdam. | By Jan van Waefberghen, ende by Cornelis Claeffz tot Amftelredam, op 't Water. | int Schryfboeck, Anno 1602. | 4° oblong [16]

Titre imprimé au moyen le même cuivre que l'édition précédente, mais moins frais, comme d'ailleurs toutes les planches.

Quatre fonnets fur 2 pp. encadrées, dont deux en Hollandais (les mêmes qui fe trouvent à la fin de l'édition précédente), & deux en Latin, le dernier figné: H. Venburch. (2 pp.).

Epitre dédicatoire au Prince Maurice d'Orange, datée de Rotterdam 25 Janvier 1602, et fignée: „Olivier van Noordt, van Wtrecht." (4 pp.).

Texte différant de celui de l'édition précédente par quelques variantes orthographiques: 92 pag. Signat. B—Miij.

Mêmes planches que celles de la première édition. — Pour la planche *g*, dont l'infcription eft ici changée en *Porto de Desjre*, on eft renvoyé par mégarde au Fol. 61, au lieu de 16, — & pour la carte du Pérou (*m*) au Fol. 73, au lieu de 37.

d. [Defcription, etc. (comme l'édition *f*) . . . Amfterdam, Cornille Claefz. 1602. fol.] [17]

Mentionné par Camus, Mémoire, p. 122.

Cette édition fe trouve à Paris, à la Bibliothèque Impériale.

e. [Eigentliche und warhaftige Befchreibung | der wunderbärlicher Schiffarth (der Holländer) rundtumbher dem gantzem | Kreitz der Erden gethan durch Olivier von Nort, geburtig von Utrecht, General Oberften über vier | Schiffen . . . Aus der Niederländifchen Sprach in die Hochteutfche vertolmetfchet durch Joannem Schäffer. | (*Planche*) | Gedruckt zu Amfterdam durch Cornelium Nicolaum Anno 1602. | 4° oblong]. [18]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaife.

Dédicace à Enno, comte d'Ooftfriefland, fignée par J. Schäffer, 3 pp.

Texte 92 pp. Signat. A 2 — ?

Planches comme dans l'édition c.

M. Lenox, à New-York, en poffède un exemplaire.

Cette édition allemande, différente de celle de De Bry, qui eft traduite par G. Artus, n'eft pas en notre poffeffion. La dédicace, qui n'eft pas comprife dans les chiffres de la fignature, manque dans quelques exemplaires.

f. Defcription | du penible voya- | ge fait entour de l'Vnivers | ou Globe terreftre, par Sr. Olivier Du | Nort d'Vtrecht, General de quatre navires, | affavoir: de celle dite Mauritius, avec laquelle il eft retourné comme Admiral, l'autre de | Henry fils de Frederic Vice-Admiral, la troifiefme dite la Concorde avec la quatriefme | nommé l'Efperance, bien montees d'equipage de guerre & vivres, ayant 248 hommes en | icelles, pour traverfant le Deftroict de Magellanes, defcouvrir les Coftes de Cica, Chili & | Peru, & y trafiquer, & puis paffant les Molucques, & circomnavigant le Globe | du Monde retourner à la Patrie. Elles finglerent de Rotterdame le 2 | Iuillet 1598. Et l'an 1601 d'Aouft y tourna tant feu- | lement la fufdite navire Mauritius. | Où font deduites fes eftranges adventures, & pourtrait au vif en diverfes Figures, plu- | fieurs cas eftranges à luy advenuz, qu'il y a rencontrez & veuz. | Le tout tranflaté du Flamand en François, et à fervice de ceux qui font curieux | fe delectent de nouvelles remarquables et dignes de memoire. | (*planche grav.*) Imprimé à Amfterdam, chez la Vefve de Cornille Nicolas, Marchand Librai- | re, demeurant fur l'eauë, au Livre à efcrire. L'an 1610 | fol. [19]

Titre imprimé avec la même planche gravée que les éditions *b* & *c*.

Texte, 62 pag., dont 61 numérotées. La 62e contient les deux poëmes latins qui fe trouvent dans la 2e édition hollandaife.

Les planches, au nombre de 25 (les mêmes que dans l'édition hollandaife), font intercalées dans le texte.

La Defcription du Voyage d'Olivier van Noort eft le journal même tenu à bord du chef de l'expédition, & (comme nous l'apprend l'épitre dédicatoire au Prince d'Orange, ajoutée à la 2e édition hollandaife) publié par Van Noort lui-même. Elle fut traduite en allemand par Gothardt Arthus de Dantzig & publiée par les foins des frères De Bry à Francfort en 1602. Cette traduction

allemande eſt abrégée. Le traducteur annonce dans la préface qu'il ne donne qu'un „*Aufzug oder Handbuch, ſo kurtz müglich*" (un extrait, le plus court poſſible), dans lequel on trouve ſeulement les choſes principales. Elle contient 119 pp. de texte in 4°. & un certain nombre de planches, probablement 14, les mêmes que dans l'édition latine.

L'édition latine des frères De Bry, paraît avoir été faite d'après la traduction allemande, que nous n'avons pas vue, mais dont l'opuſcule mentionné ci-deſſus eſt un abrégé. On ſait par les remarques de M. Camus (Mémoire, page 125) que la traduction laisſe beaucoup à déſirer. Les frères De Bry y ont ajouté un cahier de 14 planches.

I eſt une imitation de *a* (édit. origin.)
II imitat. de *b* & *c*.
III „ „ *d*.
IV „ „ *e*.
V „ „ *f*.
VI „ „ *g*.
VII paraît être une fantaiſie des De Bry.
VIII imitat. de *i* & *k*.
IX „ „ *n* & *o*.
X fantaiſie des De Bry?
XI imitat. de *p* & *q*.
XII „ „ *s*.
XIII „ „ *t* & *r*.
XIV copie „ *w*.

La plupart des cartes curieuſes qui figurent dans l'édition originale manquent par conſéquent dans l'édition des De Bry.

g. Beſchrijvinge van de Voyagie om den geheelen | Werelt-Kloot, ghedaen door Olivier van Noordt van Vtrecht, Generael over vier Sche- | pen, te weten: Mauritius als Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Eendracht, midtſgaders | de Hope, op hebbende t'ſamen 148. Man, om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen | langhs de Cuſten van Cica, Chili ende Peru, om den

gantſchen Aerden-Cloot, ende door | de Molucques weder 'thuys te komen. Te zeyl gegaen van Rotterdam den tweeden Julij 1598. Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen weder | ghekeert in Auguſto, in 't jaer onſes Heeren, 1601. | Daer in dat vertelt wordt ſijne wonderlijcke avonturen, ende vreemdicheden hem bejegent, by hem | gheſien, ende die hem wedervaren zijn. Met veel Copere Caerten ende Figueren af ghebeeldt by hen | lieden nieulijcks gheteeckent ende mede ghebracht. | (*Planche grav.*) | t'Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeckverkooper op 't Water, aen de Koorn-Marckt, in 't Huyſ-boeck. A° 1618. | 4° oblong. [20]

Titre imprimé, avec la même planche gravée que l'édition originale, mais, comme toutes les planches, fatiguée.

Texte pp. 3—132, en 2 colonnes. Les planches *a*—*g*, *i*, *k*, *m*, *n*, *p*—*z* de l'édition originale ſont intercalées dans le texte; les planches *h*, *l*, *o* forment des feuilles ſéparées. — La page 75 du texte eſt numérotée 59; 118 eſt numér. 120; 120, 121 ſont numér. 118, 119; ſuivent 120—32 (les deux dernières numér. 131). L'indication des pp. 120 & 131 eſt donc double; celle de la p. 110 eſt omiſe.

Cette édition eſt une réimpreſſion textuelle de la première, parue chez Corn. Claeſz.

h. Beſchrijvinge van de Schipvaerd by de Hollan- | ders ghedaen onder 't beleydt ende Generaelſchap van Oli- | vier van Noort, door de Straet of Engte van Magallanes, | ende voorts de gantſche kloot des Aertbodems om.

Dans: „Begin ende Voortgangh", Vol. I; ſans titre diſtinct. Signat. AAAAa—GGGGg (4); 56 pages.

Les 25 planches, épreuves très-uſées des pl. de l'édition originale, ne ſont pas en partie intercalées dans le texte, comme dans l'édition de Colyn, mais forment tout autant de feuilles ſéparées & numérotées (N°. 1—25).

Cette relation eſt un abrégé du journal d'Olivier van Noordt, où l'on a inſéré quelques notices (*inwerp*) qui ſe rapportent à des voyages antérieurs. Les inſertions: „Deſcription des côtes

de Chili et du Pérou par le pilote Efpagnol prifonnier Juan de S. Aval"? (p. 22—26), & „Defcription du Japon" (p. 38—44) font tirées du journal original. A la fin, on trouve quelques remarques fur les voyages autour du monde, ajoutées dans le but „de remplir quelques feuilles vides".

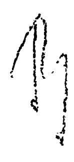
i. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantfchen kloot des Aert- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, uytghevaren Anno 1598. | Hier achter is by-gevoeght | De tweede Voyagie van Iacob van Neck, naer | Ooft-Indien. | (*Figure de vaiffeaux*) | t'Amftelredam, | Voor Iooft Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaft-huys-fteegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4°. [21]

Titre imprimé.

Planche double, contenant 6 vues, dont 2 appartiennent au Voyage de Van Noort; ce font des imitations des pl. *e*, *f* de l'édition originale.

Texte, pp. 3—58. — Les pp. 59—88 contiennent le fecond Voyage de Van Neck. (Voir chap. II. B 7.)

Réimpreffion de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh". Avec les „inwerp".



k. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantfchen Kloot des Aerdt- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, van Utrecht, Uyt- | gevaren Anno 1598. | (*Planche gravée.*) | t'Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [22]

La planche du titre eft une imitation de la pl. *p* de l'éd. orig. Elle eft répétée à la page 43.

Texte, p. 3—67. Signat. ***A2—***E.

Planches encadrées dans le texte, au nombre de 16, gravées en taille douce. Les fix premières font des imitations des pl. *b*—*g* de l'éd. orig.; la 7e & la 10e (identiques) de la pl. *o*; la 8e de la pl. *i*; la 9e de la pl. *n*; les 11e—16e des pl. *q*, *p*, *s*, *v*, *u*, *w*.

Réimpreſſion de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh" avec les „inwerp", comme l'édition de Hartgers. A la fin on a ajouté, pour remplir le cahier (p. 65—67), un diſcours concernant les voyages autour du monde.

l. Wonderlijcke Voyagie . . . . *ghe*daen . . . . *Aerdt-* | bodems . . . . by-*ghe*voeght (*etc. comme l'éd.* i) . . . . t'Am- ſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden | 't Stadt-huys, in de Boeck-winckel, Anno 1650. | 4°. [23]



Titre imprimé.

Texte: Van Noort, pp. 3—56; Van Neck, pp. 57—88. — Les 6 petites planches, qui figurent ici dans le texte, reproduiſent la planche double de l'édition précédente.

Réimpreſſion de l'édition *i*.

m. Wonderlijcke Voyagie, &c. (*comme* k) . . . t'Utrecht, | By Lucas de Vries . . . . 1652. | 4°. [24]

La planche du titre eſt imitée, comme dans l'édition *k*, de la pl. *p* de l'éd. orig., & répétée à la page 43.

Texte, p. 3—64. Signat. ***A2—***D5.

Planches dans le texte, au nombre de 15, gravées en taille douce. Ce ſont les mêmes que dans l'édition *k*, à l'exception de la derniére, qui ne ſe trouve pas ici.

Réimpreſſion de l'édition *k* ſans le Diſcours à la fin du livre.

n. Journael | Van de wonderlijcke Vooyagie | Door de Straet | Magalanes, | Ende voorts den | Gantſchen Kloot des Aerdtbodems om, | Gedaen met vier Scheepen, onder het beleydt van | Olivier van Noordt, | Uytgevaren in 't Jaer 1598. Verhalende de byſonderſte Vreemdicheden, haer op de Reyſe voor gevallen, als mede de zeden en manieren der Inwoonderen, | vreemde aerdt van Vogelen, en Beeſten, &c. die zy daer te Lande geſien hebben. | (*Figure de vaiſſeaux*) t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis



Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen. | [*vers* 1663] 4°. [25]

Titre avec la gravure en bois ordinaire, & la Rénommée au verſo, avec un couplet de 6 vers ſur O. van Noort, ſigné *Hier na een Beter.*

Texte imprimé en 2 colonnes (Avec le titre:) 48 pag.

Planches aux pp. 7, 8, 9, 17, 20, 26. Les deux premières, gravées ſur cuivre, ſont des épreuves poſtérieures des 2 petites planches de Hartgers; les autres ſont gravées ſur bois. Celle de la pag. 9 repréſente un pingouin. Les autres paraiſſent être des fantaiſies de l'artiſte.

Réimpreſſion de l'ouvrage précédent, écourté ſeulement vers la fin, et ne contenant ni l'appendice, ni les notices (*inwerp*), ajoutés dans le texte de l'édition „Begin ende Voortgangh".



o. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des Aerdtbodems om, met vier Schepen: onder den Admirael Olivier van | Noort, van Utrecht, Uytgevaren Anno 1598. | (*Figure de vaisſeaux*) | t'Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkooper op den Nieuwen dijck, | tusſchen de twee Haerlemmer ſluyſen, inden grooten Bibel. 1664. 4°. [26]

64 pag., le titre compris.

Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. — Celles des pp. 25, 35 (répétée à la p. 41) & 46 ſont de mauvaiſes imitations des planches *c*, *o* & *s* de l'original. Les autres ſont des fantaiſies.

Réimpreſſion textuelle de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortgangh", avec l'appendice & les *inwerp.*

p. [Journael van de Wonderlijcke Voyagie | *etc.* (*comme l'édition ſuivante*) . . . . Tot Utrecht | Gedruckt by Jurriaen van Poolſum . . . . . 1684. 4°.] [27]

72 pag., le titre compris. — Cette édition paraît être en tout conforme à la ſuivante.

M. Lenox en poſſède un exemplaire.

q. Journael vande Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Straet of Enghte van | Magallanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des Aerdbodems om, | Met vier Schepen, onder het Beleydt van | Olivier van Noord, | Uyt-gevaeren Anno 1598. | Vermeerdert met noodige In-werpen; en in deſen | laetſten Druck op nieuws Verrijckt met verſcheydene aenmerckelijcke | Byvoeghſelen. | (*Grav. ſ. bois*) | T'Utrecht, | Gedruckt by Weduwe: J: Van Poolſum, Boeckdruckſter, | wonende op de Plaets, recht tegenover het Stadthuys. Anno 1708. | 4°. [28]

72 pag., le titre compris.

Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 13, 22, 24, 26, 45, 46, 51, 59, 60, 70. — Celles des pp. 6, 13, 46 (la même que le titre) & 51, ſont de mauvaiſes imitations des planches *c*, *o*, *p* & *s* de l'édition originale. Les autres ſont des fantaiſies.

Autre réimpreſſion de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortgangh", avec l'appendice & les *inwerp.* De plus on a ajouté à cette édition la commiſſion d'Olivier van Noort; des notices géographiques ſe rapportant à d'autres voyages, & quelques détails biographiques, entre autres concernant Olivier van Noort lui-même Il eſt raconté de lui qu'il tenait une auberge à Rotterdam, ſur la grande place, à l'enſeigne de la Clef („in een huys daer de Sleutel uythingh.")

r. Wonderlyke Reyze, | By de Hollanders gedaan, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des | Aardbodems om, met Vier Scheepen: onder den Ad- | miraal Olivier van Noort, van | Utrecht, Uitgevaren Anno 1589 (*ſic*) | (*Grav. ſ. bois*) | Gedrukt, | Voor Abraham Cornelis Boekverkooper aen den Over- | toom, [*te Amſterdam*] 1764. | 4°. [29]

64 pag., le titre compris.

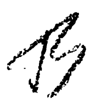
Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. Ce ſont pour la plupart des épreuves uſées des planches de l'édition de 1664.

L'édition *r* eſt une réimpreſſion de l'édition de 1664.

---

3. EXPÉDITION DE PIETER VAN DER DOES.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX 4ᵉ partie, édition de Mérian).



a. Diſcours | ende | Beſchrijvinge van het groot | Eylandt Canaria, ende Gomera, | midtsgaders het innemen, ende | verlaten van dien. | Alles ghetrouwelijc met grooten aerbeyt, wt diverſche Journa- | liers by een ghebrocht, ende vergadert. Door Michiel Iooſtens van Heede, | Schrijver op de Armade vande E. Heeren des Nederlants Staten, ghede- | ſtineert op Weſten, onder tbevel ende commandement E. Jonc Heer Pieter | vander Doeſt, als Admirael Generael. | Begrijpende alle de courſſen ghedaen in deſe Zeevaert, van daghe tot daghe, be- | ghinnende vanden xxv. Meye 1599. tot op den tienden Septembris deſzel- | ven Jaers, ſtilo novo. | (*Gravure en bois, avec les verſets ſuivants, aux deux côtés :*) Door Eendrachtich perſevereren, en Wet- | telijc ſtrijden, van Noodts Weghen | Wort met Eeren, ende verblijden. Gherech- | tighe Victorije verkreghen. | Tot Rotterdam, | Bij Gillis Pieterſz. Boec-verkooper op Steygher, | inden rooden Enghel M.D.XCIX. [1599] 4°. [30]

(*Diſcours & deſcription de l'île de Canarie & Gomère, ainſi que la priſe & l'abandon de ces terres. Compilé de pluſieurs journaux par Michiel Jooſtens van Heede, Secrétaire à bord de l'armade des Etats Généraux, envoyée en Occident, ſous le commandement du ſeigneur Pieter van der Does, en qualité d'amiral général. Contenant toutes les courſes faites pendant cette navigation, du* 25 *Mai juſqu'au* 10 *Septembre* 1599).

24 pp., ſans pagination. Signature: (A)—C. Au verſo du titre ſe trouve une Préface au lecteur. Le journal, qui va du 25 Mai juſqu'au 10 Septembre 1599, s'arrête à la page 23ᵉ & eſt ſuivi d'un avis de l'auteur,

daté de Rotterdam, 1er Octobre. La dernière page contient un avis de l'imprimeur, annonçant qu'il a mis en vente une Vue de l'île de Canarie avec la ville d'Allegona.

A la page 14e se trouve une gravure sur bois, empruntée comme celle du titre à un autre ouvrage.

b. Discours | ende | Beschryvinge *(etc., en tout conforme au précédent)* . . . . Eerst tot Rotterdam, | By Gillis Pietersz Boeck-vercooper . . . . M.D.XCIX [1599] 4°. [31]

24 pp. avec 2 gravures sur bois, différentes de l'édition originale.

c. Waerachtigh verhael van- | de machtighe Scheeps-Armade, toegherust by de | moghende E. Heeren Staten Generael der vereenighde Neder- | landtsche Provintien, tot afbreucke des Koninghs van Spaengien, onder het | ghebiet en gheleyde van Joncker Pieter vander Does, als Generael der selver: Wat by | den selvighen bestaen ende uytghevoert is, so op Eylanden, Steden, Casteelen als Sche- | pen, ende den Buijt aldaer becomen vande gheheele Voyagie: Midtsgaders al tghene de | Armade op Zee op de heen ende weer reyse is bejeghent, vanden 28. Mey 1599. tot den | 6. Meert 1600. Alles ghetrouwelick beschreven door Ellert de jonghe, Capiteijn van d'Ar- | tillerie vande voorghemelde Armade. | *(Gravure en bois réprés. un vaisseau)* | t'Amsterdam, by Herman de Buck, voor Hans Matthijsz, Boeckvercooper, op 't Water [1600] 4°. [32]

(Récit véritable de la puissante armade, équipée par les Etats Généraux au détriment du Roi d'Espagne, sous le commandement du Seigneur Pieter van der Does, en qualité de général. Relation de ce qui a été accompli par elle aux Iles, villes etc. . . . . depuis le 28 Mai 1599 jusqu'au 6 Mars 1600. Décrit par Ellert de Jonghe, capitaine d'artillerie à bord de ladite armade.)

24 pp., sans pagination. Signature (A)—C.

A la page 22 se trouve une carte de l'île San-Thomas, gravée sur bois.

Ces deux petits journaux de la malheureuſe expédition de 1599 ſont les ſeuls que nous poſſédions. Celui du ſecrétaire Michiel Jooſtens van Heede eſt moins complet que celui du capitaine Ellert de Jonghe. Le premier accompagnait cette partie de la flotte qui repartit pour les Pays-Bas en Juillet 1599 & y arriva en Septembre; l'autre aſſiſta au debarquement dans l'île de S. Thomas, en Octobre, regagna la patrie avec une autre partie de la flotte en Décembre & y arriva au commencement de Mars 1600. Ni l'un ni l'autre ne prit donc part à l'expédition du Bréſil, entrepriſe par une troiſième partie de la flotte, mais qui eut peu de ſuccès. On trouve quelques particularités ſur cette expédition à la fin du journal de Bicker & Heemſkerk (*Voyage au Bréſil.* Amſt., C. Claeſz 1603) dont nous traiterons ci-après.

Il paraît que la relation de cette expédition, qui ſe trouve dans la neuvième partie de la collection des Grands Voyages de De Bry, *édition de Mérian* (que nous n'avons pas vue), eſt autre choſe qu'une traduction de l'un ou de l'autre des deux journaux précédents. Dumoins, ſuivant M. Camus (Mémoire p. 127), le vaiſſeau dont parle l'auteur de ce récit entra dans la Meuſe le 10 *Décembre* 1599. Cet auteur ne prit part, comme celui de notre premier journal, qu'au premier épiſode de l'expédition.

Les deux journaux hollandais n'offrent guère de données pour la topographie des contrées viſitées. Celui d'Ellert de Jonghe renferme quelques particularités curieuſes concernant les habitants de la côte d'Afrique & de l'île S. Thomas.

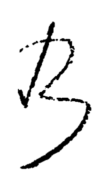
Quant au récit français (Vraie deſcription etc. Amſterdam, H. Allan [?]. 1599. in fol. oblong), et au récit anglais (The conqueſt of the grand Canary etc. London, W. Appſley. 1599. in 4°), mentionnés par M. Ternaux-Compans (*Bibliothèque Aſiatique & Africaine*, p. 89), nous n'en connaiſſons que le titre.

---

4 VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE WILLEM CORNELISZ SCHOUTEN ET JACOB LE MAIRE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XI, 1. 1619; Camus, Mémoire, 147.)

a. (*) Iournal | Ofte | Befchryvinghe van de | wonderlicke reyfe, ghedaen door Willem Cornelifz | Schouten van Hoorn, inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de Strate van Magel- | lanes een nieuwe Paffagie tot inde groote Zuyd | zee ontdeckt, en voort den gheheelen Aerd- | kloot omghefeylt, heeft. | Wat Eylanden, vreemde volcken en wonderlicke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche gravée*) | 't Amfterdam, | By Willem Janfz. op 't water inde Sonnewyfer, 1618. | 4°. [33]



(*Voir le titre français*, *page* 45).

Titre avec planche gravée en taille douce, repréfentant les vaiffeaux de l'expédition, partant de Hoorn. Aux coins d'en haut les armes de Hollande & de Hoorn.

Epitre dédicatoire aux Bourgmeftres &c. de Hoorn, datée d'Amfterdam, 25 Sept. 1618, & fignée Willem Janfz. 2 pp. Signat. A. 2.

Préface au lecteur, fuivie d'un Anagramme fur le nom de Schouten, figné : J. V. Vondelen, 4 pp. Signat. A. 3.

Planche (*a*) double, repréfentant les deux hémifphères avec le tracé du voyage de Schouten. En haut, au milieu, les deux portraits de Magellan & de Schouten, l'un & l'autre couronnés de lauriers. Aux coins fupérieurs les deux vaiffeaux de l'expédition : *Victoria* & *Eendracht*. A côté des hémifphères, les portraits de Drake, Candifh, Van Noort & Spilberghen. — Au verfo de cette planche un fonnet (*Klinck-ghedicht*) & un quatrain (*Vierlingh*), fignés de la devife *Blijft volftandich*, & un autre fonnet (*Klinckert*) figné I. V. Vondelen, tous en honneur de Schouten. Signat. a 5.

[Grande carte du monde, de Gul. Janfonius 1606 où l'on a ajouté le détroit de Le Maire. Cette carte figure dans quelques exemplaires].

Texte du journal 92 pp. Signat. B—M.4.

(*) Plufieurs bibliographes, fe copiant l'un l'autre, ont fait mention d'une édition hollandaife & françaife, publiée à Amfterdam, chez la Veuve de Michiel de Groot, en 1617. C'eft une erreur. Michiel de Groot imprimait à Amfterdam vers 1660—80, & publia une édition hollandaife du journal de Schouten vers 1664. Voir ci-deffous l'édition *bb*. Il eft très-poffible que fa veuve ait réimprimé ce journal, mais certainement elle ne l'a pas fait avant l'année 1681. L'année 1617 figure probablement fur le titre comme ayant été la date de l'expédition ; celle de la publication manque vraifemblablement dans l'édition de la Veuve De Groot, comme dans celle de fon mari & dans plufieurs éditions populaires d'ouvrages du même genre.

Planches doubles, ſur des feuilles ſéparées.

b Porto Deſire, avec deſcription au verſo, du côté du texte, & ſignat. D. 2 comme la page 19.

c Caarte vande nieuwe Paſſagie bezuijden de Strate Magellani ontdect en deurgeſeijlt inden iare 1616. Door Willem Schouten vā Hoor̄.	Deſcription du nouveau paſſage vers le Zud du deſtroict de Magellan, decouvert et paſſe en l'an 1616. par Guillaume Schouten de Hoorn Hollandois.

Cette carte porte la ſignature E comme la page 25.

d Caarte vande Zuijdzee, vertonende wat wech Willem Schouten door de zelve gezeijlt en wat landen en eijlanden bij hem aldaer gevonden zijn.	Deſcripton de la grande Mer du Sud, monſtrant par quel chemin Guillaume Schouten eſt navigé, et quelles iſles et terres parluy ſont deſcouvertes en icelle.	Tabula Hydrographica Maris Auſtralis vulgo del Zur, ductum navigationis Wilhelmi Schouten et terras ac inſulas ab eo ibiden detectas demonſtrans.

Cette carte, de la largeur de trois pages, porte la ſignature F comme la page 33.

e Navire indigène attaqué par la chaloupe des Hollandais, avec la ſignat. G comme la page 41.

f „Cocos Eijlandt. Iſle de Cocos." (Au loin:) „Verraders Eylandt. Iſle des traiſtres." — Signat. G. 3, comme la page 45.

g „Hoornſe Eijlandt. Iſle de Hoorn." — Avec deſcription au verſo, du côté du texte, & ſignat. H. 5 comme la page 53.

h Rencontre des Rois indigènes à l'île de Hoorn. Avec deſcr. au verſo, et ſignat. I. 3 comme la page 61.

i Caarte van Nova Guinea nieulijck inden iare 1616 bezeijlt en beſchreven door Willem Schouten van Hoorn.	Deſcription de la coſte ſeptentrionale de Nova Guinea nouvellement decouvert par Guillaume Schouten de Hoorn.	Novae Guineae Tabula noviſſime luſtratae et conſcripte (*ſic*) a Wilhelmo Schouten Hornano Batavo.

Première édition de ce journal. Nous reviendrons plus tard ſur le contenu de l'ouvrage. L'éditeur n'eſt autre que le celèbre libraire Willem Janſz Blaeuw ou Blaeu natif d'Uitgeeſt, près d'Alkmaar, mathématicien diſtingué, diſciple de Tycho Brahé, auteur du grand *Atlas* (1634), de quelques ouvrages ſur l'aſtronomie & l'art de la navigation, & fabricant des meilleurs globes du temps. Il publia rarement ſous ſon ſurnom de *Blaeu* avant 1620. Dans les éditions du journal de Schouten par Jan Janſz & d'autres, le nom de Willem Janſz eſt reſté au pied de l'épitre dédicatoire.

b. Journael | ofte | Beſchrijvinghe van de | wonderlicke

reyfe, gedaen door Willem | Cornelifz. Schouten van Hoorn, inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de Strate van Magellanes een | nieuwe Paffagie tot inde groote Zuyd-zee ontdeckt, en voort den | gheheelen Aerdt-kloot om ghefeylt heeft. | Wat Eylanden, vreemde Volcken en wonderlijcke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche gravée*) | Tot Arnhem, | By Ian Ianfz. Boeck-verkooper. Anno 1618. | 4°. [34]

c. Journael (*etc. en tout conforme au précédent*)..... Tot Amftelredam. | Voor Jan Janfz. Boeckverkooper inde Paf-kaert. 1618 | 4°. [35]

(VIII) & 92 pp.; planches & cartes, au nombre de 9; la carte du monde de G. Janfonius fe trouve dans notre exemplaire.

L'édition défignée comme *c* eft la même que l'édition *b*, avec changement de l'adreffe fur le titre. Le contenu eft exactement copié de l'édition de W. Janfz: même nombre de pages, de fignatures & de planches, mais, chofe curieufe, les planches font elles-mêmes copiées, — & fi exactement que nous avons peine à faifir la différence des unes d'avec les autres; il n'y a cependant aucun doute que toutes les gravures font différentes. Dans notre exemplaire de l'édition *b* on trouve en outre la grande carte du monde de W. Janfz ou Gul. Janfonius, qui manque dans l'exemplaire de l'édition *a*.

Planche *b*. On ne voit ici que trois perfonnages effayant de tuer la „lionne de mer" (Figure K). Dans la planche de l'édition W. Janfz on aperçoit une quatrième tête au deffus de la figure I.

c. Cette carte porte dans le coin gauche l'indication: Fol. 24. Dans le titre hollandais on lit: *Paffage*.

d. Sur cette carte, le détroit de Le Maire eft nommé par mégarde „Strate van *La* Maire".

e. Sans fignature, mais dans le coin gauche l'indication: Fol. 41.

f. Sans fignature dans le coin droit: Fol. 45.

g. A droite on voit deux perfonnes *affifes* fur le rivage: dans la planche originale il y en a trois. — Les mots *Verklaringhe—Eylandt*, au verfo, font ici en italiques.

h. La defcription, au verfo dans l'autre édition, eft ici à côté du texte; les mots: *Verklaringhe* &c. en italiques.

i. Dans le titre latin de cette carte on a gravé *Hermano* au lieu de *Hornano.*

L'éditeur Jan Janfz, Janffen ou Janffonius d'Amfterdam, gendre du graveur & cartographe Judocus Hondius, infcrit dans cette même année (1618) comme membre de la corporation des libraires d'Amfterdam, publia plus tard (depuis 1630 & avec le fecours de fon beau-frère Henricus Hondius & de fon beau-père) des Atlas fondés fur ceux de Mercator. Il publia plufieurs journaux de voyages, dont il revendiqua la propriété quand plus tard (en 1648) Jooft Hartgers fit paraître fa collection.

L'éditeur Jan Janfz ou Janffen d'Arnhem, probablement le père de Janffonius, imprima dans cette ville depuis 1604 ou même plus tôt, & nous l'y trouvons encore en 1637. A la même époque (1605—30) travaillait à Rotterdam un éditeur Jan Janfz qui y publia en 1608 les journaux du Voyage de C. Matelief. — Harmen Janfz, dont le nom figure fur le titre d'une édition de ce journal de 1619 (g), eft infcrit dans le Livre de la confrérie comme *rèlieur*, en l'année 1618, avec l'addition *van Aernhem* (natif ou venu d'Arnhem). Très-probablement il fut le fils de Jan Janfz d'Arnhem, & le frère de ce Jan Janfz qui prit plus tard le nom de Janffonius.



d. [Journal ou defcription de l'admirable voyage de Guillaume Schouten Hollandois *etc.* ... Amfterdam, Guillaume Janfon. S. a. 4°. (VIII &) 88 pp.; 9 planches & cartes.] [36]

e. [Journal ou defcription du merveilleux voyage de Guillaume Schouten, Hollandois *etc.* . . . Amfterdam, Guillaume Janfon. 1618. 4°. (VIII &) 88 pp.; 9 planches & cartes]. [37]

Des notices remarquables concernant les Journaux de Schouten, provenant de M. Lenox, le poffeffeur de ces deux éditions françaifes, fignalent des différences entre elles dans les feuilles préliminaires

& dans les planches. Le titre de l'édition ſans date, mentionnée par M. Camus (p. 149), porte une autre vignette que celui de l'édition de 1618, où l'on voit les vaiſſeaux devant Hoorn, conformément à l'édition hollandaiſe.

f. [Warhaffte Beſchreibung | Der Wunderbarlichen | Räyſe vnd Schiffart, ſo Wilhelm Schout von | Horn, aufz Hollandt nach Suden gethan, vnd was | geſtalt er hinter der Magellaniſchen Enge, ein newe | vnd zuuor vnbekante Durchfahrt in die Suderſee | gefunden. | Neben kurtzer Anzeig der Landſchafften, | Inſuln, Völckern, vnd dergleichen, ſo er auff ange- | deuter Räyſz angetroffen. Sampt etlich beijge- | legten Kupfferſtücken | (*planche gravée ſur bois*) | Gedruckt zu Arnheim, bey Jan Janſen, Anno 1618 | 4°.]. [38]

Titre avec vignette gravée ſur bois.
Préface 2 pp.
Texte 34 pages? Signature (A3)—Eiij. A la fin du texte on trouve la même planche qu'au titre.

Suivant une notice de feu M. P.-Troemel à Leipzic.

Traduction abrégée? Elle doit contenir les mêmes planches que l'édition hollandaiſe du même éditeur.

g. Journael | ofte | Beſchrijvinghe van de | wonderlijcke reyſe . . . . Jaeren (*&c., tout comme l'éd. b*) . . . . Tot Amſterdam, | By Harmen Ianſz. Boeck-verkooper, woonende inde | Warmoes-ſtraet, inde Meyrminne, Anno 1619. | 4°. [39]

(VIII) & 92 pages. Notre exemplaire contient ſeulement les planches *b*, *g*, *h*.

Réimpreſſion de l'édition de Jan Janſz, avec les mêmes planches. La deſcription au verſo de ces planches eſt également réimprimée.

h. Jovrnal | Ou | Deſcription | dv merveillevx voyage de | Guillavme Schovten, Hollandois natif de | Hoorn, fait es années 1615. 1616. & 1617. | Comme (en circum-navigeant le Globe ter- | reſtre) il a deſcouvert vers le Zud du deſtroit

de Magellan vn | nouveau paſſage, juſques à la grande Mer de Zud. | Enſemble, | Des avantures admirables qui luy ſont advenues en | deſcouvrant de pluſieurs Iſles, & peuples eſtranges. | (*Planche gravée*) | A Amſtredam, | Chez Jan Janſſon, Lebraire, demeurant ſur l'Eau, | a la Carte Marine. 1619 | 4°. [40]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaiſe de Jan Janſz de 1618.

Préface 5 pp. A la page 6e deux couplets en français, ſignés I. V. Vondelen.

Texte 88 pp.

Planches comme dans les éditions holland. b, c. — La planche *b* ne porte pas de deſcription au verſo; les planches *g*, *h* ont au verſo une „déclaration" en français, la première avec ſignature H. 2, la deuxième avec ſignature I.

i. Journal | ou | Deſcription (*etc., abſolument comme le précédent*) .... A Amſtredam, | Chez Pierre du Keere, Tailleur de Cartes, demeurant en | la Calverſtraet, à l'enſeigne du temps incertain. 1619. | 4°. [41]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adreſſe ſur le titre. Pierre du Keere ou Pieter van der Keere, dont nous poſſédons entre autres de petits Atlas, a probablement gravé les cartes de ce journal.

[*k.* Journal ou deſcription (*&c., comme le précédent*)... A Amſterdam, chez Harman Janſon. 1619. 4°.] [42]

Probablement la même édition que la précédente avec une autre adreſſe d'éditeur. — Feu M. Jacob, libraire à La Haye, en poſſedait un exemplaire.

L'édition françaiſe, publiée par M. Gobert à Paris en 1619 (in 8°), contient la même traduction que les éditions françaiſes précédentes, mais plus ſoignée quant au ſtyle & ornée de copies paſſablement exactes des planches *a*, *c—i*.

l. Novi Freti | a parte meridionali Freti | Magellanici, in Magnum Mare Auſtrale | Detectio; | Facta laborioſiſſimo &



periculofiffimo | itinere à Guilielmo Cornelij Schoutenio Hornano, | Annis 1615, 1616, & 1617, totum | Orbem terrarum circum- | navigante. | (*Planche gravée*) | Amftero-dami, | Apud Guilielmum Ianfonium. 1619 | 4°. [43]

Titre avec la même planche que l'édition *a*.

Préface 4 pp. Signat. A2, A3.

Carmen gratulatorium Guil. Schoutenio &c., figné: Nicolaus à Waffenaer Amfterodamenfis: Medicus. 2 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *a* mais fans texte au verfo.

Texte, pp. 1—87, fuivi d'un *Compas*, & à la page 88 les noms des vents en Hollandais & en Latin. Signat. B—N3.

Planches, les mêmes que dans l'édition a.

b. Avec defcription latine & fignature D. 4 au verfo.

c. Avec fignature D. 2.

d. „ „ F. 3.

e. „ „ G. 3.

f. „ „ H.

g. Avec defcr. latine & fignat. I 2 au verfo.

h „ „ „ I 4 „

i. Avec fignature K.

Cette édition latine, publiée par Blaeu, a probablement été traduite par Nicolaas van Waffenaer.

m. Diarium | vel | Defcriptio laboriofiffimi & Moleftiffimi | Itineris, facti à | Guilielmo Cornelii | Schoutenio, Hornano. | Annis 1615. 1616. & 1617. | Cum à parte Auftrali freti Magellanici, novum ductum, aut | fretum, in Magnum Mare Auftrale detexit, totumque | Orbem terrarum circumnavigavit. | Quas Infulas, & regiones, & populos viderit, | & quae pericula fubierit. | (*Planche gravée*) | Amfterdami, Apud Petrum Kaerium. A°. 1619 | 4°. [44]

Titre avec la même planche que l'édition b.

Epitre dédicatoire en Latin aux Bourgmeftres etc. de Hoorn, fignée Guilielmus Janfonius, 2 pp.

Préface 4 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *b*, fans texte au verfo.

+ in English: Lond. 1619. 4°.

Texte 79 pages, portant les chiffres 1—13, 4, 5, 16—24, 17—71. Signat. B—K (4).

Planches, comme dans l'édition h; celles que nous avons defignées comme *b*, *g*, *h* ont une defcription *françaife* au verfo.

Cette édition latine reproduit exactement le texte original, comme la précédente, mais la traduction eft entièrement différente.

[*n.* Journael ofte Befchryvinghe (*etc.*, *comme l'édition* b) . . . Amftelredam, Jan Janfz. 1624. 4°.] [45]

Réimpreffion en entier de l'édition c, avec les mêmes planches. — M. Lenox en poffède un exemplaire.

o. Journael | Ofte | Befchryvinghe vande won- | derlijcke Reyfe (*etc.*, *comme l'édition précédente*) . . . . . . t'Amfterdam, | By Jan Janffen Boeckvercooper. | M.DC.XXXII. [1632.] | 4°. [46]

Titre avec marque d'imprimeur gravée fur bois, dans un ovale où fe trouvent ces mots: *Troia fterk brack. duer verraet, Als een pot. om haer mifdaet.*

Texte pag. 3—56. A la fin une indication des (9) planches.

Planches, comme dans l'édition b, fans defcription au verfo.

Réimpreffion du précédent, mais fans dédicace ni préface, & avec des remaniements de ftyle.

[*p.* Journael ofte Befchryvinghe (*etc.*) . . . Rotterdam, Ifaac van Waefberghen 1637. 4°]. [47]

Avec les 9 planches; cependant, nous ne faurions dire fi ce font des épreuves poftérieures ou des copies de celles qui figurent dans l'édition de Blæu, ou bien dans celle de de Janffonius. — Cette édition fe trouve dans la poffeffion de M. Lenox.

q. Journael | Ofte | Befchryvinghe (*etc. comme l'édition* o) . . . . t'Amfterdam, | By Jan Janffen Boeckvercooper. | M.DC.XLIV. [1644] | 4°. [48]

Titre, texte, & planches, tout comme dans l'édition o.

[*r*. Diarium vel defcriptio (*etc. comme l'édition m*). Amft. impenfis Ludov. Vlafbloem, Docceti (*à Dockum*). 1648. 4°]. [49].

Réimpreffion de l'édition latine de Jan Janfz. Vlafbloem a mis fon nom au bas de l'épitre dédicatoire de Willem Janfz. Cette édition contient 71 pages & 7 planches. (Voir: Camus, Mémoire, pag. 149). — M. Lenox en poffède un exemplaire.

s. Journael, | ofte | Befchrijvinge vande wonder- | lijcke Reyfe, ghedaen door | Willem Cornelifz | Schouten van Hoorn. | In de Iaren 1615. 1616. 1617. | Hoe hy bezuyden de Straet Magellanes eenen nieuwen door- | ganck gevonden heeft, ftreckende tot inde Zuyd-Zee, met de | verklaringe vande vreemde Natien, Volcken, Landen en Avonturen, | die fy gefien, ende haer wedervaren zijn. | Hier is noch achter by-gevoeght eenighe Zee-Vragen ende Antwoorden, | zijnde feer nut ende geheel dienftigh alle Schippers, Stiermans ende Zeevarende maets. | (*Planche avec des navires*) | t'Amftelredam, | Voor Jooft Hartgers, Boeckverkooper in de Gafthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, inde Boeck-winckel. 1648 | 4°. [50].

Imprimé comme appendice au voyage de Spilbergen (voir le chapitre suivant). Le texte commence au verfo du titre avec pagination 68, & s'arrête à la page 117. Il eft conforme à celui des éditions précédentes, fauf quelques changements insignifiants dans le ftyle. Les pp. 117—120 contiennent un catéchifme de la navigation par demandes & par réponfes.

La planche double qui figure en tête du journal de Spilbergen eft, comme toutes les planches de Hartgers, divifée en fix compartiments, dont trois font des copies des planches *b*, *f*, *g* du journal de Schouten.

t. Journael | ofte | Befchrijvinghe (*etc., comme l'édition q*) . . . . Defen laetften Druck verbetert, en uyt eenige

gefchreven Journalen, van Aris | Claeffz. en andere, gehouden op de felfde Reyfe, merckelijck vermeerdert. | (*Vignette gravée en bois*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Ifaac Willemfz. | Voor Mieus Ianfz. Appel, Boeckverkooper aende Roo-fteen, in | de Nieuwe Bybel, Anno 1648. | 4°. [51]

u. Journael (*etc., tout comme le précédent*) . . . . | Voor Ian Ianfz Deutel, Boeckverkooper op 't Ooft in Bieftkens | Teftament, Anno 1648. | 4°. [52]

56 pp., avec 9 planches.

Ces deux éditions font les mêmes, fauf le changement de l'adreffe fur le titre. Au verfo de ce dernier fe trouve une préface portant en fubftance que le journal de Schouten étant devenu pour la ville de Hoorn une honte plutôt qu'un monument, „à caufe du mauvais papier fur lequel on l'a imprimé dans les dernières années, et des gravures ufées dont on f'eft fervi pour l'illuftrer", l'éditeur a réfolu de le réimprimer fur de bon papier, avec des planches nouvelles & de l'augmenter en quelques endroits, au moyen de *trois* autres journaux.

Les planches ne font dans quelques exemplaires que des épreuves poftérieures des gravures employées par Blaeu (édition *a*); dans d'autres exemplaires ce font de bonnes copies ou, au moins en partie, des retouches de ces mêmes gravures. Nous ne faurions rien affirmer quant à la planche *a*; dans les exemplaires à planches nouvelles que nous avons eu fous les yeux, celle-là manque. Les cartes (*c*, *d*, *i*) font certainement des copies; la dernière eft une réduction à la moitié. — Dans le texte, fe trouve la figure d'un poiffon volant et quelques efquiffes de littoraux, gravées fur bois.

Le texte contient plufieurs particularités qui ne fe trouvent ni dans les éditions précédentes de ce journal, ni dans le journal de Le Maire (voir ci-après). Nous reviendrons fur ces différences. Le vocabulaire qui termine l'ouvrage (pp. 53—56) eft emprunté au journal de Le Maire.

v. Journael | Ofte | Befchryving vande won- | derlijcke

Voyagie, ghedaen door Willem Cor- | nelifz Schouten, van Hoorn, inden Iaere | 1615, 1616, ende 1617. | Hoe hy bezuyden de Straete van Magellanes, een nieuwe | Paffagie ondeckt. en de geheele Aerd-cloot om-gezeylt heeft. | (*Vignette grav. f. bois*) | Tot Dockum. | Gedruckt by Louis Vlaf-bloem, Boeckdrucker wonende inde Kerc | ftraet int Schrijf-boeck 1649. | 4°. [53]

Titre avec planche repréfentant un vaiffeau.
Préface 3 pp.
Planche *a*. Mauvaife copie, fans indication de la route de Schouten.
Texte, pag. 1—56. Signat. A—G. 3.
Planches. — Copies de *b* (chiffrée 3), *e*, *f* (chiffrée 4), *g* (chiffrée 6), *h* (chiffrée 5). -- A la fin du texte (page 56) on trouve une defcription des pl. *b*. (fautivement indiquée comme portant le n°. 2, tandis qu'elle porte en réalité le numéro 3) & *h* (5).

Mauvaife édition. On a fuivi, depuis le commencement jufquà la date du 12 Avril 1616, le journal de Schouten, & depuis cette date jufqu'à la fin, le journal de Le Maire. (Voir ci-après.) Mais en abrégeant ce dernier, on a commis non feulement des inexactitudes dans les dates, mais auffi des omiffions très-graves, par exemple tout ce qui s'eft paffé depuis le 28 Avril jufqu'au 13 Mai.

La préface eft copiée fur celle qui fe trouve dans l'édition originale, avec quelques variantes dans les termes. On lit à la fin, que ceux qui ont compofé ce journal „fiégent maintenant avec éclat dans le gouvernement de Hoorn" (*dewelcke nu met reputatie tot Hoorn in de Regeeringhe zitten*).

[*w*. Journael (*etc.*, *comme le précédent*). Dockum, Louis Vlaf-bloem 1651. 4°]. [54]

Probablement conforme à l'édition précédente. — M. Geisweit van der Netten en poffède un exemplaire.

[*x*. Journael (*etc.*, *comme le précédent*). Amfterdam, Louis Vlafbloem 1655. 4°. 47 pp. Avec 6 planches.] [55]

Probablement une réimpression du précédent. — M. Muller en a possédé un exemplaire.

y. Journael, | ofte | Beschrijvinge vande wonder- | lijcke Reyse (*etc.*, *en tout comme l'éd. t*) . . . t'Amsterdam, | Gedruckt by Jan Jacobsz Bouman, Boeckverkooper op 't Water, in | de Lelye onder de Doornen, Anno 1661. | 4°. [56].

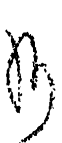
56 pp. Signat. Aij—Diij (les cahiers A—C de 8 feuilles).

Les planches, gravées sur bois, au nombre de six, sont des copies de *a*, *b*, *c*—*h*.

Réimpression textuelle de l'édition *t*.

[*z*. Diarium vel descriptio (*etc.*, *tout comme l'éd. r*) Amst., Ludov. Vlasbloem. 1662. 4°.] [57].

Même édition que *r*, munie d'un nouveau titre ou d'une nouvelle date. — M. Asher en possédait un exemplaire.



aa. Journael | Van de wonderlijcke Reyse, | Gedaen door | Willem Cornelisz. | Schouten van Hoorn, | Inde Jaren 1615. 1616. en 1617. | Verhalende hoe dat hy bezuyden de Straet | Magalanes, eenen nieuwen Doorganck gevonden heeft, streckende tot | in de Zuydt-Zee, met de vreemdigheyt der Volckeren, Landen en Won- | derheeden die men aldaer gesien heeft. | (*Planche représentant des navires*) | t'Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, inde Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker vande Journalen ter Zee, ende Landt-Reysen [*vers* 1663] 4°. [58].

Au verso du titre se trouve le portrait gravé d'un guerrier du siècle précédent, avec bordure gravée sur bois & l'inscription imprimée: W. Cz. Schouten van Hoorn.

Texte imprimé en 2 colonnes, pag. 3—48. Signature A 2—F. 3.

Figures dans le texte, au nombre de 6, dont 3 sont les planches de l'édition de Hartgers; les autres sont des gravures sur bois, sans valeur.

Réimpression de l'édition de Hartgers (*s*), moins le catéchisme

de la navigation. En remplacement de cet appendice ſupprimé, les pp. 47 & 48 contiennent un réſumé du vocabulaire de l'édition *t*.

bb. Journael | Vande Wonderlijcke Reyſe, (*etc. tout comme le précédent*) . . . . t'Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeck-verkooper op de Nieu- | wen-dijck, tuſſchen beyde de Haarlemmer-sluyſen, inde groote Bybel *Sans date* [1664] 4°. [59].

48 pp. en 2 colonnes. Avec une mauvaiſe gravure en bois, au titre, & 6 gravures dans le texte, priſes dans d'autres ouvrages.
Le verſo du titre eſt en blanc.

Réimpreſſion du précédent. Dans la collection de pamphlets de la Bibliothèque Royale de la Haye (*Biblioth. Duncanniana*), qui fut de bonne heure claſſée dans un ordre chronologique; cette édition figure parmi des traités, portant la date de 1664. Michiel de Groot imprima vers 1660—1680.

[*cc.* Journael *etc.* (*comme le précédent ?*) . . . Amſterdam, Weduwe van Michiel de Groot. (*vers* 1690 ?) 4°.] [60].

Voir la note au commencement de ce chapitre.
L'édition hollandaiſe d'Amſt., 1676, in 4°, & l'édition françaiſe d'Amſt., 1706, 2 vol. in-12°, ſont citées à tort par Meuſel, *Biblioth. hiſtorica*, II, 2. pag. 120. Ce ſont des éditions du voyage que Wouter Schouten fit aux Indes Orientales dans les années 1658—1665.

[*dd.* Journael *etc.* (*comme le précédent ?*) . . . . . Amſterdam, Gijſbert de Groot, 1716. 4°.] [61].

Probablement une réimpreſſion de *bb* & *cc.* — Se trouve dans la poſſeſſion de M. Lenox.

ee. Journael *etc.* (*abſolument comme l'éd. bb*) . . . . t'Amſterdam, | By de Weduwe van Gijſbert de Groot Boeck-verkoopſter op den | Nieuwen-dijck, inde Groote Bybel. *Sans date* 4°. [62].

48 pp. en 2 colonnes. Avec la même gravure en bois au titre que *bb*, & 6 gravures dans le texte, dont 4 (une, trois fois répétée, & celle du titre reproduite dans le texte) ſe trouvent auſſi dans *bb*.

Cette édition eſt, quant au texte, entièrement conforme à *bb*, ce qui fait préſumer que les éditions *cc*, *dd*, en font également des réimpreſſions textuelles.

ff. Journaal | Van de Wonderlijke Reyze, (*etc., tout comme l'éd. bb*) .... Tot Amſterdam, | By Joannes Kannewet, Boekverkooper in de Nes, | inde Gekroonde Jugte Bybel. 1766. | 4°. [63]

48 pp. en 2 colonnes. Au titre, une gravure en bois repréſentant un vaiſſeau. Dans le texte ſe trouvent 5 autres mauvaiſes gravures en bois.

Réimpreſſion de l'édition précédente.

gg. Auſtraliſche Navigatien, | ontdeckt door | Iacob le Maire, | inde Iaeren Anno 1615. 1616. 1617. | Daer in vertoont is, in wat geſtalt ſy, by zuyden de Straet Magellanes, eenen nieuwen duerganck ghevonden | hebben, ſterckende (*ſic*) tot in die Suydt-Zee, met de verklaeringhe vande vreemde Natien, Volcken, | Landen ende Aventuren, die ſy geſien ende haer wedervaren zijn.

Pp. 143—192 de l'ouvrage intitulé: „Ooſt ende Weſt-Indiſche Spiegel .... Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619," 4° oblong. (Voir le chapitre ſuivant).

Réimpreſſion en partie abrégée du journal de Schouten, allant juſqu'au 1er Novembre 1616. Pour le retour de Schouten & Le Maire dans leur patrie, on eſt renvoyé au journal de Spilbergen. La préface ne porte pas la ſignature de Willem Janſz.

On trouve dans cet ouvrage des copies des planches *b*, *c*, *d* (une carte), *f*, *g* du journal de Schouten, chiffrées 22—25.

hh. Navigationes Auſtrales. | Iacobi le Maire anno 1615. 1616 & 1617. Quemadmodum juxta Magellanicas anguſtias

per aliud | Fretum in Auſtrale Mare pervenit, orbemque univerſum navigatione circuivit.

Pp. 121—173 de l'ouvrage: „Speculum Orientalis Occidentaliſque Indiae navigationum. . . . Lugd. Bat. apud Nicol. à Geelkercken. An. 1619." (Voir l'édition Latine du Voyage de Spilbergen, au chap. suivant).

Abrégé du journal de Schouten juſqu'au 1er Novembre, comme le précédent, avec la préface. La traduction diffère entièrement de l'édition latine de Willem Janſz. (*Novi freti detectio*). A la fin (pp. 174—175) on trouve: *Brevis navarchorum narratio qui totum terrarum orbem circumnavigerunt* (de 1519—1615).

Les planches ſont les mêmes que dans l'édition précédente.

ii. Auſtraliſche Navigatien (*etc., entièrement conforme à l'éd. gg*).

Pp. 143—192 de l'ouvrage: „Ooſt ende Weſt-Indiſche Spiegel.... t'Amſtelredam, bij Jan Janſſz... 1621." (Voir le chap. suivant).

Réimpreſſion textuelle de *l'éd. gg*, avec les mêmes planches.

kk. Navigations Auſtrales. | Deſcouvertes par Jacob le Maire, es annees 1615. 1616. 1617. Eſquelles eſt de | monſtré en quelle façon ils ont trouvé un nouveau paſſage pres du deſtroict Ma- | gellanes, ſeſtendant dans la Zuidermer, avec declaration des nations eſtranges | gens, païs, & rencontres, qu'ils ont Veues.

Pp. 117—172 de l'ouvrage „Miroir Ooſt & Weſt-Indical... à Amſteiredam, chez Jan Janſz... 1621". (Voir le chapitre ſuivant).

Réimpreſſion textuelle de l'édition françaiſe du journal de Schouten, faite par Jan Janſſon, 1619 (édition *h*), ſans la préface. Cette édition contient les mêmes planches que *gg—ii*.

ll. Auſtraliſche Navigatien (*etc., tout comme les éd. gg & ii*).

Dans le recueil intitulé: „Begin ende Voortgang", à la suite du journal de Spilbergen (voir le chap. suivant). Pp. 70—118, impr. en deux colonnes.

Réimpression intégrale du Journal de Schouten, avec la préface. Dans celle-ci, vers la fin, l'éditeur a glissé, après les mots „waerachtelijck gestelt", ce membre de phrase: „*soo uyt het journael ghehouden bij Aris Claessen Koopman op het Jacht als* uyt der schriften etc." En comparant cette édition de Commelin avec l'édition originale, on voit que les additions en question, tirées du journal MS. de Aris Claesz., sont assez considérables & beaucoup plus intéressantes que les additions de l'édition *t* (Hoorn 1648). Leur première moitié, qui va jusqu'en Mai 1616, est une simple réimpression, avec quelques abbréviations sans importance. Le style est retouché par endroits, et le récit se fait à la 3e personne. Depuis la date du 23 Mai, au contraire, notamment à celles du 3—13 Juin, 26 Juin, 8, 15, 24 Juillet, 27 Août—5 Septembre, on rencontre plusieurs particularités jusqu'alors inédites, qui font de cette édition une des meilleures que nous possédions. — Les planches sont les mêmes que dans les éd. *gg*—*kk*.

---

mm. Spieghel | der | Australische | Navigatie, | Door den | Wijt vermaerden ende cloeck- | moedighen Zee-Heldt, | Iacob le Maire, | President ende Overste over de twee Schepen, d'Eendracht | ende Hoorn, uytghevaren den 14 Iunij 1615 | (*Carte gravée.*) | t'Amsterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh, in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | fol.

Titre avec mappemonde, sans noms des lieux. — Au verso, un beau portrait gravé de Jacques le Maire, avec inscription latine (gravée) de 6 lignes.

Epitre dédicatoire aux Etats Généraux des Prov. Unies, datée de Hoorn, 1er Avril 1622 & signée: „Les Directeurs de la Compagnie Australe", 6 pp. Signat. (.˙.)2, (.˙.)3.

Préface au lecteur, fuivie 1° de la réfolution des Etats Généraux; 2° de l'octroi à tous ceux qui chercheront des terres inconnues, pour quatre voyages (27 Mars 1614); 3° de la conceffion accordée à Le Maife & Schouten, le 13 Mai 1610. — En tout 8 pp. Signat. (.·.)—(.·.)3.

Texte imprimé en 2 colonnes. Pag. 1—72. Suivi (pp. 73—77, avec feuillets chiffrés 73—75) d'une relation de l'expédition efpagnole au détroit de Le Maire en 1618—19; d'un abrége de tous les voyages au détroit de Magellan, de 1519 à 1601 (pp. 78—94; chiffrées 76—83); & d'un vocabulaire des idiomes des Iles Salomon, de l'île des Cocos, de la côte de la Nouvelle Guinée, de l'Ile Moyfes, & de l'Ile Moo (pp. 95—98; chiffrées 84, 85). — Signat. A—M. 4.

Planches dans le texte, aux pp. 17, 36, 39, 46, 53.

Ce font des copies des planches *b*, *e*—*h* du journal de Schouten.

Cartes: 1° carte double du détroit de Le Maire; 2° carte de la route fuivie par Le Maire à travers la Mer Auftrale; 3° carte double de la Nouvelle Guinée. — Ce font des copies de *c*, *d*, *i* du journal de Schouten; feulement, le nom du dernier, dans les cartes & dans les titres, eft partout remplacé par celui de Le Maire.

Ce journal forme la troifième partie du recueil intitulé „Nieuwe Werelt, anders ghenaempt Weft-Indien. t'Amfterdam, by Michiel Colijn . . . 1622", & contenant en outre 1° l'ouvrage d'Ant. de Herrera fur l'Amérique Efpagnole, 2° la defcription de ces contrées par Pedro Ordonnez de Cevallos.

Il diffère entièrement du journal de Schouten. Nous reviendrons plus tard fur ce qu'il contient.

nn. Ephemerides | five | Defcriptio naviga- | tionis auftralis | inftitutae Anno M.D.C.XV. | Ductu & moderamine fortiffimi Viri | Iacobi le Maire, | duarum navium, quarum una Concordia, altera Cornu | dicta fuit, Praefecti.

Faux titre, fuivi (au verfo) d'une préface du traducteur. Viennent enfuite la préface de l'auteur; la réfolution & l'octroi de 27 Mars 1614, & la conceffion du 13 Mai 1610. — 3 feuilles, la 2° avec fignature (.·.)

Texte. Fol. 46—74a. — Planches (dans le texte) & cartes comme dans l'édition hollandaife, mais fans le portrait. La carte de la Nouvelle Guinée eft inférée dans la première partie de ce recueil (f° 37).

Traduction du précédent, formant la deuxième partie du recueil

intitulé: „Novus Orbis seu descriptio Indiae Occidentalis, auctore Antonio de Herrera . . . Metaphraste C. Barlaeo, *etc.* . . . Amst., Mich. Colinius. 1622." (fol.). Elle est suivie des mêmes additions que l'édition hollandaise, plus le traité de Pedro de Cevallos, & une Déscription de l'Amérique, tirée des Tableaux Géographiques de Petrus Bertius. Cette dernière (11 ff.) ne fait point partie de l'ouvrage hollandais.

oo. Iournal, & Miroir | de la | Navigation | Australe | Du vaillant & bien renommé Seigneur | Iaques le Maire, | Chef & Conducteur de deux Navires | Concorde & Horne.

Faux titre. Au verso, une préface (du traducteur).

Portrait de J. le Maire, laissé en blanc au verso.

Préface; Résolution; Octroi; Commission, le tout comme dans l'édition hollandaise, 2 ff. avec signat. (.·.), (.·.)2.

Texte, page 107—174. — Planches & cartes comme dans l'édition hollandaise.

Deuxième partie de la traduction française du recueil précédent, intitulée „Description des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourdhuy le Nouveau Monde: par Ant. de Herrera, *etc.* .... Amst., Michel Colin. 1622" (fol.). L'ordre des traités dans ce recueil est le même que dans l'édition latine.

Voilà donc 38 éditions du journal de Schouten (1) & Le Maire, publiées en Hollande. La récapitulation suivante en donnera un aperçu plus clair:

Journal de Schouten, en hollandais.

complet: a—c, g, n—q, s, aa—ff.

abrégé: gg, ii.

Le même en français.

complet: d—e, h—k.

abrégé: kk.

(1) La première édition espagnole de ce journal parut à Madrid en 1619; la première édition anglaise à Londres, dans la même année. Voir: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, N°. 409, 416.

Le même en latin.
complet: l, m, r, z.
abrégé: hh.
Le même en allemand (abrégé?) f.
Le même augmenté de journaux MSS.
en hollandais t, u, ij, ll.
Journal de Le Maire, en hollandais: mm; en latin: nn; en français: oo.
Journal en partie de Schouten, en partie de Le Maire; en hollandais, v, w? x?

Ce voyage, on le fait, fut entrepris aux frais de quelques habitants de la ville de Hoorn, principalement à l'inftigation de l'infatigable marchand Ifaac le Maire, père de Jacques (1). Il fut equipé deux navires, *de Eendracht* (la Concorde) & *Hoorn* (Horne), dont les frères Schouten prirent le commandement. Jacques le Maire, le chef de l'expédition, montait le vaiffeau de W. Cz. Schouten; le marchand Aris Claefz, en qualité de commis, s'embarqua fur l'autre.

On fait également que le nom du principal bâtiment n'empêcha pas la jaloufie de fe gliffer entre patron & directeur; que Schouten refufa de s'aventurer dans des découvertes incertaines, & que fous fon nom des tentatives furent faites de priver Le Maire de la part de gloire qui lui revenait. „Le détroit de Le Maire", eft-il dit quelque part dans le journal, connu fous le nom de *Journal de Schouten*, „mériterait bien plutôt de s'appeler le détroit de Schouten; car c'eft principalement à la direction de ce dernier, & à fes connaiffances nautiques fupérieures, que la découverte en fut due". Dans ce journal, & dans la préface dont on l'a augmenté, Schouten eft partout préfenté au lecteur comme l'âme de l'expédition. Il paraît cependant certain, quels que puiffent avoir été les mérites de Schouten comme pilote, que l'idée & le plan de l'entreprife ont appartenu aux Le Maire, père & fils; ainfi que

---

(1) Voir la monographie intéreffante que lui a confacrée M. Bakhuizen van den Brink, dans la revue *De Gids*, 1865.

cela eſt affirmé dans la préface du journal de Jacques, dont on doit ſans doute la publication au vieil Iſaäc. Parmi les contemporains, c'était l'opinion généralement établie, bien que les honneurs de la réimpreſſion aient tous été pour le journal de Schouten, devenu populaire. (1) Dans la traduction hollandaiſe de l'ouvrage ſur l'Amérique, publié ſous le nom ou le pſeudonyme d'Athanaſius Inga (*Weſt-Indiſche Spieghel*, Amſterdam 1624), on trouve un chapitre additionnel (le 42e) concernant la découverte de Le Maire, avec une petite carte du détroit. Quoique ce récit ne ſoit qu'un abrégé du journal de Schouten, le nom de celui-ci y eſt entièrement ſupprimé, & l'on n'y trouve que celui de Le Maire. A l'endroit où l'auteur raconte que le détroit fut viſité plus tard par des vaiſſeaux eſpagnols, & qu'un capitaine de navire, du nom de Valentin de Hambourg, fit partie de cette expédition, il ajoute cette réflexion: „C'eſt merveille que le détroit ne fut pas nommé par eux *détroit de Valentin*, car les capitaines de navires commencent à devenir ambitieux." Jalouſie réciproque des marchands & des pilotes! Le même Valentin (Valentijn Janſz, natif de Stettin) fut le premier de l'expédition de L'Hermite qui reconnût le détroit de Le Maire, & c'eſt de ſon nom qu'une baie de ce détroit reçut celui de *Valentijns bay* (2). Auſſi il prit part comme pilote à l'expédition eſpagnole, ſous Juan de More, vers le détroit de Le Maire en 1618—19, dont nous parlerons dans notre chapitre ſur Herrera.

Le véritable auteur du journal de Schouten est reſté inconnu. Dans la préface du journal de Le Maire il eſt dit à ce ſujet: „Les adminiſtrateurs de la Compagnie Auſtrale, voulant publier le journal authentique & originel de feu Jacques le Maire,... ont trouvé bon d'aviſer le Lecteur que le journal de Willem

(1) M. Robidé van der Aa, à la Haye, très-verſé dans l'hiſtoire des premières navigations hollandaiſes, & à qui nous devons la communication de pluſieurs détails intéreſſants, nous fait obſerver que non-ſeulement la carte des détroits de Magellan & de Le Maire, publiée par Blaeu, ne fait pas mention de Schouten, mais que ſur celle qui fut publiée par Hondius figure expreſſément, tiré du journal de Le Maire, le diplôme officiel qu'on pourrait appeler l'acte de baptême du paſſage récemment découvert. Cet acte porte, entre autres ſignatures, celle de Schouten même.

(2) Voir le journal de L'Hermite (1626), page 35, 36.

Janſz., marchand libraire à Amſterdam, divulgué ſous le nom de G. C. Schouten, Patron de Navire, n'eſt pas le vrai journal de la ſuſdite navigation, ains une œuvre ſiniſtrement amaſſée & miſe en avant au préjugé de la Compagnie, à laquelle ſeule, *comme ayant les originels*, il appartenait de publier ſembables écrits." Et plus loin: „Quant à ce que Willem Janſz a publié ſon livre ſous le nom de Schouten, le Lecteur ſoit averti que Schouten n'eſt pas auteur de cette hiſtoire, desavouant ledit livre, *& blâmant en ce le fait de Willem Janſz en ſes lettres*". D'autre part, la préface de l'édition hollandaiſe du journal de Schouten ſe termine par cette proteſtation: „Du reſte, ce qui eſt arrivé dans ce voyage eſt raconté véritablement d'après les écrits et les témoignages oraux des perſonnages qui l'ont vu & qui y ont aſſiſté, & qui ne furent pas des moindres, tant par leur rang que par leur emploi (*soo van aenſien als bedieninghe niet van de minſte*)." Vlaſbloem, dans ſon édition de 1649 (voir V), prétend que les auteurs de ce journal appartenaient alors à la régence de Hoorn. En confrontant cependant les liſtes des magiſtrats de cette ville avec les noms qui figurent dans les journaux du voyage, je n'en ai rencontré d'autres que ceux des armateurs de l'expédition.

M. Bakhuizen van den Brink (1) affirme que ce fut à l'inſtigation des directeurs de la Compagnie des I. O., intéreſſés à diminuer autant que poſſible l'éclat du nom des Le Maire, dont ils redoutaient la concurrence, que Schouten publia le journal où il eſt ſi peu parlé des véritables moteurs de cette importante expédition.

Il paraît qu'on s'eſt ſervi, pour compoſer le journal de Le Maire, du même *logbook* ſur lequel a été rédigé le journal de Schouten. En pluſieurs endroits dumoins, ainſi que M. Camus l'a déjà fait remarquer, les deux livres contiennent exactement les mêmes indications. Cependant les additions du journal de Le Maire ſont aſſez conſidérables. La conduite de Schouten y eſt du reſte déſapprouvée; ſa perſonne y eſt même tournée en ridicule. Par repréſailles des dénigrements auxquels cette expédition eſt en

---

(1) Etude précitée ſur Iſaac Le Maire (*de Gids* 1865 t. IV), page 55.

butte dans le journal de Spilbergen (voir le chapitre ſuivant), le voyage de ce dernier eſt traité ici avec le même dédain.

Très-probablement, pluſieurs particularités du journal de Le Maire ſont dues au commis Aris Claefzoon. Certains faits, dont celui-ci paraît avoir été le seul témoin avec Jacques le Maire (qui mourut à ſon retour au pays), ſont racontés à la première perſonne (voir, entre autres, pages 151, 155 de l'édition françaiſe). Claefzoon partageait les ſentiments de Le Maire, comme il eſt dit expreſſément dans la préface du journal. Il eſt certain auſſi qu'il laiſſa un journal MS. Ce que l'éditeur du journal de Schouten, imprimé à Hoorn en 1648 (voir les éd. *t*, *u*, *ij*), peut lui avoir emprunté, n'eſt pas de grande importance. Commelin, au contraire (voir l'édition *ll*), paraît avoir puisé à cette ſource des renſeignements pleins d'intérêt. Il eſt du reſte poſſible que le texte du *logbook* qui a fourni les principales matières tant du récit de Schouten que de celui de Le Maire, n'ait été autre choſe que le MS. même d'Aris Claefz.

La onzième partie de la collection des Grands Voyages des frères De Bry, publiée à Oppenheim en 1619, contient une traduction latine du journal de Schouten, différente de la traduction latine publiée à Amſterdam et probablement plus ancienne que celle-ci. Les traducteurs allemands n'ayant pas toujours bien ſaiſi le ſens de l'original, en cette occaſion-ci auſſi peu que dans d'autres, il va ſans dire que l'édition d'Amſterdam eſt préférable à celle d'Oppenheim.

Les De Bry ont ajouté au texte des copies de deux cartes du journal de Schouten, celle de la Mer du Sud (*d*) & celle de la Nouvelle Guinée (*i*). Des *icones* dont cette partie eſt illuſtrée, I—III ſont des copies des pl. *a*, *c*, *e* de l'original;

IV. Les navires Hollandais assaillis par des mouches (*Vliegen-eiland*), eſt une invention de l'artiſte allemand;

V. est une copie de la planche *f* de l'original.

VI Combat avec les indigènes de l'île ſans fond, eſt une fantaiſie de De Bry.

VII. eſt une copie de la planche *h* de l'original.

VIII. Des enfants nus du ſexe féminin danſant devant le roi de l'île de Horne, eſt encore une fantaiſie de De Bry, qui n'a pas compris, ou a préféré ne pas comprendre, que les *puellae* du texte n'étaient point du tout des enfants.

Parmi les planches de l'Appendice de la onzième partie (Voyage de Spilbergen) on trouve (pl. XX) une copie de la planche *b* du journal de Schouten (Porto Deſire).

La douzième partie de la collection des De Bry reproduit en entier le recueil intitulé *Novus orbis* (voir *nn*), ſauf la relation du voyage de Le Maire, „que De Bry a très-mal fait", dit M. Camus, „de ſupprimer."

Le journal de Schouten a été traduit en allemand dans le recueil de Hulſius, dont il forme la 16e partie, publiée en 1619. Il paraît que cette traduction diffère de celle publiée à Amſterdam en 1618 (éd. *f*). L'éditeur allemand a un peu abrégé le texte; ſa préface eſt une traduction de celle de l'original. Notre exemplaire contient une copie des planches *a*, *e*, *g*, *h* & de la carte *i* de l'original, ainſi qu'une planche de l'invention de l'artiſte allemand, repréſentant un combat avec les habitants de la Nouvelle Guinée. Suivant M. Quaritch (*Collation of Hulſius*), l'ouvrage doit contenir 5 planches & 4 cartes.

L'opinion de M. Aſher (*Eſſay on Hulſius*, p. 81) que Hulſius aurait traduit un récit différent de celui traduit par De Bry eſt erronnée; ce récit différent (celui de Le Maire) ne parut qu'en 1622.

---

5. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JORIS VAN SPILBERGHEN.

(De Bry, Grands-Voyages, Tome XI 2. 1620; Camus, Mémoire, p. 147, 153).

a. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spiegel | der nieuwe Navigatien, | Daer in vertoont werdt de leſte reyſen ghedaen door Ioris van Speilbergen, | Admirael van deſe Vloote; in wat manieren hy de Wereldt | rontſom gheſeylt heeft |

(*Planche gravée*). | Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619. | 4° *oblong*. [64].

(*Voir le titre en français ci-après*).

Titre avec planche gravée en taille douce, repréfentant un combat naval. Au premier plan, des deux côtés, des perfonnages font affis: une femme indigène, avec une torche à la main, & un dieu marin, avec un navire fur l'épaule.

Epitre dédicatoire aux Etats Généraux & au Prince Maurice d'Orange, fignée *Joris van Speilbergen*, fuivie, à la page 2e, d'une préface au lecteur; à la page 4e, d'un poëme en l'honneur des expéditions contemporaines (*Eer-dicht op de tegenwoordighe Nieuwe Navigatien*), figné A. L. Z.; & à la page 6e, de l'ordre des planches.

Texte, pag. 9—141; fuivi (aux pp. 143—192) du journal du Voyage de Le Maire (& Schouten) dont nous avons parlé au chapitre précédent.

L'ouvrage, par conféquent, contient 192 pages, avec fignat. A—Aa iij.

Planches, fur des feuilles féparées, & dont la defcription fe trouve dans le texte. Elles font chiffrées 1—25 & portent refpectivement les infcriptions fuivantes, à l'intérieur:

N° 1. Nova totius orbis terrarum defcriptio (mappemonde, avec indication de la route de Spilbergen & de Le Maire, & du détroit de Le Maire; au deffous, une petite carte, copiée fur la carte *i* du Voyage de Schouten, avec l'infcription fuivante: „Novae Guineae Tabula, noviffime luftratae & confcripte (*fic*) a Iocobo (*fic*) le Maire." — Grande feuille).

N°. 2. St. Vincent (Defcente des Hollandais à St. V.)

N°. 3. Typus Freti Magellanici quod Georgius Spilbergius cum claffe luftravit (Feuille double).

N°. 4. La Mocha (Defcente des Hollandais fur l'île la M.)

N°. 5. Santo Maria (fur la côte de Chili).

N°. 6. Conception („ „)

N°. 7. Val Paryfa (Valparaifo).

N°. 8. Quintero (Combat des Hollandais & des Efpagnols).

N°. 9. Nocturnum praelium. Battaly by nacht (Combat naval pendant la nuit, fur la côte du Pérou).

N° 10. Praelium diurnum. Battaly by daegh. (Le même combat, pendant le jour.)

N°. 11. Caljou de Lima (Combat à Callao de L.)

N°. 12. Guarme (Defcente des Hollandais à G.)

N°. 13. Payta (Combat à P.)

N°. 14. Aquapolque (Attaque d'Acapulco.)

N°. 15. St. Jago, Se Lagues. — Natividaet. — Contra la Spaignol. — Planche en trois compartiments, celui d'en bas repréſentant un combat contre les Eſpagnols.

N°. 16. I. Ladrones.

N°. 17. Typus Freti Manilenſis. Die Straedt vande Manilles. (Planche double).

N°. 18. Manila. (Baie devant Manille).

N°. 19. Grande carte des Iles de l'Inde Orientale, ſans titre, nommée dans la deſcription „Carte des Molucques". Dans un coin, une carte du détroit de Botton (à la côte de Célébes). — Nous reviendrons ſur cette carte quand nous traiterons plus en détail du journal.

N°. 20. Inſ. Macjan. — Inſ. Bajan. — (Ville de Bacjan). — Planche en trois compartiments.

N°. 21. Solor. — Amboyna. — M. Ganapus (&) I. Nera. — Planche double, en trois compartiments.

N°. 22—25. Appartiennent au journal du Voyage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent).

b. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spiegel | Der 2 leſte Navigatien, ghedaen in den Jaeren 1614. 15. 16. 17. ende 18. daer in | vertoont wort, in wat geſtalt Ioris van Speilbergen door de Magellanes de werelt rontom geseylt | heeft, met eenighe Battalien ſo te water als te lant, ende 2 Hiſtorien de een van Ooſt | ende de ander van Weſt-Indien, het ghetal der forten, ſoldaten, ſchepen, ende gheſchut. | Met de Auſtraliſche Navigatien, van Iacob le Maire, die int ſuyden door een nieuwe Straet ghepaſſeert is, met veel wonders | ſo Landen, Volcken, ende Natien, haer ontmoet zijn, in 26 coperen platen afghebeelt. | (*Planche gravée*) | Tot Leyden, By Nicolaes van Geelkercken, Anno 1619. | 4° oblong. [65].

Même édition que la précédente; le titre ſeulement a été réimprimé. La 26e des planches indiquées par le titre eſt celle qui ſert de frontiſpice; c'eſt la même que dans l'éd. *a.*

c. Speculum | Orientalis Occidentaliſque Indiae Navigationum; | Quarum una Georgij à Spilbergen claſſis cum poteſtate Praefecti, altera Iacobi | le Maire auſpicijs impe-

… 014, 15, 16, 17, 18. | Exhibens
… ransitus, incognitarumque hactenus
… inuentionem: praelia aliquot terra ma-
… pugnationesq; urbium: una cum dua- |
… Indiae Historijs, Catalogo munitionum
… eorum & reliqui bellici | apparatus, Fre-
… quaeque figuris ac imaginibus illustra-
… | Lugduni Batauorum apud Nicolaum
… CIϽ IϽ CXIX (1619) | 4° oblong. [66]

… de l'édition hollandaise. Epitre dédicatoire de l'éditeur
… de Leide 1619. 2 pp.
… de Petrus Scriverius. — Au verso: Ordo imaginum

… 118. Pp. 119—20 sont restées en blanc. Pp. 121—175
… yage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent). — Signat.
…
… dans l'édition hollandaise.

…um | Orientalis Occidentalisque Indiae Naviga-
… (*tout comme le précédent; à la fin du titre on*
… Sumptibus Judoci Hondii. [67]

… édition que la précédente. Le nom de Hondius, le
… & éditeur d'Amsterdam, a été ajouté au titre.

…st ende West-Indische | Spieghel | Waer in Beschre-
…werden de twee laetste Na- | vigatien, ghedaen in de
… 1614. 1615. 1616. 1617. ende 1618. De | eene door
… vermaerden Zee-Heldt Joris van Spilbergen door de |
… van Magellanes, ende soo rondt om den gantschen
…dt- | Cloot, met alle de Bataellien soo te Water als te
…ande gheschiet. | Hier syn mede by ghevoecht twee His-
…rien, de eene van de Oost ende de andere van de West- |
…dien, met het ghetal der Schepen, Forten, Soldaten ende
…eschut. | De andere ghedaen bij Iacob le Maire, de
…welcke in 't Zuyden | de Straet Magellanes, een nieuwe

Straet ontdeckt heeft, met de Beſchrijvinghe | aller Landen, Volcken ende Natien. Alles verciert met ſchoone Caerten | ende Figueren hier toe dienſtelijck. | 't Amſtelredam, | By Jan Janſſz, Boeckvercooper op 't Water inde Pas-Caert. A°. M.DC.XXI (1621) | .4° oblong. [68]

Titre ſans planche gravée.

Epitre dédicatoire; préface; poëme; table des planches, abſolument comme dans l'édition de 1619. Texte, page 109—141; voyage de Le Maire, page 143—192. — Signature du livre A ij—Aa iij.

Planches, comme dans les éditions précédentes.

Réimpreſſion entière de l'édition a.

f. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spieghel | (*etc., en tout ſemblable au précédent*)..... Tot Zutphen, | By Andries Janſſz. van Aelſt, Boeckvercooper. | A°. 1621. | 4° oblong. [69]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adreſſe dans le titre.

g. Miroir | Ooſt & Weſt-Indical, | Auquel ſont deſcriptes les deux dernieres Navigations, faictes | es Années 1614. 1615. 1616. 1617 & 1618. l'une par le renommé Guerrier de Mer, | George de Spilbergen, par le Deſtroict de Magellan, & ainſi tout au- | tour de toute la terre, avec toutes les Battailles données | tant par terre que par eau. | Icy ſont auſſi adiouſtées deux Hiſtoires, l'une des Indes Orientales, l'autre des Indes Oc- | cidentales, avec le nombre des Navires, Forts, Soldats & Artillerie. | L'autre faicte par Jacob le Maire, lequel au coſté du Zud du Deſtroict de Magellan, a | deſcouvert un nouveau Deſtroict. Avec la deſcription de tous Pays, Gens & Nations. | Le tout embelli de belles Cartes & Figures à ce ſervantes. | A Amſtelredam | Chez Jan Janſz. ſur l'Eau, à la Pas-carte. | l'An 1621. | 4° oblong. [70]

Titre fans planche gravée. — Au verfo, l'ordre des planches.

Préface au lecteur 2 pp. Signat. A. 2.

Texte, pag. 1—115. Les pp. 117—172 contiennent le voyage de Le Maire. Signat. B—Z3.

L'ouvrage entier contient donc (IV) & 172 pp.

Planches, au nombre de 25, comme dans les éditions précédentes, quoiqu'il n'y en ait que 20 d'indiquées au verfo du titre.

h. Hiftorifch Journael van de Voyagie ghedaen | met fes Schepen...... Omme te varen | Door de Strate Magallanes naer de Moluc- | ques,.... Onder 't gebiedt vanden Heere Joris | van Spilbergen, als Commandeur Generael over de Vlote | Als mede de Auftralifche Navigatie, ontdeckt door Jacob le Maire in den Jaere 1615. 1616. 1617.

Dans „Beghin ende Voortgang", Vol. II. Sans titre féparé, mais avec la préface. Texte, imprimé en 2 colonnes, 118 pages, dont les pp. 70—118 contiennent le journal de W. Cz. Schouten. (Voir le chapitre précédent).

Avec des épreuves poftérieures de toutes les planches de l'édition originale.

Réimpreffion du journal original, fans les pièces intercalées dont nous ferons mention ci-après, & qui fe trouvent aux pp. 79—90, 119—130, 133—139 de l'édition hollandaife.

i. Ooft- en Weft-Indifche Voyagie, | Door de | Strate Magallanes | Naer de Moluques, | Met fes Schepen onder den Commandeur Joris Spilbergen. | Als mede | De wonderlijcke Reyfe ghedaen door Willem Cor- | nelifz Schouten van Hoorn, en Iacob le Maire, in den Jaere | 1615, 1616, 1617. | Hoe fy bezuyden de Straet van Magallanes een Nieuwe paffagie | tot in de groote Zuydt-Zee ontdeckt, voort den gheheelen | Aerd-kloot om-ghezeylt hebben. | Midtfgaders | Wat Eylanden, vreemde Volckeren, en wonderlijcke Avon- | tueren hun ontmoet zijn. | (*Grav. en bois*) | t' Amftelredam, | Voor Jooft Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gafthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [71].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant 6 vues ou copies des pl. 11, 13, 14, 22, 24, 25 du journal de Spilbergen & de celui de Le Maire.

Préface au lecteur, comme dans l'édition originale, 2 pp.

Texte, pag. 5—66.

Suit, avec un nouveau titre, le journal de Schouten (voir le chapitre précédent), pp. (67)—117.

Les pp. 117—120 contiennent, „pour remplir les feuilles blanches", des demandes & des réponses sur l'art de naviguer.

Signature du livre *******A. 2—H. 3.

Réimpression de l'édition précédente.

k. Journael van de Voyagie | Gedaen met ses Scheepen, door de | Straet Magalanes, | Naer de | Molucques, | Onder het Beleydt van den Heer Admirael | Joris van Spilbergen, | Zijn tweede Reys, uytgevaren in den Jare 1614. 1615. | 1616. en 1617. Verhalende de eygenschappen des Landts, vreemdicheyt | der Menschen, en verscheyde andere saecken haer op de Reys voorgevallen. | (*Grav. en bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt, | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reysen. | [*vers* 1663] 4°. [72].

Titre imprimé, avec la planche des navires. Au verso, un portrait de guerrier, gravé en taille-douce, avec une bordure gravée sur bois. Au dessous du portrait on a imprimé le nom: Joris van Spilbergen, mais nous ne saurions assurer que c'est son effigie.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec paginat. 3—64. Signat. A. 2—H. 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, dont une seule est gravée en taille douce & tirée de Hartgers. Elle n'appartient pas plus à ce journal que les 7 gravures sur bois.

Réimpression du précédent, avec abréviations, sans la préface, & avec une autre addition à la fin (p. 62—64), contenant une notice succincte des coutumes des indigènes Américains.

Ce journal remarquable, publié par ordre de l'amiral Joris van Spilberghen, commandant de l'expédition, & augmenté par lui

d'une épitre dédicatoire aux Etats-Généraux & au Prince Maurice d'Orange, a été composé d'après ses instructions, probablement par le capitaine de son navire, Jan Cornelisfzoon May, navigateur expérimenté, le même qui commanda dans les années 1611 & 1612 une expédition vers le Nord & les côtes des Etats-Unis (1) & qui prit part comme patron de vaisseau au premier voyage de Van Neck en 1598 (2). A la fin du voyage de W. Cz. Schouten, quand l'auteur raconte que Schouten & Le Maire répatrièrent à bord du vaisseau de Spilbergen, le capitaine de ce navire est nommé „Jan Cornelisz May *alias Mensch-eter* (mangeur d'hommes)". (3) En tout cas, May a rendu des services considérables à sa patrie. Nous ne saurions nommer la source où Meusel a puisé pour attribuer, dans sa *Bibliotheca historica* (III, 2. pag. 120), la composition du journal de Spilbergen, & en particulier de la carte du détroit de Magellan, à May, — qu'il nomme à tort *de Maye*; — mais ce qui est certain, c'est que dans le texte du journal *hollandais*, à l'endroit où est indiquée la carte des îles de l'Inde Orientale (N°. 19), May (4) se désigne lui-même comme le dessinateur de la petite carte du détroit de Botton; détroit *qu'il avait lui-même plusieurs fois franchi & examiné.* Dans l'édition latine le nom est omis, mais le témoignage subsiste dans l'emploi de la première personne. Dans l'édition française, l'addition est entièrement omise.

La Compagnie des I. O. fut très-irritée de la publication de ce journal, où étaient dévoilées plusieurs choses qu'elle aurait probablement voulu tenir secrètes. Le 15 Mai 1619, les directeurs résolurent de contrarier autant que possible la circulation du livre, & deux membres du collège furent députés à cette fin aux Etats-

---

(1) Voir l'ouvrage *Detectio Freti* (Amst., Hessel Gerritsz 1612, 1613) dont nous traiterons ci-après, à la préface de la première & à l'appendice de la seconde édition.

(2) On ne doit pas le confondre avec Jan Jacobsz May qui donna son nom à *Jan Mayen-eilant*, qu'il découvrit en 1614. Voir la carte des contrées du Nord dans *l'Atlas* de Blaeu.

(3) C'est peut-être un jeu de mots. *Maai* ou *made* signifie *ver*.

(4) Il y a *Moy*, au lieu de *May*.

Généraux. Leur plainte, à ce qu'il paraît, n'a pas eu de ſuites, bien que la publication de journaux de voyage, ſans la permiſſion de la Compagnie, péchât, à en croire les Directeurs, contre un décret du Souverain.

Le journal de Spilbergen contient des inſertions importantes:

1° (*Holl.* p. 79—90; *Lat.* p. 62—71; *Franç.* p. 63—70) une „Deſcription du gouvernement du Pérou, faite par un priſonnier eſpagnol nommé Pedro de Madriga, natif de Lima", ſuivie de quelques obſervations concernant le „Royaume de Chili". Ces obſervations ſont partie d'une Déclaration inédite de Jacob Dirickſzoon van Purmerlant, ſous-pilote ſur un vaiſſeau de la flotte de Mahu & de Cordes, qui fut fait priſonnier à Valparaiſo par les Eſpagnols. L'original de cette pièce ſe trouve dans les Archives de l'Etat, à la Haye. Le *Waldavia*, mentionné par le narrateur, eſt Valdivia. — Le traité de P. de Madriga eſt ajouté ſouvent au journal de L'Hermite. Voir le chapitre ſuivant.

2° (*Holl.* p. 119—130; *Lat.* p. 99—106; *Franç.* p. 96—105) un „Diſcours du très-fameux Apollonius Schot, natif de Middelbourg en Zélande", concernant les îles Molucques.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgangh*) cette pièce remarquable eſt jointe au journal de Verhoeff. C'eſt une réimpreſſion textuelle. Voir notre chapitre B X. Comparez ſur l'auteur, Apollonius Schot ou Schotte, l'ouvrage cité de M. De Jonge, III p. 66, 104, 331, 396.

3° (*Holl.* p. 133—139; *Lat.* p. 109—116; *Franç.* p. 107—114) une „Courte deſcription des fortereſſes, etc." appartenant à la Compagnie Hollandaiſe des Indes Orientales en Juillet 1616 & une liſte des vaiſſeaux hollandais qui ſe trouvaient aux Indes en Juillet 1616. — Ces pièces ſont également ajoutées dans *Begin ende Voortgangh* au journal de Verhoeff. Comparez auſſi notre chapitre B XII ſur la XIIe partie des Petits Voyages.

Les cartes du détroit de Magellan, du détroit de Manille, & celle des Indes Orientales ſont très-intéreſſantes pour l'hiſtoire des navigations; la ſeconde eſt omiſe dans l'édition des De Bry, dont nous parlerons tantôt. Nous faiſons obſerver que dans la dernière carte on trouve déjà indiquées les découvertes de Schouten & Le

Maire ſur la côte de la Nouvelle Guinée. L'opinion de l'auteur du journal de Spilbergen eſt cependant peu favorable à la découverte du nouveau détroit. Nous liſons à la page 106 de l'édition françaiſe:

„Ceux de ce navire" (de Schouten) „n'avoyent en un ſi longue voyage decouvert ny aucunes nations incogneuës, ni aucunes places de nouveau commerce, ny ce qu'aucunement pourroit ſervir au bien public, combien qu'ils mettoyent en avant d'avoir inventé un paſſage plus court que l'ordinaire; ce qui n'avoit aucune apparence, d'autant qu'ils avoyent employé pour faire leur voyage juſques en Ternata, preciſement quinze mois & trois jours, & cela, comme meſmes ils confeſſoyent, à vent bien favorable, & avec une ſeule navire. . . . Ces uſurpateurs du nom des paſſagiers de la mer meridionale, ſ'eſtonnoyent de beaucoup" etc.

Eſt-ce la jalouſie qui parle ici? On eſt porté à le croire, quand on rapproche ces mots d'un autre paſſage du journal (page 27), où l'auteur raconte que, deſcendus à la „Terre de feu", ils virent du haut des montagnes „un paſſage et entrée en la Mer meridionale", mais comme leur inſtruction portait *bien expreſſément* qu'ils auraient à ſuivre le détroit de Magellan, ils furent empêchés de ſ'y rendre. L'auteur ajoute qu'ils étaient d'ailleurs *aſſez bien informés*, par l'ouvrage d'Acoſta traduit par Linſchoten, et par ceux d'autres *hiſtoriens*, qu'il exiſtait un paſſage „par le Méridional." Mais ſ'ils en ſavaient ſi long, que n'admettaient-ils la vraiſemblance du reſte? Ou que n'allaient-ils ſe convaincre de la réalité du fait? Le Maire avait été moins naïf.

Les traductions latine et françaiſe du journal de Spilbergen ſont aſſez exactes, mais la première eſt abrégée en pluſieurs endroits; on fera donc bien de conſulter ou l'édition originale, ou l'édition françaiſe. — Dans l'édition latine publiée par les frères De Bry en 1620, & qui forme l'Appendice de la onzième partie de leur collection des Grands Voyages, on a fait encore plus de coupures, ainſi que M. Camus l'a déjà remarqué. Les planches y ſont pour la plupart copiées. La collation qu'en donne M. Camus dans les

deux éditions eſt exacte, mais il n'a pas remarqué que dans la carte générale des îles de l'Inde Orientale, la petite carte du détroit de Botton, qui ſe trouve en haut, à droite, dans la gravure hollandaiſe, eſt omiſe dans la copie des De Bry.

L'occaſion nous manque de comparer avec l'édition originale ſoit l'édition allemande de Hulſius (17e partie de ſa collection) publiée en 1620, ſoit celle publiée à Francfort en 1625.

---

6. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JAQUES L'HERMITE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII, 10. 1634; Petits Voyages, Tome XII, 9. 1628; Camus, Mémoire, page 171, 176, 277).

a. Verhael | Van 't ghene | Den Admirael l'Hermite in | zyne reyſe naer de Cuſten van Peru ver- | richt, ende oock wat Schepen hij ghenomen | ende verbrandt heeft, inde Haven van | Callao, | Tot den 1 Julij 1624 toe. | Ghetranſlateert uyt het Spaenſch in onſe | Neder-duytſche Tale. | (*Figure en bois*) | Tot Amſterdam, | By Chriſtiaen Meulemans, Boeckvercooper, woonende | aen de Beurs, inden ghekroonden Hoedt, Anno 1625. | 4°. [73].

(Récit des faits & geſtes de l'amiral L'Hermite durant ſon voyage aux côtes du Pérou; quels vaiſſeaux il a pris & brûlés dans le port de Callao, juſqu'au 1 Juillet 1624. Traduit de l'eſpagnol.)

8 pp., ſans pagination. Signature (A)—A3.
L'image du titre repréſente un vaiſſeau dans une tempête.

Ce pamphlet contient les premières nouvelles, reçues dans le temps, concernant les hoſtilités commiſes par l'amiral L'Hermite, ou plutôt par ſon vice-amiral Gheen Huygen Schapenham, ſur les côtes du Pérou. Ce ſont pour la plupart des révélations faites au vice-roi eſpagnol par un priſonnier de la flotte hollandaiſe, nommé Carſtens, natif de Hambourg. A en croire le pamphlet ſuivant, Carſtens était „conſtable" et „ingénieur des feux d'artifice".

b. Waerachtigh verhael, | Van het ſucces van de Vlote,

onder den Admirael | Iaques l'Hermite, | In de Zuyt-zee, op de Cuſten van Peru, en | de Stadt | Lima in Indien. | Hier is | Een Spaenſche Brief by-ghevoeght, de | Staet van Caſtilien, en op de Cuſt van Peru in | kort verhalende. | (*Planche gravée*) | Anno M. DC. XXV. [1625] 4°. [74].

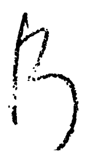
(*Récit véritable du ſuccès de la flotte envoyée ſous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite vers la Mer du Sud, le long des côtes du Pérou & à la ville de Lima; auquel on a ajouté une lettre d'origine eſpagnole, concernant la condition de l'Eſpagne & du Pérou.*)

14 pp., ſans pagination. Signature (A)—B3.
La planche du titre, repréſentant une attaque de Callao di Lima, eſt copiée de la planche 11 du journal de Spilbergen.

On trouve dans ce pamphlet deux lettres, l'une écrite de Panama, 20 Septembre 1624, l'autre de Séville, 4 Janvier 1625, & traduites toutes les deux de l'eſpagnol. La première contient la confeſſion du hambourgeois Carſtens, mais pas dans les mêmes termes que la pièce précédente, & avec d'autres détails. On y trouve en outre les dépoſitions de deux Grecs qui ſe rendirent aux Eſpagnols & dont parle auſſi le journal ſuivant. La ſeconde lettre, grande de 2 pp., ne contient que des nouvelles, racontées en des termes généraux. Il y eſt parlé d'un certain déſerteur hollandais, qu'on regardait comme la perſonne qui avait traîtreuſement conduit les Hollandais à ces côtes, et qui fut condamné à être écartelé. C'était probablement le pauvre Carſtens.

Cette pièce fut traduite en anglais et publiée à Londres dans la même année. Voir: Ternaux-Compans, Bibliothèque Aſiatique, N°. 1360.

c. Iournael | Vande | Naſſauſche Vloot, | Ofte | Beſchryvingh vande Voyagie om | den gantſchen Aerdt-kloot, ghedaen met | elf Schepen: | Onder 't beleyd vanden Admirael | Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Geen Huy- | gen Schapenham, inde Iaeren 1623, | 1624, 1625, & 1626. | Waer in | De gantſche Hiſtorie, ſo wel haer wedervaren, als de ghelegent- | heyt der Landen ende des Volckx, ſo in



woorden als in | Figuren voor geftelt wordt. | (*Carte du monde*) | T'Amftelredam, | By Heffel Gerritfz ende Iacob Pieterfz Wachter. | 't Iaer 1626. | 4°. [75]

(Journal de la flotte Naffovienne, ou defcription du voyage autour du monde entier, fait avec onze vaiffeaux fous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite & du vice-amiral Geen Huygen Schapenham, dans les années 1623—26. Hiftoire complète de leurs aventures, & defcription de la fituation des contrées & de la condition des habitants.)

Titre imprimé avec une petite carte gravée.
Préface, 6 pp. Signature (.·.)2, (.·.)3.
Texte, 99 pp. avec pagination, & fignature A—N.
Planches, avec indication de la page (gravée dans la pl.)

a. F. 41. Zuydfyde van Tierra del Fuego waerghenomen ende afghebeeldt door Ioannes a Walbeek (carte de la côte meridionale de T. del F.)
b. F. 47. (Habitants de la Terre de Feu.)
c. (Page 54 dans le texte:) T'eylandt van Guan Fernando.
d. F. 65. Vertoon van 't verbranden van de Spaenfche fchepen in 't Callao (Vaiffeaux efpagnols brûlés devant Callao.)
e. F. 69. Vertoning van 't Callao de Lima (Vue de Callao.)
f. F. 79. Pafcaert van de zeecuft van byfuyen Callao de Lima tot by noorden de Bay achter de Pifcadores (Carte d'une partie de la côte du Pérou. Dans un coin, une vue de la rade derrière les îles Pifcadores:) Vertoning vande Ree inde Bay achter de Pifcadores.
g. F. 81. Afteykening vande Rivier van Guayaquil ende Eylanden Puna ende Sta Clara. (Carte du fleuve Guayaquil etc. Dans un coin, une vue de la rade devant l'île de Puna:) Vertoning vande Ree onder I. Puna.
h. F. 85. Vertoning vande Haven van Acapulco (Vue du port d'Acapulco).
i. F. 89. 1e *moitié:* Vertoning hoe de Naffaufche vloot heeft gheleghen onder de Cuft van Nueva Spagna, *etc.* (La flotte en face de la côte de la Nouv. Efpagne).
2e *moitié:* Vertoning vande Ree waer de Naffaufche vloot heeft ghelegen onder de Suydweftfyd van 't eylandt Guagan, een vande Ladrones eylanden. (La flotte en face de l'île de Guagan).



d. Iournael | Vande | Naffaufche Vloot | Ofte | Befchryvingh vande Voyagie om den | gantfchen Aerd-Kloot, ghedaen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen | Huy-

gen Schapenham, in de Iaren 1623, | 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier noch achter by gevoeght een Beſchryvinghe vande Regeringe | van Peru, door Pedro de Madriga gebooren tot Lima. Als mede een | verhael van Pedro Fernandez de Quir, aengaende de ontdeckinge | van 't onbekent Auſtrialia, ſijn grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | (*Carte du monde*) | t' Amſtelredam, | By Jacob Pieterſz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [76].

(*Journal etc.*, (*comme c*)... *Nous l'avons augmenté d'une deſcription du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, ainſi que d'un récit de Pedro Fernandez de Quir, concernant la découverte de l'Auſtralie Inconnue.*)

Titre, avec la même carte que l'édition de 1626.

Préface, 6 pp. (Signat. (*2), (*)3.

Texte, 120 pp., avec pagination 1—94 (95, 96 blanc), 99—122 & ſignature A—P3.

Les pp. 1—94 contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 99—111 la deſcription du Pérou par P. de Madriga, & celle du Chili, tirées du journal de Spilbergen; les pp. 112—122 le Mémoire de Pedro Fernandez de Quir, adreſſé au Roi d'Eſpagne concernant les terres Auſtrales, primitivement imprimé dans le corps de l'ouvrage *Deteɛtio Freti*, chez Heſſel Gerritſz. Voir notre chapitre B XI.

Planches comme dans l'édition de 1626; ſeulement, l'indication des feuilles du texte, gravée dans les planches, eſt changée expreſſément pour cette édition.

Cet ouvrage forme la deuxième partie de celui intitulé „Journalen van drie Voyagien, te weten: 1. Van Mr. Thomas Candiſh.... 2. Vande Heer Franſoys Draeck.... Noch een Beſchrijvinge van de Zee vaert der geheeler Werelt. Naſſauſche Vloot, 3. Ofte Beſchrijvinge vande Voyagie.... onder 't beleydt vanden Admirael Jaques L'Heremite *etc.*... t' Amſt., By J. Pz. Wachter... 1643". Nous traiterons ci-après de la première partie de l'ouvrage.

Cette nouvelle édition du journal de L'Hermite eſt beaucoup plus volumineuſe que la première. Elle abonde en obſervations concernant la navigation et en remarques ſur les affaires de la guerre & ſur les contrées viſitées. La préface prépare le lecteur à ces ampli-

fications (1). Elle fait fuppofer qu'il exifte encore d'autres éditions du même journal, quoique nous n'en ayons trouvé aucune trace. Il fe peut cependant que la feconde et la troifième édition, dont parle la préface, foient fimplement de nouveaux tirages de la première. En tout cas, elles n'en diffèrent pas quant au texte.

On fera bien de ne pas fe fier entièrement à cette édition. Il f'y trouve de légères incorrections. Entre autres, ce qui eft mentionné dans la 1e éd. à la date du 24 Octobre 1623, eft omis dans celle-ci.

e. Journael | van de | Naffaufche Vloot, | ofte | Befchrijvingh van de Voyagie om den gantfchen Aerd-Kloot, | Gedaen met elf Schepen: | Onder 't Beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, | Ende Vice-Admirael | Gheen Huygen Schapenham, | In de Jaren 1623. 1624. 1625. en 1626.

Dans „Begin ende Voortgang," Vol. II. Sans titre féparé. Texte, imprimé en deux colonnes (ainfi que la préface qui y eft réunie fans index), 79 pages. Signature *Aa—Kk*3.

Planches & cartes, au nombre de cinq, indiquées dans le texte (N°. 1—5) Ce font des copies des pl. *a*, *e*, *f*, *g*, *h* de l'original.

Réimpreffion de l'édition de 1643, avec la defcription du Pérou & du Chili (p. 60—68) et la relation de De Quir (p. 68—74). On y a ajouté, „pour remplir les feuilles reftantes", (p. 75—79) la „Relation de ce qui f'eft paffé à Banda en 1621 & auparavant" (*Warachtich verhael van 't geene inde Eylanden van Banda*, *in Ooft-Indien inden jaere* 1621 *ende te vooren is ghepaffeert*). C'eft

(1) „Het wedervaren defer Vlote hebben wy voor defen in druck verveerdight, dan foo alfdoen te feer ghefpoet is om niet by anderen gheprevenieert te worden, en derhalven vele faecken nae-ghebleven zijn, waerdigh om ghelefen en gheannoteert te worden, foo hebben wy de tweede ende derde druck verkocht wefende, het journael nae ghefien, en op diverfche plaetfen verbetert en vermeerdert, op dat de Lefer, die gaerne wat meer kenniffe van Chili en Peru hadde, gecontenteert mocht zijn." Cette dernière phrafe fait allufion à la defcription fupplémentaire de P. de Madriga.

une réimpreſſion d'une pièce volante imprimée en 1622 et dont nous parlerons dans notre chapitre B XII.

f. Journael | van de | Naſſauſche Vloot, | ofte | Beſchrijvingh van de Voyagie om den gantſchen Aert- | Kloot, Gedaen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admirael | Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen Huy- | gen Schapenham, in de Iaren 1623. 1624. 1625. en 1626. | Noch is hier by gevoegt een Beſchrijvinge van de Regeeringe van Peru, door | Pedro de Madriga geboren tot Lima. Als mede een verhael van Pedro | Fernandez de Quir, aengaende de ontdeckinge van 't on- | bekent Auſtrialia, syn grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | Oock mede eenige Diſcourſen de Ooſt-Indiſche Vaert en de Coopmanſchap betreffende. | (*Grav. en bois*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgertſz, Boeckverkooper, woonende inde Gaſt-Huys- | ſteegh naeſt het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. Anno 1648 | 4°. [77]

(Journal etc., (comme d.) ... Suivi de quelques diſcours ſur la navigation & le commerce des Indes Orientales.)

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant ſix vues, dont cinq ſont copiées du journal de L'Hermite. La première, avec la fauſſe indication *Callao de lima*, repréſente la baie derrière les Piſcadores (petite planche dans *f*); la ſeconde, intitulée *Piſka dores baey*, eſt une copie inexacte de la pl. *b* (Vaiſſeaux eſpagnols brûlés devant Callao); la troiſième offre une copie de la petite planche dans *g*. (Rade devant Puna); la quatrième eſt une copie renverſée de *h*; la cinquième, une copie de la ſeconde moitié de *i*. La ſixième, intitulée: *Indiaenſe menſchen ſonder hals* (Indiens ſans cou) fait partie du récit de la Guyane (voir ci-deſſous).

Texte (précédé de la préfaee, ſans que cette particularité ſoit indiquée), pag. 1—76. La 1e page eſt ſignée par mégarde *Bb*; cependant la ſignature de la 3e page eſt *,*,*,*,*A* 3, & continue juſqu'à *E* 5.

Les pp. 1—61a contiennent le journal de L'Hermite; p. 61a—70a la deſcription du Pérou par P. de Madriga & celle du Chili; p. 70a—74a le récit d'une expédition anglaiſe vers la Guyane en 1596, intitulé: „Kort journael,

gedaen naer het Gout-rijck Coninck-Rijck Guiana"; p. 74a—76b: „Eenighe Difcourfen, de Ooft-Indifche vaert betreffende". (Quelques difcours concernant la navigation aux Indes Orientales).

Réimpreffion de l'édition précédente. On y a ajouté, comme dans celle-ci, la defcription du Pérou & du Chili; seulement, le mémoire de De Quir, annoncé fur le titre, eft remplacé par des extraits du journal de Laurence Keymis, chef d'une expédition anglaife vers la Guyane. Hartgers f'eft fervi de la traduction hollandaife de cet ouvrage qui parut à Amfterdam chez Cornelis Claefz en 1598. Voir notre chapitre V de la 4e partie.

g. Journael (*etc. comme le précédent*)..... 1625. en 1626. | Noch is hier by gevoeght een Befchrijvinge van de Regeringhe van Peru, fijn | grooten Rijckdom ende vruchtbaerheydt. | Door Pedro de Madriga, ghebooren tot Lima. | (*Planche repréfentant des vaiffeaux*) | t' Amftelredam, Voor Jooft Hartgerfz..... Anno 1652. | 4°. [78]

Contenant (avec la feuille du titre) 72 pp. Le texte avec pagination 3—72, & fignature *A* 2, ******A* 3 jufqu'à *E* 4.

Les cinq vues de la grande planche de l'édition précédente, appartenant au journal de L'Hermite, forment ici autant de planches diftinctes, inférées ça & là dans le texte.

Les pp. 1—64 du texte contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 65—72 la defcription du Pérou, fans celle du Chili.

Réimpreffion du précédent, fans l'addition des deux dernières pièces.

h. Journael van de | Naffaufche | Vloot, | Zijnde een Befchryvingh van de | Voyagie om den gantfchen Aerdtkloot, | Gedaen met elf Scheepen onder 't beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, | En Vice-Admirael Geen Huygen Schapenham, in de Jaren 1623. 1624. | 1625. en 1626. Verhalende veel vreemdicheden haer op de Reyfe voor gevallen | en de Befchryvingh der Volckeren, Landen, Beeften, Voogels, etc. | (*grav. en bois*) 't Amfterdam, Ge-

druckt | Bij Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe ſtraet | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, | en de Reyſen te Lande. [vers 1663]. 4°. [79].

Titre imprimé avec la planche ordinaire de S. Au verſo, le portrait d'un ancien guerrier cuiraſſé & portant une couronne de laurier, gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois, & l'inſcription imprimée „*Jaques l'Heremite*". C'eſt probablement le portrait de quelque capitaine du ſeizième ſiècle.

Carte gravée par A. Goos, avec ce titre „'t Noorder deel van Weſt-Indien. Bij Gillis Jooſten Saegman." Cette carte eſt tirée de l'ouvrage: „Journalen van drie Voyagien. Amſt. 1643" (voir l'édition c); on y a ſeulement ajouté l'adreſſe de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, avec pagination 3—60 & ſignature A2—H2.

Planches dans le texte au nombre de 16, dont 7 en taille douce; les autres ſont des gravures en bois, dont Saegman ſe ſervait pour pluſieurs journaux. Cinq de ces planches ſont tirées des voyages de Hartgers & ſe rapportent à ceux de L'Hermite, Schouten & Matelief. Les deux autres, plus grandes que les précédentes, ſont des parties de la planche *d* du journal de L'Hermite. Il paraît qu'on a taillé cette planche en morceaux pour en fabriquer deux planches ſéparées; à cette fin, on a ajouté à chaque moitié pluſieurs vaiſſeaux au combat, de ſorte qu'elles repréſentent chacune un combat naval.

Réimpreſſion de l'édition précédente, ſans la préface & ſans la deſcription du Pérou.

Le Journal du Voyage de L'Hermite a été rédigé avec ſoin. Il a probablement pour auteur Johannes van Walbeeck, qui fit partie de l'expédition à titre de „mathématicien de la flotte". Son nom ſe retrouve dans la carte de la Terre de Feu, où l'on fit des découvertes remarquables. M. Camus n'eſt pas le ſeul qui ait relevé l'importance de ce journal, où l'on reconnaît la main d'un homme inſtruit, obſervateur exercé et ſachant communiquer ſes obſervations.

Une rédaction allemande de ce voyage parut en 1629 à Straſbourg ſous le titre de „Diurnal und Hiſtoriſche Beſchreibung

der Reife der naſſauiſchen Flotte." On l'a attribuée à un certain Adolf Decker de Straſbourg, qui raconte quelque part qu'il prit part à l'expédition comme maître des armes (capitaine?). Le nom de ce même Decker figure auſſi, comme étant celui de l'auteur de l'ouvrage, dans le titre de la réimpreſſion qu'on en fit pour la collection de Hulſius (22e partie, Francfort 1630). Quoique nous n'ayons pas vu ce journal allemand, nos renſeignements nous font ſuppoſer que ce n'eſt qu'une traduction du récit original, auquel Decker aura ajouté quelques particularités.

Le douzième tome de la collection latine des Petits Voyages (Francfort, Wilhelm Fizzer 1628) contient au chapitre IX de la 2e partie (pag. 168—182) un journal du voyage de L'Hermite qui n'eſt qu'un réſumé du journal hollandais. Dans l'édition allemande de cette partie des Petits Voyages (pag. 37—66) le journal a ſubi beaucoup moins d'abréviations que dans l'édition latine. La treizième partie des Grands Voyages (Francfort, Mt. Merian 1634) paraît cependant contenir le texte complet, traduit d'après l'édition allemande de Decker. (Voir le Mémoire de M. Camus, p. 117). Par la notice de M. Camus (p. 171) on apprend que des neuf planches de l'édition originale, huit (*a—e*, *g—i*) ont été copiées à l'uſage des Grands Voyages. Il paraît que les mêmes planches ſe trouvent dans l'édition de Decker.

La ſeule édition complète eſt donc l'édition hollandaiſe de 1643. Toutes les éditions allemandes & latines étant antérieures à celle-là, elles ne peuvent contenir les augmentations importantes faites après coup, d'après de bonnes ſources. On ſ'étonne que ni M. Camus, ni Meuſel (*Bibl. hiſtor.* III. 2, pag. 121) ne mentionnent une ſeule édition hollandaiſe.

---

7. COMBATS DES HOLLANDAIS AU BRÉSIL, ETC.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII 7e, 14e, 15e ſection. 1634; Camus, Mémoire, pag. 175, 180).

Le treizième tome des Grands Voyages contient trois récits de combats livrés par les Hollandais aux Eſpagnols & aux Portugais

en Amérique. Le premier (7e fection) fe rapporte à la prife de San-Salvador au Bréfil par les Hollandais, en 1624, et à la reprife de cette place par les Efpagnols, au profit des Portugais, en 1625. C'eft la traduction latine d'un récit allemand intitulé: „Weft Indianifche Reifz und Befchreibung der Belag und Eroberung der Statt S. Salvador in der Bahie von Todos os Sanctos in dem Landt von Brafilia. Welcher von anno 1623 bis ins 1626 verrichtet worden. Durch Johann Gregor Aldenburgh. Coburgh, Friederich Grüner 1627. 4°."

A ces mêmes événements font confacrés quelques récits & autres pamphlets en langue hollandaife dont on trouvera la defcription dans „Bibliographical and hiftorical Effay on Dutch books and pamphlets relating to New-Netherland and to the Dutch Weft-India Company." By G. M. Afher (chez l'éditeur de cet ouvrage), part III, pag. 115—117.

Dans la 14e fection fe trouve le récit du combat naval livré par l'amiral hollandais Pieter Pieterfz Heyn aux Efpagnols, le 7 Septembre 1628, fur les côtes de l'Amérique, & dans lequel les Hollandais s'emparèrent de la riche flotte efpagnole. Plufieurs pamphlets hollandais relatifs à cette victoire font décrits dans l'ouvrage „Bibliotheek van Nederlandfche Pamfletten in de verzameling van Fred. Muller, befchr. door P. A. Tiele", n°. 2254—2261.

Enfin, la 15e fection contient une relation de la prife d'Olinda, au Bréfil, par l'amiral hollandais Henrick Cornelifz Lonck, le 16 Février 1630. Voir fur ce coup de main: „Bibliotheek van Nederlandfche Pamfletten", n°. 2350—2354.

Probablement, l'éditeur du tome XIII des Grands Voyages f'eft fervi, pour la traduction de ces deux derniers récits, de la 21e partie de la collection allemande de Hulfius. Voir A. Afher, *Effay on Hulfius*, page 94.

B. COLLECTION DES PETITS-VOYAGES DE DE BRY.

I. VOYAGES EN ORIENT DE JAN HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome II—IV 1599—1601; Camus, Mémoire p. 189 svv., 198, 208).

a. [*Tome I*]. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linſchoten naer Ooſt ofte Portugaels In- | dien, inhoudende een corte beſchryvinghe der ſelver Landen ende Zee-cuſten, met aen- | wyſinge van alle de voornaemde principale Havens, Revieren, hoecken ende plaetſen, tot noch | toe van de Portugeſen ontdeckt ende bekent: Waer by ghevoecht zijn, niet alleen die Conter- | feytſels vande habyten, drachten, ende weſen, ſo vande Portugeſen aldaer reſiderende, als van- | de ingeboornen Indianen, ende huere Tempels, Afgoden, Huyſinge, met die voornaemſte | Boomen, Vruchten, Kruyden, Speceryen, ende diergelijcke materialen, als ooc die | manieren des ſelfden Volckes, ſo in hunnen Godts-dienſten, als in Politie | en̄ Huijs-houdinghe: maer ooc een corte verhalinge van de Coophan- | delingen, hoe en̄ waer die ghedreven en̄ ghevonden worden, | met die ghedenckweerdichſte geſchiedeniſſen, | voorghevallen den tijt zijnder | reſidentie aldaer. | Alles beſchreven ende by een vergadert, door den ſelfden, ſeer nut, oorbaer, | ende oock vermakelijcken voor alle curieuſe ende Lief- | hebbers van vreemdigheden. | (*Planche grav.*) | t'Amſtelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de oude Brugghe. | Anno CIↃ.IↃ.XCVI [1596] | fol. [80].

(*Voir le titre français à la page* 93, 98).

Titre imprimé, avec planche gravée repréſentant des vaiſſeaux & aux quatre coins des vues d'Anvers, Amſterdam, Middelbourg & Enkhuizen. Dans la bordure, on lit *L. Cornely fc.* — Au verſo, l'octroi du 8 Oct. 1594.

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux des Provinces-Unies, datée *d'Enckhuyſen den* .... 1595, & ſignée *Jan Huyghen van Linſchoten, van Haerlem.* 2 pp.

Préface, intitulée: „Prohemio ofte Voorreden totten Leſer." — Au verſo, deux ſonnets en hollandais, ſignés *P. H[oogerbeets]* & *C. T[aemſz]*, & un poëme en latin, ſigné *Th. Velius Hornanus.* 2 pp.

Ode en hollandais, ſignée *C. T[aemſz.]* — Au verſo, le portrait gravé de l'auteur avec ſon blaſon & l'épigraphe *Joannes Hugonis a Linſchoten Haerlemenſis Aeta.* 32 *A°* 1595 *L. C[ornelii] fc. Soufrir pour parvenir.* Aux quatre coins, des vues de Goa, Moſambique, & S.-Hélène. Au deſſous du portrait ſont imprimées 2 lignes en latin (*Eoum nobis*, etc.). 2 pp.

Texte imprimé en 2 colonnes, 160 pp. numérotées. Sign. A—N 4. Pour les planches & cartes, voir à la fin du tome 3ᵉ.

[*Tome II*]. Reys-gheſchrift | Vande Navigatien der Portugaloy- | ſers in Orienten, inhoudende de Zeevaert, ſoo van Portu | gael naer Ooſt Indien, als van Ooſt Indien weder naer Portugael; Insgelijcx van Por- | tugaels, Indien nae Malacca, China, Iapan, d'Eylanden van Iava ende Sunda, ſoo in 't heen varen, als in 't weder | keeren; Item van China nae Spaenſchs Indien, ende wederom van daer nae China; Als oock van de gantſche | Cuſten van Braſilien, ende alle die Havens van dien; Item van 't vaſte landt, ende die voor Eylanden (Las Antillas ghenaemt) van Spaenſchs Indien, met noch de Navigatie vande Cabo de Lopo Gonſalues, naer Angola toe, aen | de Cuſte van Aethiopien; Mitſgaders alle die Courſen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, ſanden, droogh- | ten, Riffen ende Clippen, met die gheleghentheydt ende ſtreckinghe van dien. Deſghelijcks die tyden vanden | jare dat de winden waeyen, met die waerachtighe teeckenen ende kenniſſe van de tyden, ende het | weer, wateren, ende ſtroomen, op alle die Orientaelſche Cuſten ende Havens, ghelijck | ſulcks alles gheobſerveert ende aen ghetcyckent is, van de Piloten ende |

s' Coninghs Stuer-luyden, door de ghestadighe Navi- | gatie, ende experientie byde selfde ghe- | daen ende bevonden. | Alles seer ghetrouwelijcken met grooter neersticheyt ende correctie by | een vergadert, ende uyt die Portugaloysche ende Spaensche in | onse ghemeene Nederlandtsche Tale ghetransla- | teert ende overghesét, | Door Jan Huyghen van Linschoten. | (*Planche grav.*) | t' Amstelredam. | By Cornelis Claesz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de oude Brugghe. | Anno M.D.XCV. [1595].

(*Grand routier de mer etc. Voir le titre français à la page* 98.)

Titre imprimé, avec la même planche que le tome 1er.

Epitre dédicatoire au Prince Maurice de Nassau, Amiral général des Provinces-Unies, & aux Conseillers de l'Amirauté de Hollande & de Zélande, sans date, & signée par l'auteur. Avec pagin. 3, 4. Signat. Aa. ij.

Cinq poëmes & sonnets, en latin & en hollandais, sur le voyage *au Nord* de Linschoten. Avec pagin. 5, 6. Signat. Aa iij.

Ode, adressée aux Conseillers de l'Amirauté, à la louange de l'auteur, signée: *In Amor' Perseverando. C. Taemss.* Avec pagin. 7—12.

Texte impr. en 2 colonnes. Pag. 13—134. Signat. Bb—Mm.

[*Tome II b*]. Een seker Extract ende Sommier van | alle de Renten, Domeynen, Tollen, Chijnsen, | Impoften, Tributen, Thienden, Derde-penninghen, eñ incomsten des | Coninghs van Spaengien over alle zyne Coninghrijckē, Lan- | den, Provintien eñ heerlickheyden, sodanich als die alles | uyt de Originale Regifters der respective Rekenca- | mers getrocken zijn; Met een corte eñ clare | beschryvinge, vāde regieringe, macht | ende afcomste der Coninghen | van Portugael. | Door Ian Huyghen van Linschoten, uyt den Spaenschen | in onse Neder-duytsche Tale ghetranslateert | ende overghesét. | (*Carte grav.*) t' Amstelredam. | By Cornelis Claesz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de Oude Brugghe. | Anno CIↃ.IↃ.XCVI. [1596].



(*Extrait fidèle ou sommaire de tous les rentes, domaines, droits d'entrée, accises, impôts, tributs, dîmes, tierces & revenus du Roi d'Espagne dans tous ses royaumes, contrées, provinces & seigneuries, entièrement tirées des*

registres originaux des Chambres des comptes. Augmenté d'une description courte & lucide du gouvernement, du pouvoir, & de la descendance des rois de Portugal. Traduit de l'Espagnol par Jan Huyghen van Linschoten.)

Titre imprimé, avec une petite carte gravée de l'Espagne.

Epitre dédicatoire aux Etats de Hollande, datée d'Enckhuysen 1596 & signée par l'auteur. — Au verso, des vers latins à l'adresse de l'auteur.

Texte. Pag. 135—147. Signat. Mm. 2—4.

[*Tome III*]. Beschryvinghe van de gantsche Custe | van Guinea, Manicongo, Angola, Monomotapa, ende tegen over | de Cabo de S. Augustijn in Brasilien, de eyghenschappen des gheheelen Oceanische | Zees; Midtsgaders harer Eylanden, als daer zijn S. Thome, S. Helena, 't Eyland | Ascencion, met alle hare Havenen, diepten, droochten, sanden, gron- | den, wonderlijcke vertellinghen vande Zeevaerden | van die van Hollandt, als oock de be- | schryvinghe vande bin- | nen landen. | Midtsgaders de voorder schryvinge op de Caerte van | Madagascar, anders 't Eylandt S. Laurens ghenoemt, met de ontdeckinge aller drooch- | ten, Clippen, mennichte van Eylanden in dese Indische Zee liggende, als oock de ghelegentheyt van 't vaste | landt vande Cabo de boa Esperança, langhs Monomotapa, Zefala, tot Mossambique toe, ende soo voorby | Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara, &c. tot die Roo-Zee toe, eñ wat u dan voort | vande beschryvinge ontbreect, hebdy in t' boeck van Ian Huyghen van Linschoten int lange; | Met oock alle de navigatien van alle vaerden die de Portugesche Piloten ende | Stier-luyden oyt beseylt hebben, uyt haer Zee-caert- | boecken ende geexperimenteerde stucken ghe | trocken, ende in ons tale in 't | licht ghebracht. | Daerom is de oncoste van dese nette, perfecte Caerten ghedaen, met oock dese beschry- | vinghe daer op, om dat sulcks eyste aen 't heerlijck werck van | Ian Huyghen voorschreven. | Volcht noch de beschryvinge van West Indien int langhe, met hare Caerte. | (*Carte grav.*) t'Am-

ftelredam. | By Cornelis Claefz. op 't Water, in 't Schrijfboeck, by die oude | Brugghe, A° M.D.XCVI. [1596.]

(*Defcription complète de la côte de Guinée, Manicongo, Angola, Monomotapa &, vis à vis, du cap de S. Auguftin en Bréfil; les particularités de l'Océan entier, ainfi que fes iles, comme S. Thomé, S. Hélène, Afcension, avec tous leurs ports, profondeurs, bas-fonds, fables, terres, hiftoires merveilleufes des navigations de ceux de Hollande [vers ces contrées], comme auffi la defcription des pays. Enfuite, la defcription de la carte de Madagafcar, autrement dit l'île de S. Laurent, avec la découverte de tous les bas-fonds, les écueils, & les nombreufes îles de cette mer de l'Inde, comme auffi la fituation du continent du Cap de bonne Efpérance, le long du Monomotapa, de Zefala, jufqu'à Mofambique & ainfi, paffant devant Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara etc. jufqu'à la Mer Rouge. Ce qui peut manquer à la defcription, on le trouvera tout au long dans le livre de Jan Huyghen van Linfchoten [l'Itinéraire]; comme auffi toutes les navigations, fans exception, des pilotes portugais, tirées de leurs routiers & autres pièces dignes de foi, & traduites dans notre langue. Le bel ouvrage de Jan Huyghen paraiffait faire à l'éditeur un devoir de ne point reculer devant les frais néceffités par les cartes élégantes & exactes que voici, avec leur defcription. A la fin du livre on trouvera en fus une defcription détaillée de l'Inde Occidentale, avec fa carte.*)

Titre imprimé, avec une mappemonde gravée de J. Hondius. Le texte commence au verfo du titre.

Texte. Pag. (2)—82. Signat. A. 2—G2.

Indication du placement des planches & des cartes (*Waerfchouwinge voor de Boeckbinders*).

Table de l'Itinéraire. A la fin, une indication des planches & des cartes, antérieure à la précédente (4 pp.) Signat. ††† (1) & 2.

Table du *Reyf-ghefchrift*. A la fin, une lifte des errata de l'Itinéraire & du *Reyf-ghefchrift*. (4 pp.)

Planches, appartenant toutes à l'Itinéraire. Les épigraphes font en latin & en hollandais. Nous donnerons les premiers mots de chaque infcription latine, & l'indication du texte qui fe trouve fur les planches. Du refte, elles manquent de chiffres. Elles ont été deffinées par Linfchoten & gravées par Joannes & Baptifta van Doetecom.

a. Infula & arcis Mocambique. Avec defcription imprimée au verfo. (fol 6).

b. Malachae incolae ... Infulanus e Java (24 & 25).

c. Habitus e China regno (32 en 33).
d. Lectuli & ratio quibus Chinae proceres (id.)
e. Naves e China & Iava (id.)
f. A ilha e Cidade de Goa, etc. — Goae Indiae Orientalis metropolis. — Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par Linfchoten à l'Archiduc Albert d'Autriche, gouverneur des Pays-bas Efpagnols. Dans la carte fe trouve en outre une explication des mots portugais & un poëme latin de P. Hoogerbeets (42 en 43).
g. Goenfi fe quanta foro viden, etc. Planche double (44 en 45).
h. Geftus & habitus ... Lufitanorum (46 en 7).
i. Hoc habitu, qui e Lufitanis Nobilitati, etc. (46 en 47).
k. Hoc forma Lufitanorum nobiliores, etc. (46 en 47).
l. Naves caeloces feu biremes (46 en 47).
m. Virginis Lufitanae in India geftus, etc. (48 en 49).
n. Lectuli quibus Uxores & Filiae, etc. (48 en 49).
o. Ratio qua coelo pluvio, etc. (48 en 49).
p. Lufitana, templa noctu invifura (48 en 49).
q. Habitus & facies Mercatorum, etc. (58 en 59).
r. Nuptiarum ritus & epulae (58 en 59).
s. Bramenes cum mortuus eft, etc. (58 en 59).
t. Legati Regis Ballagatte (58 en 59).
u. Agricola Indus Canaryn, etc (58 en 59).
v. Scaphae pifcatoriae Goenfium (58 en 59).
w. Indorum cafae, villae & vici circa Goam (44 en 45; mais fe trouvant à la page 60 comme la table indique).
x. Aethiopum e Moçambyque, etc. (60 en 61).
y. Naute Arabes quibus naves, etc. (61 en 62).
z. Cochini Rex elephante vectus (64 en 65).
aa. Inquilini e Cananor, etc. (64 en 65).
bb. Provinciae Pegu incola, etc. (64 en 65).
cc. Horrendae Idolorum effigies (66 en 67).
dd. Fructuum Mangas, Cajus etc. (76 en 77).
ee. Nuces Indicae, etc. (80 en 81).
ff. Arundo Indica, etc. (86 en 87).
gg. Ecce tibi ramum, etc. [Arbore trifte, etc.] (86 en 87).
hh. Infula D. Helenae 1589 (140 en 141). Grande planche dédiée par L. aux nobles Allemands Phil., Ed. & Octav. Fugger & à Mc. Mt. Welfer *ac fociis.* Dans la planche fe trouve auffi un poëme latin de P. Hoogerbeets.
ii. Vera effigies ... Infulae S. Helenae (140 en 141). Grande planche dediée par L. à fon concitoyen Franç. Pierre Maelfon.
kk. Vera effigies ... Infulae Afcénflo Dédiée par L. à fon concitoyen &

ami particulier Bern. Paludanus. Dans la carte, une épigramme latine de P. Hoogerbeets. Avec defcription au verfo (fol. 141.)

ll. A cidade de Angra, *etc.* — Angrae Urbis Tercerae ... delineatio (150 en 151). Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par L. à Chrift. a Moura, commandeur de Tercera. Dans la carte fe trouvent deux épigr. latines de P. Hoogerbeets.

En tout, 36 planches, & non 35, comme l'indique la table, qui ne fait mention que d'une feule planche de l'île de S. Hélène.

Cartes. — La table indique qu'elles peuvent être reliées dans l'Itinéraire ou le *Reys-ghefchrift* aux pages indiquées.

a. Mappemonde (Orbis terrarum compendiofa defcriptio .... Antverpiae apud Joan. Bapt. Vrient). Avec un planifphère feptentrional & méridional. Gravé par les frères Arnoldus & Henricus Florentii à Langren. (1)

b. Côte orientale d'Afrique (Delineatio Orarum maritim. Terrae vulgo indigetatae Terra do Natal etc.). Deffiné & gravé par Arnoldus F. a Langren.

c. Côtes d'Abyffinie, Arabie, Hindoftan. (Delineantur in hac tabula Orae maritimae Abexiae etc.) Gravé par Henricus F. ab Langren.

d. Côtes de Chine, Malacca, Sumatra, Java etc. (Exacta & accurata delineatio cum orarum maritim. tum etiam locorum terreftrium quae in regionibus Chinae etc.). Deff. par Arn. F. & gravé par Henr. F. a Langren, 1595.

e. Côtes de Guinée, Angola, etc., avec des vues de l'Afcension & de S. Hélène. (Typus orarum maritim. Guineae etc.) Deff. & gravé par Arn. F. à Langren.

f. Carte de l'Amérique du Sud & des Antilles. (Delineatio omnium orarum totius Auftralis partis Americae, dictae Peruvianae etc.). Deff. & grav. par Arn. Flor. à Langren.

---

b. [*Tome III. Autre édition*]. Befchrijvinghe van de gantfche Cufte | van Guinea ...... met de ontdeckin*ghe*....

(1) Le planifphère méridional eft très-remarquable. On y trouve pour là première fois la conftellation du Pigeon, fixée par Plancius. Voir l'ouvrage de M. G.-Moll, Verhandeling over eenige vroegere zeetogten der Nederlanders (Amft. 1825), page 48 fv.

ghel*eghen*theyt .... befchryvin*ghe* .... Jan Huy*gen*... int lan*ghe;* | Met *ooc*, (*etc.*, *comme l'édition précédente & avec la même année*).

Sur le titre on trouve une autre mappemonde de Hondius, non divifée en deux hémifphères, & avec cette foufcription: „Domini eft terra & plenitudo ejus. I. Hondius caelavit." Cette carte eft imprimée à rebours.

Cette édition contient le même nombre de pages que la précédente, mais fans pagination. La fignature commence à la 3e feuille, ·.· 2. L'avant-dernière eft fignée: ††††††††2. — Comparez l'édition de 1605.

Les tables etc. de l'ouvrage complet ne fe trouvent pas dans cette feconde édition.

L'édition originale de l'ouvrage complet de Linfchoten eft, comme toutes les éditions fuivantes, parfemée de notes de la main du favant médecin Bernard Paludanus (ten Broecke), d'Enkhuizen. Elles fe diftinguent du texte par des caractères différents. Nous ne faurions dire en quoi l'ouvrage original diffère de la traduction anglaife de William Phillip, publiée en 1598 (1). Dans la même année parut une traduction allemande, faite par les foins des frères De Bry. C'eft fur cette traduction allemande que fut faite l'édition latine des De Bry, dans les 2e, 3e & 4e parties de leurs Petits Voyages. M. Camus a comparé l'ouvrage des De Bry avec la traduction latine qui parut en Hollande & que nous décrirons tantôt. En notant les différences, il a remarqué que les éditions hollandaifes font de beaucoup préférables à l'édition allemande, défigurée par de nombreufes bévues & garnie de planches & de cartes d'un mérite très-inférieur (2).

Le Routier (*Reys-ghefchrift*) que Linfchoten a tiré de fources portugaifes & efpagnoles ne fe trouve pas dans la collection des De Bry. De la Defcription des côtes & des îles de l'Afrique & de l'Amérique, ceux-ci n'ont donné qu'un extrait, inféré par eux à la

---



(1) Difcours of Voyages into ye Eafte and Weft-Indies, in 4 bookes. London, printed by John Wolfe 1598. fol. Avec 12 cartes, dont 11 avec des titres en anglais. — Quelques exemplaires portent la date de 1597.

(2) La 4e planche des *Icones* de De Bry (2e partie) n'exifte dans aucune édition hollandaife de l'ouvrage de Linfchoten. Elle a été, comme beaucoup d'autres, inventée par le graveur allemand.

fin du chapitre III de l'Itinéraire. La defcription en queftion, formant la troifième partie de l'ouvrage de Linfchoten, fut compofée par Bernard Paludanus, l'auteur des notes remarquables qui figurent dans la première partie. Elle y fut ajoutée, „parce que" (comme le titre l'exprime) „le bel ouvrage de Jan Huygen l'exigeait". Linfchoten a publiquement remercié Paludanus des fervices confidérables qu'il avait reçus de lui, dans la préface de l'ouvrage d'Acofta, Defcription des Indes Occidentales, dont il donna une traduction hollandaife à Amfterdam chez Cornelis Claefz en 1598 (1). Paludanus a, entre autres, profité pour fon travail de la defcription du Congo par Lopez, de celle du nouveau monde de Petrus Martyr, du voyage au Bréfil de Jean de Léry & du livre d'Oviedo fur l'Amérique.

c. Navigatio | ac Itinerarium | Iohannis Hugonis Lin- | fcotani in Orientalem five Lufitano- | rum Indiam. Defcriptiones eiufdem terrae ac Tractuum | Littoralium. Praecipuorum Portuum, Fluminum, Capitum, Locorumque, Lufita- | norum hactenus navigationibus detectorum, figna & notae. Imagines habi- | tus geftufque Indorum ac Lufitanorum per Indiam viventium, Tem- | plorum, Idolorum, Aedium, Arborum, Fructuum, Herbarum, | Aromatum, &c. Mores gentium circa facrificia, Poli- | tiam ac rem familiarē. Enarratio Mercaturae, quo- | modo & vbi ea exerceatur. Memorabilia | gefta fuo tempore iis in partibus. | Collecta omnia ac defcripta per eundem Belgicè; Nunc vero Latinè reddita, in vfum | commodum ac voluptatem ftudiofi Lectoris novarum memoriaque | dignarum rerum, diligenti ftudio ac opera. | (*Planche grav*). Hagae- Comitis | Ex officinâ Alberti Henrici. Impenfis Authoris & Coenelii Nicolai, | proftantque apud Aegidium Elfevirum. Anno 1599. | fol. [81].



Titre avec la même planche que l'édition hollandaife. — Au verfo, des vers latins adreffés au Landgrave de Heffe.

(1) Voir le chapitre VI de notre 4e partie.

Praefatio ad Lectorem. — Au verſo, le portrait de Linſchoten avec les 2 lignes en latin impr. au deſſous.

Epitre dédicatoire à Maurice, Landgrave de Heſſe, datée *Enchuſae ad cal. Jan....* 1599 & ſignée *Joannes Hugonis a Linſchoten.* 2 pp. Signat. *3.

Armoiries du Landgrave de Heſſe ſur une feuille ſéparée ſans inſcription.

Texte en 2 colonnes. Pag. 1—124. Signat. A—K. 4.

Après, le titre ſuivant:

Deſcriptio | totius Guineae Trac- | tus, Congi, Angolae, & Monomotapae, | eorumque locorum, quae e regione C. S. Auguſtini | in Braſilia jacent. Proprietates Oceani; Inſularumque ejuſdem, | S. Thomae, S. Helenae, Aſcenſionis etc. Portuum, altitudinis, | Syrtium, vadorum, ac fundi. Mirae Narrationes | Navigationum Batavorum, cum interio- | ris terrae deſcriptione. | Nec non diffuſa explicatio in Tabulam Coſmographicam Inſulae S. Laurentii ſive Ma- | dagaſcar, cum Detectione Syrtium, ſcopulorum omnium, ac multitudinis Inſularum | hujus Indici Maris, ſituſ'que terrae firmae à Bonae ſpei Promontorio per | Monomotapam, Zefalam uſ'que ad Moſſambicquam, ac mox ſupra | Quiloam, Gorgam, Melindam, Amaram, Baru, Magadoxo, | Doaram &c. uſque ad Rubrum Mare. | Accedit noviter Hiſtoria | Navigationum Batavorum in Septen- | trionales oras, Polique Arctici tractus, cum Freti | Vaygats detectione ſummâ fide relata. | (*Planche grav.*) Hagae-Comitis | Ex officinâ Alberti Henrici. | Anno 1599.



Titre avec planche gravée repréſentant un navire, avec l'exergue: *Prima ego velivolis ambivi* etc.

Texte en 2 colonnes. Pag. 3—45. Signat. Aa 2—Dd 3.

Au verſo de la 45ᵉ page commence l'*Index*, ſuivi de l'indication des planches, en tout 3 pp.

Planches et cartes comme dans l'édition hollandaiſe (1), augmentées d'une carte du Voyage au Nord, deſſinée par le pilote

(1) La mappemonde diffère. Celle de Vrient eſt remplacée par une autre ſemblable de Pt. Plancius, de 1594. — Les pl. *a* (Mozambique) & *kk* (Aſcenſion) n'ont point de deſcription imprimée au verſo.

Willem Barentſz & gravée par Bapt. a Doetechem A°. 1598, avec inſcription: „Deliniatio (*ſic*) cartae trium navigationum per Batavos, ad Septentrionalem plagam, Norvegiae, Moſcoviae, & novae Semblae, & perque fretum Weygatis Naſſovicum dictum, ac juxta Groenlandiam ſub altitudine 80 graduum nec non adiacentium partium Tartariae, promontorij Tabin, freti Anian atque regionis Bargi & partis Americae verſus orientem, Authore Wilhelmo Bernardo Amſtelredamo expertiſſimo pilota. Beſchrijvinghe vande drie ſeylagien," etc. (1).

Cette édition latine contient l'Itinéraire complet, un peu abrégé en quelques endroits; enſuite, une traduction des pp. 1—16 de la 3e partie hollandaiſe (Deſcriptio Guineae). La deſcription de l'Amérique (pp. 17—25 de la 3e partie hollandaiſe) eſt omiſe. Les pp. 17—25 ſe compoſent d'un court narré des trois expéditions hollandaiſes au Nord, extrait de l'ouvrage de G. de Veer (comparez nos chap. II B. 2 & II B. 11). Aux pp. 26—36 ſe trouve une traduction des pp. 124—134 du Routier hollandais, & aux pp. 37—45 un abrégé des pp. 135—147 du même ouvrage.

d. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linſchoten naer Ooſt ofte Portugaels In- | dien (*etc., comme l'édition de* 1596)..... t' Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz op 't Water int Schrijfboeck, by de oude Brugghe. *Sans date* fol. [82].

(VIII) & 160 pp. Signat. A—N. 4.

Reys-gheſchrift | Van de Navigatien der Portugaloy- | ſers in Orienten (*etc.*).... 't'Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz.... Anno 1604.

147 pag., ſans les 2 ff. comprenant le titre & l'épitre dédicatoire pour „Een ſeker Extract", qui ſe trouvent dans la 1e édition. — Signat. Bb—Mm 4.

---

(1) Nous reviendrons ſur cette carte dans notre chapitre II B. 11.

Beſchrijvinghe van de gantſche Cuſte | van Guinea, Manicongo, (*etc.*).... 't Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz... Anno XVJᵉV (1605).

82 pag. ſans pagination & avec ſignature ***2—*******(3). — Enſuite les Tables & l'indication des planches, avec ſignature *** & ***2, 8 pag.

Réimpreſſion de la première édition en langue hollandaiſe avec les mêmes planches. Au verſo des pl. *a* & *kk* manque la deſcription imprimée. De même dans les éditions poſtérieures.

e. Hiſtoire | de la Navi- | gation de Iean Hu- | gues de Linſcot Hollandois et de | ſon voyage es Indes Orientales: contenante diuerſes deſcriptions des | Pays, Coſtes, Haures Riuieres, Caps, & autres lieux iuſques à préſent | deſcouverts par les Portugais: Obſeruations des couſtumes des na- | tions de delà quant à la Réligion, Eſtat Politic & Domeſtic, de leurs | Commerces, des Arbres, Fruicts, Herbes, Eſpiceries, & autres | ſingularitez qui ſ'y trouuent: Et narrations des choſes | memorables qui y ſont aduenues de | ſon temps. | Avec Annotations de Bernard Palu- | danus Docteur en Medecine, ſpecialement ſur la matiere des plantes & | eſpiceries: & diuerſes figures en taille douce, pour illu- | ſtration de l'oeuure. | A quoy ſont adiouſtées quelques au- | tres deſcriptions tant du pays de Guinee, & autres coſtes d'Ethiopie, | que des nauigations des Hollandois vers le Nord au Vay- | gat & en la nouuelle Zembla. | Le tout recueilli & deſcript par le meſme | de Linſcot en bas Alleman, & nouuellement traduict | en François. | Amſtelredam, | De l'Imprimerie de Henry Laurent. | M DC.X. [1610.] | fol. [83].

Titre. — Préface au Lecteur. — 2 ff.

Texte 275 pag. Signat. A—Ll. 4.

Planches & cartes dans le texte aux pp. 10, 11, 20, 22, 34, 42, 45, 52, 53, 54, 58, 59; 62, 76—77 (planche double), 78, 82, 83, 84, 88, 89, 98, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 117, 118, 122, 123, 126, 130, 134, 135, 138, 141, 143, 152, 156, 157, 166, 172,

202, 206, 208, 216, 226, 230, 232, 246, 249, 257, 259, 270, en tout au nombre de 58.

Cartes féparées aux pp. 1, 6, 14, 45, 72, 228, 241.

L'exécution typographique de cette première édition françaife prouve, comme l'attefte auffi le papier fur lequel elle a été imprimée, qu'elle n'eft pas originaire d'Amfterdam, mais de Francfort, probablement de la même imprimerie que les Voyages de De Bry. Auffi les planches & les cartes ne font que des épreuves poftérieures de celles qui fe trouvent dans les parties II—IV du Recueil des Petits Voyages.

On paraît avoir fuivi le texte hollandais. Les pp. 1—251 contiennent l'Itinéraire; les pp. 252—275 une traduction, avec quelques abréviations, de la Defcription de Guinée (pp. 1—16 de la 3e partie de l'original). Les „Navigations des Hollandais vers le Nord," annoncées fur le titre, ne fe trouvent pas dans l'ouvrage. Il n'y a cependant aucun doute que notre exemplaire ne foit complet.

f. [Hiftoire de la Navigation *etc.*, *comme le précédent.* Amfterdam, Theod. Pierre, 1610. fol]. [84].

Cette édition contient le même nombre de pages & de planches que la précédente. Nous n'avons pu la comparer avec celle-ci, mais il eft certain qu'on s'eft contenté de réimprimer le titre.

g. [Navigatio | ac Itinerarium, *etc.*, *comme l'édition latine de* 1599. .. Amftelodami apud Joannem Walfchaert, 1614. fol]. [85].

Nous n'avons pas vu cette édition, qui fe trouve dans la poffeffion de M. Lenox, mais elle ne diffère pas de la première édition latine de 1599. Il femble qu'on n'ait fait que réimprimer le titre & la préface. La même obfervation f'applique au journal de Houtman, également publié par Walfchaert.

h. Itinerarium | Ofte | Schipvaert naer | Ooft ofte Portugaels | Indien. | Inhoudende een befchrijvinge, dier Landen, | Zee-cuften, havens, Rivieren, Hoecken ende plaet- |

ſen, met de ghedenckwaerdighſte | Hiſtorien der ſelve. | Hier zijn by gevoeght de Conterfeytſels, van de | habijten, drachten, ſo van de Portugeſen aldaer reſiderende, | als van de Ingeboorene Indianen: Ende van hare Tempe | len, Afgoden, Huyſingen, manieren, Godes-dienſt, Politie, | Huyshoudingen ende Coophandel, hoe ende waer die | ghedreven wordt: Als oock van de Boomen | Vruchten, Cruyden, Speceryen, ende | dierghelijcke Materialen | van die Landen. | Alles beſchreven door Ian Huygen | van Linſchoten. | Op 't nieuwe gecorrigeert eñ verbetert. | *Au deſſous de la planche gravée:* Tot Amſterdam, | By Jan Evertſz. Cloppenburch, in de vergulden Bybel, Anno 1614, | Met Previlegie voor 12 Iaren. | fol. [86].



Titre imprimé, au milieu d'une planche gravée par P. Serwouters. — Au verſo, un privilége des Etats-Généraux de 1610.

Epitre dédicatoire à Maurice, prince d'Orange (ſans date), qui ſe trouve dans la 1e édition avant la 2e partie. 2 pp.

Ode de C. T(aemſz), & au verſo le portrait de Linſchoten, comme dans la 1e édition, 2 pp.

Texte 160 pp. Signat. A—N. 4.

[*Tome II*]. Reys-gheſchrift | Van de Navigatien der Por- | tugaloyſers in Orienten, inhoudende de | Zee-vaert, ſo van Portugael nae Ooſt-Indien, als van | Ooſt-Indien weder naer Portugael: Inſgelijcx van Por- | tugaels Indien, nae Malacca, China, Iapan, d'Eylandē van | Iava en Sunda, ſo in 't heen-varē, als in 't wederkeeren: Item | van China nae Spaenſch Indien, eñ wederom van daer nae | China: Als oock van de gantſche Cuſten van Braſilien, ende | alle die Havens van dien: Item van 't vaſte landt, eñ die voor | Eylanden, Las Antilas ghenaemt, van Spaenſchs Indien, | met noch de Navigatie van de Cabo de Lopo Gonſalues, naer | Angola toe, aen de Cuſte van Aethiopien: Midtſgaders alle | die Courſen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, ſan- | den, drooghten, Riffen ende Clippen, met die ghelegent-

heyt | ende ftreckinge van dien. Defgelijcks die tijden van den jare | dat de winden wayen, met de waerachtige teeckenen eñ ken- | niffe van de tijden, ende het weer, wateren, ende ftroomen, | op alle die Orientaelfche Cuften ende Havens, ghelijck | fulcks alles gheobferveert ende aenghetey-ckent is, | van de Piloten eñ 's Conings Stuer-luyden, door | de geftadige Navigatie, ende experientie by | de felve ghedaen ende bevonden. | Alles by een vergadert, ende uyt die Portugaloyfche | ende Spaenfche in de Nederlandtfche Tale | overghefet, door Ian Huyghen | van Linfchoten. | *Au deffous de la planche gravée:* Tot Amfterdam, | By Jan Evertfz. Cloppenburch, in de vergulden Bybel, Anno 1614. | Met previlegie voor 12. Iaren.

Titre imprimé, au milieu de la même planche que la 1e partie. — Au verfo, les 3 fonnets hollandais qui fe trouvent dans les éditions antérieures, à la page VI.

Ode de C. Taemfs (6 pp.) La première page fignée A ij.

Texte, commençant à la page 13, au lieu de 9, & finiffant à la page 147. — Signat. Bb—Mm. 4.

Befchrijvinghe van de gantfche Cufte | van Guinea, Manicongo (etc. *Titre, tout comme dans les 2 premières éditions, mais avec l'adreffe:*) Tot Amfterdam, | By Jan Evertfz Cloppenburch, Boeckvercooper, op 't Water | by die oude Brugge in de Vergulden Bijbel. Anno 1614.

82 pages fans pagination & avec fignature a 2—g 2. — Enfuite les tables & l'indication des planches, avec fignature h & h 2 (8 pag.)

Le texte ne diffère pas des éditions antérieures, bien que le titre & le brevet parlent d'une „édition revue & corrigée." Il fe peut que quelques mots aient été corrigés; ce qui eft certain, c'eft que d'autres, d'exacts qu'ils étaient, font devenus fautifs; par exemple, *Civilien* pour *Sevilien* (Sevilla), à la première page.

i. Hiſtoire | de la | Navigation | De | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois, Aux | Indes Orientales. | Contenant diverſes Deſcriptions des lieux | iuſques à preſent deſcouverts ; par les Portu- | gais: Obſervations des Couſtumes & ſingu- | laritez de delà, & autres declarations. | Avec annotations de B. Paludanus, Docteur | en Medecine ſur la matiere des Plantes & | Eſpiceries: Item quelques Cartes Geo- | graphiques, & autres Figures. | Deuxieſme edition | augmentee | *Au deſſous de la planche gravée:* A Amſterdam, | Chez Iean Evertſz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant ſur le Water à la Bible Doree. Avec Privilege pour 12. Ans. 1619. | fol. [87].

Titre au milieu de la même planche que dans l'édition hollandaiſe de 1614. — Préface de l'auteur, comme dans la 1e édition françaiſe. Au verſo commence la table, ſuivie de l'indication des planches, & du portrait. Au deſſous de ce dernier, 4 lignes en français. — En tout VIII pp., la 3e & 5e avec ſignat. (.·.)2, (.·.)3.

Texte 206 pp. (Pag. 1—168, 169 double, 170—205.) Signat. A—S.

Le Grand | Routier | de Mer, | De | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois. | Contenant une inſtruction des routes | & cours qu'il convient tenir en la Navigation | des Indes Orientales, & au voyage de la coſte | du Breſil, des Antilles, & du Cap de Lopo Gonſalves. | Avec deſcription des Coſtes, Havres, Iſles, | Vents, & courants d'eaux, & autres particula- | ritez d'icelle Navigation. | Le tout fidelement recueilli des memoires & obſer- | vations des Pilotes Eſpagnols & Portugais. | Et nouvellement traduit de Flameng en François. *Au deſſous de la planche gravée:* A Amſterdam, | Chez Iean Evertſz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant ſur le Water à la Bible Doree. Avec Privilege pour 12. Ans. 1619.

Titre au milieu de la même planche que dans la 1e partie. — Préface touchant le contenu du livre, avec ſignat. S. 3.—IV pp.

Texte 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Defcription | de l'Amérique | & des parties d'icelle, comme de la Nouvelle France, | Floride, des Antilles, Iucaya, Cuba, | Jamaica, &c. | Item de l'eftendue & diftance des lieux, de la fertilité | & abondance du pays, religion & couftu- | mes des habitants, & autres | particularitez. | Avec une Carte Géographique de l'Amérique | Auftrale, qui doit eftre inferee en la | page fuivante. | (*Planche gravée*). | A Amfterdam, | Chez Iean Evertfz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant fur le Water à la Bible Dorée. Avec Privilege, pour 12. Ans. 1619.

Titre avec la planche de la 1e & de la 2e édition hollandaife de la 1e & 2e partie.

Texte 86 pp. Signat. Ll (pag. 3)—Rr. 3.

Les planches de cette feconde édition françaife font au nombre de 36, les cartes au nombre de 6, comme dans les éditions hollandaifes.

La première partie eft une réimpreffion complète de celle de la première édition. Au lieu des planches de De Bry, qui fe trouvaient dans le texte, on a ajouté à cette édition-ci les planches & les cartes de l'édition originale. — Le Routier, & la Defcription de l'Amérique font ici traduits pour la première fois. La Defcription de la Guinée précède dans les éditions hollandaifes celle de l'Amérique, mais elle avait déjà été traduite dans la 1e édition françaife, à la fuite de l'Itinéraire, & le même ordre a été obfervé dans cette 2e édition.

La table n'indique que 5 cartes; la 6e, celle de l'Amérique du Sud, n'a cependant point été fupprimée: elle fe trouve dans la 3e partie.

k. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert (*etc.*, *comme l'édition de* 1614) ...... Van nieus ghecorrigeert ende verbetert. | T' Amftelredam. | Ghedruckt by Jan Evertfz Cloppenburch, Boeck-verkooper, woonende op 't Water, | in den vergulden Bijbel. Anno 1623. | Met Previlegie voor 12 Jaren. fol. [88].

(VI) & 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilége au verſo du titre n'eſt pas daté.

Reys-gheſchrift | Van de Navigatiën der Por- | tugaloyſers in Orienten (*etc.*) .... T' Amſtelredam. | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburch .... Anno 1623. Met Previlegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pages de texte, avec pagination 13—147, tout comme dans l'édition de 1614. — La 3e page des prélimin. avec ſignat. Aij, le texte avec ſignat. Bb—Mm 4.

Beſchrijvinge van de gantſche Cu- | ſte van Guinea (*etc.*) ..... Tot Amſterdam. | By Jan Evertſz Cloppenburch .... Anno 1623.

82 pp. ſans pagination & avec ſignat. a ij—g 2. — Enſuite les tables etc., avec ſignat. h, h 2 (8 pag.)

Réimpreſſion de l'édition de 1614.

l. Hiſtoire | de la | Navigation | de | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois: Aux | Indes Orientales | (*etc., comme l'édition de* 1619) .... Troixieſme édition | augmentée. | A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburgh..... 1638 fol. [89].

(VIII) & 206 pp. Signature A—S.

Le grand | Routier | de mer (*etc.*) ..... A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburgh ..... 1638.

(IV) & 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Deſcription | de l'Amerique (*etc.*).... A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburch..... 1638.

(II) & 86 pp. Signat. Ll—Rr. 3.

Réimpreſſion de l'édition françaiſe de 1619.

m. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert naer | Ooſt ofte Portugaels | Indien (*etc.*, *comme l'édition de* 1623)... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch.... Anno 1644. | Met Previlegie voor 12 Jaren. fol. [90].

(VI) en 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilège, ſans date, eſt toujours le même que dans l'édition de 1614.

Reys-gheſchriſt | Van de Navigatien (*etc.*).... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch .... Anno 1644. Met Previlegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pp. avec pagin. 13—147. Signat. comme l'éd. de 1623.

Beſchrijvinge vande gantſche Cu- | ſte van Guinea (*etc.*)... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch... Anno 1644.

82 pp. ſans pagination & avec ſignatures a ij—g 2. — Tables (8 pp.), avec ſignat. h, h 2.

Réimpreſſion de l'édition de 1623.

n. Journael | Van de derthien-jarighe Reyſe, te Water en te Lande | Gedaen door | Jan Huygen van Linſchooten, | na | Ooſt-Indien, | Inhoudende de Beſchryvinge der ſelver Landen en | Zee-kuſten, met aenwijſinge van alle de voornaemſte Havens, Revieren, | Hoecken ende Drooghten: Mitſgaders | 't Leven en Kleedinghe der Inwoonders en Portugeſen, manieren van hare | gebouwen van Tempelen, Afgoden, Huyſingen, Gods-dienſt, Policie, en Koophandel, | hoe, en waer die gedreven wort, &c. Als oock van de Beeſten, Vogelen, Vruchten, | Specerijen, Materialen en eenige Geſchiedeniſſen van die Landen. | (*Pl. des navires*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | [*Vers* 1663]. 4°. [91].



Au verso du titre, un portrait de Linschoten, avec épigramme hollandaise de 6 lignes. Ce portrait est marqué en haut, dans un coin : A, dans l'autre : 1. Il ne ressemble aucunement au portrait de Linschoten de l'édition in-fol.

Epitre dédicatoire à Maurice d'Orange, en 2 colonnes, p. 3, 4. Signat. A 2.

Texte en 2 colonnes, p. 5—208. Signat. A 3—Cc 2.

Beschryvinge van verscheyde Landen, gelegen onder | Africa en America, | Als t Coninckrijck Guinea, Congo, Angola, en voorts | tot voor by de Caep Bona Esperance, de eygenschappen des geheelen Oceani- | sche Zee en hare Eylanden, St. Thomae, St. Helena en Ascencion. Mitsgaders de | Beschryvingh van Brasilien, Nova Francia, Florida, de Eylanden Antillas, | Iucaya, Cuba, Iamaica ende van Peru, verhalende het Leven der Volckeren, Wetten, Zeden, | en Godts-dienst, als mede haer Ryckdom, de vreemdicheydt der Beesten, Voogelen, Visschen en | Aerdtgewassen in de selve Landen. In dusdanigen ordre by een vergadert door | Jan Huygen van Linschooten. | (*Planche gravée*). t'Amsterdam, | Gedruckt bij Gillis Joosten Saeghman, Ordinaris Drucker van de Journalen.

Avec une planche gravée sur le titre, représentant le trafic des Européens & des Américains.

Texte en 2 colonnes, avec le titre 36 pp. Signat. A2—E 2.

Carte de la Guinée au commencement du livre, avec adresse de Saeghman.

La première partie contient un abrégé de l'Itinéraire (pag. 5—136) & du Routier (137—153), suivi d'un autre Routier de la Hollande aux Indes Orientales, aller & retour (154—202), de quelques demandes & réponses concernant la marine, de quelques mots javanais, & d'un vocabulaire malais & hollandais en 3 pp. Ces dernières additions sont tirées du recueil *Begin ende Voortgangh*, où elles se trouvent à la suite du voyage de Matelief & du premier voyage de Van Neck.

La seconde partie consiste en un abrégé de la 3e partie de l'ouvrage de Linschoten.

Les planches qui figurent dans le texte (57 dans la 1e, 12 dans

la 2ᵉ partie), font 1° des gravures fur cuivre, tirées de différentes autres planches, appartenant aux voyages de Houtman, Matelief, L'Hermite & Van den Broecke, publiés par Hartgers; 2° trois autres gravures fur cuivre plus grandes que les précédentes; 3° des gravures fur bois qui font en partie des imitations des grandes planches de J. & B. van Doetecum, en partie des figures d'animaux etc., tirées d'autres ouvrages.

o. [Icones & habitus Indorum ac Lufitanorum per Indiam viventium] fol. oblong. [92].

Recueil de 29 planches de l'édition hollandaife de Linfchoten, probablement imprimé vers 1600; du moins, les épreuves font encore affez bonnes. Le titre manque; celui que nous donnons eft mentionné par Hofman &, d'après lui, par Camus (*Mémoire*, pag. 192).

Au deffous de chaque planche on trouve une defcription latine imprimée, en 2 colonnes, de 9—14 lignes, extraite de l'ouvrage de Linfchoten.

Ce recueil eft très-rare; nous n'en connaiffons qu'un seul exemplaire.

---

2. VOYAGES AU NORD, DÉCRITS PAR GERRIT DE VEER.

(De Bry, Petits Voyages, Tome III 3ᵉ partie, 1601; Camus, Mémoire, pag. 197, 205 fvv.)

a. Waerachtighe Befchryvinghe | Van drie feylagien, ter werelt noyt foo vreemt ghe- | hoort, drie jaeren achter malcanderen deur de Hollandtfche ende Zeelandtfche fchepen by | noorden Noorweghen, Mofcovia ende Tartaria, na de Coninckrijcken van Catthay ende China, fo mede van de op- | doeninghe vande Weygats, Nova Sembla, eñ van 'tlandt op de 80. gradẽ, dat men acht Groenlandt te zijn,

daer noyt menfch gheweeft is, ende | vande felle verfcheurende Beyren ende ander Zee-monfters ende ondrachlijcke koude, eñ hoe op de laetfte reyfe tfchip int ys befet is, ende tvolck | op 76. graden op Nova Sembla een huijs ghetimmert, ende 10. maenden haer aldaer onthouden hebben, ende daer nae meer als 350. mylen met | open cleyne fchuyten over ende langs der Zee ghevaren. Alles met feer grooten perijckel, moyten ende ongeloofelijcke fwaricheyt. Gedaen | deur Gerrit de Veer van Amftelredam. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amftelredam, by Cornelis Claefz, op 't water, int Shrijf-boeck (*fic*). A° 1598. | 4° oblong. [93].

(*Voir le titre français*, *page* 106).

Titre imprimé, avec planche gravée, compofée de huit images; au milieu, en réduction, les planches *g*, *m*, *r*, *aa* du livre; aux côtés, deux figures avec les infcriptions: *Navarchus Hollandus*, et *Samiyta;* au deffous de chaque figure, un bâtiment à voiles.

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au confeil d'Etat, & aux Etats Provinciaux de Hollande, Zélande & Weftfrife, & au Prince Maurice d'Orange, datée „Wt Amftelredam ende naeftleften dagh [29] van April, des jaers 1598" & fignée par l'auteur, Gerrit de Veer. (3 pp.)

Texte, fans les planches, 61 ff., dont la feuille 9 ne porte aucun chiffre; les feuilles 10, 11, le faux chiffre 20, 21; la feuille 14, le chiffre 13; la feuille 44, le chiffre 45; la feuille 52, le chiffre 51. — Signature A—Z 3, les planches comprifes, foit 23 cahiers, chacun de 4 feuilles.

Planches & cartes gravées, au nombre de 31, fur des feuilles féparées, avec defcription imprimée au deffus. Les cartes portent le nom du graveur: Baptifta à Doetechum.

a. (feuille A. 4). Carte de la Nouvelle Zemble. A droite, en haut de la planche, une petite carte de *Loms Bay*.
b. (— B. 1). Les vaiffeaux devant *Willems Eylandt* (l'Ile Guillaume), etc. Combat avec des ours.
c. (— C. 1). Tentative pour tuer des morfes.
d. (— C. 3). Rencontre des vaiffeaux près du détroit de Waygat.
e. (— D. 4). Carte du détroit de Waygat.
f. (— E. 2). Samoyèdes.
g. (— E. 4). Attaque des ours.
h. (— F. 4). Météore du 4 Juin.

i. (feuille		G. 2).	Combat avec des ours près de *Beyren Eylandt* (l'île des Ours).
k. (	—	H. 3).	Le vaiſſeau pris dans les glaces auprès des îles d'Orange.
l. (	—	I. 1).	Sauvetage de trois hommes près de périr dans les glaces.
m. (	—	I. 3).	Poſition périlleuſe du vaiſſeau dans les glaces.
n. (	—	K. 1).	Trois ours s'approchent du vaiſſeau.
o. (	—	K. 3).	On réunit du bois pour bâtir un logis.
p. (	—	L. 1).	On commence à bâtir.
q. (	—	L. 3).	Attaque des ours au moment que l'on veut quitter le vaiſſeau.
r. (	—	M. 3).	Le logis & ſa cheminée; pièges pour les renards.
s. (	—	O. 2).	On tue un ours & on en retire de la graiſſe.
t. (	—	Q. 1).	On tente de traîner la chaloupe au logis.
u. (	—	Q. 3).	Conſtruction de l'eſquif.
v. (	—	R. 1).	On aplanit un chemin pour les chaloupes.
w. (	—	R. 3).	On porte les vivres etc. dans les chaloupes.
x. (	—	S. 1).	On décharge les chaloupes. Mort de Willem Barentſz & Claes Andrieſz.
ij. (	—	S. 3).	Carte de la Nouvelle Zemble, Waygats etc.
z. (	—	T. 2).	Les chaloupes attaquées par des ours.
aa. (	—	T. 4).	Les chaloupes menacées par les glaçons.
bb. (	—	V. 3).	Les chaloupes en pleine eau.
cc. (	—	X. 1).	Rencontre avec des Ruſſes.
dd. (	—	Y. 2).	Les Ruſſes apportent des vivres au navire.
ee. (	—	Y. 4).	Côte de Laponie, avec 8 petites figures.
ff. (	—	Z. 2).	Ile de Kilduyn & ville de Cola.

b. Waerachtighe Beſchrijvinghe .... Catthai .... eñ van 't Landt op de 80 graden, ... 350 mijlen met open | cleyne ſchuyten .... Ghedaen .... op 't Water int Schrijſboeck, A° 1599 | 4° oblong. [94].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente.

Epitre dédicatoire, comme dans l'édition précédente.

Texte, entièrement réimprimé, ainſi que les planches. Le nombre des feuilles eſt le même que dans l'édition de 1598. Les ff. 9—11 portent ici le bon chiffre; la f. 12, au contraire, a été à tort chiffrée 19; les ff. 14, 44, 52, quoique réimprimées, ont conſervé leur faux chiffre.

La ſignature de la f. 18 eſt ici G iij (dans l'éd. préc. G. 3); celle de la f. 27 (L.2) manque dans l'éd. de 1598.

Le contenu de cette édition eſt le même que celui de l'édition de 1598.

c. Diarium Nauticum, | ſeu | Vera Deſcriptio | Trium Navigationum admirandarum, & nun- | quam auditarum, tribus continuis annis factarum, à Hollandicis & Zelandicis navibus, | ad Septentrionem, ſupra Norvagiam, Moſcoviam & Tartariam, verſus Catthay & Sina- | rum regna: tum ut detecta fuerint Weygatz fretum, Nova Zembla, & Regio ſub 80. | gradu ſita, quam Groenlādiam eſſe cenſent, quam nullus unquam adijt: Deinde de feris | & trucibus vrſis, alijſque monſtris marinis, & intolerabili frigore quod | pertulerunt. | Quemadmodum praeterea in poſtrema Navigatione navis in glacie fuerit concreta, & | ipſi nautae in Nova Zembla ſub 76. gradu ſita, domum fabricarint, atque in ea per 10. | menſium ſpatium habitarint, & tandem, relictâ navi in glacie, plura quam 380. millia- | ria per mare in apertis parvis lintribus navigarint, cum ſummis periculis, immenſis la- | boribus, & incredibilibus difficultatibus. | Auctore Gerardo de Vera Amſtelrodamenſe. | (*Planche gravée*). | Amſtelrodami | Ex Officina Cornelij Nicolaij, Typographi ad ſymbolum Diarij, ad aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598] fol. [95].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaiſe.

Epitre dédicatoire „Illuſtri viro Ioanni Vincentio Pinello, C. C. A.", datée „Lugduni apud Batavos, nonis Julij 1598" (Nous revenons plus loin ſur ces initiales). — 2 pp. Signat. A 2.

Texte 41 ff. chiffrés 3—43. La dernière page contient un diſtique, un avertiſſement & des corrections. — Signat. A 3—L 3.

Les planches & les cartes, les mêmes que dans l'édition hollandaiſe, ſe trouvent dans le texte.

d. Vraye Deſcription | de Trois Voyages | de Mer tres admirables, | faicts en trois ans, à chacun an un, | par les Navires d'Hollande & Zélande, | au Nord par derriere Nor-

wege, Mofcovie, & Tartarie, | vers les Royaumes de China & Catay: enfemble les decouvremens du Waygat, Nova | Sembla, & du pays fitué fous la hauteur de 80 degrez; lequel on prefume eftre Groen- | lande, où oncques perfonne n'a efté. Plus des Ours cruels & raviffans, & autres mon- | ftres marins: & la froidure infupportable. D'avantage comment à la derniere fois la | navire fut arreftée par la glace, & les matelots ont bafti vne maifon fur le pays de Nova | Sembla, fitué fouz la hauteur de 76 degrez, où ils ont demouré l'efpace de dix mois: & | comment ils ont en petittes barques paffé la mer, bien 350 lieues d'eaue; non fans peril, | à grand travail, & difficultez incroyables. | Par Girard Le Ver. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amftelredam, par Cornille Nicolas, | fur l'eaue, au livre à écrire. Anno M.D.XCVIII. [1598.] | fol. [96].

Titre avec la même planche que les éditions précédentes.
Texte 43 ff. chiffrés 3—44. Les planches & les cartes font corps avec le texte, tout comme dans l'édition latine. Signat. A 2 (1).

e. Vraye Defcription | de trois Voyages | de mer ...... par derriere Norwege, & Tartarie (*etc.*) ... Imprimé à Amftelredam par Cornille Nicolas, fur l'eaue, au livre, à | écrire. Anno M.VI'C. (1600) fol. [97].

Réimpreffion de l'édition précédente, avec le même nombre de feuilles.

f. Waerachtighe Befchryvinghe | Van drie feylagien (*etc., comme l'édition holland.* de 1599) ... Ghedruckt t' Am-

---

(1) Une contrefaçon de cette édition françaife parut à Paris, chez Chaudier en 1599 (in 8°). Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Afiatique*, N°. 769; Ch. T. Beke (ouvrage cité plus loin), Introduction, p. cxxv. Nous ne favons pas fi elle contient des planches.

ſtelredam, by Cornelis Claeſz, op 't Water, int Schrijfboeck. Anno 1605. 4° oblong. [98].

Cette édition eſt, quant au texte & aux planches, entièrement conforme à la première. Elle contient le même nombre de feuilles, dont 11, 12, 44 ſont chiffrées 13, 15, 45, & porte la même ſignature.

g. Vraye Deſcription | de trois Voyages | de mer .... par derriere Norwege, Moſcovie & Tartarie (*etc.*) .... Imprimé à Amſterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'An. 1609. fol. [99].

Troiſième édition françaiſe avec le même nombre de feuilles que les deux précédentes.

h. De waerachtighe beſchrijvinge vande drie ſeylagien, drie jaren achter mal- | kanderen deur de Hollandtſche ende Zeelandtſche Schepen, by noorden | Noorweghen, Moſcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Catthay ende China ghedaen. [1617]. 4° oblong. [100].

Première partie de la collection de Voyages, publiée par Michiel Colijn d'Amſterdam, en 1619 (voir chap. III de notre 1e partie). Le titre que nous donnons figure dans le titre général du volume. Cette 1e partie n'a pas de titre ſéparé, comme les parties ſuivantes. La 1e page porte ſeulement l'inſcription: „Het eerſte deel van de Navigatie om den Noorden."

Le texte, contenant une réimpreſſion complète de la deſcription de Gérard de Veer, eſt imprimé en deux colonnes. Y compris les planches, qui ne forment pas des feuilles ſéparées, mais dont le revers porte la ſuite du texte, il ſe compoſe de 80 feuilles chiffrées, avec la ſignature A—Vijj. Au verſo de la 80e feuille on lit: „Ghedruckt tot Enchuyſen, | By Jacob Lenaertſz Meyn, Boeckvercooper op de Nieuwe ſtraet | int vergulden ſchrijfboeck. Anno 1617."

Les planches, au nombre de 31, ne ſont pas les mêmes que dans les éditions précédentes. Ce ſont en partie des copies des planches originales, en partie des copies de celles des De Bry, dont nous parlerons tantôt. La Carte de Waygats (*e*), entre autres, porte *Eck* au lieu de *hoeck;* la Carte de Laponie (*ee*), 7 *Inſulus* (ſic) au lieu de 7 *Eylanden;* la planche *i* re-

produit le météore de *h*, comme dans la planche allemande, etc. Cependant la planche 47 des De Bry n'eſt pas imitée dans cette édition.

Là s'arrêtent les éditions entières de l'ouvrage, publiées en Hollande. Pour l'édition italienne, publiée à Veniſe en 1599 (1) & pour l'édition anglaiſe, publiée à Londres en 1609, nous renvoyons nos lecteurs à l'introduction de l'ouvrage intitulé: „A true deſcription of three Voyages, etc.... edited by Ch. T. Beke; London, printed for the Hakluyt Society" (1853, in 8°), où l'ancienne traduction anglaiſe eſt reproduite en entier.

Gerrit de Veer, l'auteur de cette première deſcription des trois voyages remarquables entrepris par les Hollandais pour chercher un paſſage au Nord, n'aſſiſta qu'à la 2e & 3e expédition, probablement en qualité de ſecond (2). Il était intimement lié avec le pilote Willem Barentſz, l'âme de ces expéditions, qui lui a fourni ſans doute les renſeignements néceſſaires pour l'hiſtoire du premier voyage (3). Il exiſte auſſi une deſcription des deux premiers voyages, de la main de Linſchoten; nous en parlerons ci-après. Mais le troiſième voyage fut le plus remarquable, à cauſe de l'hivernage à la Nouvelle Zemble.

L'éditeur latin, qui ſe cache ſous les initiales C. C. A., eſt ſans doute le ſavant botaniſte Carolus Cluſius Atrebatenſis (Charles de l'Ecluſe, d'Arras), profeſſeur à Leide depuis 1593 & auteur de pluſieurs ouvrages botaniques, entre autres ſur les plantes & drogues des Indes. Pinellus, le ſavant Italien auquel il dédia ſon livre, s'intéreſſait beaucoup à toutes les découvertes ſcientifiques.

Les De Bry ſe ſont ſervis de cette édition latine pour leur

---

(1) Réimprimé dans la collection de Ramuſio.

(2) Gerrit de Veer était le frère cadet de Ellert de Veer, penſionnaire d'Amſterdam & auteur d'une Chronique de Hollande, mort en 1620. Voir à ſon ſujet: Scheltema, *Staatkundig Nederland* (II 387) & De Wind. *Bibliotheek van Nederl. geſchiedſchrijvers* (p. 268).

(3) Voir e. a. Linſchoten, *Voyagie van by Noorden om*, fol. 18 v°. & notre chapitre B 12 de cette partie.

collection de voyages, mais, comme M. Camus l'a démontré (1), ils y ont fait beaucoup de retranchements. Les planches, au nombre de 23, reproduisent dans l'ordre suivant les gravures de l'édition originale: (Icones, pars III) XXXVI = *b*; XXXVII = *c*; XXXVIII = *e*; XXXIX = *g*; XL = *i* avec le météore de *h*; XLI = *f*; XLII = *l*; XLIII = *n*; XLIV = *m*; XLV = *o*; XLVI = *q*; XLVII; l'intérieur de l'habitation de la Nouvelle-Zemble paraît avoir été imité d'une planche de Hulsius; XLVIII = *s*; XLIX = *u*; L = *v*; LI = *w*; LII = *x*; LIII = *z*; LIV = *bb*; LV = *cc*; LVI = *dd*; LVII = *ee*; LVIII = *ff*. La carte ajoutée à la 3e partie, avec l'inscription: *Delineatio cartae trium navigationum*, ne se trouve pas dans l'ouvrage de De Veer; elle a été copiée de la carte qui figure dans l'Itinerarium de Linschoten, édition latine de 1599. (Voir ci-dessus, page 92).

Deux années plus tôt les frères De Bry avaient déjà publié une édition en langue allemande. Elle contient les mêmes planches que l'édition latine. Le texte est une réimpression, abrégée & modifiée en quelques endroits, de la traduction allemande publiée par Levinus Hulsius, où l'original avait déjà subi des abréviations. L'édition des De Bry est donc un double abrégé. M. Beke, dans l'introduction de son excellent ouvrage (p. cxxvi suivv.), a amplement traité de l'édition de Hulsius, & démontré qu'elle est peu digne de confiance, quoi qu'en dise M. Asher dans son *Essay on the collection of Hulsius* (page 33).

Les planches de Hulsius, assez bien gravées, sont en grande partie des imitations libres des gravures originales. De ces planches, 7 ont été inventées par le graveur allemand, entre autres (pag. 73) l'intérieur du logis des Hollandais à la Nouvelle Zemble; planche qui serait très-curieuse si elle était fidèle, & que les De Bry paraissent avoir imitée. (Voir ci-dessus).

M. Beke remarque que la deuxième édition de Hulsius (de 1602) & les suivantes sont encore plus abrégées que la première (2).

---

(1) Mémoire, pag. 205 svv.

(2) M. Bodel-Nyenhuis, à Leide, possède un petit livre singulier & rare, qu'il a eu la bienveillance de nous montrer. C'est un traité de ce même

Dans notre defcription des Voyages de Linfchoten (ci-deffus, page 93) nous avons fait mention d'un court narré des trois expéditions vers le Nord, compris dans la 2e partie de l'édition latine de l'Itinéraire (pp. 17—25). C'eft un extrait du livre de De Veer, qu'on ne doit pas confondre avec l'ouvrage original que Linfchoten a publié fur les voyages au Nord (1). Dans l'ouvrage de Joh. Ifaac Pontanus: *Rerum & Urbis Amftelodamenfium hiftoria* (Amftelod., Jud. Hondius. 1611) & dans la verfion hollandaife: *Hiftorifche Befchrijvinghe der ... Coop-Stadt Amfterdam* (*Ibidem* 1614) (2) nous trouvons un autre réfumé des trois Voyages vers le Nord. Il eft contenu dans les chapitres fuivants:

Edition latine.	Edition hollandaife.
Pag. 128. (Libri II) Cap. XX. Prima ad Chinam & Moluccas boreali via tentata navigatio.	Pag. 160 (2e Boeck) 20e Cap. De eerfte navigatie na China ende de Molucken verfocht by Noorden.
Pag. 130. Cap. XXI. Altera per Boream circuitus inveftigandi periclitatio.	Pag. 163. 21e Cap. De tweede Navigatie om den omloop by Noorden te verfoecken.
Pag. 134. Cap. XXII. Tertia per eundem Septentrionem inftituta navigatio: eiufque eventus mirabilis.	Pag. 167. 22e Cap. De derde reyfe by het felve Noorden aenghevanghen; ende der felver wonderlicke wtcomfte.
Suivi de:	Gevolgd door:
Pag. 142.—(144) Cap. XXIII. Objectioni quorundam occurritur, qui has per Boream navigandi periclitationes	Pag. 178.(—180) 23e Cap. Wordt voorgecomen de tegenworpinge der gener die defe onderfoeckingen van

Helifaeus Roflin qui a écrit contre Kepler, intitulé: „Mitternächtige Schiffarth, von den Herrn Staden inn Niderlanden vor XV Jaren vergebenlich fürgenommen, wie diefelbige anzuftellen, dafz man dafelbft herumb in Orient und Chinam kommen möge.... Getruckt zu Oppenheim, durch Hieronymum Gallart, in verlegung Joh. Theod. de Bry. Anno 1610." (petit in 8°). S'appuyant fur le cours de la comète de 1572, l'auteur prétend démontrer dans cet ouvrage, dédié par lui aux Etats-Généraux des Pays-Bas, comment on pourrait, avec un fuccès affuré, exécuter le voyage autour du monde par le Nord. Il a puifé fes notions des expéditions hollandaifes vers le Nord à la fource un peu trouble de Hulfius. Du refte, il a illuftré fon traité d'une carte curieufe.

(1) Voir le chapitre B. 12 de cette partie.

(2) Nous reviendrons fur ces ouvrages, quand nous traiterons des voyages de Houtman & van Neck.

nimis exaggerant: ſimulque via in medium proponitur, quae rei perficiendae videatur certiſſima atque expeditiſſima, adhibitâ navigationum omnium, quae hactenus eas in oras tentatae fuere, collatione compendiariâ.

te varen door het Noorden al te ſwaer maecken; ende met eenen wordt middel voorgeſlagen, welck ſchijnt den alderſekerſten ende gereetſten om de ſake te volvoeren, daer by gevoecht een corte vergheliјckinge van alle de navigatien die tot noch toe in die coſten verſocht zijn.

Les extraits, on le voit, ſont aſſez courts. Il y a été joint une grande carte du Nord par J. Hondius, imitée de celle qui ſe trouve dans *l'Itinerarium* de Linſchoten (1), mais augmentée des découvertes poſtérieures, et 13 planches & cartes intercalées dans le texte, chiffrées 4—16 dans l'édition latine, 5—17 dans l'édition hollandaiſe.

N°. 4	(holl. 5).	Planche de Kilduyn, imitée d'une planche des Voyages au Nord décrits par Linſchoten. (Signé: *Ben W.* (2).
5	(„ 6).	Imitation des planches *b*, *c* de De Veer.
6	(„ 7).	Ile Mauritius, imitée de Linſchoten (ſignée: *B. W. coela*).
7	(„ 8).	Carte de Waygats, imitée de la pl. *e* de De Veer.
8	(„ 9).	Samoyèdes . . . . . „ „ *f* „ „
9	(„ 10).	Carte de Staten-Eylant (*Inſula Ordinum*) imitée de Linſchoten (ſignée *Ben W.*)
10	(„ 11).	Imitation de la planche *o* de De Veer.
11	(„ 12).	„ „ *s* „
12	(„ 13).	„ „ *w* „
13	(„ 14).	„ „ *z* „
14	(„ 15).	„ „ *ij* „
15	(„ 16).	„ „ *dd* „
16	(„ 17).	Retour de Heemſkerck & ſes compagnons à Amſterdam, où ils ſont conviés par les magiſtrats à un banquet donné aux ambaſſadeurs du Danemark. Planche originale, qui ne ſe trouve en entier que dans l'édition hollandaiſe.

i. Kort verhael van d' eerſte Schip- | vaerd der Hollandſche ende Zeeuſche Sche- | pen by noorden Noorwegen,

(1) Edition latine de 1599. Voir page 92. — Cette carte de Hondius eſt reproduite dans l'ouvrage de M. G. Aſher ſur Henry Hudſon. Comparez notre chapitre II B. 12.

(2) C'eſt à dire: Benjamin Wright. Nous reviendrons ſur ce graveur.

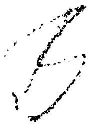
Moſcovien ende | Tartarien om, nae de Coningrijcken van Ca- | thay ende China, | Getogen uyt het Journael van Gerrit de Veer.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, ſans titre ſéparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches, 71 pages. Signature A—H. 2.

Les planches & cartes, au nombre de 32, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, ſont des épreuves poſtérieures de celles de l'édition de De Veer, publiée chez M. Colijn (1617). Elles portent les numéros 0, 1—31. Le n°. 9, marqué 10, eſt une carte du Spitſberg (*Delineatio Spitſbergiae*), qui ne ſe trouve pas dans Colijn & qui diffère de la carte dans le recueil de Heſſel Gerritſz, mentionné ci-deſſous.

Ce récit eſt un abrégé de l'ouvrage de De Veer, rédigé à la 3e perſonne & augmenté (pp. 13—16) d'une annexe concernant l'île de Spitſberg, tirée d'un ouvrage publié en 1613 par Heſſel Gerritſz („Hiſtoire du pays nommé Spitſberghe"), ſur lequel nous reviendrons. — Le journal de De Veer eſt ſuivi (p. 54, 55) d'un récit du troiſième voyage au Nord de Henry Hudſon en 1609, tiré de l'ouvrage de Van Meteren (*Hiſtorie d. Nederl. oorlogen* 1614, fol. 629 a), & (p. 55—67) des traités ſur la Moſcovie qui ſe trouvent dans le recueil de Heſſel Gerritſz, intitulé „Beſchryvinge van der Samoyeden Landt", dont nous traiterons dans notre chapitre B. 11; enfin (pp. 68—71), du diſcours de Pontanus qui occupe le 23e chapitre du 2d livre de ſa Deſcription d'Amſterdam.

k. Verhael van de eerſte | Schip-vaert | der Hollandiſche ende Zeeuſche Schepen, | Door 't | Way-gat, | By Noorden Noorwegen, Moſcovien ende Tar- | tarien om, na de Coninckrijcken Cathay ende China. Met drie | Schepen, uyt Texel gezeylt in den Iare 1594. | Hier achter is byghevoeght de beſchrijvinghe van de Landen | Siberia, Samoyeda, ende Tingoeſa. Seer vreemt en vermaac- | kelijck om leſen. | (*Grav. s. bois*). | t' Amſterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-ſteegh, in de | Boeck-winckel, | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4° [101].



Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaiſſeaux.

Planche double, contenant 6 vues, où ſont imitées les planches *c*, *b*, *g*, *i*, *n*, *s* de l'édition originale.

Texte 57 pp. Signat. A 2—D 4.

Réimpreſſion du récit publié dans *Begin ende Voortgang*, avec l'annexe, mais ſans les obſervations aſtronomiques & pluſieurs autres particularités, & ſans la ſupputation des diſtances aux pp. 52, 53. On y a joint cependant les traités ſur le Nord & le diſcours de Pontanus.

l. Verhael vande Eerſte | Schip-vaert (*etc.*, *comme le précédent*) .... Den tweeden Druck, van nieuws overſien | (*Planche des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden het Stadts-Huys, | op de hoeck van de Kalver-ſtraet, in de Boeck-winckel. 1650. | 4°. [102].

Texte chiffré 3—63. Signat. A 2—D 5.

Réimpreſſion de l'édition de 1648; ſeulement, la planche double a été coupée & les ſix vues ſe trouvent diſperſées dans le texte. A la fin de cette édition on lit: „'t Amſterdam, By Adriaan Roeſt, voor aen in de Bloem-ſtraet".

m. Eerſte | Schip-vaert der Hollanderen | Nae de | Ooſt-Indien | Door de | Waygats, | By-Noorden Noorweghen, Moſcovien ende Tartarien: | Zijnde verrijckt met een beſchryvinge veeler aengrenſende Lan- | den, noyt in eenige voorige Drucken bekent: | Ende met ſchoone Copere Platen verciert. | (*Figure de vaiſſeau*). | T' Amſterdam, | By Jan Janſz. Anno 1648. | 4°. [103].

Au verſo du titre, un avertiſſement de l'imprimeur.

Texte, 92 pag., avec ſignat. A—M. 2.

Planches (mauvaiſes), au nombre de 4, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte. Elles n'ont pas été imitées de celles de De Veer, & repréſentent:

(Fol. 4). Combat avec des morſes.
(Fol. 11). „ avec un ours.
(Fol. 16). Des vaiſſeaux devant une île.
(Fol. 24). Autre combat avec trois ours.

Cette édition eſt poſtérieure à la première de Hartgers, mais on ſait que le recueil *Begin ende Voortgang* fut auſſi publié par Jan Janſz (Janſſonius). Dans l'Avertiſſement au lecteur, l'éditeur ſe plaint de Hartgers, qu'il accuſe de contrefaire ſes éditions dans l'intention de lui nuire. Pour cette raiſon, il publie cette édition „corrigée & augmentée" du premier voyage, pour ſervir de précurſeur (*voorlooper*) à d'autres, ainſi qu'à pluſieurs écrits inédits. Nous ſavons que Jan Janſz. publia les voyages autour du monde de W. C. Schouten en 1618, de Spilbergen & le Maire en 1621. C'eſt probablement la réimpreſſion de ce dernier livre par Hartgers qui lui a donné de l'humeur.

Dans l'édition de Jan Janſz, non-ſeulement le récit de *Begin ende Voortgang* eſt réimprimé en entier, avec les additions, mais Janſz a ajouté à l'annexe (*inwerp*) concernant le Spitſberg pluſieurs autres notices ſur la Laponie, la Norwège, Petzora, le Groenland, la Nouvelle-Zemble, la Moſcovie, cette dernière en 10 pages. On trouve encore chez lui, à la fin (pp. 84—92), une autre addition intitulée: „Item een Diſcours ofte breede water-beſchrijvinghe, om te toonen den wegh nae Cathay op vijf manieren," etc. Voir notre chap. B. 7 de cette partie.

n. Verhael van de vier eerſte | Schip-vaerden | Der | Hollandtſche en Zeeuwſche Schepen, | Naar Nova Zembla, | By Noorden Noorwegen, Moſcovien ende | Tartarien om, na de Coninckrijcken Cathay en | China. Uytgevaren in de Jaren 1594, 1595. 1596. en 1609. ende | hare wonderlijcke avontueren, op de Reyſen voorgevallen. | Den laetſten Druck van nieuws overſien, en met ſchoone Figueren verbetert. | (*Grav. ſur bois*). | t'Amſterdam, | Gedruckt by Gillis Jooſten Saeghman, Boeck-drucker | en Boeck-verkooper, in de Nieuwe-ſtraet, Anno 1663. | 4° [104].



Titre imprimé, avec la planche des vaiſſeaux. Au verſo, la Renommée & une épigramme, comme dans d'autres éditions de Saeghman.

Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—52; ſignature A. 2—G.

Planches dans le texte au nombre de 16, toutes ſur bois, dont 10 ſont

imitées de celles du journal original. Les autres font de ces gravures que Saeghman employait partout.

Réimpreffion de l'édition de Hartgers. Quelques paffages du texte font cependant reftitués, non d'après le *Begin ende Voortgang*, mais d'après le journal original de De Veer. Voir, entre autres, fous la date de Févr. 1597. — A la fin (pag. 51, 52) fe trouve feulement la première des additions de Hartgers, qui eft ici intitulée: „Journael van Henry Hutfon, gedaen in den jare 1609" etc.

---

3. VOYAGE D'ORIENT DE CORNELIS DE HOUTMAN (1).

(De Bry, Petits Voyages, Tome III, IV 1601; Camus, Mémoire, p. 200 fvv., 211 fvv.)

a. Verhael vande Reyfe by de Hollandtfche Schepen | gedaen naer Ooft Indien, haer avontuer ende fucces, met de befchryvinghe der Lan- | den daer zy gheweeft zijn, der Steden ende Inwoonderen met Caerten ende Fi- | gueren verlicht feer ghenoechlijck om lefen. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt voor Barent Langenes, Boeck-vercooper tot Middelborgh, Anno 1597. | In 4° oblong. [105].

(*Récit d'un voyage fait aux Indes Orientales par des vaiffeaux hollandais; leurs aventures & leur fuccès, avec la defcription des pays qu'ils ont vifités, & celle des villes & des habitants. Enrichi de cartes & de figures.*)

Titre avec planche gravée, repréfentant le départ de l'efcadre d'Amfterdam, plus grande que dans *b.*

Texte, avec fignature A (2—H3), fans pagination. (Avec le titre 31 ff.)

Planches, fur des feuilles féparées, comprifes dans la fignature & dans

---

(1) Houtman fit un fecond voyage vers l'Orient en 1598, mais dont il n'exifte aucun journal en langue hollandaife. Un rapport du pilote anglais Davis, au comte d'Effex, concernant cette expédition, fe trouve dans la collection anglaise de Hakluyt & dans celle de Purchas (Tome I, 3e partie, page 117 fvv.) Comparez l'ouvrage cité de M. de Jonge, II, p. 211 fvv.

le nombre des feuilles. Au dessus de ces planches se trouve l'explication en hollandais.

a. (f. A 3). *Een wilt Man op de Caep* etc. (Habitants du Cap de Bonne-Espérance & de Madagascar).

b. (f. B 2). *Een man soo hy ten oorloch gaet* etc. (Habitants de la baie de Tangil).

c. f. C (1). *Een overste van Sumatra* etc. (Chef de Sumatra avec sa suite, & Portugais, à Bantam).

d. (f. C 3). *Conterfeytinghe der stadt Bantam* etc. (Vue de Bantam).

e. (f. D 2). *Een Javaensche vrouwe* etc. (Habitants de Java).

f. (f. D 3). *Een wilt mensche op een Eylant* etc. (Sauvage d'une île du détroit de Sunda; habitant de Bantam; femme javanaise).

g. (f. D 4). *Een ghemeene Veerbarck*, etc. (Navires javanais).

h. (f. E 2). *Aldusdanighe Chinen* etc. (Chinois à Bantam).

i. (f. E 4). Quoique cette planche manque dans notre exemplaire, il n'y a aucun doute qu'elle représente le combat naval devant Bantam (*Een schermutsinghe gheschiet voor Bantam*) qui se trouve, comme les autres, dans l'édition suivante. Le texte de F. 1 fait suite au texte de E 3.

k. (f. G. 3). *Hier siet ghy de Conterfeytinghe* etc. (Roi de Bali & sa suite).

Les planches *e*, *f*, *h* ont été en partie copiées des planches *b* & *c* du Voyage de Linschoten (édition de 1596).

Figures de monnaies dans le texte, à la dernière feuille.

Cartes dans le texte, avec les inscriptions suivantes:

(f. A 4). *Africa.*

(f. B 1). *I. S. Lauretij* (sic).

(f. B 4). *Sumatra insula.*

(f. C 2). *Java maior. Petrus Kaerius caelavit.*

(f. H. 1). La place est restée vide pour une carte de S. Helène.

Ces petites cartes se trouvent dans le *Caert-Thresoor* de Barent Langenes, dont nous possédons une édition parue chez C. Claesz à Amsterdam en 1598.

b. Journael | Vande Reyse der Hollandtsche Schepen ghedaen in | Oost Indien, haer Coersen, Streckinghen ende vreemde avontueren die haer bejegent zijn | seer vlijtich van tijt tot tijt aengeteeckent. Oock de historische vertellingen der Volcken, Landen eñ Steden by haer beseylt. Van haer Coop- | manschappen. Wat haer gelt is. Wat profijt daer te doen is. Waer de Speceryen vallen. Hoe de coop daer van is seer profijtelijck eñ genoechlijck om lesen, als oock

ſekere | merckteeckenen eñ opdoeningen den Zeevarenden nut. Oock een Vocabulaer der principaelſte Javaenſche woorden, met vele Caerten ende Figuren verciert. | (*Planche gravée*). | Door begeerte van ſekere Coopluyden gedruckt, ende men vintſe te coop by Barent Langenes, | Boeck-vercooper tot Middelburgh, Anno M.D.XCVIII. [1598.] | 4° oblong. [106].

(*Voir le titre français page* 120).

Titre, avec planche en taille douce, repréſentant le départ des 4 vaiſſeaux d'Amſterdam, avec leurs noms. La planche eſt entourée d'une bordure de petites figures, deux de chaque côté, avec cette inſcription: *Bantam Vrbis gubernator dictus kipati.*, & *Nàvare Sus* (*Navarchus?*) *Maijor;* les figures au deſſous ſont des imitations des planches du livre.

Texte avec ſignature A 2—H 3, ſans pagination. (Avec le titre 34 ff.). La feuille H 4 eſt ſignée; cependant le cahier H. ſe compoſe de 6 ff.

Planches, au nombre de neuf, exécutées dans la même manière que celles de l'édition précédente, mais avec quelques changements. Par exemple, la figure du „Roi d'Antongil", dans la 1e planche, porte ici des cornes à ſon bonnet; dans la 1e planche du *Verhael*, ces cornes ſont attachées à la tête du perſonnage. Le bouclier du „guerrier d'Antongil" eſt ici beaucoup plus grand que celui du guerrier figurant dans le *Verhael.*

Figures de monnaies, comme dans le *Verhael.*

Cartes dans le texte.

(feuille A 4). Promont. Bonae Spei.
(„ B 2). I. S. Lauretii (*ſic*) } copies des cartes du *Verhael.*
(„ C 3. v°.) Sumatra Inſula }
(„ D 2). Iava maior.
(„ H 3). Santa Helena.

Après, le titre ſuivant:

Appendix | Oft By-voechſel achter t Journael vande Reyſe der | Hollantſche Schepen op Iava, inhoudende de opdoeningen vande C. de bona Eſperança, van de Reede van Ague Sam- | bras, de Cabo S. Iuſta, de Cabo de S. Auguſtin, eñ ſeker opdoeningen van S. Laurens, Sumatra, Iava, met oock de caerte ende beſchrijvinge van het | Coninck-lijck Eylant Baly: Midtſgaders oock ſeker Vocabulaer der Maleyſeſche woorden, in druck ghebracht door Cornelis Ger-

ritſz. van | Zuydt lant. | (*Planche gravée*). | Door begeerte van ſekere Coopluyden ghedruckt, ende men vintſe te coop by Barent | Langenes, Boeck-vercooper tot Middelburgh, Anno M.D.XCVIII. [1598.] | 4° oblong.

(*Voir le titre français, page* 121).

Titre, avec planche gravée en taille douce, repréſentant les vaiſſeaux en rade devant Bali, & le roi avec ſa ſuite ſur le rivage, comme dans la planche *k*.

Texte, avec le titre 10 ff. dont la 3e porte la ſignature: Bb, & la 5e—8e Cc—C(c) 4. — Dans le texte on trouve pluſieurs croquis des côtes, gravés ſur bois.

La feuille 10 a contient une carte gravée en taille douce, avec l'inſcription: *Inſula Bali.* Au verſo une figure en bois de l'oiſeau appelé *Eme*, avec deſcription.

Quelques exemplaires de cet *Appendix* portent l'année M.D.CXVIII au lieu de M.D.XCVIII. Cela n'eſt cependant qu'une faute d'impreſſion: l'édition eſt la même.

c. Diarium nauticum | Itineris Batavorum in Indiam Orientalem, curſuum, tractuum, variorumque eventuum, qui ipſis contigerunt, diligenter deſcriptum. His accedunt, narra- | tio Hiſtorica nationum, regionum, & civitatum, quas adnavigarunt: negotiationes, monetae ſpecies, lucri accipiendi ratio, | Aromatum natale ſolum, eorumque pretium. Lectu periucunda & utiliſſima. Deſcribuntur & certa ſigna littoralia, regionumque ſitus & ap- | parentiae, nautis ſcitu commodiſſima: quibus adiungitur explicatio praecipuarum dictionum Iavanicarum. Omnia Regionum tabulis, & | figuris illuſtrata. | (*Planche gravée*). | Extant venales apud Bernardum Langeneſſe Bibliopolam Middelburgi. Anno 1598. | 4° oblong. [107].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaiſe.

Texte, avec ſignature A 2—G 5, ſans pagination. (Avec le titre, 30 ff.). Le cahier G ſe compoſe de 6 ff. dont 5 ſont ſignés.

Les planches (avec inſcriptions latines imprimées), ainſi que les cartes, ſont les mêmes que dans l'édition hollandaiſe de 1598.

Vient après, le titre ſuivant:

Appendix. | Diarii Nautici Itineris Batavorum in Iavam, continens apparentias | Promontorii Bonae Spei, ſtationis navium Aquae S. Bras, Promontorii S. Iuſti, Promontorii Au- | guſtae, certaſque apparentias inſularum Madagaſcar, Sumatra, & Iavae. Inſuper Tabulam & deſcriptionem Regalis inſulae | Bally: una cum explicatione aliquarum dictionum gentis Madagaſcar: & Dictionario vocabulorum Maliſeorum: per | Cornelium Gerardi Filium Zuidlandum, edita. | (*Planche gravée*). | Extat venalis apud Bernardum Langeneſſe Bibliopolam Middelburgi, Anno 1598. | 4° oblong.

Contenant, avec le titre, 10 ff. La planche du titre & les figures dans le texte ſont les mêmes que dans *b*, mais la carte de Bali eſt une copie. Elle porte l'inſcription *Inſula Baly.* — Signat. de la 2e f. Aa 2, 3e f. Bb, 5e—8e Cc—Cc 4.

d. Diarium nauticum | Itineris (*etc., comme le précédent*) .... Extant venales apud Adrianum Perier Bibliopolam Pariſijs. Anno 1598. | 4° oblong. [108].

C'eſt la même édition que la précédente, avec changement dans le titre. Dans quelques exemplaires la carte de Bali, à la fin de l'Appendix, eſt la même que dans l'édition hollandaiſe. L'éditeur ſemble s'être ſervi des deux gravures indiſtinctement.

D'autres exemplaires portent dans le titre l'adreſſe de Joannes Janſſonius (Jan Janſz), à Arnhem. Voir: Meuſel, *Bibliotheca hiſtorica.* Vol. II, pars 1, pag. 341. Il s'en trouve un à la bibliothèque municipale de Hambourg.

e. [Journal | Du voyage de l'Inde Orientale, faict par les navires Hollandoi- | ſes; leurs courſes & Rhombes, certaines marques & decouvrements de terres. Enſemble un | diſcours hiſtorial des adventures eſtranges, ſurvenues, peuples, terres, villes abordees: qualité des marchandiſes, les lieux, | ou les eſpices ſe trouvent; l'achat d'icelles; le proffit qu'on peut y faire, & la ſorte des monnoyes, le tout

très-utile a tous marchans, & navigans, | & très recreatif a lire. Plus l'explication des dictions principales de Java, le tout de plusieurs cartes et autres figures enrichi & orné. | On les vend chez Bernard Langenes a Middelbourg. | 1598 | 4° oblong. [109]].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaise.
Texte avec fignat. A 2—H 3, fans pagination. (Avec le titre 34 ff.)
Planches avec infcriptions (françaifes?) imprimées.

[Appentis | au Journal du voyage des navires d'Hollande à Java, contenant les apparences du Promontoire de Bonne Efperance, en le decouvrant: femblablement, de la | Rade d'Agua Sambras, du Promontoire S. Jufto; du Cape Augufta, & aucunes apparences de S. Laurens, Sumatra & Java: enfemble la carte, avec la defcription de la Royale Ile de Baly. Plus un dictionaire de ceux de Madagafcar, & Java: & explication des di- | ctions Maleyfines. Le tout donné en lumière par Cornille fils de Girard de Zudlande. | On les vend chez Bernard Langenes Libraire à Middelbourg 1598 | 4° oblong].

Comprenant avec le titre 10 ff. Planche du titre & figures dans le texte, les mêmes que dans *a*? Signat. Bb—Cc 4.

Cette defcription de l'édition françaife eft tirée de: „G. M. Afher, Commentationis fpecimen de navigationum quas Batavi typis defcripferunt collectionibus" (Berol. 1860), page 9. Nous doutons que la divifion des lignes dans la copie du titre (du moins, pour ce qui concerne *l'Appentis*) foit exacte.

Le *Verhael* (a) & le *Journael* (b) publiés chez Langenes, font au fond le même ouvrage, à favoir un journal tenu à bord du vaiffeau *Hollandia*. Seulement, le *Journael* a été confidérable-

ment augmenté & a ſubi en quelques endroits des modifications. Il eſt probable que l'auteur de ce dernier a fait uſage du même texte original qui a ſervi à rédiger le *Verhael*. Ceux qui étudieront ces journaux auront donc à comparer entre elles les deux éditions. Nous ne connaiſſons qu'un ſeul exemplaire du *Verhael*.

Le *Diarium* (c, d.), & le *Journal* (e) ſont des traductions exactes du *Journael* (b).

C'eſt le *Verhael*, c'eſt à dire la première édition de ce journal, que Levinus Hulſius à traduit en allemand pour ſa collection, dont elle forme la première partie. (Nürnberg 1598. 4°. 72 pag.) Sur les douze planches & cartes qu'elle contient, neuf ſont des imitations des pl. *a—e*, *h—k* & de la carte de Bali du *Verhael*. Hulſius y a ajouté une carte du monde, une carte de Madagaſcar & une vue de l'île S. Hélène. Une 13ᵉ planche, la figure de l'oiſeau *Eme* (beaucoup mieux réuſſie que dans le journal Hollandais de 1598), ſe trouve pour la première fois dans la 3ᵉ *édition* de Hulſius (1612).

Une autre traduction allemande du *Verhael* parut dans la même année à Cologne. Elle eſt intitulée: „Warhaffter, klarer, eigentlicher Bericht von der weiter, wunderbarer und nie bevor gethaner Reiſſ oder Schiffart, biſſ in India gegen der Sonnenauffgang gelegen, welche ... gethan drey Schiffe ... und eine Pinaſſe ... von etlichen Kauffherren in Hollandt zugerüſt ... Auss Niderl. Sprach in Hochteutſchen bracht durch Conrad Lew, aller hiſtorien Liebhaber. Gedruckt zu Cölln, bey Peter Ketſchedt, vnder der Trachenpfortten, im Jahr 1598. In 4°. (46 pages).

Le *Journael* & l'Appendice furent traduits en anglais & publiés par John Wolfe à Londres (in 4°) dans la même année que l'édition originale. Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, N°. 746—47. La traduction eſt de la main de William Phillip, le même qui traduiſit en anglais l'ouvrage de De Veer, celui de Linſchoten & le journal de Schouten.

Dans l'appendice du Journal ſe trouvent quatre petits vocabulaires: 1° de quelques mots en uſage parmi les habitants de l'île de S. Laurent; 2° de quelques mots ayant cours parmi ceux de la baie d'Antongil; 3° de quelques mots malais; 4° d'une

vingtaine de mots javanais. Ces pièces ſont entièrement différentes de l'ouvrage de Frederick de Houtman, frère du chef de l'expédition, pris en 1598 par le roi d'Atſjin ou Achin, ſur l'île de Sumatra, & retenu priſonnier par ce prince durant vingt-ſix mois. De retour dans ſa patrie, F. de Houtman publia :

Spraeck ende woord-boeck, | Inde Maleyſche ende Madagaſkar- |'ſche Talen, met vele Arabiſche ende Turcſche woorden: | Inhoudende twaelf tſamenſprekinghen inde Maleyſche, ende drie inde Mada- | gaſkarſche ſpraken, met alderhande woorden ende namen, gheſtelt naer ordre | vanden A. B. C. alles int Nederduytſch verduytſt. | Noch zijn hier bygheyoecht de Declinatien van vele vaſte Sterren, ſtaende ontrent | den Zuyd-pool: voor deſen tijdt noyt gheſien. | Sonderling nut voor de ghene die de Landen van Ooſt-Indien beſoecken: ende niet | min vermakelick voor alle curieuſe Lief-hebbers van vreemdicheydt. Alles | gheſteldt, gheobſerveert, ende beſchreven door | Frederick de Houtman van Gouda. | T' Amſtelredam, | By Ian Evertſz. Cloppenburch, Boeckvercooper, op 't Water, | inden grooten Bybel. M.vjC. ende III. [1603] | Met Previlegie van acht Iaren. | 4° oblong. (1). [110].



(*Dialogues & vocabulaire de mots malais & malgaches, augmentés de plusieurs mots arabes & turcs ... A quoi sont ajoutées les déclinaiſons de pluſieurs étoiles fixes de l'hémiſphère méridional, inconnues auparavant ... Le tout compoſé, obſervé & décrit par Frederick de Houtman de Gouda.*)

Privilège des Etats-Généraux au verſo du titre. — Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au Prince Maurice, etc. 3 pp. — Préface de l'auteur,

(1) Réimprimé, avec quelques changements & augmentations, en 1680 (Amſterdam, par ordre des Directeurs de la Compagnie des I. O., chez P. Matthyſz in 8°).

avec ſignature autographe 1 p. — Poëme à la louange de l'auteur, ſigné: *Vigilantia & fide.* D. M. 1 p. — En tout 8 pp. de préliminaires.

Texte avec pagination 1—222 au lieu de 221. Enſuite, 3 poëmes (p. 222—224).

Nouveau titre: Hier nae volghen eenighe vaſte Sterren *&c.* En tout 13 pp. ſans pagination.

Dans cette même année (1603), Frederick de Houtman prit part, comme commis, à l'expédition de Steven van der Hagen. En 1605 il fut élevé au grade de gouverneur d'Ambon. C'eſt en cette qualité que nous le rencontrerons plus tard.

---

f. D'Eerſte Boeck. | Hiſtorie van Indien, waer inne verhaelt is de avon- | tueren die de Hollandtſche Schepen bejeghent zijn: Oock een particulier verhael der Condi- | tien, Religien, Manieren ende huijſhoudinge der volckeren die zy beſeijlt hebben: wat Gelt, Specerye, Drogues ende | Coopmanſchappen by haer ghevonden wordt, met den prijs van dien; Daer by ghevoecht de Opdoeninghen ende ſtreckingen vande Eylan- | den ende Zee-cuſten, als oock de conterfeytſels der Inwoonderen, met veel Caertiens verciert; Voor alle Zee-varende ende curieuſe lief-heb- | bers ſeer ghenuechlijck om leſen. Door G. M. A. W. L. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, by Cornelis Claeſz. opt Water, int Schrijf-boeck, A° 1598. | 4° oblong. [111].

(*Voir le titre français, page* 127).

Titre, avec une carte gravée en taille douce. Elle porte l'inſcription: *Typus expeditionis nauticae Battavorum in Iavam, abſolutae* 1597. Au haut de la planche ſe trouvent dix petites figures imitées des planches de l'ouvrage.

Préface, ſignée: *By G. M. A. W. L.* (2 pp.) Nous reviendrons ſur ces initiales.

Texte, avec titre & préface, mais ſans les planches, 70 feuilles. Les ff. 3—23 ſont numérotées: 3, 5—24, parce qu'on a compris la 1e planche

dans le nombre des feuilles; la 24e ne porte pas de chiffre; la 25e porte le chiffre 25, la 26e 24; les ff. 27—38 ont le chiffre exact; la 39e porte le chiffre 36; les 40e—43e le chiffre exact; la 44e le chiffre 41; les 45e—58e le chiffre exact; la 59e le chiffre 58; la 60e le chiffre 50; les 61e—67e les chiffres 60—66; la 68e le chiffre 64; les 69e, 70e ne font pas numérotées.

Signature (y compris les planches) A—R, chaque cahier de 4 ff.; S, cahier de 6 ff.; T, V, X, IJ, Z, Aa—Ff, cahiers de 4 ff. chacun.

Le texte eft divifé en 43 chapitres, ou plutôt en 44, le numéro 16 ayant été compté deux fois. Il porte les fommaires en marge. — Dans le texte fe trouvent plufieurs efquiffes des côtes, gravées fur bois. Elles font prifes d'un autre point de vue que celles de l'Appendix du *Journael*.

Planches & cartes, au nombre de 49, fur des feuilles féparées, avec infcription hollandaife imprimée au deffus de la gravure.

a. (feuille A 4). Carte de l'Afrique du Sud. Dans un coin, une petite carte avec l'infcription „De Baij van A. de S. Bras".

b. („ B 3). Habitants du Cap de Bonne Efpérance. En partie imitée de la planche *a* du *Verhael* de Langenes.

c. („ C 1). Carte: *Infula de S. Laurentij*. Avec 4 petites cartes alentour (*Infula de S. Maria; D. Baya Dantongil; 'T hollanfche Kerckhof; Porto de S. Augoftino*).

d. („ C 3). Habitants de Madagafcar. En partie imitée de la planche *a* du *Verhael*.

e. („ D 3). Danfe des habitants de Madagafcar.

f. („ E 3). Habitants de la Baye de Tangil. En partie imitée de la planche *b* du *Verhael*.

g. („ F 3). Villages de *Spakenbourch* & *S. Angero*.

h. („ G 4). Poiffons volants etc.

i. („ H 3). Habitants de l'île *Pugniatan*. L'une des figures eft copiée de la planche *f* du *Journael* de Langenes.

k. („ I 3). Chef de Sumatra avec fa fuite. En partie imitée de la planche *c* du *Verhael*.

l. („ K 1). Cocotiers & autres arbres. En partie imitée de la planche *ee* de Linfchoten (1596).

m. („ L 1). Port de Bantam.

n. („ M 2). Combat naval devant Bantam. Imitée de la planche *i* du *Journael*.

[A la fin du 18e chapitre ou de la feuille M. 4, on lit: „Hier ftelt het Caertgien van Java ende Sumatra." (Placer ici la petite carte de Java & de Sumatra). Ces mots fe trouvent auffi dans l'édition in-fol., mais la petite carte en queftion manque dans toutes les éditions.]

o. (feuille N 3). Plan de Bantam.

p. (à la fin de N. 4). Bazar à Bantam. Planche double, non comprise dans la fignature de l'ouvrage.

q. (feuille O 2). Gouverneur de Bantam, affis, etc.

r. („ O 4). Capitaine à Bantam, à la promenade.

s. („ P 2). Soldats à Bantam.

t. („ P 3). Marchands à Bantam. En partie imitée de la planche *e* du *Journael.*

u. („ Q 1).
v. („ Q 2). } Marchands étrangers à Bantam.

w. („ Q 4). Chinois à Bantam.

x. („ R 1). Temple des Chinois. Il eft poffible que le deffinateur fe foit laiffé infpirer par la planche *ee* de Linfchoten (1596).

ij. („ R 3). Marchands portugais à Java. Comparez la planche *h* de Linfchoten.

z. („ R 4). Confeil militaire à Bantam.

aa. („ S 2). Payfans près de Bantam.

bb. („ S 3). Inftruments de mufique des Javanais.

cc. („ S 4). Danfes des Javanais.

dd. („ S 5). Charpentiers & efclaves à Java.

ee. („ S 6). Vaiffeaux de guerre des Javanais.

ff. („ T 2). Navires javanais. En grande partie imitée de la planche *g* du *Journael.*

gg. („ T 4). Eléphant, Rhinocéros etc.

hh. („ V 1). Autruche (la figure en bois de l'Appendix du *Journael* nomme cet oifeau *Eme*), Salamandre & autres animaux.

ii. („ V 2). Combat de coqs.

kk. („ V 4). Arbres de Java [Mangas, Arcea etc.] Comparez les pl. *dd*, *ee* de Linfchoten.

ll. („ X 2). Arbres de Java (Mangoftan, Talaffe, Affa, etc.)

mm. („ X 3). „ (Palmitas, Jacca, etc.)

nn. („ X 4). „ (Canella do mato, Carcapuli, etc.)

oo. („ IJ 2). Fruits de Java (Canior, Pucho, etc.)

pp. („ IJ 3). „ (Lacca, Lancuas, etc.)

qq. („ Z 1). Sycomorus, Semper vivum, etc.

rr. („ Aa 1). Le vaiffeau *Amfterdam* attaqué par les habitants de Java.

ss. („ Cc 3). Noble de Bali en voyage.

tt. („ Dd 2). Roi de Bali & fa fuite. Imitée de la planche *f* du *Verhael.*

uu. (feuille	Dd 3).	Carte de l'île de Bali. Entièrement différente de la carte du *Journael* (Appendix).
vv. („	Ee 1).	Femme indienne, se faisant brûler sur le bûcher de son époux. Imitée de la planche *s* de Linschoten.
ww. („	Ee 3).	Carte de S. Hélène. Entièrement différente de celle du *Journael*.
xx. („	Ff 1).	Sargasso & Trombas.
ÿÿ. („	Ff 4).	Monnaies des Indes, 15 figures, dont 4 se trouvent (grav. s. bois) dans le *Verhael* & le *Journael*.

g. Prima pars | Descriptionis Iti- | neris navalis in Indiam | Orientalem, earumque rerum | quae navibus Battavis occurrerunt: | una cum particulari enarratione conditio- | num, morum, œconomiae populorum, quos adnavigarunt. Praeterea de numismatis, | Aromatibus, Speciebus & mercibus ibidem Venalibus, eorumque pretio. Insuper de | Insularum apparentijs, tractibus, Orisque regionum maritimis, Vna cum incolarum | ad vivum delineatione; Cuncta diversis tabulis illustrata; omnibus mare navigantibus | & rerum exterarum studiosis, lectu periucunda. | Authore G. M. A. W. L. | (*Planche gravée*). | Amstelrodami, | Ex Officina Cornelij Nicolaj, Typographi ad symbolum Diarij, ad aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598]. | fol. [112].





Titre, avec la même carte que l'édition précédente.

Préface, signée G. M. A. W. L.

Texte (avec le titre, la préface & la dernière planche) 52 feuilles, dont 2—51 sont numérotées. La feuille 8 porte le chiffre 7.

Les planches & cartes gravées, au nombre de 49, se trouvent dans le texte, ainsi que les croquis des côtes. — Seulement, la planche double *p* (Bazar à Bantam), avec description imprimée en français (*Delineation du Bazar*), est gravée sur une feuille séparée qui se trouve entre les feuilles 25 & 26. Cette planche manque dans beaucoup d'exemplaires, quoique le texte y renvoie.

h. Premier Livre | de l Histoire de la | Navigation aux Indes | Orientales, par les Hollandois | et des choses a eux advenues ensemble | les conditions, les meurs, & manières



de vivre des na- | tions, par eux abordées. Plus les Monnoyes, Efpices, Drogues, & marchandifes, & le pris | d'icelles. Davantage les decouvremens & apparences, fituations, & coftes maritimes | des contrees; avec le vray pourtraict au vif des habitans: Le tout par plufieurs figures | illuftré: trefrecreatif a lire a tous navigans & amateurs des navigations lointaines, es | terres eftrangeres. Par G. M. A. W. L. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amftelredam par Cornille Nicolas, fur l'eaue, au livre a écrir. Anno 1598. | fol. [113].

Titre & préface, comme dans l'édition précédente.

Texte, avec titre etc. 54 feuilles, dont 2—53 font numérotées.

Les planches & cartes font partie du texte, comme dans l'édition latine. — La planche double du Bazar (entre les ff 26 & 27) manque dans tous les exemplaires que nous avons eus fous les yeux.

i. D'Eerfte Boeck. | Hiftorie van Indien, waer inne verhaelt is de avon- | tuere die de Hollandtfche Schepen bejegent zijn (*etc., comme la 1e édition*).... Ghedruckt t' Amftelredam, by Cornelis Claefz, op 't Water, int Schrijfboeck, Anno 1609. | 4° oblong. [114].

Titre & préface comme la 1e édition.

Texte, conforme à la 1e édition, contenant avec le titre & la préface, mais fans les planches, 70 ff. Les ff. 4—22 font fignées 5—23; 23 eft numér. 25; 24 eft fans chiffre; 25—30 ont le chiffre exact: 31 le chiffre 30; 32—38 le chiffre exact; 39 le chiffre 37; 40, 41 le chiffre exact; 42 le chiffre 39; 43 le chiffre 34; 44 le chiffre 41; 45—58 le chiffre exact; 59—65 le chiffre 58—64; 66—69 le chiffre 63—66; la feuille 70e n'eft point chiffrée.

Signature; ordre des chapitres; figures dans le texte; planches & cartes féparées, tout comme dans la 1e édition. — La vue du *Bazar* fe trouve au même endroit.

k. Premier Livre | de l'Hiftoire de la | Navigation aux Indes | Orientales, par les Hollandois; (*etc., comme la 1e édition*)... Imprimé à Amfterdam, chez Cornille Nicolas, demeurant | fur l'Eaue, au livre à efcrire. L'an 1609. | fol. [115].

Cette ſeconde édition françaiſe eſt une réimpreſſion exacte de la première de 1598. — La planche du *Bazar* ne ſ'y trouve pas plus que dans celle-là.

l. Pirma [*ſic*] pars | Deſcriptionis iti- | neris navalis in Indiam | Orientalem (*etc.*, *comme la 1e édition*) ... Amſtelrodami, | Veneunt Apud Iohannem Walſchaert, 1614. fol. [116].



C'eſt la même édition latine que celle de 1598, avec un nouveau titre. Ce titre eſt orné d'une planche qui n'appartient pas à ce Voyage. C'eſt une imitation (différente de celle de De Bry) de la planche 19 du Journal de Van Neck.

m. 'T Eerſte Boeck. | Hiſtorie van Indien, waer inne verhaelt is | de avonturen die de Hollantſe Schepen bejegent zijn .... Daer by gevoecht de conterfeytſels der inwoonderē (*etc.*) ... Tot Amſtelredam, By Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water, int Huyſboeck, Anno 1617. | 4° oblong. [117].

Titre avec la même carte que la 1e édition.

La préface eſt omiſe.

Le texte eſt imprimé en deux colonnes. Il contient avec le titre & les planches 87 feuilles, dont 2—39 ſont correctement chiffrées; 40—47 ont les chiffres 39—46; 64—76 le chiffre 60—72; 77 le chiffre 69; 78—87 le chiffre 74—83.

Signature A—Y iij.

Le nombre des chapitres eſt reſté le même. Deux portent le numéro 17, comme dans les deux éditions antérieures deux portaient le numéro 16.

Comme le titre l'indique [comparez le titre des éditions de 1598 & 1609], les croquis des côtes avec leur deſcription manquent dans cette édition.

Planches, au nombre de 35, dans le texte. — Ce ſont des épreuves fatiguées des planches ſuivantes, faiſant partie des éditions antérieures: *a—o*, *q—x*, *z—cc*, *ee—hh*, *rr—yy*.

[illegible] journal, qui contient le récit le plus important [illegible] expédition des Hollandais aux Indes Orientales [illegible] Houtman, eſt le même dans les éditions *f—m*; [illegible] nous l'avons remarqué, la ſituation des côtes [illegible] de Michiel Colijn (1617).

[illegible] tenu à bord du vaiſſeau *Mauritius* & diffère [illegible] journal publié chez Langenes. L'auteur, qui ſe [illegible] initiales G. M. A. W. L. (1), n'eſt autre que Willem [illegible] des commiſſaires (*commies*) de la flotte. On en [illegible] en comparant le récit du chap. 17 du *Premier* [illegible] récit de Pontanus, dont nous parlerons plus tard (2). [illegible] ouvrage important de M. de Jonge on trouve quelques [illegible] concernant ce perſonnage. Moucheron l'envoya comme [illegible] principal à la côte occidentale d'Afrique & à l'île del [illegible] en 1598; puis, en 1600, en qualité d'amiral d'une [illegible] flotte, au Bréſil (avec Joris van Spilbergen). Plus tard, [illegible] nous le voyons reparaître comme premier commis dans [illegible] expédition commandée par Steven van der Hagen (3).

Dans le Recueil des frères De Bry, on trouve une traduction [illegible] de ce Journal, différente de celle publiée par Cornelis Claeſz, & faite ſur l'édition allemande des mêmes éditeurs de 1599, par Bilibald Strobaeus. M. Camus a comparé les deux éditions latines & prouvé que celle de C. Claeſz mérite la préférence. L'imitation des planches eſt paſſablement exacte. Elles correſpondent de la manière ſuivante à celles du *Premier Livre*:

Pars III. Planche des monnaies. — *P. L.* pl. *ÿÿ*.

Idem. Icones.	VIII. *P. L.* pl. *c*.		X.	*P. L.* pl.	*e*.
	IX. —	*d*.	XI.	—	*f*.
	(copie inexacte).		XII.	—	*g*.

(1) Le ſens des trois premières initiales: G. M. A., nous échappe.

(2) Ce que l'auteur du *Premier Livre* raconte ici à la première perſonne („ben *ick* aen landt gheſtemt," c'eſt à dire, „ce fut moi qu'on envoya à terre à la majorité des voix"), eſt attribué dans le récit de Pontanus à Willem Lodewijckſz.

(3) Voir: De Jonge I, 114, 115, 233; III 27.

XIII.	*P. L.* pl.	*i.*	
XIV.	—	*k.*	
XV.	—	*m.*	
XVI.	—	*n.*	
XVII.	—	*o.*	
(XVIII ne se trouve pas dans le *Premier Livre.*)			
XIX.	—	*r.*	
XX.	—	*s.*	
	(copie inexacte.)		
XXI—XXIV.	*P. L.* pl.	*u, v, w, x.*	
XXV, XXVI.	—	*z, aa.*	
XXVII, XXVIII.	—	*ee, ff.*	
XXIX, XXX.	—	*cc, bb.*	
XXXI.	—	*rr.*	
XXXII.	—	*p.*	
XXXIII.	—	*uu.*	
XXXIV.	*P. L.* pl.	*tt.*	
XXXV.	—	*ss.*	
Pars IV. *Icones.* V.	—	*ii.*	
	(copie inexacte).		
VII.	*P. L.* pl.	*gg.*	
VIII.	—	*hh.*	
IX.	—	*h.*	
X.	—	*xx.*	
XIV.	—	*kk.*	
XV.	—	*ll.*	
XVI.	—	*mm.*	
XVII.	—	*nn.*	
XVIII.	—	*pp.*	
XIX	—	*qq.*	
	(copie inexacte).		
XX.	P. L. pl.	*oo.*	

On voit que 40 seulement des 49 planches & cartes de l'ouvrage original ont été copiées par les De Bry. — Les planches I—VII, XVIII des *Icones* de la 3e partie semblent dues au caprice de l'artiste allemand.

---

n. Indica Amstelodamensium navigatio prima; ejusque | historia ordine posita.

Dans l'ouvrage intitulé:

Rerum & Urbis | Amstelodamensium | historia. | In qua Hollandiae primum atque inde Amstelandiae, | oppidique natales, exordia, progressus, privilegia, statuta | eventaque mirabilia cum novis urbis incrementis com- | merciisque ac *navigationibus longinquis*, aliaque ad | politiam spectantia, additis suo loco tabulis aeri incisis, | ad haec usque tempora, observata annorum serie | accurate omnia deducuntur. | Auctore | Joh. Isacio Pontano | ..... Amsterodami | Sub Cane Vigilanti excudit | Judocus Hondius An. D. 1611. | Pet. in. fol. [118].

C'eft le chapitre 24 du 2d. Livre, commençant à la page 144 & finiffant à la page 191.

o. De eerfte vaert na Ooft-Indien by die van Amfterdam begonnen; | ende de hiftorie ende wtcomfte der felver ordentlick geftelt.

(Première navigation aux Indes Orientales, commencée par ceux d'Amfterdam; expofé méthodique de fon hiftoire & de fon fuccès).

Dans l'édition hollandaife de l'ouvrage précédent, intitulée:

Hiftorifche | Befchrijvinghe der feer wijt be- | roemde Coop-ftadt | Amfterdam | .... met het ghene... de handel ende verre reyfen ... betreffende is ... Eerft int Latijn gheftelt en befchreven | Door | Ioh. Ifacium Pontanum. | Ende by den felven oock naderhandt neerftich overfien ende op veel | plaetfen vermeerdert ende verbetert. | Ende nu wt des Autheurs laetfte Copije in Nederduyts overghefet | Door Petrum Montanum. | Alles met Copere Figuren afghebeelt ende verciert. | Tot Amfterdam, | Ghedruckt by Judocum Hondium, woonende inde Calver-ftraet | inden Wackeren Hont. Anno 1614 | Met Privilegie. | 4°. [119].

(Defcription hiftorique de la ville ... d'Amfterdam .... Augmentée & corrigée par l'auteur & traduite par Petrus Montanus.)

Traduction du récit précédent compofant le 24e chapitre du 2d. livre, pp. 180—237.

Les planches de ce récit font pour la plupart des copies réduites & modifiées de celles qui fe trouvent dans la collection des De Bry. Une feule porte le nom du graveur: *Benjamin Wright*, le même qui grava de petites cartes pour l'atlas de Langenes. (1)

Les chiffres que ces planches portent dans l'ouvrage de Pontanus font imprimés au deffus de la gravure.

---

(1) Probablement B. Wright était de la même famille que le cartographe diftingué Edward Wright, qui fut en relation avec Joffe Hondius. Voir l'ouvrage de M. de Jonge, I. 74.

Lat.	Holl.	
N°. 17.	N°. 18.	Vaiſſeaux de l'expédition. — Cette planche ne ſe trouve ni chez De Bry, ni dans aucun autre récit.
18.	— 19.	— Habitants du Cap de Bonne Eſpérance, dévorant les entrailles d'un bœuf, tué par les Hollandais (De Bry. Pars III. Icones, n°. VII).
19.	— 20.	— I. S. Laurentii. (Ibid. VIII).
20.	— 21.	— 3 figures (dont 2 ibid. XI & 1 ibid. IX).
21.	— 22.	— (Ibid. X).
22.	— 23.	— (Ibid. XIV).
23.	— 24.	— (Ibid. XV). Mauvaiſe copie.
24.	— 25.	— (Ibid. XVI).
25.	— 26.	— Vaiſſeaux de l'expédition, partant de Bantam. (Unique).
26.	— 27.	— Carte de Java. Tirée d'un Atlas du temps?
27.	— 28.	— (De Bry XVII).
28.	— 29.	— (ibid. XXIV).
29.	— 30.	— (ibid. XXV).
30.	— 31.	— 3 figures (dont 1 ibid. XXII & 2 ibid. XXVI).
31.	— 32.	— (ibid. XXVIII).
32.	— 33.	— (De Bry, Pars IV. ic. VII avec changements).
33.	— 34.	— (ibid. VIII, très-changé).
34.	— 35.	— (id. Pars III ic. XXXI).
35.	— 36.	— Vaiſſeaux de l'expédition devant Madura (Unique).
36.	— 37.	— (De Bry XXXIII, au rebours).
37.	— 38.	— (ibid. XXXIV).
38.	— 39.	-- (id. Pars II. ic. IX).

Le récit de Pontanus eſt compoſé en grande partie, comme il dit lui même quelque part, d'après le journal autographe d'un perſonnage ſupérieur, qui avait eu la clef de l'affaire. Probablement ſ'agit-il du même journal que celui de Frank van der Does, publié pour la première fois dans l'ouvrage de M. de Jonge (*De opkomſt van het Nederlandſch gezag in Ooſt-Indië*, Tome II pp. 287 ſvv.), & dont l'auteur du récit ſuivant a certainement fait uſage.

---

p. De eerſte Schipvaerd der Hollandſche Natie | naer Ooſt-Indien, waer inne verhaelt wordt al wat haer | ſon-

derlings onder wegen bejegent is, als oock de Conditien, | Religien, Zeden, en Huyſhoudinghe der volckeren, met | den Aerd, Vruchtbaerheyd, Ghewaſſen, Dieren, ende andere | eygentſchappen der Landen, die ſy beſeylt hebben: ghetroc- | ken uyt verſcheyden Iournalen ofte dagh-regiſters daer van | ghemaeckt, zeer vermaeckelijck ende nut om leſen.

(Première navigation de la Nation Hollandaiſe aux Indes Orientales, où eſt raconté tout ce qui eſt arrivé de remarquable pendant le voyage, comme auſſi la condition des peuples, leur religion, leurs mœurs & coutumes, la nature du ſol, ſa fertilité, ſes plantes, ſes animaux & autres particularités des contrées viſitées par les Hollandais: récit tiré de divers journaux tenus pendant le voyage).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches: 112 pages. Signat. Aa—Oo 3.

Les planches & cartes, au nombre de 49, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, ne ſont pour la plupart que des épreuves fatiguées du Journal *f*. Elles ſont chiffrées 1—32, 33 A, B, 34—35, 36 A, B, C, 37, 38 A, B, 39—43, 44 A, B. Dans quelques exemplaires la planche 3 eſt répétée & la planche 1 manque.

Les numéros 1—13 correſpondent aux planches que nous avons décrites ſous les lettres *a—n* du *Premier livre;* 14 à la planche *rr;* 16, 17 à *o*, *p;* 18 à *cc;* 19 à *bb;* 20 à *q;* 21 à *z;* 22, 23 à *r*, *s;* 24 à *aa;* 25—28 à *t—w;* 29 à *ij;* 30 à *ee;* 32, 33 A, B, 34, 35, 36 A, B à *gg—nn:* 37 à *oo;* 38 A à *qq;* 38 B à *pp;* 39—42 à *ss—vv;* 43 à *xx;* 44 A à *ww;* 44 B à *ijij*.

15 eſt une carte de *Java Major* dans le format du livre, probablement d'après une carte de Hondius.

31 eſt une copie de la planche *g* du journal b.

36 (différents arbres, marqués A—H), ne ſe trouve pas dans les journaux précédents.

Ce récit eſt écrit ſous forme de journal, mais à la 3e perſonne. Pour une grande partie, l'auteur a ſuivi le journal de Willem Lodewijckſz (Premier livre), parfois auſſi le journal publié chez Langenes. Cependant il ne ſ'eſt pas borné à puiſer à des ſources imprimées. Un autre journal, inédit, lui a beaucoup ſervi: celui-là même que nous avons mentionné tout à l'heure, le journal

de Frank van der Does. Ce récit est par conséquent le 5e qui présente un intérêt particulier.

Les insertions (*inwerp*) dans ce journal ont été en partie tirées des journaux précédents du même voyage, en partie d'autres ouvrages, comme ceux de Marc Paul (page 17, 60?) & de Linschoten (page 2, 103, 106), & des récits de voyages postérieurs à celui de Houtman. L'addition concernant les poids, mesures & monnaies des Indes est tirée (en abrégé) du *Premier Livre*.

r. Eerste | Schip-vaert | Der Hollanders naer | Oost-Indien, | Met vier Schepen onder 't beleydt van Cornelis Houtman uyt | Texel t' zeyl ghegaen, Anno 1595. | Waer in verhaelt werdt, al wat haer sonderlinghs onder wegen | bejegent is, als oock de Conditien, Religien, Zeden en Huys-houdin- | gen der Volckeren, met den Aerdt, Vruchtbaerheyt, Gewas- | sen, Dieren en andere eygenschappen der Lan | den, die sy beseylt hebben. | Seer vermaeckelijck om lesen. | (*Grav. sur bois*). | t' Amsterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gasthuys-steegh, in de | Boeck-winckel, bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4° [120].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaisseaux.
Planche double, contenant 6 vues, où sont imitées les pl. *b*, *o*, *cc*, *r*, *vv*, *ww* du „Premier livre".
Texte 102 pp. Signat. *A 1—*G. 3.

C'est une réimpression intégrale du récit de *Begin ende Voortgang*.

s. Eerste | Schip-vaert | *etc*.... Houtman van | Alckmaer, uyt Texel *etc*. .... T' Amsterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, in de | Boeckwinckel, bezijden het Stadt-huys, 1650. | 4°. [121].

Dans cette réimpression les 6 différentes vues de la grande planche se trouvent dispersées dans le texte, qui contient le même nombre de pages & la même signature que l'édition de 1648.

15. Ville de Gammelamme dans l'île de Ternate.

16. Le roi de Ternate se rendant au temple.

17. Karkol ou galère du Roi de Ternate.

Cette planche manque dans notre exemplaire. Il semble qu'elle diffère de celle de la 2e édition où se trouvent deux navires, tandis que dans le texte de la 1e il n'y en a qu'un seul de décrit.

18. Escrimeurs & Femmes Molucques (planche divisée en 2 compartiments).

b. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-register, inhoudende een wa- | rachtich verhael ende Historische vertellinghe vande reyse, gedaen door de acht schepen van | Amstelredamme, ghesеylt inden Maent Martij 1598. onder 't beleydt vanden Admirael Iacob Cornelisz. | Neck, ende Wybrant van Warwijck als Vice-Admirael. Van hare zeylagie ende gedenckwaer- | dighste zaken ende gheschiedenissen, haer op de voorsz. reyse bejeghent. | Midtsgaders hare handelinge int coopen ende vercoopen. Oock Historisch verhael vande plaetsen die sy be- | seylt hebben inde Molucken, den handel, wandel, Krijchs-rustinghe, ghelegentheyt der plaetsen, | ende wat profijt daer te doen is, wonderlijck ende profytelijck om lesen. | Met achthien coperen Platen verciert, met hare beschrijvinghe daer by, ende een Vocabulaer van hare woorden. | Dit is so den Coninck vande 72 Eylanden van Molucken in syne magnificentie ter Kercken gaet, gecleet in gouden Laken. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amsterdam by Cornelis Claesz opt Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh, Anno 1601. | 4° oblong. [124].

(*Voir le titre français*, *p.* 141).

Titre avec la même planche que la 1e édition.

Texte, avec le titre, 48 feuilles dont les ff. 2—48 sont numérotées 1, 3—23, 23, 25—31, 33, 33, 36, 35, 38—44, 46, 45, 47—50.

Signat. A 2—M 3 (12 cahiers de 4 ff.) Comparez l'*Appendix*.

Les planches, qui sont les mêmes que dans la 1e édition, se trouvent dans le texte. La description, ici imprimée au dessus des planches, diffère un peu de la précédente. En outre, on trouve aux ff. G. 1 v°. & I. 3 v°.

achtigh verhael ende Hiſtoriſche vertellinghe vande reyſe, ghedaen door de acht | ſchepen van Amſterdamme, onder 't beleydt van Iacob Corneliſz. Neck. als Admirael, ende Wybrandt van | Warwijck, als Vice-admirael, van Amſterdam gheſeylt in den jare 1598. den eerſten dagh der | Maent Martij. Van hare zeylagie ende ghedenckwaerdighſte zaken ende | gheſchiedeniſſen, hun op de voorſz. reyſe bejeghent. | Midtſgaders ſekere afbeeldinghen van eenighe Eylanden, voghels ende ghedierten, ende van den handel | ende wandel ende maniere van leven, ende de Zeevaert der inghеſetene vande | Molucken ende andere omligghende Eylanden. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt 't Amſterdam, by Cornelis Claeſz opt Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh. | *S. a.* [1600] 4° oblong. [123].

(*Voir le titre français*, *p.* 141).

Titre imprimé avec planche gravée, répétée dans l'ouvrage au N°. 16.

Texte, 39 feuilles, chiffrées 2—17, 20, 19, 18, 19—29, 32, 31, 34—42. Signature A 2—K 3. Le livre contient donc, avec le titre, 10 cahiers de 4 ff., ſans les planches. — Les dernières ff. contiennent un vocabulaire de mots malais, etc.

Planches, ſur des feuilles ſéparées, chiffrées 1—18. — La deſcription des planches fait partie du texte.

1. „Ins. cygnaea Luſit. a noſtris Mauritij nomine indigitata", etc.
2. Notre inſtallation à l'île Maurice.
3. Tournoi à Tuban.
4. Attaque d'Aroſbay ſur l'île Madura.
5. Ile d'Amboine, ſes habitants etc.
6. Iles de Banda.
7. Conſeil tenu à Banda avec notre Vice-Amiral.
8. Fête à Banda avant de partir pour la guerre.
9. Galère de l'île de Banda (*Coracora*).
10. Caſe des nôtres à Nera.
11. Habitants de Banda (le petit Turc, etc.)
12. Jeu de paume à Banda.
13. Habitants de Banda allant en guerre.
14. Arrivée à Ternate.

Seconde édition, augmentée furtout par les defcriptions topographiques qu'on a inférées dans le journal. En outre, on trouve ici pour la première fois la defcription de la noix mufcade & de la girofle; puis (f. 41 v° — 43 r°.) l'Entretien d'un juif, nommé Abdias, avec le prophète Mahomet, traduit du portugais; (fol. 43 v° — 44 v°) plufieurs particularités concernant les îles Molucques; enfin, le vocabulaire de mots malais etc. eft précédé d'un nouveau vocabulaire de mots javanais, malais & hollandais. Ils forment enfemble 24 pp., y compris les 6 planches nouvelles.

c. Het tweede Boeck | Journael oft Dagh-regifter (*etc., comme le précédent.—Au deffous de la planche on lit, au lieu de:* Ghedruct *etc.*)*:* Men vintfe te coop by Barent Langhenes, Boeckvercooper tot Middelburch, Anno 1601. | 4° oblong. [125].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Le fecond Livre, | Journal ou Comptoir (*etc. Comparez le titre de l'édition de* 1609)... Amfterdam, chez Corneille Nicolas, fur l'eauë au Diare. Pour Bonaventure Dacivelle, libraire à Calais, l'an 1601. (*Avec l'*Appendix) fol.] [126].

Cette édition eft mentionnée par M. Camus (p. 204). M. Muller n'en pofféde pas d'exemplaire, & il ne f'en trouve aucun dans les bibliothèques publiques des Pays-Bas. Le texte & les planches femblent f'accorder avec l'édition de 1609.

e. [Journal was fich von Tag zu Tag mit den Holländifchen Schiffen fo im Martio anni 1598, Amfterdam aufgefahren, etc. Arnheim in Geldern, J. Janfen. 1601. 4°.] [127].

Mentionné par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Afiatique*, n°. 837. Nous n'en favons aucune particularité.

f. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-regifter (*etc.*,

comme l'édition de 1601) ... Met 26 coperen Platen verciert, met hare beſchryvinge daer by, ende een Vocabulaer van hare woorden ... t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz... Anno 1608. (*Avec:* Appendix) 4° oblong. [128].

Réimpreſſion textuelle de l'édition de 1601. Quoique le titre faſſe mention de 26 gravures *en taille douce*, il ne ſ'y en trouve que 24; les deux autres ſont des gravures ſur bois comme dans l'édition précédente. La 18e planche diffère entièrement de l'ancienne. Les deux vues des eſcrimeurs & des femmes molucques ſont ici réunies dans une ſeule & même planche oblongue.

La pagination de cette édition eſt auſſi mauvaiſe qu'elle l'eſt dans l'édition de 1601. L'édition contient cependant le même nombre de feuilles, ainſi que l'Appendix.

g. Le Second Livre, | Iournal ou Comp- | toir, contenant le vray Dis- | cours et Narration hiſtorique, du Voyage | fait par les huit navires d'Amſterdam, au mois de Mars l'an 1598. ſous la conduite | de l'Admiral Iaques Cornille Nec, & du Vice-Admiral Wibrant de Warwic. | De leur voyage, & choſes plus memorables eux audit voyage ſur- | venuës, de leur riche charge, & ſain retour. | Enſemble leur trafique, tant en acheter qu'en vendre, auſſi la deſcription des lieux par eux han- | tés ez Molucques, le train, converſation, equipage de la guerre, ſituation des lieux, | quel prouffit qu'il y a à faire, fort rare & utile a lire. | Orné avec beaucoup de Lames d'arain & Cartes, joint leurs explications. | Auſſi eſt icy adiouſté un Vocabulaire des mots François, Javans & Malaites. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amſterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'An 1609. | fol. [129].

Titre avec la planche gravée qui ſe trouve au titre de l'Appendice de l'édition hollandaiſe.

Texte, 21 feuilles chiffrées 2—22, & ſignature A 2—F 2. Les planches & leur deſcription ſe trouvent dans le texte; la 18e planche comme

dans l'édition hollandaife de 1608; les figures en bois aux ff. 13, 17 v°. A la feuille 22 v°. fe trouve la defcription de la planche du titre.

Appendice, | Vocabulaire des | mots Iavans & Malayts, | qu'avons mefmes efcrits a Ternati, fer- | vant de promptuaire a ceux qui y defirent naviguer, car la langue Ma- | layte s'ufe par toutes les Indes Orientales, principalement ez Molucques. Lequel avons voulu mettre icy pour | fatisfaire au curieux Lecteur. | Voicy comme le Roy Tubain nous vint congratuler avec fes vaffaux, monté fur fon Ele- | phant, quand y arrivames avec deux Bariquelles, & le fifmes grande | refiouïffance du fon de nos Trompettes, tout de- | peint naturellement. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amfterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant fur l'eauë, au Livre à efcrire. L'An. 1609. | fol.

Titre avec la même planche que le titre général.

Texte, 6 ff. non chiffrées, avec fignature continuant celle de l'ouvrage (G, G 2). L'ouvrage entier contient donc 6 cahiers de 4 feuilles & 1 de 5.

h. Hiftoriale Befchrijvinghe, | Inhoudende een waerachtich verhael vande | reyfe ghedaen met acht Schepen van Amfterdam, onder 't beleydt van den Kloeck- | moedighen Admirael Iacob Cornelifz. Neck, ende Wybrant van Warwijck Vice-Admirael, van 't | ghene haer op de felfde reyfe is bejeghent ende weder-varen. | Midtfgaders hare handelinge in 't koopen ende verkoopen, oock Hiftorifch verhael vande plaetfen die fy befeylt | hebben inde Molucken, den handel, wandel, krijchs-ruftinghe, ende ghelegentheyt der plaetfen. | Hier is by-ghevoecht een Vocabulaer in Duytfch, Malleys, ende Iavaens. | (*Planche gravée*). | t'Amfterdam, By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, woonende op 't Water, in 't Huyfboeck. Anno 1619. [*Avec:* Appendix] 4° oblong. [130].

Titre avec la même planche que les éditions holl. précédentes.

Texte, 64 feuilles numérotées; fignature: A—Q.

Les planches, épreuves poſtérieures de l'édition *f*, ſe trouvent dans le texte, ſurmontées de la deſcription un peu abrégée. Les deux gravures ſur bois ont été omiſes.

Réimpreſſion textuelle de l'édition de 1608.

Le Journal du Voyage de Van Neck & Van Warwijck contient une relation complète de cette expédition. C'éſt à proprement parler un mélange de deux journaux différents, car les vaiſſeaux ſe ſéparèrent dans les Indes. Le premier journal (fol. 1—29) fut tenu à bord du vaiſſeau *Gelderland* (Gueldre), où ſe trouva le célèbre Jacob van Heemſkerck, d'abord en qualité de commiſſaire (*commies*), puis comme vice-amiral; le ſecond, à bord du vaiſſeau (*Amſterdam*) de Warwijck, le vice-amiral, qui remplaça Van Neck à l'amirauté après le retour de ce dernier dans la patrie. Les auteurs des journaux ſont reſtés inconnus.

On trouve dans la quatrième partie des Petits Voyages des De Bry (page 104—111) un extrait de ces journaux; la cinquième partie de leur collection contient l'ouvrage entier. Il fut premièrement traduit en allemand par Gothart Artus, & de l'allemand en latin par Bilibald Strobæus. L'édition des De Bry préſente donc l'inconvénient d'une double traduction; en outre, comme M. Camus l'a déjà obſervé, on y a fait des ſuppreſſions conſidérables. L'éditeur allemand ayant ſuivi la première édition hollandaiſe, on ne trouve chez De Bry que le très-court vocabulaire malaiſan, joint à cette édition, & qui fut conſidérablement augmenté dans celle de 1601. Ce n'eſt donc pas un extrait de ce dernier, comme M. Camus le penſait.

Dans les *Icones* de la quatrième partie, deux planches (III, IV) appartiennent au Voyage de Van Neck, mais elles ne ſe trouvent pas dans les éditions originales; on les doit à l'imagination de l'artiſte. Les vingt planches de la cinquième partie ſont toutes imitées des planches hollandaiſes. En voici la collation:

De Bry.	Second livre.	De Bry.	Second livre.
I—VIII	1—8.	XV	18.
IX—XI	10—12.	XVI	17 & 9.
XII—XIV	14—16.	XVII—XX	19—22.

Trois planches de l'édition originale, & les deux gravures ſur bois manquent par conſéquent dans l'édition des De Bry.

Une autre édition allemande, publiée par Levinus Hulſius, parut en 1602 (in 4°). Elle eſt aſſez exacte. Il paraît que Hulſius a au moins conſulté la 2e édition hollandaiſe (celle de 1601), ou la traduction allemande parue chez J. Janſen à Arnhem (*e*); mais on ne trouve pas chez lui le vocabulaire malais. Quant aux planches, on a réuni deux ou trois vues des planches originales dans une même gravure. Du reſte, l'artiſte allemand paraît avoir peu inventé, quoique les imitations ſoient parfois aſſez faibles. Les planches 21—24 de l'Appendice ont échappé à ſon attention.

Une édition anglaiſe du journal de Van Neck & Van Warwijck, traduite par W. Walker & publiée à Londres en 1601, eſt mentionnée par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, N°. 831. Le même auteur fait encore mention d'un récit de ce voyage, publié à Londres, dès 1599. C'eſt probablement une traduction de quelque pamphlet hollandais qui nous eſt reſté inconnu. En voici le titre tel que M. Ternaux nous le donne (N°. 774):

A true report of the gainefull, proſperous and ſpeedy voyage to Java, in the eaſt Indies, performed by a fleet of eight ſhips of Amſterdam which ſet forth from Texel in Holland the firſt of maie 1598, whereof four returned again the 19 of july anno 1599 in leſſ than 15 months, the other four went forward from Java for the Moluccas. London, By P. C. for W. Apſley. (1599).

On voit qu'il ne ſ'agit que d'une partie de la flotte.

---

i. Altera Amſtelodamenſium ad Indos Orientales navigatio; | eiuſque euentus & felix totius claſſis reditus.

k. De tweede Voyagie van die van Amſterdam nae Ooſt-Indien, ende der | ſelver bedrijf ende gheluckighe weder-compſte van de heele vlote.

(*Second voyage de ceux d'Amſterdam aux Indes Orientales; leurs aventures & le retour heureux de la flotte entière.*)

Une relation aſſez courte du voyage de Van Neck & Warwijck

ſous ce titre dans l'ouvrage de Pontanus (*Rerum & urbis Amſtelodamens. hiſtoria*, libri II cap. XXV; pp. 191—200; édition hollandaiſe pp. 237—248). C'eſt un extrait du journal imprimé; ce que Pontanus y a ajouté eſt peu de choſe.

Il contient les planches ſuivantes dans le texte:

36. (éd. holl. 40). Imitation de la planche 2 du Journal. *Benjamin W(right) caelator.*
37. („ 41). „ „ 3 „
38. („ 42). „ „ 4 „
39. („ 43). Petite carte d'Amboine. *B. W.(right) caelator.*
40. („ 44). „ de Banda. „ „
41. („ 45). Pêcherie à Ternate. Imitation de la planche II de la 8e partie des Petits Voyages de De Bry (Second Voyage de Van Neck).

Ailleurs, on trouve dans le livre de Pontanus une imitation de la planche 15 de notre Journal, avec le numéro 46 (50 dans l'édition hollandaiſe).

l. Waerachtigh verhael van de Schipvaerd op | Ooſt-Indien ghedaen by de acht Schepen in den jare 1598 | van Amſterdam uyt-ghezeylt, onder 't beleyd van den Ad- | mirael Jacob Corneliſſoon van Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwijck: | Ghetrocken | Uyt het Journael ofte Dagh-regiſter voor deſen daer van | ghedruckt, ende door-gaens tot beter onderrechtinghe | des Leſers, uyt verſcheyden andere Schrijvers ver- | rijckt.

(*Récit véritable du voyage aux Indes, fait par les huit navires, etc.... Tiré de l'ancien journal imprimé, & augmenté partout d'extraits d'autres auteurs.*)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 56 pages. Signat. AAa—GGg. 3.

Les planches & cartes ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, portent les numéros 1—26, dont 2—19, 21—26 ſont les mêmes que dans l'édition de 1619, mais autrement arrangées. Les planches de l'appendice portent ici les numéros 5—9. La deſcription eſt intercalée dans le texte.

La planche 1 eſt le frontiſpice du Journal de Corn. Houtman (Premier Livre). Voir page 124.

La planche 20 repréſente des noix muſcades.

Ce récit n'eſt qu'un abrégé du journal original, rédigé à la 3[e] perſonne, avec quelques intercalations (*inwerp*) concernant l'île d'Amboine, les Molucques etc. — Le Vocabulaire y eſt joint en entier.

m. Waerachtigh Verhael | Van de Schip-vaert op | Ooſt-Indien, | Ghedaen | By de acht Schepen, onder den Heer Admi- | rael Jacob van Neck, en de Vice-Admirael Wybrand van | Warwijck, van Amſterdam gezeylt in den jare 1598. | Hier achter is aen-ghevoeght | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Strate | Magalanes. | (*Grav. ſur bois.*). 't Amſtelredam | Voor Iooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſt-huys-ſteegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4° [131].

Titre imprimé, avec la planche des vaiſſeaux.

Planche double, contenant ſix vues, dont 8 ſont des imitations des planches 2, 3, 7 du *Second livre*; la quatrième eſt une vue de la ville d'Amboine (copie de la pl. 12 du Voyage de Steven van der Haghen dans *Begin ende Voortgang*, tome II); la 5[e] & la 6[e] appartiennent au Voyage de S. de Weert (voir page 26 de cet ouvrage).

Texte, pp. 3—92, dont 61—92 contiennent le Voyage de S. de Weert. Signat. **A. 2- ** F. 4.

Réimpreſſion du récit de *Begin ende Voortgang*, avec les *inwerp* & le Vocabulaire (pp. 43—60, ſans numéros). A la fin du volume on lit: „t'Amſterdam, | Gedruckt by Chriſtoffel Cunradus .... 1650."

n. Waerachtigh Verhael | Vande Schip-vaert op | Ooſt-Indien, | Gedaen by de acht schepen, onder den Heer Admirael | Jacob van Neck..... Hier achter is by-ghevoegt | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Straet Magalanes, | met noch een Vocabulaer van Duyts en Maleys, 't welck door | geheel Indien geſproken wort. | (*Grav. ſur bois*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-

verkooper op den Dam, bezijden 't Stadt-huys, | inde Boeck-winckel, Anno 1650. | 4°. [132].

Contenant avec le titre 80 pages, les pp. 3—76 chiffrées.
Signat. A 2—E 5.
La planche a été brifée & les fix parties intercalées dans le texte.
Les pp. 44—76 contiennent le Voyage de S. de Weert.

Réimpreffion du précédent, moins la plus grande partie du Vocabulaire. Ce dernier (*Noch een ander Vocabulaer*, pp. 56—60 du précédent) eft ajouté ici à la fin de l'ouvrage (pp. 77—80).

o. Journael | Vande tweede Schip-vaertop | Ooft-Indien, | Gedaen by acht Scheepen, onder den Heer Admirael | Jacob van Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwyck, | Van Amfterdam ghezeylt in den Jare 1598. | Getrocken uyt het Dagh-register, voor defen daer van | gedruckt; en doorgaens, tot beter onderrechtinghe des Lefers, met een | pertinente Befchryvinge van des Landts gelegentheyt, der Inwoonderen | zeden en manieren, als mede de vreemdicheyt der Beeften en Vogelen in 't | felve, uyt verfcheyde andere Schryvers verrijckt. | (*Grav. fur bois*) | t'Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen. | 4°. [133].



Titre imprimé, avec la planche ordinaire. Au verfo, une gravure en bois, avec épigramme, comme dans le Voyage de Houtman.
Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—40. Signature A (2)—E 3.
Planches dans le texte, au nombre de 12, dont une gravée en taille douce, la même que la première de l'édition de Hartgers; les autres, de petites gravures fur bois, font en partie des imitations des planches (19, 3, 7) de l'édition originale, en partie des figures d'animaux, etc.

Réimpreffion du précédent, avec des abréviations & des additions infignifiantes, & fans le Vocabulaire ou le Journal de de Weert. Les „inwerp" ont été inférés dans le texte.

5. VOYAGE DE LA GUINÉE, PAR PIETER DE MAREES.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VI. 1604; Camus, Mémoire p. 217).

a. Beschryvinge ende Historische verhael, vant Gout | Koninckrijck van Gunea, anders de Gout-custe de Mina genaemt, liggende in het | deel van Africa: met haren gelooven, opinien, handelingen, oft mangelingen, manieren | talen eñ haere ghelegentheyt van Landen, Steden, Hutten, Huysen eñ Persoonen: | havenen ende Revieren, | soo de selve tot noch toe bevonden worden. | Mitsgaders oock een cort verhaal vande passagie die de Schepen derwaerts nemen deur de Canarische Eylandẽ, voorby Capo de Verde, langs de Custe | van Manigette, tot aen Capo de Trespunctas, daer de Gout-custe begint: met noch voorts een weynich beschryvens vande Revierẽ diemen versoect | int verseylen vande Gout-custe, tot aende Capo Lopo Gonsalves, daermen zijn asscheyt neemt int t'Huyswaerts seylen, alles perfect ende neerstich | ondersocht ende beschreven, door eenen persoon die daer tot verscheyden tyden gheweest heeft. P. D. M. | (*Planche gravée*) | Ghedruct tot Amstelredam, by Cornelis Claesz, woonende opt Water int Schrijfboeck. Anno 1602. | 4° oblong. [134].

(*Voir le titre français au n°. suivant*).

Titre avec planche gravée, divisée en trois compartiments. Au milieu, une femme, assise sur un crocodile, avec un perroquet sur le poing. Au deux côtés, un homme & une femme de la Guinée.

Epitre dédicatoire de l'auteur à son oncle Jan Sandra, marchand à Amsterdam, datée de Delft, 7 Juillet 1602 & signée P. D. M., 3 pp. — Au verso de la 3ᵉ page commence la préface au lecteur, datée „desen 15 April. Anno 1602. In Amstelredam." 3 pp.

Texte, 129 pages chiffrées, suivies d'une table, 6 pp.

En tout, avec les ff. prélimin., 18 cahiers de 4 feuilles ou 8 pp., avec signature A—S.

Planches, sur des feuilles séparées (excepté la pl. 18e) chiffrées 1—20 (le numéro 9 double), avec les inscriptions suivantes en français ou en hollandais. (La description se trouve dans le texte):

1. A. akoba. B. abaffra. C. aponfo. (Habitants).
2. A. Brenipono. B. Batafou. C. een Tolck (Trucheman).
3. A. Melato. B. (Paysanne). C. Acatiassa. D. Hiro.
4. Sans inscription. (Marché de Cabo Corso).
5. Fetissio (Adoration des fétiches).
6. A. Consokom. B Aene. C. Consokom. (Guerriers).
7. Les sentences & exécutions.
8. La navigation avecq leurs Canos.
9. Sans inscription. (Pêcherie).
9. (*b*). La pescherie de nuict.
10. Sans inscription. (Animaux domestiques).
11. La Chasse des animauls.
12. Sans inscription. (Animaux sauvages).
13. „ „ (Herbes & blés).
14. „ „ (Arbres avec leurs fruits).
15. Le triumphe de la noblissement des Gentilhommes.
16. A. Aene odisi. B. Etigaso. C. Akobahiro. (Femmes).
17. La maniere de dueil et funerailles sur les corps morts.

(18). Dans le texte, *à la page* 118, & sans numéro. Avec inscription: „Vrouwen hoofden in Benijn. — Mans hoofden in Benijn". (Têtes de femmes, têtes d'hommes à Benin).

19. La mangnificence du Roy de Cabo lopo gonsalves.
20. Les habitans de Cabo lopo gonsalves.

b. Description et | Recit Historial | du riche Royaume d'or de | Gunea, aultrement nommé, la coste de l'or de Mina, gisante en certain en- | droict d'Africque: auecq leurs foy, persuasions commerces ou trocs costumes | langaiges, & situations du pais, Villes, Villages, Cabannes, & personnes, ses ports, | haures, & fleuues selon qu'iceulx ont esté recognuz iusques | a ceste heure. | Pareillement ung brieff deduict du passaige que les nauires prennent pour y naviguer, passant au trauers des Isles de | Canarie, Cabo verde le loing de la Coste de Maniguette iusques au Cap



des Trefpunctas ou que ladicte | cofte commence: en oultre quelque defcription auffi des riuieres quon vifite en finglant de | ladicte Cofte, vers le Cap de lopo Confalues, d'ou quon fe depart, pour retourner | de pardeca, le tout diligement & exactement defcript par l'autheur | qui par diuerfes fois y a efté. | P. D. M. | (*Planche gravée*) | A. Amfterdamme. | Imprimé chez Cornille Claeffon demourant fur leau au liure d'efcripture | Anno M.VIC.V. [1605]. | fol. [135].

Titre, où fe trouve répétée la planche n°. 7 du texte.

Préface au lecteur, datée „Ce 15 jour du mois d'Apvril l'an 1602 en Amfterdamme."

Texte, 108 feuilles, numérotées 1—12, 12 double, 13—99, les 8 dernières fans numéros.

En tout, 14 cahiers de 4 feuilles, fignées A—O.

Les planches font au nombre de 21, comme dans l'édition hollandaife, mais font corps avec le texte.

c. Befchrijvinghe ende Hiftorifche verhael, vant Gout | Koninckrijck van Guinea, anders de Gout-cufte de Mina genaemt, leggende in het | deel van Africa, met haren gelooven, opinien, handelinghen, manieren, talen, | ende hare gheleghentheyt van Landen, Steden, hutten, huyfen ende Perfoonen. | Mitfgaders oock een cort verhael van de paffagie die de schepen derwaerts nemen deur de Canarifche Eylanden, voorby Capo de Verde, | langs de Cufte van Manigette, tot aen Capo de Trefpunctas, voorts vande Revieren diemen verfoect int verfeylen van de Gout-cufte, tot | aende Capo Lopo Gonfalves, daermen fijn affcheyt neemt int t' Huyfwaert feylen, alles perfect ē̄n neerftich befchreven, door P. D. M. | (*Planche gravée*) | Tot Amftelredam, by Michiel Colijn, Wonende op 't water int Huyfboeck. Anno, 1617. | 4° oblong. [136].

Titre avec la même planche que l'édition de 1602.

Texte, 104 feuilles chiffrées, y compris les planches, qui fe trouvent dans le texte. — Signat. A ij—Cc iij.

A la dernière feuille ſe trouve la réclame *Hier*, indiquant, à ce qu'il paraît, que l'intention avait été de faire ſuivre le journal du Vocabulaire & de la Table (*Hier na volgen* = ſuivent), comme dans l'édition de 1602; mais ces additions ne ſe trouvent dans aucun des exemplaires que nous avons vus.

Les planches ſont des copies de celles de la première édition, ou plutôt des imitations, parfois très-différentes; les n°. 15, 19 ſont ſeules des épreuves poſtérieures des mêmes planches.

d. Beſchryvinge | Van de | Goudt-Kuſt | Guinea. | Als mede een Voyagie naer de ſelve. | Waer in den Aert des Landts, Koopmanſchap, Handeling, Gedierten, Vogelen, Viſſchen, Boomen, Kruyden, Bergwerck, Mineralia of Goudt- | ſoecking, Nature, Geſtaldt, Kleedinge, Geloove, Steeden, Huyſen, | Leven, Gewoonten, en Viſſcherye der Swarten en Inwoon- | ders des ſelven Landts, ſeer duydelijck beſchreven | worden, Door P. D. M. | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, | By Jooſt Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadthuys, | op de hoeck van de Kalver-ſtraet, in de Boeck-winckel, 1650. | 4°. [137].

Titre avec planche gravée où figure un nègre, aſſis ſur un élephant qui n'eſt pas plus grand qu'un âne, d'autres nègres faiſant des tours impoſſibles avec un crocodile, etc.

Texte, pag. 3—128. Signat. A 2—H 4. A la fin: „t'Amſterdam, | Gedruckt by Chriſtoffel Cunradus ... Anno 1650."

Planches dans le texte, au nombre de cinq, de la largeur du texte. Ce ſont en partie des imitations des pl. 3, 5, 6, 7, 17 de l'édition originale.

Cette édition ne renferme que les pp. 1—112 de l'ouvrage original. A la fin du 50e chapitre („ende vervolghen" etc.) on a ſubſtitué ces mots „ende laten den Goet-gunſtigen Leſer inde Beſcherminge des Alderhooghſten bevolen zijn." Comparez cependant le 9e chapitre de notre IVe livre.

Cet ouvrage important contient la première deſcription originale en hollandais de la côte de Guinée. L'auteur, qui ſe cache

ſous les initiales P. D. M., mais dont le nom eſt indiqué par le titre général de la collection de M. Colijn (voir p. 7 de notre ouvrage), Pieter de Marees, exprime à ſon oncle, dans l'épitre dédicatoire (qui ne ſe trouve que dans l'édition hollandaiſe de 1602), l'étonnement qu'il a éprouvé de ce qu'aucun de ſes compatriotes n'ait oſé entreprendre ce travail, quoique les Néerlandais euſſent déjà navigué ſur ces côtes depuis dix ou douze années. Le voyage, auquel il prit part, fut entrepris par deux vaiſſeaux, qui quittèrent la Hollande le 1er Novembre 1600 & y revinrent le 21 Mars 1602. Le Journal du voyage eſt très-court. L'introduction du journal & la route des navires à la côte forment la première partie (éd. holl., p. 1—7); mais le morceau important de l'ouvrage eſt la ſeconde partie, contenant la deſcription de la côte de Guinée en 50 chapitres, illuſtrée par des planches très-bien exécutées par un artiſte diſtingué, dans le genre de J. Saenredam, ou peut-être par lui-même. Elle fournit entre autres des renſeignements remarquables concernant les aventures des Hollandais dans ces parages. La 3e partie (pp. 113—124) contient le récit de la marche des navires au Cap Lopo Gonſalves; une deſcription de Benin, par un certain D. R.; la ſuite du journal; une deſcription de Rio de Gabom & du Cap Lopo Gonſalves, & la fin du journal. Les pp. 125—129 ſe compoſent d'un Vocabulaire guinéen-hollandais, ſuivi (pp. 130—135) d'une table de l'ouvrage.

L'édition françaiſe contient la même choſe que l'édition originale, excepté l'épitre dédicatoire.

A l'édition de 1617, il manque, comme nous avons vu, le Vocabulaire & la table; celle de 1650 eſt encore plus incomplète.

Dès l'année 1603 il parut, par les ſoins des frères De Bry à Francfort, une édition allemande de l'ouvrage, traduite par Gotthardt Artus. La préface de l'auteur y eſt remplacée par une préface de l'éditeur allemand, datée de Francfort, 1er Avril 1603. En 1604, le même Artus traduiſit l'ouvrage *de l'allemand*, comme le titre l'indique, en latin; & c'eſt cette édition latine, qui ſe trouve dans la collection des De Bry avec les mêmes

planches que l'édition allemande. Quant au travail de Artus, M. Camus a déjà ſignalé les ſuppreſſions & les changements qu'on ſ'eſt permis de faire ſubir au journal primitif, ainſi que les fautes qu'on découvre en comparant la traduction d'Artus avec l'édition françaiſe de 1605. (1) Nous ajoutons à ces remarques que les chapitres 32 & 33 de l'original, qui traitent des animaux du pays, ont été entièrement omis par l'éditeur allemand. Les planches des De Bry ſont pour la plupart des copies des gravures hollandaiſes. Pl. I—XIV des De Bry correſpondent avec pl. 1—9 (a & b), 10—13 de l'édition hollandaiſe; mais les pl. VIII & XIV en diffèrent beaucoup; XVI—XX (De Bry) = 15—17; 19, 20 éd. holl.; XXVI = 18 éd. holl. Les planches XV & XXI—XXV des De Bry ne ſe trouvent pas dans l'ouvrage hollandais, mais à ſon tour De Bry a omis la planche 14 du dernier (M. Camus nomme par mégarde les pl. 14 & 15).

Le Vocabulaire ſe trouve bien dans l'édition allemande des De Bry, mais pas dans l'édition latine. Il manque cependant dans l'édition allemande de Levinus Hulſius, qui parut quelques ſemaines après celle des De Bry. La dédicace de l'édition de 1603 eſt datée du 18 Mai. Nous avons ſous les yeux une édition poſtérieure de Hulſius, de 1624. Ce n'eſt qu'une réimpreſſion corrigée de la traduction de Artus; il paraît donc que celle-ci a ſervi pour les deux éditions allemandes. Les planches de Hulſius ſont des imitations faibles & incomplètes de celles des De

---

(1) Ce que M. Camus (Mémoire, p. 222) nomme ſérieuſement un „détail" qui ſe trouve dans l'édition latine & manque dans la deſcription françaiſe (& hollandaiſe), n'eſt autre choſe qu'une bévue de l'éditeur allemand. Artus, induit en erreur par le mot „aengaen", dans cette phraſe de l'original: „die den overleden Coninck int minſte ſal hebben beſtaen of aengegaen", a cru qu'il s'agiſſait d'actes d'hoſtilité, tandis que ce mot ſignifie ſimplement être en relation avec quelqu'un. La même erreur ſe retrouve dans l'édition allemande de Artus, & par conſéquent auſſi dans l'édition de Hulſius; d'où M. Aſher (*Eſſay on Hulſius*, p. 51) tire la ſingulière conſéquence que l'édition françaiſe, parce que des informations de ce genre y ſont défaut, eſt inférieure à celle de Hulſius & doit avoir été „beaucoup abrégée".

Bry: N°. 1 de XXVI; 2 de I, II; 3 de III, XVII; 3½ (fic) de VIII; 4 de IV; 5 A de V; 5 de XV; 6 de VI; 7 de VII; 9 de IX, X; 11, 13 (*une planche*) de XI & XIII; 14, 16 de XIV, XVI; 17 de XVIII; planche fans N°. de XXII; Ile S. Thomas de XXV; 18 de XXIV; 19 & 20 (*une planche*) de XIX & XX. En tout, 18 planches & une carte de l'Afrique.

---

6. VOYAGE VERS L'ORIENT DE JORIS VAN SPILBERGEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VII 1e partie 1606; Camus, Mémoire, p. 224).

a. t' Hiftoriael Journael, van tghene ghepaffeert | is van weghen dry Schepen, ghenaemt den Ram, Schaep ende het Lam, ghe- | varen wt Zeelandt vander Stadt Camp-Vere naer d'Ooft-Indien, onder t' beleyt | van Ioris van Spilberghen, Generael, Anno 1601.[*Delff*, *Floris Balthazar*] 4° oblong. [138].

(Journal hiftorique des aventures de trois vaiffeaux, nommés Le Bélier, La Brebis & L'Agneau, partis de Zélande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, fous le commandement de Joris van Spilbergen).

Ce titre fe trouve en tête de la première page du texte, précédée de deux planches. L'une donne les portraits en pied du Roi de Candy & de Spilberghen, avec deux lignes d'infcription en hollandais, imprimées au deffus de la planche („Den Coninck van Candy" etc.); l'autre repréfente des deux côtés une efcarboucle avec l'infcription „Maximus hic eft carbunculus feu pyropus", & un blafon avec la foufcription „Speilbergius." Au milieu de la planche on lit: „Hoc diarium excudi curavit una cum typis aeneis Flor. Balthas. F. Scultor Delph." — A droite

de cette planche (& non à gauche, comme dans les éditions fuivantes) fe trouve cette indication: „Dit is eenen grooten Carbonckel oft Rubijn | byden generael Speilberghen mede wt | Celon ghebracht" (ceci eft un rubis de grandeur extraordinaire, que le général Spilberghen a apporté de Ceylan); & enfuite le fonnet commençant „Want vremde reijfen"; — mais on n'y lit ni les mots „Het Journael," etc., ni l'adreffe de l'éditeur comme dans *b*. Le verfo de la planche eft refté vide; elle eft immédialement fuivie par le texte. L'épitre dédicatoire & l'indication des planches manquent ainfi dans ce premier tirage. Du refte, il eft abfolument conforme à l'édition fuivante.

b. Het Journael van Joris | van Speilberghen. | Defe afbeeldinge is vande grootte vanden | grooten Carbonckel oft Rubyn, by Speil- | berghen mede wt Celon ghebracht. | Sonet. | Want vremde (*etc.*)...... | Defe journalē met 14 platen oft afbeeldingen welge- | fneden heeft geordineert eñ tzijnen coften doen druc- | ken Floris Balthazar, inde Nobel inde Choor- | ftraet tot Delff, alwaermen de felve te | coope vint. 1605. [*A droite la planche à l'efcarboucle*] 4° oblong. [139].

(*Journal de Joris van Speilbergen. Cette image a les mêmes dimenfions que la grande efcarboucle apportée par Spilberghen de Ceylan. — Sonnet. — Ces journaux, avec leurs belles planches, au nombre de* 14, *ont été revus par Floris Balthafar & imprimés à fes frais*).

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen (*planche a*).

Titre. A droite, la planche à l'efcarboucle (*b*).

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, datée de Delft, 3 Mars 1605 et fignée *Flor. Balthas Delf.* Cette épitre, commence au verfo du titre, & eft fuivie, à la feuille III a, de l'Ordre des planches, où l'on a joint quelques *errata*, corrigés dans l'édition de 1605.

Planche (*c*) repréfentant le départ des vaiffeaux de Vere.

Texte du Journal, 69 pag. Signature A—Iij. — Les pp. 68, 69 (non chiffrées) contiennent la table.

Planches, fur des feuilles féparées.

d. Puorto Dale & Refrifco. — Dedié a Simon Parduyn, bourgmeftre de Middelbourg; avec fes armes.

e. Africae pars (Carte du Cap de Bonne-Efpérance). — Dédiée à Jacques de Malderée, premier noble, & à Guill. Haultain, amiral de Zélande, avec leurs armes.

f. Anabon. — Avec les armes de Balth. Moucheron.

g. Zelon. — Carte, fur une feuille double. Dédiée aux Etats de Zélande & au Prince Maurice. Avec les armes de Zélande & de la maifon d'Orange.

h. Maticalo. — Entrée de Spilbergen dans cette ville.

i. Vintana. — Proceffion dans cette ville, etc.

k. De Stadt Kandy gelegen int eilant van Celon. — Grande planche, pliée en quatre. Avec defcription imprimée au verfo, en regard du texte.

l. De Plaet (fic) voor Maertekalo. — Rade de Maticalo. Prife d'un vaiffeau portugais.

m. Dit is den Godt vanden Coninck van Matecaloo, etc. — Anneau du Roi de Maticalo. Au deffous, un sonnet imprimé.

n. De Kraeck van Ste Thomo (fic). — Prife d'une caraque portugaife par les Hollandais & les Anglais.

o. d'Wapen ende Cachet van den Coninck van Celon. — Au deffous, un fonnet imprimé.

Les planches *a—i*, *l* & *n* portent une defcription imprimée au deffous de la gravure. Le titre, mentionné par nous, fe trouve à l'intérieur de la planche. Les planches *m* & *o* ont une bordure, un titre & un fonnet imprimé.

c. Het Journael (*etc., comme le précédent; feulement, le texte compte* 71 *pages*) 4° oblong. [140].

Troifième tirage de cette première édition, en tout conforme au fecond, excepté qu'on a ajouté à la fin de l'ouvrage deux chanfons (Liedeken), imprimées en 3 colonnes, aux pp. 70 71 (non chiffrées), fignées „Waerom ghequelt."

d. tHiftoriael Journael, van tghene ghepaffeert is | van weghen drie fchepen, ghenaemt den Ram, Schaep ende t' Lam, ghevaren wt | Zeelant van der ftadt Camp-Vere, naer d'Ooft-Indien, onder tbeleyt van Ioris van Speilberghen | Generael, Anno 1601. den 5. Mey, tot in t'Eylant Celon, vervatende veel fchoone gefchiedeniffen, die | by haer op defe reyfe ghefchiedt zijn, inden tijdt van twee

Jaer elff | maenden, neghenthien daghen. | Defe Hiftorie is verciert met feventhien welghefneden platen van root coper, daer in ghefigureert zijn Eylanden, Steden; | Kuften, Havens, ghevechten op verfcheyden plaetfen, met meer ander afbeeldinghen, als mede een heerlijcke | befchrijvinghe van ander landen, feer profijtelijck voor de Zeevarende man. | (*Planche gravée*) | Defe Journalen met alle de platen heeft doen fnijden ende drucken tzijnen koften Floris Balthafars Plaet-fnijder | woonende inde Choor-ftraet tot Delff, Anno 1605. | 4° oblong. [141].

(*Journal hiftorique des aventures de trois vaiffeaux, nommés le Bélier, la Brebis & l'Agneau, partis de Zélande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, jufqu'à l'île de Ceylan, fous le commandement de Joris van Speilberghen, général, le 5 Mai 1601, contenant plufieurs chofes remarquables qui leur font arrivées durant les deux années, onze mois & dixneuf jours qu'a duré le voyage. Cette hiftoire eft ornée de 17 planches en taille-douce, repréfentant des îles, villes, côtes, ports, batailles en divers endroits etc. .... gravées par Floris Balthafar*).

Titre avec planche gravée, repréfentant une femme indienne, affife fur le rivage & entourée de marchandifes. Cette planche eft indiquée dans l'ordre des pl. comme „het fpiegel."

Epitre dédicatoire, comme dans les éditions *b*, *c*, commençant au verfo du titre, & fuivie de l'ordre des planches, finiffant f. II b.

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen.

Planche à l'efcarboucle; à gauche, le fonnet & l'infcription „Defe afbeeldinghe is vande grootte" etc., mais fans le titre du journal & fans l'adreffe de l'éditeur.

Planche du départ des vaiffeaux de Vere.

Texte, 72 pag. La table commence p. 69, les fonnets p. 71.

Planches fur des feuilles féparées, comme dans l'édition précédente.

Dans l'ordre des planches on trouve cette indication: „Fol. 17. Hier falmen ftellen de plaet van Saffala". Cette planche ne fe trouve cependant ni dans les exemplaires que nous avons vus de cette édition, ni dans l'édition fuivante.

A la fin (pag. 67), on trouve un plan de Middelbourg, avec le retour des vaiffeaux.

Ce livre contient donc en tout (IV) & 72 pp. de texte, avec une nouvelle planche au titre, & 15 planches fur des feuilles imprimées.

Réimpreffion textuelle, mais corrigée, de la première édition, avec quelques additions dans l'Ordre des planches.

e. t' Hiftoriael Journael, van tghene ghepaffeert is | van weghen drie Schepen (*etc.*, *comme le précédent*) .... t' Amfterdam, | By Michiel Colijn Boeck-vercooper opt Water, int Huyfboeck aen de Cooren-Marct. 1617. | 4° oblong. [142].

Titre, avec la même planche que *d.* Au verfo, la planche du départ des vaiffeaux de Vere.

Texte imprimé en 2 colonnes, y compris le titre & les planches *d—f*, *h—i*, *l—o*, qui font imprimées au verfo, 42 feuilles (2—41) chiffrées. Les ff. 9 (chiffrée 6), 10, 11, 12 (chiffrées 12, 11, 10) font mal imprimées. Le verfo de 9 fe trouve au verfo de 11; réciproquement, 10 recto fe trouve au verfo, etc.

Planches féparées, fans texte au verfo, *g* & *k* de la 1e édition.

Réimpreffion textuelle du Journal, mais fans l'épitre dédicatoire, fans l'ordre des planches, fans les chanfons à la fin, & fans les planches *a*, *b*, & le plan de Middelbourg. Au lieu de 17 planches, comme le titre l'annonce, cette édition n'en contient que 13, celle du titre comprife.

f. 't Hiftoriael Journael, van de Voyagie ghe- | daen met drie Schepen, ghenaemt den Ram, Schaep, ende het Lam, ghevaren | uyt Zeelandt, van der Stadt Camp-Vere, naer d' Ooft-Indien, onder 't beleyt van den | Heer Admirael Joris van Spilbergen, gedaen in de Jaren 1601, 1602, 1603 ende 1604.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre féparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 62 pages. Signature AAAA—HHHH. 3.

Les planches, fur des feuilles féparées & dont la defcription fe trouve dans le texte, font numérotées 1—10. Les nos. 1, 2, 6, 9 font des copies renverfées de *d*, *e*, *k* & *g* de l'original; les nos. 3, 4, 5, 7, 8 (double) & 10 font des épreuves poftérieures de *f*, *h*, *i*, *l*, *m* & *o*, *n*.

Réimpreffion textuelle du précédent; au lieu de la table, on a ajouté ici à la fin (pag. 58—62) une defcription de l'île de Java, tirée de l'Hiftoire d'Amfterdam de Pontanus, & copiée dè l'édition hollandaife, pag. 209—11, avec quelques additions infignifiantes.

g. Hiftoris Journael | Van de | Voyage | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelant naer d' Ooft-In- | dien onder het beleyt van den Commandeur Joris van Spil- | bergen, fijn eerfte Reyfe. In den jare 1601. 1602. 1603. 1604. | Als meede | Befchryvinge vande Tweede Voyage ghedaen | met 12 Schepen na d'Ooft-Indien onder den Admirael | Steven vander Hagen. | (*Gravure fur bois*) | t'Amfterdam, | Voor Jooft Hartgers Boeck-verkooper inde Gaft-huys-fteegh | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4°. [143].

Titre imprimé avec la planche des vaiffeaux.

Planche double, divifée en 6 compartiments, dont les 2 premiers appartiennent au Voyage de Spilberghen. La 1e repréfente le combat de *Puorto Dale*; la 2e eft une copie réduite de la planche *h* de l'original.

Texte, 96 pages (avec le titre), dont 3—61 contiennent le Voyage de Spilbergen. Signature ****2—****F. 4.

Comparez, pour le fecond voyage de Van der Hagen, notre chap. B 9.

Réimpreffion textuelle du précédent, avec l'extrait de Pontanus.

h. Hiftoris Journael | Van de | Voyagie | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelandt | Naer | d' Ooft-Indien, | Onder 't beleydt van den Commandeur Joris van | Spilberghen, fijn eerfte Reyfe. Inde Jaren 1601. | 1602. 1603. 1604. | Hier is achter by gevoeght de Befchrijvinge van het Eylandt | Java. | (*Figure de vaiffeaux*) | t' Amfterdam, | Voor Jooft Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden | het Stadt-huys. Anno 1652. | 4° [144].

Contenant (avec le titre) 62 pp. Signat. ****A 2—[****] D. 4.

Les 2 petites planches font inférées dans le texte, plus une troifième (pag. 27) qui appartient au Journal de Van der Hagen.

Réimpreffion du précédent, fans le Voyage de Van der Hagen.



i. Journael van de Voyagie | Gedaen met drie Schepen, uyt Zeelandt, | Naer | Ooft-Indien, | Onder het beleydt van den Commandeur | Joris van Spilbergen, | Zijn eerfte Reyfe, uytghevaren in den | Jare 1601. 1602. 1603. en 1604. | (*Figure de vaiffeaux*). | t' Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyfen. | [*Vers* 1663] 4°. [145].

Titre imprimé. Au verfo, la même figure en bois que dans les Voyages de Houtman & Van Neck, & au deffous une épigramme de 6 lignes en l'honneur de Spilbergen.

Texte, en 2 colonnes, avec pagination 3—56. Signat. A 2—G 3.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont deux tirées de Hartgers: encore, l'une des deux appartient au Voyage de Van der Hagen. Les autres font des gravures fur bois indifférentes.

Réimpreffion du précédent, fans la defcription de Java de Pontanus, mais avec d'autres additions infignifiantes aux pp. 55, 56.

Le Journal du Voyage de Spilbergen eft furtout intéreffant à caufe du récit circonftancié du féjour des Hollandais à Ceylan. Il y a là plufieurs particularités fur la réception amicale de l'amiral hollandais par le roi de Candy, fur la cour & l'hiftoire du règne de ce monarque, & fur les mœurs & coutumes des habitants de l'île. L'auteur du journal, dont le nom nous eft refté inconnu, fe trouva à bord du navire de l'Amiral, *het Schaep* (la Brebis) (1). Il était membre du Confeil général.

(1) M. de Jonge (ouvr. cité, II 272) femble s'être trompé en nommant le navire de l'amiral: *het Ram* & celui du vice-amiral: *het Schaep*. Le contraire eft affirmé dans le journal même.

Peut-être avons-nous à l'identifier avec le miniſtre proteſtant qui accompagna l'expédition en qualité d'aumônier. Nous ſavons par l'épitre dédicatoire du ſecond voyage de Spilbergen (voir page 64, 70), que l'amiral approuva l'ouvrage & le fit publier. Le livre eſt écrit dans un eſprit calviniſte, & l'auteur ſe permet dans pluſieurs endroits des ſorties contre les catholiques. C'eſt probablement pour cette raiſon que le journal ne fut traduit en français qu'en 1703.

Dès 1605, il en parut à Francfort, par les ſoins des De Bry, une traduction allemande, de la main de Gotthardt Artus. L'année ſuivante les De Bry en donnèrent une édition latine, due au même traducteur. M. Camus, en comparant cette verſion avec l'édition françaiſe du journal, dans le *Recueil des Voyages* (1703), a ſuffiſamment démontré que c'eſt une narration abrégée & tronquée dans pluſieurs endroits. L'éditeur français paraît avoir ſuivi fidèlement le ſens de l'original. Les mots latins *coquus* & *reſtiarius* (cités par M. Camus, page 228) ſignifient cuiſinier (*kok*) & trévier (*zeylmaker*). Les particularités qu'Artus raconte, au ſujet des coupes offertes à l'interprète du roi de Malaly, ont été inventées par lui.

Les planches des De Bry ſont des copies fidèles des gravures originales de Floris Balthaſar. Dans l'édition allemande, il ſe trouve au deſſous de la préface une planche avec l'eſcarboucle (pl. *b* de l'original), mais ſans les armes de Spilbergen. Cette planche manque dans le texte latin. Du reſte les planches I—XII de la 7e partie de De Bry correſpondent de la manière ſuivante aux planches de l'original:

I—IV = *c*—*f*.	IX (pl. double) = *g*.
V, VI = *h*, *i* (1).	X = *a*.
VII = *l*.	XI = *m*, *o*.
VIII (pl. double) = *k*.	XII = *n*.

(1) Dans ces deux planches, l'inſcription hollandaiſe: „'T Paleis vanden Coninc" (le Palais du Roi) a été conſervée. „Serait-ce le nom du graveur?" demande M. Camus, peu verſé dans cet idiome.

7. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS JACOB VAN NECK.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 1e, 3e partie 1607; Camus, Mémoire, p. 235, 242).

a. Kort ende waerachtigh verhael van de tweede | Schipvaerd by de Hollanders op Ooft-Indien gedaen, | onder den Heer Admirael Iacob van Neck, getogen uyt het Jour- | nael van Roelof Roeloffz, vermaender op 't Schip Amfter- | dam, ende doorgaens uyt andere Schrijvers vermeerdert.

(Récit fuccinct & véritable du fecond voyage fait par les Hollandais aux Indes Orientales fous le commandement de l'amiral Jacques van Neck, tiré du journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaiffeau „Amfterdam" & augmenté de particularités tirées d'autres ouvrages).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre féparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 51 pages. Signature A—G.

Les pp. 1—27 contiennent le Journal du Voyage de Van Neck, avec des infertions dont nous parlerons ci-après; les pp. 27—32, un petit journal du voyage de quelques vaiffeaux de la même flotte, d'abord placés fous le commandement du vice-amiral Cornelis van Foreeft, enfuite fous celui de Gafpar Groefbergen. („Volght de Befchryvinghe van de drie refterende Schepen, Dort, Haerlem ende Leyden, behoorende onder 't Admeraelfchap van Jacob van Neck... ende den 12 October ontrent Annobon naer voorgaende refolutie van den anderen ghefcheyden"); les pp. 32—51, des differtations fur la navigation & le commerce aux Indes Orientales, en Chine etc., tirées de différentes fources, principalement d'auteurs portugais. („Tot vermaeck ende nuttigheydt dienende, zijn hier achter ghevoeght eenige Difcourffen ofte verhalen, den Zeevaert, ende voornementlijcke den Ooft-Indieen, foo in 't generael als befonder betreffende: te famen ghebracht uyt verfcheyde foo Portugefche als andere oude ende nieuwe fchrijvers"). Nous revenons fur une de ces additions.

Planches, fur des feuilles féparées, indiquées dans le texte.

a. (N°. 1). Banquet chez le Roi de Patana.
b. Vue de Patana. Cette planche manque dans tous les exemplaires que nous avons vus.
c. (N°. 2). Promenade de la Reine de Patana & fa fuite, fur de petits éléphants.
d. (N°. 3). Punition des fornicateurs à Patana.
e. (N°. 4). Combat d'éléphants.

b. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schipvaert *etc.* (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, „'t Amſtelredam, voor Jooſt Hartgers .... 1648" (voir page 34), & occupant les pp. 59—88 de cet ouvrage.

La planche au commencement de l'ouvrage a été deſſinée d'après les pl. *a*, *c*, *d*, *e* de l'édition précédente.

Réimpreſſion de l'édition précédente avec les inſertions, mais ſans les diſcours ſur la navigation & le commerce.

c. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schipvaert *etc.* (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, édition de Hartgers de 1650, pp. 57—88.

Les 4 différentes vues, compoſant la planche de l'édition précédente, ſont ici inſérées dans le texte.

Réimpreſſion du précédent.

d. Journael | Van de | Tweede Reys, | Gedaen by den Heer Admirael | Jacob van Neck, | Naer | Ooſt-Indien, | Met ſes Scheepen in den Jare 1600. | Verhalende al 't gedenckwaerdighſte dat haer op de Reyſe | is voor gevallen, als mede de vreemdicheydt van Menſchen, Beeſten, | en Vogels, van de Landen daer zy gheweeſt zijn. | (*Planche repréſentant des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen. | [*Vers* 1663] 4°. [146].



Titre avec la gravure en bois & la Renommée au verſo, avec une épigramme de 6 lignes.

Texte, imprimé en 2 colonnes. Avec le titre: 32 pag.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont 4 ſont des épreuves poſtérieures de celles de l'édition précédente; les deux autres ſont des gravures en bois indifférentes.

Réimpreffion de l'édition précédente, avec les infertions, qui ne font cependant pas féparées du texte & qui ont été dans quelques endroits un peu abrégées. La feconde petite infertion eft omife.

Il paraît qu'il n'exifte aucune édition hollandaife de ce journal, antérieure à celle que donne le recueil *Begin ende Voortgang*. Au moins n'en avons-nous trouvé aucun veftige. L'édition de 1619, mentionnée par Camus (Mémoire, p. 236), fe rapporte au *premier* voyage de Van Neck (voir chap. II. B. 4). Elle n'appartient donc pas à celui-ci.

La flotte hollandaife, partie de Texel le 28 Juin 1600 (& non 1601; voir Camus, p. 237), fe divifa auprès de l'île Annobon; une partie, fous les ordres de l'amiral Van Neck, fe dirigea directement vers Bantam, y arriva le 29 Mars 1601, & vifita enfuite les Molucques, Macao, Patane, etc. Elle revint dans les Pays-Bas le 15 Juillet 1603 (l'édition hollandaife dit par mégarde 1604). Le journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaiffeau de l'amiral, fe rapporte à cette première partie de la flotte.

L'autre divifion, fous les ordres de Cornelis van Foreeft, arriva à Bantam, le 9 Aout 1601. De là Foreeft retourna en Hollande avec fon vaiffeau *Dordrecht*, tandis que les deux autres navires, fous le commandement de Gafpar Groefbergen, furent envoyés vers Cambodge, la Cochinchine etc., & revinrent à Bantam le 27 Janvier 1604. Un journal fommaire de cette expédition eft ajouté au journal de Roeloffz. Dans l'édition latine des De Bry, ce récit eft attribué à Cornelis Claefz, maître d'équipage fur le vaiffeau *Harlem*. Cette affertion eft probablement fondée.

Dans le journal hollandais de Roeloffz fe trouvent, comme nous l'avons déjà remarqué, quelques infertions. La première, de 26 lignes, concerne les îles de Célèbes & de Gilolo (pag. 5); la feconde n'eft qu'un renvoi au journal de Matelief pour ce qui concerne la ville de Macao; la troifième ne contient qu'un feul

renseignement; la quatrième au contraire (pp. 16—25 de l'édition *Begin ende V.*) est très-remarquable. Elle contient des particularités intéressantes concernant Patane, Siam, Malacca, tirées de communications manuscrites de l'année 1616, de la main du commis Victor Sprinckel, envoyé par Matelief à Patane en 1607, & depuis chef du commerce dans ces contrées. L'éditeur hollandais y a joint quelques détails, tirés du récit de Gotthardt Artus, de l'itinéraire de Fernan Mendez Pinto & de celui de Linschoten.

Parmi les additions à cette partie du recueil de Commelin, il s'en trouve une qui n'est pas sans importance. Elle est intitulée: „Cinq manières différentes de se rendre en Cathay par voie de mer, dont deux sont connues, les trois autres seulement par conjecture". Les routes inconnues sont celles du nord-ouest, du nord-est, & du passage à travers le pôle du nord. Ce discours est traduit de l'ouvrage anglais de William Bourne intitulé: „A regiment for the sea, containing very necessary matters for all sort of seamen and travellers... Newly corrected and amended by the author. Whereunto is added a hidrographicall discourse to go unto Cattay five severall wayes", London 1584 in 4°. Nous n'en connaissons pas de traduction hollandaise antérieure a celle de Commelin. Il est cependant probable qu'il en existe.

Le récit de Artus dont nous avons parlé tantôt se trouve dans la 8e partie de la collection des Petits Voyages des De Bry, publiée en allemand en 1606, en latin en 1607. Les éditeurs racontent dans la préface de l'édition allemande que les récits leur avaient été envoyés de la Hollande par un patron bienveillant, qui les transcrivit de sa propre main d'après le MS. original. Il est très-probable que le même journal a servi aussi bien pour l'édition des De Bry que pour le recueil hollandais, mais on rencontre dans l'un & l'autre plusieurs particularités différentes. Le journal hollandais offre plus d'intérêt, à cause des additions postérieures qu'on y a faites, & il nous paraît évident que Artus a ajouté à son récit des détails qui n'appartiennent pas directement au texte en question. On trouve pourtant chez lui quelques particularités qu'on chercherait en vain dans l'édition hollandaise.

Le petit journal de Cornelis Claefz (4 pp.), également dans la 8e partie des De Bry, eft le même qu'on a imprimé dans le recueil hollandais à la fuite du journal de Roeloffz. Il paraît que Commelin l'a tiré de Artus.

Nous remarquons encore qu'il fe trouve dans le 8e tome des De Bry une préface „de caufis quibus invitati Hollandi navigationes hafce fufceperunt, & Hifpanis fefe Lufitanifque in regionibus illis tam longinquis oppofuerunt, fcripta à B. P. B. M. D." (7 pp.). Dans l'édition allemande cette préface eft ajoutée à l'appendice du 8e tome, où fe trouve auffi le journal de Corn. Claefz; elle eft répétée au commencement de la 13e partie de la même collection. Voir notre chap. B 12.

Peut-être les initiales B. P. B. M. D. font-elles celles de Bernardus Paludanus, Med. Doctor. Nous renvoyons fur Paludanus à notre article concernant les voyages de Linfchoten.

Les planches de cette partie de la collection des De Bry nous femblent être purement le fruit de l'imagination des éditeurs. Les pl. I, III, IV, V font imitées dans les éditions hollandaifes (*a*, *c*—*e*). La vue de Patane, promife par l'éditeur hollandais, n'eft pas donnée par De Bry; la pl. III, une pêcherie des habitants de Ternate, eft copiée de l'ouvrage de Pontanus (voir ci-deffus page 131); les pl. VI—X n'appartiennent pas à ce journal-ci.

XI. Arrivée des Hollandais à Patane.
XII. Ville de Macao (nommée *Amacao*).
XIII (répétée XVIII). Combat naval devant Tidore.
(XIV—XVI. Appartiennent à un autre journal).
XVII. Arrivée des Hollandais & du roi de Ternate à Tidore.

Dans la 8e partie de la collection allemande de Hulfius on ne trouve que quelques nouvelles concernant le fecond voyage de Van Neck.

———

8. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS LES ORDRES DE WYBRAND VAN WARWIJCK ET SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 2°, 4° partie. 1607; Camus, Mémoire, p. 239).

a. Hiſtoriſche Verhael, | Vande Reyſe gedaen inde Ooſt-Indien, met 15 Sche- | pen voor Reeckeninghe vande ver-eenichde Ghe- | octroyeerde Ooſt-Indiſche Compagnie: | Onder het beleydt van den Vroomen ende Manhaften Wy-brandt van Waerwijck, | als Admirael, ende Sebaldt de Weert, als Vice-Admirael. | Wt de Nederlanden ghevaeren in den Iare 1602.

(Récit hiſtorique du voyage fait aux Indes Orientales, avec 15 vaiſſeaux, aux frais de la Compagnie réunie des I. O. & ſous le commandement du pieux & vaillant Wybrandt van Waerwijck comme amiral, & Sebaldt de Weert comme vice-amiral, partis des Pays-Bas en 1602).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Texte 88 pages. Signat. AAAAA—LLLLL 3.
Planches, ſur des feuilles ſéparées, indiquées dans le texte.

a. N°. 1. Carte de l'île S. Thomé, tirée de quelque atlas.
b. N°. 2. Attaque de l'île d'Annabon.
c. N°. 3. Juſtice criminelle à Achin.
d. N°. 4. Le Roi de Maticalo reçoit le vice-amiral De Weert. Tours de force d'un jongleur.
e. N°. 5. Maſſacre de De Weert.
f. N°. 6. Le Prince d'Achin entouré de ſes amazones reçoit les Hollandais.

Nous ne connaiſſons aucune édition hollandaiſe antérieure de ce journal détaillé & important. Il ne fut réimprimé ni dans la collection de Hartgers, ni dans celle de Saegman.

La flotte placée ſous le commandement de Wybrand van Warwijck, la première qui fut équipée par la Compagnie Générale des I. O., ſe compoſait de 15 navires, dont trois partirent quel-

que temps avant les autres (le 31 Mars 1602), ſous les ordres du vice-amiral Sebald de Weert. L'amiral effectua ſon départ avec les autres navires le 17 Juin 1602. Quand il eut paſſé le Cap de Bonne-Eſpérance il envoya trois de ſes navires vers Achin (île de Sumatra) pour ſe rallier à l'eſcadre de De Weert; ce dernier avait déjà viſité l'île de Ceylan & il y retourna avec les vaiſſeaux qu'il trouva à Achin, le 3 Avril 1603. On ſait qu'il fut maſſacré par le roi de Candi. Son ſucceſſeur, Jacob Pieterſz, retourna le 9 Août à Achin, remporta en Octobre une victoire ſur les Portugais devant Djohor, viſita depuis Patane, Bantam, & retourna dans ſon pays le 24 Avril 1604.

L'amiral Warwijck, arrivé à Bantam le 29 Avril 1603, y fonda le premier comptoir hollandais aux Indes; il viſita Djohor, Patane, la Chine & quitta ces parages en Février 1606; il ne revint en Hollande qu'en Juin 1607.

L'expédition ſe diviſa donc en pluſieurs parties dont les journaux ſont réunis dans le récit hollandais. Nous accompagnons l'amiral, juſqu'au moment où les trois vaiſſeaux prennent congé de lui pour ſe porter à Achin (pag. 1—6); nous ſuivons ces vaiſſeaux dans leur voyage avec De Weert & ſon ſucceſſeur, juſqu'à leur retour, en Novembre 1604 (pag. 6—52); puis, nous retrouvons l'amiral ſur la côte d'Afrique & nous l'accompagnons juſqu'à la fin de ſon voyage, en Juin 1607 (pag. 53—88).

Le journal de Warwijck, par les pièces officielles qu'on y trouve inſérées, par des lettres de l'amiral, des ordonnances & inſtructions pour le comptoir de Bantam etc., porte tous les caractères de l'authenticité.

Le journal de l'expédition commandée par De Weert & Pieterſz (pp. 6—52) eſt un récit remarquable, écrit par un certain Jan Harmenſz Bree, commis ſur un des trois navires qui furent détachés de la flotte (*Hollantſe Tuyn*); l'auteur mourut vers la fin du voyage, de ſorte que ſon journal fut achevé par quelqu'un d'autre. C'eſt le même récit qui ſe trouve dans la 8ᵉ partie des Petits Voyages. L'auteur eſt nommé dans l'édition allemande: „Johann Herman von Bree, auſz dem Lande von Luyk burtig, oberſte Handelſman auff d. Schiff d. Holl. Zaun".

Le récit de Van Bree, publié dans la collection des De Bry, diffère en quelques endroits du récit hollandais. Quant au dernier, il eſt évident que Commelin l'a traduit en grande partie ſur le texte allemand; car il contient les mêmes inexactitudes. Un des vaiſſeaux de De Weert, par exemple, nommé *der Goes*, d'après la ville de ce nom en Zélande, s'appelle chez Artus *die Ganſz* (l'Oie); or, l'édition hollandaiſe du journal de Van Bree parle auſſi de l'*Oie*, quoique dans les autres parties de l'ouvrage, qui n'ont pas été traduites de l'allemand, le vaiſſeau porte ſon vrai nom. Du reſte, quoique l'édition hollandaiſe ait quelques inſertions (entre autres la deſcription de Madère, p. 2; de S. Thomé, p. 3; la commiſſion de Séb. de Weert, p. 12) qui ne ſe trouvent pas dans l'allemand ni dans le latin, l'édition de Artus eſt cependant plus détaillée. C'eſt ainſi qu'il donne une courte deſcription de Ceylan, que l'éditeur hollandais a omiſe, en renvoyant au journal de Spilbergen. Le renvoi au journal de Van Neck ſe trouve dans l'édition allemande auſſi bien que dans l'édition hollandaiſe. Le continuateur du journal ſe nomme chez Artus: „Frantz von Steinhauſſen, der an Johann Hermens Statt gekommen." Dans l'édition hollandaiſe, on trouve à la fin (page 52) deux fauſſes dates (29 Sept. pour 19 Sept., & plus loin 7 Sept. pour 27 Sept.).

Des planches des De Bry, gravées pour la 8e partie, celles qui portent les numéros VI—X appartiennent au voyage de De Weert & Pieterſz, & ſont imitées dans le journal hollandais (*b—f*. Voir ci-deſſus).

---

b. Kort verhaelt (*ſic*) van de twee-jaerige Voyagie ghe- | daen door Cornelis van Veen, in de | Ooſt-Indien.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, à la ſuite du Journal de Wolfhart Harmanſen, pag. 26, 27.

C'eſt un récit des aventures de deux vaiſſeaux (*Eraſmus* & *Naſſau*) qui furent détachés de l'eſcadre de Warwijck à Bantam,

envoyés en Chine en Juin 1603, & qui revinrent au pays en Août 1604. Cornelis van Veen, ou proprement Cornelis van de Venne (voir l'ouvrage de M. de Jonge, III p. 4), était le capitaine du navire *Naſſau.*

Ce petit journal eſt tiré de la 8e partie des Petits Voyages. Il ſe trouve dans l'édition allemande, aux pp. 17, 18 de l'Appendice.

Dans la 8e partie de la collection allemande de Hulſius on ne trouve qu'un court récit de l'expédition de Warwijck.

---

9. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS STEVEN VAN DER HAGEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII. 5e partie 1607, Camus, Mémoire, p. 243).

a. Kort ende warachtich verhael | vande heerlicke victorie te weghe gebracht by de twaelf Sche- | pen afghevaren uyt Hollandt, onder t' ghebiedt vanden Gene- | rael ende Admirael der ſelve Schepen Steven Verhaghen, in | de Eylanden vande Moluckes, alwaer zy twee Steden ende | een kaſteel ingenomen ende ſes Kraken verbrandt hebben, | wat haer meer bejeghent is. | (*Gravure en bois, repréſentant une bataille navale.*) | Tot Rotterdam, | By Jan Janſz. Anno 1606 | 4°. [147].

(Récit ſuccinct & véritable de l'heureuſe victoire remportée par les douze vaiſſeaux, partis de Hollande ſous le commandement de Steven Verhaghen, dans les Molucques, etc.)

4 pp. y compris le titre, ſans pagination.

Premières nouvelles des victoires remportées par Van der Hagen.

b. Beſchrijvinghe van de tweede Voyagie, | Ghedaen met 12 Schepen naer d' Ooſt-Indien. | Onder den Heer Admi-

h. 62 of the Historis Journael - p. 159. g.

rael | Steven vander Hagen. | Waer inne verhaelt wert het veroveren der Portugefer Forten, op Amboyna ende Tydor. | Item: | De Reyfe van 't Schip Delft, (mede onder defe Vloote behoorende) | van Bantam naer de Cufte van Choromandel, ende elders. | Alles uyt verfcheyde Journaelen te famen ghebracht.

(Defcription du fecond voyage fait avec 12 vaiffeaux aux Indes Orientales, fous l'amiral Steven van der Hagen, où eft racontée la prife des forterefſes portugaifes d'Amboine & de Tidore. Comme auffi le voyage du vaiffeau „Delft", appartenant à la même flotte, de Bantam à la côte de Coromandel & ailleurs. Le tout compilé de plufieurs journaux).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre féparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 91 pages. Signature (A)—(M.)

Les pp. 1—39 contiennent le Journal du Voyage de Van der Hagen jufqu'en Mai 1605, mais ce journal eft en grande partie rempli d'extraits du voyage que le vénitien Cafpare Balbi fit en Orient (en 1579). Ces extraits fe rapportent à Goa (pag. 4—7; à Cochin & au Pégou (pag. 9—34). — Les pp. 40—91 contiennent le journal de Paulus van Solt, commis fur le vaiffeau *Delft*. Nous y reviendrons tantôt.

Planches, fur des feuilles féparées, indiquées dans le texte. Elles font copiées de De Bry. Voir ci-après.

a. (N°. 1). Prife d'une caraque devant Mofambique.
b. (N°. 2). Samorin de Calicut, & fa cour.
c. (N°. 3). Réception des Hollandais par le Samorin.
d. (N°. 4). Manière de tranfporter les habitants du Pégou, etc.
e. (N°. 5). Comment le Roi de Pégou fait brûler fes nobles.
f. (N°. 6). Cour & éléphants blancs du Roi de Pégou.
g. (N°. 7). Combat des Rois de Pégou & d'Ava.
h. (N°. 8). Chaffe aux éléphants.
i. (N°. 9). Marche triomphale du Roi de Pégou.
k. (N°. 10). Fête nommée *Sapan Daiche.*
l. (N°. 11). Comment ils brûlent leurs morts.
m. (N°. 12). Vue du chateau d'Amboine.
n. (N°. 13). Prife du château de Tidor.

c. Befchrijvinghe (*etc., comme le précédent*) .... ende Tydor. | Alles uyt verfcheyde Journaelen te faemen ghebracht.

Ajouté au Journal de Joris van Spilbergen vers l'Orient, „t' Amſterdam, voor Jooſt Hartgers ... 1648" (voir chapitre II B. 6), aux pp. 62—96; Hartgers ne l'a pas ajouté à ſon édition du voyage de Spilbergen de 1652.

La planche au commencement de l'ouvrage contient des copies des pl. *e*, *f*, *g*, *k* de l'édition précédente.

Cette planche eſt diviſée pour l'édition du journal de Spilbergen publiée en 1652. Comme cette édition ne contient pas le journal de Van der Hagen, une des vues appartenant au dernier, a ſervi pour le premier (pag. 27).

Réimpreſſion de la première partie de l'ouvrage précédent, contenant le journal du voyage de Van der Hagen avec les inſertions tirées de Balbi.



d. Journael van de Voyagie, | Gedaen met twaelf Scheepen naer | Ooſt-Indien, | Onder 't beleydt van den Heer Admirael | Steven van der Hagen, | Waer in verhaelt wordt het veroveren der Portugeeſche | Forten op Amboyna en Tydoor. Mitſgaders de | Reyſe van 't Schip Delft, (mede onder deſe | Vloot behoorende) van Bantam naer de Kuſte van Choromandel, | en andere plaetſen; Beſchryvende het gedenckwaerdighſte dat haer op | de Reyſe, ſoo te Water als te Lande, is voor gevallen. | (*Grav. en bois repréſentant des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | [*Vers* 1663] 4°. [148].

Au verſo du titre ſe trouve le portrait de quelque homme d'état du 16e ſiècle, gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois & au deſſous le nom imprimé de Steven van der Hagen.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec le titre: 64 pag. Les pp. 1—41 contiennent le journal de Van der Hagen; 41—64 celui de Van Solt.

Planches dans le texte au nombre de 18, dont 4, tirées de l'édition de Hartgers, appartiennent à ce voyage. Les autres, dont 3 ſont gravées en taille douce & 11 ſur bois, appartiennent à d'autres journaux. La planche de la page 6e eſt cenſée repréſenter la ville de Goa, mais évidemment elle figure une ville hollandaiſe, ou du moins européenne.

Réimpreſſion, quant au voyage de Van der Hagen, de l'édition précédente, abrégée en quelques endroits: c'eſt ainſi que la liſte des vaiſſeaux de l'expédition eſt omiſe. Quant au journal de Van Solt, il eſt copié du recueil *Begin ende Voortgang*, mais très-mutilé en pluſieurs endroits. Quand la feuille eſt remplie, c'eſt à dire au 17 Décembre 1606, le journal ſ'arrête.

Le journal du voyage dirigé par Steven van der Hagen eſt un récit peu important & incomplet des aventures de la ſeconde flotte équipée par la Compagnie Hollandaiſe des I. O. Il nous conduit avec l'amiral juſqu'à Amboine, où la flotte ſe diviſa en deux parties (Mars 1605); puis, nous ſuivons le vice-amiral Cornelis Baſtiaenſz à Tidore, d'où il chaſſa les Portugais. C'eſt la partie la plus intéreſſante du journal. L'auteur de cette dernière partie, ou peut-être du tout, ſemble ſ'être trouvé à bord du vaiſſeau *Gelderland* (Gueldre). Il raconte du moins en terminant le retour de ce vaiſſeau dans ſa patrie (1).

En comparant ce journal avec le récit allemand & latin donné par G. Artus dans la 8e partie de la collection des Petits Voyages, on ſ'aperçoit que l'éditeur hollandais, ne poſſédant pas le MS. original, l'a traduit de l'édition allemande, avec quelques changements & additions inſignifiants, par exemple la liſte des vaiſſeaux au commencement du journal. Les inſertions de l'ouvrage de Balbi ſont également traduites du 7e tome de la collection des Petits Voyages, compoſé par Artus, & publié en 1605.

Beaucoup plus important & très-détaillé eſt le voyage de Paulus van Solt, premier commis à bord du vaiſſeau *Delft*, appartenant à l'expédition de Van der Hagen. Il fut envoyé en Décembre 1605 de Bantam à la côte de Coromandel, où il reſta juſqu'en Septembre 1606, pour viſiter enſuite les îles Molucques. On

(1) Un journal beaucoup plus circonſtancié de ce voyage, tenu par Hendrick Janſz Craen, premier commis ſur le même vaiſſeau, a été publié par M. de Jonge (ouvr. cité, III p. 164—204).

trouve dans son récit des particularités intéressantes pour l'histoire de l'établissement des Hollandais dans ces contrées, mais un trop grand nombre de détails peu attrayants pour le lecteur épris d'aventures. C'est probablement pour cette raison que Hartgers ne l'a pas réimprimé & qu'on n'en trouve pas de traduction avant le 18e siècle.

Les planches qu'on a ajoutées au voyage de Van der Hagen dans *Begin ende Voortgang*, sont toutes copiées de celles des De Bry, à l'exception de la 2e qui est probablement tirée d'un autre ouvrage. De celles désignées par nous *a*, *c*, *m*, *n*, les originaux se trouvent dans la 8e partie des Petits Voyages (ic. XIV—XVII); de celles désignées *d*—*l*, dans la 7e partie (ic. XV—XXII).

La 9e partie de la collection allemande des Voyages de Hulsius (Francfort 1606) contient le même journal de l'expédition de Van der Hagen, que celle des De Bry, mais plus détaillé (du moins l'édition de 1612 que nous avons sous les yeux). Il paraît que c'est une autre version du même journal hollandais. Les planches dans cette partie sont copiées de De Bry; la carte des Indes Orientales, dressée par Hulsius, n'a aucune valeur.

---

10. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS PIETER WILLEMSZ VERHOEFF.

(De Bry, Petits Voyages, Tome IX 1612, Supplém. 1613, Camus, Mémoire, p. 246).

Journael ende Verhael, | Van alle het gene dat ghesien ende voor-ghevallen | is op de Reyse, | Gedaen door den E. ende Gestrengen Pieter Willemsz Verhoeven, | Admirael Generael over 13 Schepen, gaende naer de Oost-Indien, China, Philipines, ende | byleggende Rijcken, In den Iare 1607 ende volgende. | Alles ghetrocken uyt de Journaelen gehouden by Iohan de Moelre, Opper-Coop- | man op des Heeren Admiraels Schip, ende Iacques le Febvere, Fiscael van de selvige Vloote. | Als mede een Discours, betreffende de gelegentheyt ende 't gene ten selvige tijde voor-ghevallen

is | int Eylandt Borneo, ghestelt door den Coopman S. B. | Item: Een volkomen Beschrijvinghe van den Staet ende ghelegentheydt van Ambona en de Moluccae Eylanden, | soo die in den Iare 1627 bevonden is by den Commissaris G. Z.

(Journal & récit du voyage fait en 1607, & pendant les années suiv., par Pieter Willemsz Verhoeff, amirál général d'une flotte de 13 vaisseaux, aux Indes Orientales, en Chine, aux Iles Philipines & dans les contrées environnantes, tiré des journaux tenus par Johan de Moelre, premier commis sur le vaisseau-amiral, & Jacques le Febvre, trésorier de la même flotte. De plus, un discours concernant la situation de l'Ile de Bornéo, & ce qui s'y-est passé au même temps, composé par le commis S. B. En outre, une description complète de l'état & de la situation d'Amboine & des Molucques, dressée en 1627 par le commissaire G. Z.)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 214 pages. Signature (AAAA)—(******3).

Les pp. 1—68 contiennent le journal de Joh. de Moelre & Jacq. le Febvre, suivi des pièces suivantes.

Pag. 68—72. „Aenteeckeninghe uyt het Journael ghehouden by Reynier Dieckfz (*sic*) van Nimmegen, alias Krijsman, voor Stuerman gevaren hebbende op het Jacht *de Leeuw met de Pijlen* naer Jappan, ende van daer weder t' huys, onder de Vloote van den Admirael Pieter Willemsz Verhoef." (Extrait du journal de Reynier Dirckfz concernant son voyage au Japon).

Pag. 72—98. [Reisjournaal van] Jacob Specx ende Pieter Segertsz met het jacht *den Brack* van Patane naar Japan. (Journal du voyage de J. Specx & P. Segersz de Patane vers le Japon).

Pag. 98—107. Discours ende ghelegentheyt van het Eylandt Borneo, ende 't gene daer voor ghevallen is in 't Jaer 1609, ghestelt door S. B. (Discours & situation de Bornéo & ce qui s'est passé dans cette Ile en 1609 par S. B.) (1)

Pag. 107—116. Discours van den seer vermaerden Apoloni Schot, ghebooren tot Middelburch in Zeelant, aengaende de Molucques. (Discours d'Apollonius Schotte concernant les Molucques). (2)

---

(1) S. B. sont les initiales du commis Samuel Blommart, dont parle le journal de De Moelre & Le Febvre, aux pp. 47, 48, 65.

(2) Voir sur cette pièce ci-dessus p. 71.

Pag. 116—125. Volcht nu des voorn. **Apolini** (*sic*) **Schots** verhael, wegens sijn Voyagie gedaen van Bantam, nae Botton, Solor ende Tymor.... ghelijck hy sulcx geschreven heeft aen Mathijs Couteel, tot Bantan, van dato den 5 Julij 1613. (Récit fait par Apollonius Schotte de son voyage de Bantam à Botton etc., dans une lettre à Mathijs Couteel à Bantam, du 5 Juillet 1613). (1)

Pag. 125—128. Corte Beschrijvinge van het ghetal ende ghelegent vande Forten, Crijghs-lieden *etc.* .... zijnde inde Indien ten dienste vande Generale Compagnie ... Inde Maent y. Julio int Jaer 1616. (Courte description des forteresses, garnisons etc. de la Compagnie des I. O. en Juillet 1616). (2)

Pag. 129—230. Lijst vande Schepen de welcken in d'Indien ... waren in ... 1616. (Liste des vaisseaux aux Indes en 1616).

Pag. 130—151. Verhael van den tegenwoordigen Staet inde quartieren van Amboyna ende omleggende plaetsen .... ghemaect door den Commissaris **Gillis Seys**. [A la fin:] Actum in 't Schip Orangie Ady 17 May, Anno 1627. (Récit de la situation actuelle d'Amboine & endroits environnants, dressé par le commissaire Gillis Seys ou Van Zeyst en Mai 1627).

Pag. 151—162. Volcht alhier een Discours van **Sebastiaen Danckert** Dienaer des G. W. in Amboyna; belangende het voort-planten der Christelijcke Religie onder de Indianen aldaer. (Discours de S. Danckaerts, ministre protestant à Amboine, concernant la propagation de la religion chrétienne dans cette île). (3)

Pag. 162—187. Verhael vande Mollucs Eylanden, hoe ende in wat manieren de selvige in 't Jaer 1627 bevonden hebben, onder de Regeringhe van de Heer Gouverneur Jacques le Febures, ghestelt door **G. Zeyst** (*sic*) [A la fin:] Actum int Schip Orangie, den 15 September 1627. (Relation des îles Molucques, & de leur situation en 1627 sous le régime de Jacques le Febvre, composée par G. van Zeyst).

---

(1) Peu de temps après, le 25 Novembre 1613, le capitaine Schotte périt dans la rivière de Jacatra.

(2) Voir sur cette pièce & la suivante ci-dessus p. 71, et notre chap. B 14.

(3) C'est une réimpression de la majeure partie d'un ouvrage de Danckaerts publié sous le titre de „Historisch ende grondich Verhael van den standt des Christendoms int quartier van Amboina, mitsgaders vande hoope ende apparentie eenigher reformatie ende beternisse van dien, ghesteldt door Seb. Danckaerts, pred. des G. Woordts aldaer, ende by den selven met het schip *Walcheren*, onlangs uyt Oost-Indiën in Zeelandt aenghekommen, over-ghesonden. 's Gravenh., Aert Meuris. 1621. (In 4°.) Réimprimé en entier dans „*Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederl. Indië. Nieuwe Volgreeks.*" Tome II. (Amst., F. Muller. 1859).

P. 187—214. Discours & pièces officielles concernant les iles Molucques, jusqu'en 1638. (1)

Planches. Dans le texte, p. 51, une vue de la forteresse de l'île de Banda est indiquée comme Fig. N°. 1. La planche même ne portant aucune indication, on la trouve dans quelques exemplaires insérée en face du Journal ou à la p. 126. La „Fig. N°. 2", une carte des îles Molucques, renvoyant à la p. 62, ne se trouve pas dans les exemplaires que nous avons vus.

L'escadre envoyée aux Indes par la Compagnie Générale, sous les ordres de Pieter Willemsz Verhoeff, avait pour mission spéciale d'enlever les Molucques aux Portugais. La flotte appareilla en Décembre 1607, visita Mosambique, où on tenta vainement de s'emparer d'une forteresse portugaise (2), les côtes de Malabar, de Coromandel & de Malacca, & arriva à Bantam en Février 1609. Deux navires avaient alors quitté l'escadre pour se rendre au Japon. Leur voyage est décrit dans le petit journal de Reynier Dircksz (voir ci-dessus). Les autres se divisèrent en trois escadres, qui devaient se réunir aux îles Molucques. Celle du vice-amiral Francois Wittert fut détruite par une flotte espagnole venant de Manille. L'amiral se porta vers Banda où il trouva la division de Jacob de Bitter. Les Hollandais remportèrent des avantages considérables, mais ils perdirent de bons capitaines, entre autres l'amiral Verhoeff & les vice-amiraux Wittert & Hoen. L'auteur du journal, le commis Johan de Moelre, périt à Neira en même temps que Verhoeff; le trésorier de la flotte, Jacques le Febvre (depuis gouverneur des Molucques), semble avoir continué l'ouvrage; le vaisseau où il se trouvait (*de Geunieerde Provincien*) partit des Molucques en Juin 1610 & répatria en Décembre de la même année.

---

(1) Le récit de ce qui s'est passé à Banda en 1621 (pp. 191—195) a été également joint par Commelin au journal de L'Hermite. Voir page 77 de notre ouvrage.

(2) L'ouvrage portugais suivant traite des efforts de Van Caerden & de Verhoeff pour s'emparer de Mosambique: „Antonio Durão, Cercos de Moçambique defendidos par D. Estevaõ de Attayde, General y Governador daquella Piaça. Madrid, 1633 in 4°."

Le journal de De Moelre & Le Febvre contient quelques infertions concernant l'île de Mayo, celle de S. Hélène, l'Abyffinie & les villes de Calicut & d'Achin. Celle concernant l'Abyffinie (pp. 18—25) a certainement été ajoutée par l'éditeur de l'ouvrage.

Des pièces qui font fuite à ce journal, & qui font d'autant plus remarquables qu'elles ne fe trouvent qu'en partie dans les collections poftérieures ou dans l'ouvrage de Valentijn, — celle des pp. 68—72 (extrait du journal de Reynier Dirckfz, concernant le Japon, que nous avons déjà mentionné), & quelques pièces officielles aux pp. 195—199, 204—209, fe rapportent directement à l'expédition de Verhoeff. Il importe néanmoins de confulter auffi les autres pièces.

Un récit différent de cette même expédition nous eft donné dans le neuvième tome de la collection des Petits Voyages, qui parut en allemand & en latin en 1612 & fut augmenté l'année fuivante d'un fupplément. L'auteur de ce récit fe nomme Johann Verken, natif de Meiffen en Saxe, caporal fous le capitaine Hendrick van Croonenburgh. Il refta aux Molucques jufqu'en Juillet 1611, en forte qu'on trouve chez lui la relation de fe qui f'eft paffé à Neira dans l'année qui fuivit le départ du navire où fe trouvait le narrateur hollandais. Verken retourna à Bantam avec le vaiffeau *Middelburg* & revint en Hollande en 1612. La defcription des contrées qu'il vifita eft certainement en grande partie l'œuvre de l'éditeur de fon journal, Gotthard Artus. Auffi ce dernier fe nomme-t-il le compofiteur de l'ouvrage „d'après de courtes notices de Johann Verken" (*aufz kurtzer Verzeichnus J. V.*). De ce qui eft dit à la fin de l'ouvrage il réfulte que ces informations ont été auffi bien des communications orales que des notes MSS.

Un cahier de douze planches fe trouve à la fin de la 9ᵉ partie; un autre de cinq planches à la fin du fupplément. M. Camus a déjà fait remarquer que les pl. II, V, VIII, IX font tirées d'autres parties de la collection des De Bry. Il aurait pu ajouter qu'il en eft de même de la pl. XI, qui avait déjà été publiée dans la cinquième partie (pl. VI). Quant aux autres planches, on les

doit probablement à la fantaisie de l'artiste allemand. Elles repréſentent :

I. Arbre dans l'île de Ferro, fourniſſant une roſée continuelle.
III. Siège de Moſambique.
IV. Les Hollandais reçus par le Samorin de Calicut.
VI. Victoire ſur les Portugais près de Malacca.
VII. Le roi de Goa à bord de la flotte hollandaiſe.
X. L'amiral hollandais communique une lettre du Prince Maurice aux habitants de Banda.
XII. L'amiral hollandais maſſacré à Neira.
Suppl. I. Prise de Labetacca.
II. Le château de Neira attaqué par les Indiens.
III. Prise de Slanga par les Hollandais.
IV, V. Proceſſions nuptiales à Java.

Le onzième tome de la collection de Hulſius, également diviſé en deux parties & publié en 1612—13, contient le même journal que la 9e partie des Petits Voyages, dont c'eſt une réimpreſſion. Les planches ſont imitées de celles des De Bry.

II. RECUEIL DE HESSEL GERRITSZ SUR LES DÉCOUVERTES AU NORD ET EN AUSTRALIE.

(De Bry, Petits Voyages, Tome X, 1613; Camus, Mémoire p. 254).

a. Beſchryvinghe | Vander | Samoyeden Landt | in Tartarien. | Nieulijcks onder 't ghebiedt der Moſcoviten ghebracht. | Wt de Ruſſche tale overgheſet, Anno 1609. | Met een verhael | Vande opſoeckingh ende ontdeckin- | ge vande nieuwe deurgang ofte ſtraet int Noord- | weſten na de Rijcken van China ende Cathay. | Ende | Een Memoriael gepreſenteert aenden | Coningh van Spaengien, belanghende

de ont- | deckinghe ende gheleghentheyt van 't Land ghe- | naemt Auſtralia Incognita. | t' Amſterdam, by Heſſel Gerritſz. Boeckvercooper, opt | Water, inde Paſcaert, Anno 1612 | 4°. [149].

(Deſcription du pays des Samoyèdes en Tartarie, dernièrement conquis par les Moſcovites. Traduite de la langue Ruſſe, en l'an 1609. Avec un récit de la recherche & de la découverte d'un nouveau paſſage ou détroit dans le Nord-oueſt, vers les pays de Chine & Cathay. Plus un mémorial, préſenté au Roi d'Eſpagne, concernant la découverte & la ſituation du pays nommé Auſtralia Incognita).

En tout (VIII) & (32 pp.) avec 3 cartes.

Au verſo du titre un texte des Proverbes, ch. X.

„Tot den Leſer" (préface au lecteur), ſignée: „Heſſel Gerritſz van Aſſum, Liefhebber der Geographie." 6 pag. Signat. de la 2e feuille A 3, de la 3e également A 3.

Mappemonde (feuille double), où ſont indiquées les découvertes de Hudſon & de Quiros.

Grande carte des découvertes de H. Hudſon. („Tabula nautica, qua repraeſentantur orae maritimae, meatus, ac freta, noviter a H. Hudſono Anglo ad Caurum ſupra Novam Franciam indagata Anno 1611"). Au verſo, deux pp. de texte hollandais: „Verhael van de Reyſe ende de Nieuwghevonden Strate van Mr. Hudſon." (Récit du voyage & du détroit nouvellement découvert par Mr. H.)

Grande carte des côtes ſeptentrionales de la Ruſſie par Iſ. Maſſa („Caerte van 't Noorderſte Ruſſen, Samojeden, ende Tingoeſen landt: alsoo dat vande Ruſſen afghetekent, eñ door Isaac Massa vertaelt is"). Au verſo, deux pp. de texte hollandais: „Aenmerckinghen op deſe Ruſſche Caerte ende oock op de tuſſchen-reden die Iſaac Maſſa by de beſchryvinghe ghevoecht heeft." (Remarques ſur cette carte ruſſe & ſur les détails qu' Iſaac Maſſa a ajoutés à la deſcription).

Texte 31 pp. Sans pagination. Signature B—E. Ce texte contient:

(Pp. 1—8). Copie vande beſchryvinge der Landen Siberia, Samoieda ende Tingoeſa, met oock de weghen uyt Moſcovia derwaert *etc.* (Copie de la deſcription des pays de Sibérie, des Samoyèdes etc.)

(Pp. 9—22). Een cort verhael van de Wegen ende Rivieren uyt Moſcovia, Ooſtwaerts eñ Ooſt, ten Noorden aen te Landewaert *etc.* (Court récit des chemins & fleuves de la Moſcovie vers l'Eſt & vers le Nord-eſt).

(Pp. 23—31). Verhael van ſeker Memoriael, gepreſenteert aen zyne

Majesteyt by den Capiteyn Pedro Fernandez de Quir, aengaende de bevolckinghe ende ontdeckinghe van 't vierde deel des Werelts, ghenaemt Austrialia (*sic*) incognita, *etc.* (Relation de certain mémorial présenté au Roi par De Quir etc.)

b. [Beschryvinghe | Vander | Samoyeden Landt *etc.* (*même titre que le précédent*). 4°.] [150].

Second tirage de l'édition hollandaise. Après la préface au lecteur, on a ajouté 2 ff. ou 4 pp., dont une est restée en blanc, contenant „Verhael van d'ontdeckinghe vande nieughesochte Strate int 't Noord-westen, om te seylen boven langhs de Landen van America en Japan, ghedaen door Mr. Henry Hudson," c'est à dire: Relation de la découverte, nouvellement faite par Mr. Hudson, du détroit au Nord-ouest, pour naviguer le long de l'Amérique & du Japon. — Nous n'avons pas vu cette édition, mentionnée par M. G. M. Asher dans son important ouvrage sur Hudson (p. 270), où l'on apprend en même temps (p. 181—194) en quoi cette notice diffère de celle qu'on trouve au verso de la carte de Hudson dans l'édition précédente.

c. [Descriptio ac delineatio Geographica Detectionis Freti. Sive, Transitvs ad Occasum, supra terras Americanas, in Chinam atq; Japonem ducturi, Recens investigati ab M. Henrico Hudsono Anglo. Item, Narratio Sermo. Regi Hispaniae facta, super tractu, in quinta Orbis terrarum parte, cui Avstraliae Incognitae nomen est, recens detecto, per Capitaneum Petrum Ferdinandez de Quir. Vnà cum descriptione Terrae Samoiedarvm & Tingoesiorvm, in Tartaria ad Ortum Freti Waygats sitae nuperq; Imperio Moscovitarum subactae. Amsterodami, Ex officina Hesselij Gerardi. Anno 1612. 4°.] [151]. (1).



(1) Cette édition n'est plus entre nos mains, mais le titre est exact. La description est empruntée à l'ouvrage de M. G. M. Asher: „Henry Hudson the navigator" (London 1860), à la monographie de M. Hen. C. Murphy:

En tout (VIII) & (38) pages, avec 3 cartes, & deux figures dans le texte.

Au verso du titre une gravure en bois, représentant un vaisseau, &, au dessous de cette gravure un poëme latin de 8 lignes, *Liber ad Lectorem*, commençant par ces mots: *Huc quicunque novas.*

„In tractatus sequentes Prolegomena ad Lectorem", signés: „Hesselius Gerardus Assumensis Philogeographus". 6 pp. [Signature ?]

Texte 38 pp. Sans pagination. Signature B—E. Contenant:

(Pp. 1—3). Relatio super detectione Freti. La page 4[e] est restée en blanc.

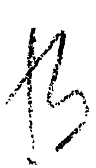
(Pp. 5—15). Relatio ... per Capitaneum Petrum Fernandez de Quir, *etc.*

(P. 16). Gravure en bois avec cette épigraphe: „Samoiedarum, trahis a rangiferis protractis insidentium, Nec non Idolorum ab ijsdem cultorum effigies." Cette planche est en partie copiée de la 15[e] du Voyage au Nord de Linschoten, que nous décrivons dans notre chapitre suivant.

(Pp. 17—24). Apographum Descriptionis Regionum Siberiae, Samojediae & Tingoesiae.

(Pp. 25—37). Itinerum atque Fluviorum, Ortum & Aquilonem versus in Moscoviam & Siberiam Samojediam etc. ... ducentium, Descriptio."

Cartes comme dans l'édition précédente, mais sans description au verso.



d. [Exemplar | Libelli supplicis, Potentissimo | Hispaniarum Regi exhibiti, à Capitaneo | Petro Fernandez de Quir: | Super | Detectione quintae orbis terrarum partis, cui | Australiae Incognitae | nomen est. | Item | Relatio super Freto per M. Hudsonum Anglum | quaesito, ac in parte detecto supra Provincias Terrae | Novae, novaeque Hispaniae, Chinam & Cathiam | versus ducturo: | Vna | Cum Freti ipsius quatenus iam detectum est, | Tabula Navtica. | Nec non | Isaaci Massae Harlemensis | Samoiediae atque Tingoessae regionum ad Orientem ultra | Fretum Weygats in Tartaria sitarum, nuperque Imperio | Moscovitico adquisitarum descriptio. | Et | Tractus eiusdem Tabula Russica. | Latinè versa ab R. Vitellio. | Amsterodami | Ex Officina Hesselij Gerardi. Anno 1612. | 4°.] [152].

„Henry Hudson in Holland" (The Hague 1859) & à l'Essai d'une Bibliographie Neerlando-Russe" (Amst., Fred. Muller, page 103). Quant au titre double (voir *d*), nous croyons qu'il a dû servir à faciliter un double emploi du livre. Voir du reste ce que nous avons observé au sujet de l'édition *d*.

Ceci n'eſt qu'un double titre imprimé à l'uſage de l'édition précédente, & qu'on trouve dans quelques exemplaires après les *Prolegomena*, dans d'autres au commencement de l'ouvrage. Dans ce dernier cas l'autre titre & les 3 pp. concernant Hudſon ſont reportés à la fin. Dans la plupart des exemplaires ce titre manque.

e. Deſcriptio ac delineatio Geographica | Detectio- | nis Freti, | Sive, Tranſitus ad Occaſum ſuprà | terras Americanas, in Chinam | atq; Iaponem ducturi. | Recens inveſtigati ab M. Henrico Hudſono Anglo. | Item, | Exegeſis Regi Hiſpaniae facta, ſuper | tractu recens detecto, in quintâ Orbis parte, cui nomen, | Avſtralis incognita. | Cum deſcriptione | Terrarum Samoiedarum, & Tingoeſiorum, in | Tartariâ ad Ortum Freti Waygats ſitarum, nuperq; | ſceptro Moſcovitarum adſcitarum. | Amſterodami | Ex Officina Heſſelij Gerardi. Anno 1613. | 4°. [153].

En tout 48 (ou IV & 44) pages, avec 4 cartes, une planche & 3 figures dans le texte.

Au verſo du titre, le navire, comme dans l'édition précédente, mais les vers latins (*Liber ad Lectorem*) diffèrent. Ils ſe compoſent ici de 10 lignes, commençant par ces mots: *Qui cupis ignotas.*

Ad Lectorem Prolegomena in tractatus ſequentes, 2 pp. Signat. A 2.

Carte de Hudſon (1).

Texte 44 pag., ſans pagination. Signat. A. 3—F 2. Contenant.

(Pp. 1—3). Deſcriptio, ac delineatio Geographica Detectionis Freti *etc.*

Mappemonde, en face de la page 4e (2).

(Pp. 4—13). Exegeſis Libelli ſupplicis, oblati Regiae Majeſtati Hiſpaniae, a Duce Petro Fernandez de Quir, *etc.*

(P. 16). Gravure en bois, comme dans l'édition précédente.

---

(1) Cette carte a ſubi une modification. Les mots qui ſe trouvent dans le méridien 360°: „Meridianus per inſulas Corvi & Florum tranſiens ac pro omnium primo uſurpari ſolitus", ont été rayés pour cette édition. — Signature imprimée: A 3.

(2) Dans la Mappemonde on a changé la côte entière de la Californie & rayé la ligne juſqu'au *Fretum Anian.* — Signature imprimée B.

(Pp. 17—23). Descriptio Regionum Siberiae *etc.* (P. 24 en blanc).

Carte de Massa (1).

(Pp. 25—35). Brevis Descriptio Itinerum ducentium & fluviorum labentium è Moscoviâ Orientem & Aquilonem versus, *etc.* (*Signé:* Isaac Massa Haerlem). Page 36 & la feuille suivante en blanc.

Carte du Spitsberg (ici nommé Nieu Lant) & de la Nouvelle-Zemble. Dans le coin inférieur, à droite, on trouve gravée l'initiale F. C'est la signature de la p. 37.

(Pp. 37—39). In praefatione postremae editionis *etc.* (Description du voyage de May).

Planche gravée, représentant un morse avec son petit, en face de la page 40e. Signature imprimée F 3.

(Pp. 40—42). De detectione Terrae polaris, sub latitudine octoginta graduum. (Addition de l'éditeur).

(P. 43). Dessin d'une baleine gravé en bois avec souscription de 8 lignes: „Veram effigiem Balenarum" etc.

f. Descriptio *etc.* (*même titre que le précédent*) 4°. [154].

Même édition que la précédente, augmentée d'un appendice de 4 pp. (Signature G.), dont la première contient une préface de l'éditeur (Hessel Gerritsz) commençant par les mots „Cum temere & inconsideratè antea scripserim", — & les trois autres un traité de Petr. Plancius intitulé „Refutatio rationum, quibus Angli Dominationem Piscationis ad Insulam Spitsbergensem sive Novam Terram praetendere & defendere conantur."

L'éditeur du recueil remarquable qui fait le sujet de ce chapitre, Hessel Gerritsz, natif du village d'Assum, était un des cartographes les plus distingués de son temps. La préface, qu'il

---

(1) C'est la même carte que dans l'édition de 1612, mais la partie de droite a été très augmentée. On y trouve deux figures de Samoyèdes avec l'inscription: „Gentium Samojedarum" etc., des noms ajoutés comme *Toboll*, des noms changés comme *Ob:* en *Obb reca*, *Piet Riviere* en *Pyhr Riviere* etc. On a également rectifié quelques noms dans l'autre moitié comme *Pitzaniza* pour *Pitzianitsa*, *Niesnaja* pour *Nisseaja*, etc. — Signature imprimée D 2.

figne H. G. „philogeographus", témoigne du foin extrême qu'il mettait à fe rendre compte du travail des géographes étrangers. Plufieurs cartes ajoutées à de petits livrets, les grandes cartes de Ruffie, de Lithuanie, etc. dans l'*Atlas* de Blaeu, ainfi que la plupart de celles qui figurent dans l'ouvrage de De Laet fur l'Amérique, ont été taillées par lui. La Compagnie des I. O. le choifit pour fon cartographe. En 1629 elle l'autorifa à dreffer une carte de Batavia.

Son recueil fe compofe de plufieurs petits traités. En fuivant l'ordre de l'édition latine de 1613, qui eft la mieux connue, nous traiterons de chacune de ces pièces féparément.

1. Traité fur les découvertes de Henry Hudfon, avec une grande carte. — On fait que le troifième voyage de ce célèbre navigateur fut entrepris en 1609 aux frais de la Compagnie Hollandaife des Indes Orientales, afin de chercher une route aux Indes par le Nord-eft. Trouvant près de la Nouvelle-Zemble une barrière infranchiffable de neige, Hudfon changea de cours, navigua vers l'oueft & explora le fleuve qui a reçu fon nom. A fon retour en Angleterre, les Anglais, jaloux de leurs rivaux, retinrent leur compatriote & l'envoyèrent de nouveau en 1610 aux contrées feptentrionales de l'Amérique pour chercher un détroit vers la Mer du Sud. Hudfon paffa l'hiver de 1610 à 1611 dans un des ports méridionaux de la baie qui a reçu fon nom; peu de jours après fon départ de ce port (21 Juin 1611), fon équipage f'infurgea contre lui & l'abandonna avec quelques-uns de fes compagnons dans une barque. On ne connut jamais leur fort.

Des particularités concernant ces deux voyages fe trouvent 1° dans la préface de Heffel Gerritfz, en tête de l'édition hollandaife de 1612, traduite avec quelques variantes dans l'édition latine de la même année; 2° dans le texte hollandais, imprimé au verfo de la carte; 3° dans le traité fur ces voyages dans l'édition latine de 1612; 4° dans celui ajouté plus tard à l'édition hollandaife (*b*), & traduit dans l'édition latine de 1613. Comme toutes ces pièces ont été réimprimées & traduites dans l'ouvrage de M. Afher fur Hudfon (page 181—194), il ferait fuperflu d'en relever ici les divergences.

Ainſi que M. Aſher l'a juſtement obſervé (1), il n'y a pas de doute que la carte des voyages de Hudſon, qui fut dreſſée par le célèbre voyageur & probablement envoyée d'Angleterre au ſavant mathématicien Petrus Plancius, n'ait été gravée par Heſſel Gerritſz. Sa profeſſion de cartographe, le ſtyle de la gravure, & les noms hollandais qu'on trouve dans la carte le prouvent ſuffiſamment. Il n'y a donc pas de raiſon pour ſuppoſer avec M. Murphy (ouvr. cité), ou avec M. van der Linde, dans l'intéreſſante monographie qu'il vient de publier ſur Iſaac Maſſa (2), que la carte ait été gravée en Angleterre. Elle eſt fidèlement reproduite dans l'ouvrage de M. Aſher.

Nous reviendrons dans notre chapitre ſuivant ſur la carte de Hondius, dans la Deſcription d'Amſterdam de Pontanus, où ſont indiquées les découvertes faites par Hudſon pendant ſon troiſième voyage & qui a été également reproduite dans l'ouvrage de M. Aſher.

---

2. La requête préſentée par De Quir au roi d'Eſpagne, relativement à la découverte des Terres Auſtrales, a été viſiblement ajoutée à l'ouvrage hollandais après la publication des deux traités ſuivants. Au bout du premier traité on rencontre le mot *Finis*, & dans la préface il n'eſt queſtion ni de ce traité ni de celui ſur Hudſon. Dans la préface de 1613 il y a quelques particularités concernant cette requête. Elle fut publiée primitivement à Séville en 1610, ainſi que Purchas l'affirme en tête de ſa traduction anglaiſe (*Pilgrimes* part IV, pp. 1422—27). Wachter, & plus tard Commelin, l'ont réimprimée dans leurs éditions du journal de L'Hermite. (Voir ci-deſſus, page 76, 77).

---

(1) Introduction, p. XLV.

(2) „Hiſtoire des guerres de la Moſcovie (1601—1610) par Iſaac Maſſa de Haarlem, publiée pour la première fois d'après le Ms. hollandais original de 1610, avec d'autres opuſcules ſur la Ruſſie & des annotations par M. le Prince Michel Obolenſky & M. le Dr. A. van der Linde. Bruxelles, Fr. J. Olivier. 1866. 2 tomes". (Tome II p. XIII).

3, 4. La partie principale du recueil de H. Gerritſz conſiſte en deux traités ſur les contrées au nord de la Ruſſie. A en juger par leur contenu, ils ſont de la même main. Dans l'édition latine le deuxième eſt ſigné *Iſaac Maſſa Haerlem*(enſis). Sur ce marchand & voyageur diſtingué, on peut conſulter l'ouvrage cité de MM. Van der Linde & Obolenſky, dans lequel les deux traités en queſtion ſont réimprimés d'après l'édition latine de 1613, qui diffère en quelques endroits des éditions hollandaiſe & latine de 1612 (1).

La carte de Iſaac Maſſa (*Caerte van 't Noorderſte Ruſſen, Samojeden ende Tingoeſen landt*), dreſſée d'après une carte ruſſe, augmentée par Maſſa, & gravée à ce qu'il paraît par Heſſel Gerritſz, fut remaniée trois fois. Le premier tirage ſe trouve dans l'éd. holl. de 1612. Il ne contient pas les figures des Samoyèdes. Dans le ſecond tirage, à l'uſage de l'éd. lat. de 1612, ces figures & les mots *Gentium Samojedarum* etc. ſont ajoutés. On en trouve un fac-ſimile, dont l'exécution laiſſe à déſirer, dans l'ouvrage de M. Beke ſur les voyages vers le Nord décrits par G. de Veer (voir notre chap. II B 2). Les divergences du troiſième tirage, deſtiné à l'éd. lat. de 1613, ont déjà été indiquées par nous. (2).

---

5. La première addition de H. Gerritſz à l'éd. lat. de 1613 (p. 37—39) contient des particularités concernant le voyage au Nord entrepris aux frais de l'Amirauté d'Amſterdam en 1611, ſous la direction de Jan Cornelifzoon May (3). On peut conſulter ſur cette expédition l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 28—30.

---

(1) Voir auſſi l'article de M. von Baer, dans le Bulletin ſcientifique de l'Académie Imp. de St. Péterſbourg, Tome X (1842), p. 267—71.

(2) La monographie de M. J.-Hamel ſur le voyageur anglais Tradeſcant (*T. der ältere.* 1845, p. 315—20), contient un commentaire intéreſſant ſur cette carte.

(3) Voir ſur ce perſonnage, ci-deſſus, page 70.

6. La feconde addition à l'éd. lat. de 1613 (p. 40—42) traite de la découverte du Spitfberg par les Hollandais en 1596 & des prétentions des Anglais au droit de grande pêche dans ces contrées. L'éditeur fait à la fin mention de la carte du Spitfberg & de la Nouvelle-Zemble („exacte delineatum, qua ftudiofe defignavi fingula quae in oris hifce funt detecta") & de la planche, repréfentant des morfes, l'une & l'autre ajoutées par lui. Heffel Gerritfz nous raconte lui-même dans l'*Hiftoire de Spitfberghe*, dont nous traiterons dans notre 13e chapitre, que la carte a été fuivie d'après une autre carte de John Daniel „efcrite à Londres l'an. 1612." On y trouve les découvertes récemment faites par les Anglais Jonas Poole en 1610 & Thomas Edge (de concert avec Poole) en 1611 aux côtes du Spitfberg. — La planche des morfes fut deffinée par Heffel Gerritfz d'après un individu qu'on avait apporté vivant en Hollande. Il y joignit plus tard fon nom (*Ad vivum delineatum ab Heffelo G. A.*). C'eft ainfi qu'elle fe trouve dans l'*Hiftoire de Spitfberghe* & dans l'atlas de Blaeu (édition de 1665. Tome I *Arctica*, p. 25; defcription de la Nouvelle-Zemble). A caufe de fon exactitude elle a été plufieurs fois copiée par des naturaliftes, entre autres par Blumenbach dans fes *Abbildungen nat. Gegenftände* (N°. 25). Voir fur ces copies l'ouvrage de M. K.-E. von Baer: *Unterfuchungen über das Wallroff*, dans les Mémoires de l'Académie des Sciences de S. Pétersbourg, VIe férie. Sciences nat. T. II (1838), p. 128—30.

Dans notre chap. 13 nous reviendrons fur l'addition poftérieure à l'édition latine de 1613 (édition *f*).

Enfin, dans la préface des éditions de 1612 on rencontre quelques particularités fur les voyages des Hollandais au Nord, de 1609 à 1612.

Nous paffons aux réimpreffions des traités du recueil de Heffel Gerritfz. Aucune ne contient les additions poftérieures (5, 6).

1° Dans la collection des Petits Voyages de De Bry, tome Xe, publié en allemand & en latin en 1613. La traduction allemande ainfi que la traduction latine portent le nom de Gotthard Ar-

tus (1). Comme M. Camus l'a déjà obfervé, Artus a copié l'édition latine de Heffel Gerritfz de 1612 pour ce qui concerne la préface & le petit traité fur Hudfon. La requête de De Quir & les traités de Maffa femblent avoir été traduits par lui de l'édition hollandaife; du moins, le texte latin de ces morceaux diffère de celui publié en Hollande. M. Camus paraît inférer de la préface de Heffel Gerritfz que les traités de Maffa doivent leur origine à l'ouvrage de Herberftein fur la Ruffie. C'eft une erreur. Heffel Gerritfz mentionne fimplement le nom de cet auteur.

Les De Bry ont joint à leur X^e^ tome des copies, en proportions réduites, des cartes de Maffa & de Hudfon. A la première manquent les figures des Samoyèdes & les changements de date plus récente; à la feconde, les mots *Meridianus per infulas*, etc. Dans le cahier d'*Icones*, qui appartient à ce tome, la planche III eft une imitation de la gravure fur bois de la *Detectio freti*, repréfentant les Samoyèdes & leurs idoles. Nous parlerons des autres planches dans le chapitre fuivant.

2° Dans la collection des Voyages de Hulfius, XIIe partie, publiée en 1614 & réimprimée en 1627. Cette édition n'eft qu'une réimpreffion de la traduction allemande d'Artus, illuftrée d'une copie des planches & des cartes (même gravure) employées par les De Bry.

3° Dans le recueil hollandais, intitulé *Begin ende Voortgang*, à la fuite des Voyages au Nord décrits par Gerrit de Veer (2), on trouve, après la relation du voyage de Hudfon en 1609, tirée de Van Meteren, une copie textuelle des deux traités de Maffa (édition hollandaife de 1612). Les mêmes pièces font jointes aux éditions fuivantes de ces voyages.

4° Dans le recueil publié par Hartgers (éditions de 1648 & 1650).

---

(1) De là l'erreur de M. F. von Adelung (*Ueberficht der Reifenden in Rußland bis* 1700, II p. 296), qui attribue l'itinéraire en Sibérie à Artus, & compte Artus parmi les voyageurs ayant vifité la Ruffie.

(2) Voir page 113 de notre ouvrage.

5° Dans l'édition parue chez Jan Janfz, 1648.

6° Le fecond traité de Maffa a été joint par Saegman à fa Defcription de la Ruffie („Befchrijvinge van Mofcovien"). Voir le chap. 12 de notre 3e partie.

7° Enfin, on trouve les traités de Maffa, avec des abréviations, dans l'ouvrage de Nicolaas Witfen, *Noord en Ooft Tartaryen* (1705) II p. 826—34; 2e édition (1785): II p. 936—40. Purchas auffi les a traduits dans la 3e partie de fon recueil.

---

12. VOYAGES DE JAN HUYGHEN VAN LINSCHOTEN AU NORD.

(De Bry, Petits Voyages, Tome X. 1613; Camus, Mémoire, p. 256).

Le dixième tome des Petits Voyages & la douzième partie de Hulfius contiennent, après le traité fur Hudfon, un court extrait tiré de la defcription des trois Voyages au Nord par Linfchoten, qui fe trouve dans l'édition latine de fes Voyages en Orient de 1599. Cet extrait a été fans doute inféré en cet endroit pour fervir de texte à une grande carte & à deux planches que les De Bry ont ajoutées à leur tome Xe. M. Camus fuppofe que la carte a été copiée de celle de l'édition latine de Linfchoten. Mais, demande-t-il, les deux autres cartes ou planches, d'où les De Bry les ont-ils tirées? Nous fommes en mefure de répondre à cette queftion. Elles ont été tirées de l'ouvrage fuivant:

a. Voyagie, ofte | Schip-vaert, | van Ian Huyghen van | Linfchoten, | van by Noorden om lan- | ges Noorwegen de Noortcaep, Laplant, Vinlant, | Ruflandt, de Witte Zee, de Cuften van Can- | denoes, Swetenoes, Pitzora, &c. door de | Strate ofte Engte van Naffau tot | voorby de Revier Oby. | Waer inne feer diftinctelicken Verbaelsghewijfe be- | fchreven ende aenghewefen wordt, alle 't ghene dat | hem op de felve Reyfe van dach tot dach | bejeghent en voorghecomen is. | Met de afbeeldtfels van alle de Cuf-

ten, Hoecken, | Landen, Opdoeningen, Streckinghen, Courfen, | Mijlen, ende d'ander merckelicke dingen meer: | Gelijc als hy 't alles felfs fichtelicken eñ waerach- | telicken nae 't leven uytgeworpen ende ghean- | noteert heeft, &c. Anno 1594. eñ 1595. | Ghedruct tot Franeker, | By Gerard Ketel. [*A la fin de l'ouvrage:* Anno 1601] fol. [155].

(*Voyage de Jan Huyghen van Linfchoten, fait par le Nord, le long de la Norwége, le Cap Nord, la Laponie, la Finlande, la Ruffie, la Mer blanche, les côtes de Candenoes, Swetenoes, Pitzora etc., par le détroit de Naffau, en paffant le fleuve Oby. Où eft décrit & fignalé très-diftinctement, fous forme de récit, tout ce qu'il a rencontré. Avec les figures de toutes les côtes, promontoires, terres, cours & autres chofes mémorables. Le tout vu en perfonne & noté correctement fur place. Anno* 1594 & 1595).

En tout (XVI) & 76 pages, avec 14 planches.

Titre imprimé dans un frontifpice gravé contenant entre autres une petite carte du détroit de Waygats (la Nouvelle-Zemble eft ici appelée *Nova Hollandia*) & les noms des graveurs des planches (*Ioannes à Doetechum, Baptifta à Doetec. fecerunt*).

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux & au confeil de l'Amirauté, datée d'Enchuyfen, 1er Janvier 1601, & fignée par l'auteur, 3 pp. Signat. § ij.

Odes, fonnets, etc. (au nombre de 11, dont 10 en hollandais & 1 en latin), par C. Taemffoon van Hoorn, H. I. Compoftel tot Hoorn, P. Hoogherbeets, G. Tuning, Jac. Viverius, E. Vorftius, etc. (1), 11 pp. Signat. de la 5e feuille (*), de la 6e (*) iij, de la 7e (*).

Préface 4 pp. (Fol. 1, 2.) Signat. A, A ij.

Texte imprimé en deux colonnes. Premier Voyage, 41 pp. (fol. 3—23*a*); Second Voyagé, 28 pp. (fol. 24—37*b*). — Signature A iij—K. [ij].

Conclufion ou Epilogue (*Conclufie, ofte Nae-reden*). Fol. 38*a*.

Octroi des Etats-Généraux, du 20 Mai 1597. Fol. 38*b*. — A la fin de cette page: „Ghedruckt tot Franeker, | By Gerard Ketel, | Voor Jan Huyghen van Linfchoten, | refideerende binnen Enchuyfen. | Anno 1601."

Planches figurant l'afpect des côtes, avec indication des pages où elles doivent être inférées, chiffrées 1—3 (dans la 3e l'île de Kilduyn),

---

(1) Quatre de ces poëmes, entre autres la grande Ode de C. Taemffoon, avaient déjà été imprimés en 1595, en tête du „*Reys-ghefchrift*" de Linfchoten. Voir page 85.

4--10 (avec l'île de Maelfon), 11 (*Staten-eylant*); 12 (en partie *Mauritius-eylant*, avec la figure d'une croix couverte de caractères runiques), 14 (*Wardhuys*). La planche 4e offre une vue curieufe de la rade devant Kilduyn, du village bâti dans cette île, avec fes habitants, animaux etc. La 13e eft une grande carte des côtes feptentrionales de la Ruffie, deffinée par Linfchoten en 1594, dédiée à Théod. van Ofch. (*Vera delineatio Maris Infularum Portuum & littorum Septentrionalium ab Infula Toxar per fretum Naffoviacum feu Arcticum in mare Tartaricum ultra flumen Obi protenfa* etc.) La 15e repréfente les côtes feptentrionales, de la Hollande jufqu'au fleuve Oby; une partie de la planche contient des figures de Samoyèdes à pied & en traîneau, & leurs idoles. Elle eft dédiée à Balth. Moucheron. Les planches & cartes ont toutes été gravées par J. & B. van Doetecom.

b. Voyafie, ofte | Schip-vaert | van Jan Huyghen van | Linfchoten (*etc., comme le précédent. Dans le frontifpice, les noms des graveurs ont été rayés & remplacés par cette adreffe gravée:*) T' Amfterdam By Jan Evertfzen Cloppenburg A°. 1624. | fol. [156].

En tout (IV) & 76 pages, avec 15 planches.

Titre imprimé, dans le même frontifpice gravé qui a fervi pour la première édition.

Epitre dédicatoire 2 pp. Signature: (2).

Préface, texte & planches comme dans la 1e édition. Signature A—K [ij].

c. Twee Journalen | Van twee verfcheyde Voyagien, gedaen door | Jan Huygen van Linfchooten, | Van by Noorden om, langhs Noorwegen, de | Noordt-Caep, Laplandt, Finlandt, Rüflandt, de witte Zee, de Kuften | van Candenoes, Sweetenoes, Pitzora, &c. door de Strate ofte Enghte | van Naffouw, tot voor by de Reviere Oby, na | Vay-gats, | Gedaen in de Jaren 1594. en 1595. | Waer in feer pertinent befchreven ende aen gewefen wordt, | al het geene hem op de felve Reyfen van dagh tot dagh voor gevallen is, als mede de | Befchryvingh van alle de Kuften, Landen, Opdoeningen, Streckingen en Courffen, &c. | (*Planche gravée*) | t' Amfterdam, Gedruckt | By Gillis



Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyfen te Lande. | (*Vers* 1663) 4°. [157].

(Journaux de deux voyages différents de Jan Huygen van Linfchoten, faits par le Nord etc.)

Dans le titre, une gravure en taille douce tirée des Voyages de De Veer, édition de Hartgers.

Texte en 2 colonnes, commençant au verfo du titre, avec pagination 2—40. Signature A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes gravées fur bois, les mêmes qui ont fervi pour les Voyages de De Veer (voir page 115).

Carte des découvertes au Nord, tirée de Pontanus. Le nom de Saeghman eft joint au titre (*Tabula Geogr. in qua admiranda* etc.) — C'eft la carte bien connue de Hondius.

Abrégé de l'ouvrage précédent, fans la préface & fans l'épilogue.

Cet ouvrage important & rare, même en Hollande (il n'en exifte que les deux éditions décrites par nous (1) & l'abrégé de Saeghman), contient la defcription détaillée des deux premiers voyages vers le Nord, entrepris par les Hollandais. Linfchoten y prit part en qualité de commis. Son journal eft plus étendu & plus intéreffant que celui de De Veer, qui n'affifta pas lui-même au premier voyage. De Veer travailla probablement fur le journal de Willem Barentfz. Quand, pendant le voyage, il fut réfolu de fuivre deux directions différentes, Barentfz côtoya avec le vaiffeau originaire d'Amfterdam les terres de la Nouvelle-Zemble,

(1) Au titre de l'édition françaife de l'*Hiftoire de la Navigation* de Linfchoten (voir p. 94), celle des Voyages au Nord eft annoncée, mais à tort, comme faifant partie du livre. Cette dernière hiftoire en eft abfente. Nous ne connaiffons aucune traduction françaife des Voyages au Nord antérieure à celle qui figure dans le tome IV du „Recueil de Voiages au Nord" (Amfterdam 1715).

& c'eſt ſon voyage que De Veer a décrit. Dans l'intervalle, Linſchoten ſe rendit, avec les deux autres navires ſous le commandement de Cornelis Corneliſz Nay & Brant IJſbrantſz Tetgales, par le détroit de Waygatz au golfe de Kara. Les journaux de De Veer & de Linſchoten traitent par conſéquent, quant à la première expédition, de deux voyages différents; durant la ſeconde, le vaiſſeau de Barentſz ne ſe ſépara point des autres. Cela fait que les journaux de Linſchoten & de De Veer ſe complètent mutuellement.

Quand ſon ouvrage eut paru, Linſchoten, qui était alors tréſorier de la ville d'Enkhuizen, en offrit un exemplaire aux Etats de Hollande. Ils lui témoignèrent leur reconnaiſſance par un don de 100 livres („hebben denzelven tot een vereeringe toegevoegt de ſomma van 100 ponden van 40 groten". Réſolution du 8 Septembre 1601).

Dans le grand *Atlas* de Blaeu (édition de 1664) on trouve, ſous le titre *Freti Waigats ſive Naſſavici ... deſcriptio* (1), un extrait de 12 pp. in fol. de l'ouvrage de Linſchoten. Les deux cartes qui ſont partie de ce texte (*I. Ordinum vulgo Staten Eyland* & *I. Mauritius*), ainſi que la figure de la croix avec les caractères runiques, ont été copiées des pl. 11 & 12 de Linſchoten.

Pour revenir aux *Icones* du 10ᵉ tome des Petits Voyages, planches dont nous pouvons maintenant indiquer l'origine, la 1ᵉ (*Warthuſz*) eſt une copie partielle de la 14ᵉ de Linſchoten, la 2ᵉ (*Kilduyn*) de la 4ᵉ, tandis que la carte des côtes ſeptentrionales (*Vera delineatio totius tractus ex Hollandia Septentrionem verſus*) eſt copiée de la 15ᵉ de Linſchoten; mais elle ne va que juſqu'à *Dronten* (Drontheim) & ne contient point les figures des Samoyèdes. De Bry avait déjà copié ces figures de l'ouvrage de Heſſel Gerritſz, dans ſa 3ᵉ planche.

M. Camus préſumait que cette dernière carte, copiée par les De Bry, devait avoir été imprimée à la ſuite de l'édition latine du voyage de Linſchoten en Orient. Cette conjecture ne ſe con-

(1) Dans l'édition hollandaiſe: *Weygats en de ſtraet Naſſou.*

firme point. La carte jointe à cet ouvrage eſt abſolument différente; nous en avons copié le titre p. 93. Comme elle paraît être très-peu connue, nous nous permettrons de nous y arrêter un moment.

En effet, quand M. Aſher, M. de Jonge (I, p. 23) & d'autres parlent de l'*intéreſſante* carte des contrées polaires de Jodocus Hondius, faiſant partie de la deſcription d'Amſterdam par Pontanus, ils ſemblent avoir perdu de vue que cette carte tant vantée eſt tout ſimplement une copie de la carte de Willem Barentſz, gravée, après ſa mort, en 1598. Il eſt vrai que Hondius y a fait quelques changements. Il y a joint, par exemple, les îles apocryphes nommées *Matſyn* & *Sir Hugh Willoughby's land*, & les noms de quelques endroits viſités par Hudſon; quoique la côte du Spitſberg n'ait point été revue d'après la carte compriſe dans l'*Hiſtoire* de ce nom. Mais du reſte, l'original de Barentſz eſt bien plus intéreſſant & plus authentique que la copie de Hondius. Le tracé de la route ſuivie par Barentſz lors de ſon dernier voyage, juſqu'à l'endroit de ſon hivernage, a été copié par Hondius de l'original. M. Beke qui, malgré cette indication, s'eſt efforcé de prouver que Barentſz a fait *le tour* du Spitſberg, ne pouvait ſavoir que Hondius la devait à Barentſz lui-même.

---

13. DESCRIPTION DU SPITSBERG.

(De Bry, Petits Voyages, Tome XI. 1613; Camus, Mémoire, p. 254).

a. Hiſtoire | Du Pays nomme | Spitſberghe. | Monſtrant comment qu'il eſt | trouvée, ſon naturel & ſes animauls, | avecques | La triſte racompte des maux, que noz Pecheurs, | tant Baſques que Flamens, ont eu a ſouffrir des Anglois, | en l'eſté paſſée l'An de grace, 1613. | Eſcrit par H. G. A. | Et en apres une Proteſtation contre les Angloys, | & an-

nullation de touts leurs frivoles argumens, parquoy | ils pensent avoir droict, pour se faire Mai- | stre tout seul, dudict Pays. | En Amsterdam, a l'ensiegne de la Carte nau-tiq. | M. DC. XIII. [*Chez Hessel Gerritsz*] 4°. [158].

Au verso du titre, la même figure de vaisseau que dans la *Descriptio detectionis Freti*, mais sans texte.

Avec le titre, 30 pages. Signat. A 2—D 2. Font partie de l'ouvrage: la carte du Spitsberg, celle de la Nouvelle-Zemble, & la planche des morses, qui se trouvent dans l'édition *e* de la *Descriptio detectionis Freti*, &, dans le texte, la figure de la baleine, tirée du même ouvrage.

Dans la carte du Spitsberg etc., Hessel Gerritsz a fait quelques changements. Après *Niev lant* il a ajouté: *autrement Spitsberghe;* au nord du Spitsberg il a indiqué: *Glacies ab Henrico Hudsonio inventa a°.* 1608; au coin du Groenlant il a seulement indiqué le cap *Hold with hope*, & dans la partie inférieure de la planche il a dessiné une „Figure des cornes des cherfs (cerfs) qu'on trouve au païs de Spitsbergen."

La planche des morses porte les mots: *Ad vivum delineatum ab Hesselo G. A.* Voir du reste les observations faites par nous dans notre XIe chapitre.

Un exemplaire de cet ouvrage, le seul que nous connaissions, se trouve à la Bibliothèque Royale à la Haye. M. Beke (*Voyages by the N. East*, p. lxxxvii) fait mention d'une autre édition avec le titre suivant:

b. Histoire du Pays nommé Spitsberghe. Comme il a esté découvert, sa situation & de ses Animauls. Avec le Discours des empeschemens que les Navires esquippes pour la peche des Baleines tant Basques, Hollandois que Flamens, ont soufferts de la part des Anglois, en l'Année presente 1613. Escript par H. G. A. Et une Protestation contre les Anglois, & annullation de tous leurs frivolz argumens, par les quelz ils pensent avoir droit de se faire seuls Maistres du dit Pays. A Amsterdam, chez Hessel Gerard A. a l'ensiegne de la Carte Nautiq. MD. C. XIII. [159].

Il semble que le contenu de cette édition ne diffère pas de l'édition précédente.

Dans cet ouvrage de Heſſel Gerritſz, l'éditeur de la *Deſcriptio & delineatio Detectionis Freti*, ſe trouve, après une courte introduction, 1° une partie du journal tenu par Willem Barentſz pendant ſon troiſième voyage au Nord en 1597, copiée de ſon MS. autographe. Cet extrait va juſqu'au 1er Juillet, date de la ſéparation des vaiſſeaux de Barentſz & de Rijp. On y rencontre par conſéquent le récit de la découverte du Spitſberg, nom qui fut d'abord donné à cette île, quoique les navigateurs la priſſent pour une partie du Groënland, & quoique Barentſz l'indique dans ſa carte ſous le nom de *Het nieuwe land* (la nouvelle terre). „La terre", liſons-nous dans la traduction de H. Gerritſz, „la terre (au long duquel prenions noſtre route) eſtoit la plus part rompue, bien hault, & non autre que monts & montaignes agues, parquoy l'appellions Spitſbergen." Ces mots du journal de Barentſz ſ'accordent avec la dépoſition de ſon compagnon de voyage Jan Corneliſzoon Rijp devant les magiſtrats de Delft, dont M. de Jonge (ouvr. cité, I, p. 24, note 1) a trouvé aux Archives de la Haye une traduction françaiſe, dans laquelle il eſt dit: „.... & donnerent à ce pays le nom de Spitſberguen à cauſe des grandes & hautes poinctes qu'il y a en iceluy". De Veer ne fait pas mention de ce nom dans ſon récit du voyage de 1597, mais l'extrait du journal de Willem Barentſz, communiqué par Heſſel Gerritſz, contient encore d'autres particularités qui ne ſe trouvent pas chez De Veer. C'eſt donc à tort que M. Beke a mis en doute l'authenticité de cet extrait. Du reſte, nous avons déjà eu l'occaſion de faire remarquer que la grande carte de Barentſz, où ſe trouve le tracé de ſon dernier voyage, réfute les aſſertions de M. Beke, en ce qui concerne la découverte du Spitſberg.

L'extrait du journal de Barentſz eſt ſuivi, dans l'ouvrage de H. Gerritſz, 2° d'une deſcription de la ſituation du Spitſberg, de la nature du lieu & des animaux qui ſ'y trouvent; 3° d'un récit du voyage de Willem Vermuyden au Nord en 1613 & de ſes démêlés avec la flotte anglaiſe. A la fin, H. Gerritſz y joint le traité de Plancius dans lequel celui-ci réfute les prétentions des Anglais à l'exercice excluſif de la pêche de la baleine, & qu'il avait

déjà joint au *Detectio Freti* (édition *f.*). Ce traité de Plancius a été traduit en hollandais dans l'ouvrage de Nic. van Waſſenaer, intitulé *Hiſtoriſch Verhael* (Tome VII, p. 93—94). Waſſenaer y joint la convention du 23 Juin 1614 entre les amiraux hollandais & anglais Antonie Monier & Benjamin Joſeph, en vertu de laquelle une partie du Spitſberg eſt aſſignée à chaque nation pour la pêche de la baleine.

Un extrait de l'*Hiſtoire du Spitſberghe* eſt ajouté par Commelin comme annexe à ſon édition des Voyages de De Veer. Voir notre chapitre II B 2, p. 113.

Les de Bry ont fait traduire l'ouvrage de Heſſel Gerritſz en entier, tant en allemand qu'en latin, & l'ont ajouté à leur XIe tome, publié en 1618. Le traité de Plancius y eſt également traduit derechef en latin, quoiqu'il fût compoſé dans cette langue, mais il paraît que l'éditeur allemand ne connaiſſait pas ce dernier appendice au *Detectio Freti.* Comme d'habitude, la traduction de Francfort laiſſe à déſirer; dans l'édition allemande, par exemple, p. 43, l. 11, De Bry a omis les mots de Heſſel Gerritſz: „Encores deux barques du bourg de Serdam", en ſorte que la phraſe eſt mutilée. — Dans le cahier des planches appartenant au tome XIe, la 10e eſt cenſée illuſtrer la pêche des baleines. Elle avait déjà ſervi pour le IVe tome des Petits Voyages & repréſente la pêcherie des habitants de l'île S. Marie.

---

14. PIÈCES DIVERSES.

(De Bry, Petits Voyages, *en allemand*, Tome XII, XIII. 1628. Camus, Mémoire, p. 272).

Les XIIe & XIIIe parties du recueil allemand des Petits Voyages contiennent quelques pièces qui ont rapport aux navigations hollandaiſes. On ſait (1) que „dans le recueil allemand ce ſont

---

(1) Camus, Mémoire p. 272.

toutes pièces détachées; dans le recueil latin au contraire on a fondu ensemble ces parties séparées pour en former un tout (dans un seul tome), distribué en trois livres & les livres en chapitres." Nous citerons donc les pièces comme elles sont intitulées dans l'édition allemande, & mentionnées dans le Mémoire de M. Camus, p. 272 note 1.

XIIe partie. Pp. 31, 32. Relation und Beschreibung von Uneinigkeit vnd Streit der Englischen Nation mit den Holländern vnd Portugesen in den Orientalischen Indien. Copey eines Schreibes Thomae Spurconi, eines Englischen Kauffmans ... Geschehen im Jahr 1616.

Extrait d'une lettre de Thomas Spurway, marchand anglais à Bantam, dans le recueil anglais de Purchas, I, pp. 608 svv., concernant les disputes des Anglais avec les Hollandais & les Portugais aux Indes Orientales.

P. 33. „Schreiben der Englischen Factorn in den Orientalischen Indien, an die Indianische Company, in Engelland. Im Jahr Christi 1621". (Lettre des marchands anglais dans les I. O. à la Compagnie des Indes en Angleterre).

Pp. 33, 34. „Erklärung der Holländer wie es wegen der Orientalischen Indien und etlichen deren Insulen beschaffen, auff den Englischen vermeinten zuspruch, in Niderländischer Sprach beschrieben, im Jahr 1622". (Déclaration des Hollandais en réponse à la lettre des marchands anglais).

P. 35. „Replica und Antwort der Englischen Nation auff vorgehende Erklärung der Holländer." (Réplique des Anglais à la déclaration des Hollandais).

Ces trois pièces sont traduites avec abréviations du recueil de Purchas, tome I, pp. 684—692. L'original hollandais de la seconde pièce porte pour tire:

Waerachtich | verhael, | Van 't geene inde Eylanden | van Banda in Oost-Indien, inden | Jaere sestien-hondert eenentwintich, ende | te vooren is ghepasseert. | Gedruckt int Jaer ons Heeren, Anno 1622 | 4°. [160].

(Relation véritable de ce qui s'est passé aux Iles de Banda dans l'I. O., avant & pendant l'an 1622.)

10 pages, sans pagination. Signat. A ij—B.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgang*) cette pièce est aussi ajoutée aux journaux des voyages des L'Hermite & de Verhoeff. Voir nos chapitres II A. 6 & II B. 10.

Pp. 35, 36. „Beschreibung etlicher Scharmützel, und Schiff-streit zwischen den Englischen und Holländern. Geschehen im Jahr 1619." (Description de quelques échauffourées & batailles navales entre les Anglais & Hollandais, en 1619).

Tiré en abrégé du recueil de Purchas, tome I, page 635.

P. 36. „Verzeichnusz des Gewins, so die Holländer ausz den Orientalischen Indien etliche Jahr hero erlangt." (Tableau des avantages que les Hollandais ont tirés des I. O. pendant quelques années).

C'est un court résumé de la pièce qu'on trouve dans le même recueil, tome I, pp. 718—20.

Pp. 36—66. „Journal von der Nassawischen Flotta" etc.

Voir sur cet extrait du journal de L'Hermite notre chapitre II A. 6.

Pp. 67—70. „Beschreibung desz denckwürdigen Schiff oder Wasser Kriegs, so im Golfo di Persia sich zugetragen. Vier Englische Schiff. Vier Teutsche Holländische Schiff," etc. (Description de la remarquable bataille navale livrée dans le Golfe Persique par les Anglais & Hollandais réunis aux Portugais, en 1624).

Evidemment tiré d'une source anglaise. On trouve quelques particularités de cette expédition dans le journal de Pieter van den Broecke. Le nom du marchand hollandais Jacques Dedel, commis de la Compagnie dans ces contrées, ne doit pas être confondu avec celui de John Weddel, le commandant de la flotte anglaise, que M. Camus nomme Wedel (Mémoire, p. 276).

Pp. 70, 71. „Relation Petri Hillioni Galli, von Uberwaltegung 8 Portugeser Schiffen, welche mit der Englischen vnd Holländischen Flotta gestritten in Golfo di Persia ... den 13 und 14

Tag Februar 1624" etc. (Relation de Pierre Hillion, natif de France, concernant la prise de 8 vaisseaux Portugais par les Anglais & les Hollandais, etc.").

Cette pièce a rapport au même événement que la précédente.

XIII[e] partie, pp. 4—8. „Andere Vorrede an den günstigen Leser, oder Bericht, belangend die Ursachen der Holländer diese weitgelegene Oerter zuersuchen, und sich wider die Spanier und Portugesen daselbst feindlich zuerzeigen, gestellt durch B. P. B. M. D. (Seconde préface au lecteur, ou exposé des motifs qui ont porté les Hollandais à visiter ces contrées lointaines & à faire la guerre aux Espagnols & aux Portugais, écrite par B. P. B. M. D.).

Cette „seconde préface" contient entre autres un récit de l'expédition hollandaise aux I. O. sous l'amiral Jacob van Heemskerck en 1600—1603. C'est la même pièce qui se trouve dans le huitième tome des Petits Voyages. Voir p. 166.

Pp. 20. „Verzeichnusz der Vestungen so die Portugesen vnd Holländer in den Molluccischen Insuln haben" etc. (Notice sur les fortifications que les Portugais & les Hollandais possèdent aux Molucques).

Notice insignifiante tirée d'autres ouvrages. Cette pièce n'a aucun rapport avec la notice remarquable insérée dans le voyage de Spilbergen (voir p. 71). L'auteur confond les Espagnols avec les Portugais. Probablement la pièce a été abrégée de Purchas.

Pp. 26—40. „Beschreibung der Schiffarth vnd Reysz der ... Englischen Capitänen Saris und Wilhelm Adams, in Japonien." (Description des voyages des capitaines anglais Saris & William Adams au Japon).

Récit tiré de différentes pièces du recueil de Purchas, I pp. 125 svv., 334 svv. — On sait que le pilote anglais William Adams prit part à l'expédition hollandaise sous Mahu & de Cordes, dont quelques vaisseaux se rendirent sous le commandement de Quaeckernaeck au Japon. Voir p. 23, note.

Pp. 124—128. Pièces concernant les voyages des Anglais & des Hollandais au Spitsberg, traduites en abrégé du récit de

Thomas Edge dans le recueil de Purchas, III, pp. 462 fvv. La carte remarquable du Spitfberg, qui fe trouve dans l'ouvrage anglais, n'a pas été copiée par les De Bry.

Le récit pp. 129—130 regarde le dernier voyage de Hudfon en 1610, & paraît avoir été tiré des journaux compris dans le recueil de Purchas, III, pp. 596 fvv.

Enfin, la „Defcription des Samojèdes" (pp. 151—52) a été tirée des obfervations de William Gourdon (1614—15), inférées dans le IIIe tome du recueil de Purchas, pp. 555—56.

C. COLLECTION DES VOYAGES DE HULSIUS (1).

I. VOYAGE EN ORIENT SOUS WOLFERT HARMENSZ.

(Collection de Hulsius, 8e partie. 1605).

Journael, ofte dach-regifter vande Voyagie, | Ghedaen onder het beleydt van den Admirael | Wolfhart Harmanfen. | Naer de Ooft-Indien, inden Iaren 1601. 1602. ende 1603. | Vervatende de vermaerde Zee-flagh, met zijn 5 Schepen gedaen | voor Bantam. Teghens de Portugefe Admirael Don Andrea Fortado Mendas, Met fijn Vlote | beftaende uyt acht groote Galioenen, ende 22 foo groote, als kleyne Galeynen. | Als mede kort verhael van de twee Iaerighe Voyagie ghedaen naer de Ooft-Indien door | Cornelis van Veen.

(Journal du voyage fait fous le commandement de l'amiral Wolfert Harmenfz aux Indes Orientales, en 1601—3. Contenant le récit de la célèbre bataille livrée par lui devant Bantam, avec fes cinq vaiffeaux, à l'amiral portugais (lifez: efpagnol) Andrea Hurtado de Mendoza, avec fa flotte de huit grandes galiotes & 22 grandes & petites galères. De plus, un court récit du voyage de deux années fait aux Indes Orientales par Cornelis van Veen).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre féparé.
Imprimé en deux colonnes. Signat. AAA—DDD.
Pag. 1—25. Voyage de W. Harmenfz; pag. 26, 27. Récit de C. van Veen. Sur ce dernier, voir notre chap. II B. 8.

---

(1) Nous traitons dans cette partie des journaux de navigations hollandaifes qui ne fe trouvent pas dans la collection des De Bry, mais feulement (les collections hollandaifes exceptées) dans celle de Hulfius. Du voyage, fait fous Gerard le Roy, en 1598, dont Hulfius donne une notice infignifiante dans fa 8e partie, il n'exifte aucun journal hollandais.

Le 23 Avril 1601 partirent de la Hollande deux efcadres, réunies fous le commandement de Wolfert Harmenfz & de Jacob van Heemsfkerck. Ils fe féparérent auprès des Açores. Harmenfz arriva à Bantam vers la fin de Décembre & y trouva la flotte efpagnole commandée par Andrea Hurtado de Mendoza, qu'il attaqua vaillamment & qu'il mit en fuite. Il vifita enfuite les Molucques & revint dans fa patrie en Mars 1603.

Le journal publié dans le recueil de Commelin eft le feul que nous poffédions du voyage de Harmenfz. M. de Jonge a publié dans fon intéreffant ouvrage (II, pp. 530—36) une lettre concernant cette expédition, écrite à bord de la corvette *het Duyfken* (le Pigeon), dont le capitaine fut ce même Willem Cornelifz Schouten qui prit part à la découverte du détroit de Le Maire. Voir notre chap. II A. 4.

La notice de Hulfius eft évidemment une traduction de la lettre publiée par M. de Jonge, fauf quelques omiffions & quelques infertions de l'éditeur allemand. L'un & l'autre récit s'accordent parfaitement quant aux dates, différentes de celles du journal de Commelin, qui fut tenu à bord du vaiffeau-amiral *Gelderland* (Gueldre). Commelin a quelque part (pp. 12—15) une infertion concernant le commerce aux Indes, les efforts des Portugais pour empêcher celui d'autres nations européennes dans ces contrées, & les opérations antérieures de la flotte de Mendoza. Cette dernière partie, celle qui traite de la flotte efpagnole, fe trouve auffi dans Hulfius (chap. V), un peu raccourcie, il eft vrai, mais évidemment tirée de la même fource (1).

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS JACOB VAN HEEMSKERCK.

(Collection de Hulfius, 8e partie. 1605).

a. Schip-vaerdt by de Hollanders | ghedaen naer Ooft-Indien, onder 't beleydt | van den Admirael Iacob Heemf-

(1) Les planches de la 8e partie de Hulfius font fans doute imitées d'autres ouvrages.

kerck, | in den Iare 1601. Ghetogen uyt het Iour- | nael, ghehouden by Reyer Cornelifz, | Stuyr-man op 't Schip ghenaemt de Swarte | Leeuw, uytgevaren voor Vice-Admirael van | de Vlote, daer Schipper op was Adriaen | Block.

(*Navigation faite par les Hollandais aux Indes Orientales fous le commandement de l'amiral Jacob van Heemfkerck, en* 1601. *Tiré du journal tenu par Reyer Cornelifz, pilote fur le vaiffeau du vice-amiral*).

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. I, à la fuite des journaux de Steven van der Haghen & de Guillaume Sénéchal, pp. 26—31.

b. Derde voornaemfte Zee-getogt | (Der verbondene vrye Nederlanderen) | Na de | Ooft-Indien: | Gedaan | Met de Achinfche en Molukfche Vloten, onder de Ammiralen | Iacob Heemfkerk, en Wolfert Harmanfz. In den Jare 1601. 1602. 1603. | In de welcke | Verfcheiden Zee-gevallen, vreemde Eilanden, Landen, Volkeren, Zeden, | Godsdienften, wonderlijke en nutte Vrugten, Trouloofheden, Voor- | zorgen, Zee-flachten, &c. befchreven werden, waardig om lezen. | Getrocken | Uyt de naarftige aanteekeningen van Willem van Weft-Zanen, Schipper | op de Bruin-Vis, en met eenige noodige byvoegfelen vermeerdert, | Door H. Soete-Boom. | (*Planche gravée*) t' Sanerdam, | By Hendrik Jacobfz Zoet, Boekverkoper aan den Dam, in de witte Pars. 1648. | 4°. [161].

(*Troifième expédition capitale des Hollandais réunis aux Indes Orientales, avec les flottes d'Achin & des Molucques fous les amiraux Jacob van Heemfkerck & Wolfert Harmenfz, en* 1601—3. *Dans laquelle font décrits plufieurs aventures de mer, des particularités touchant les pays vifités, des combats navals, etc. Tiré des notes confciencieufes de Willem van Weft-Zanen, capitaine à bord du vaiffeau „Bruinvis", & augmenté de quelques additions néceffaires par H. Soete-Boom*).

En tout: (VIII) & (60)pp.

Titre avec une planche emblématique gravée, repréfentant des vaiffeaux au combat, avec la devife *Door vuur en brant, voor 't vaderlandt*, & un

couplet de 4 vers par Soeteboom. — Au verso du titre se trouve un sonnet signé *Deugt maakt Edel.*

Introduction (par Soeteboom, conc. les premiers voyages des Hollandais), 4 pp. Signat. A 2, *3.

Poëmes de H. Bergius, H. Soeteboom, T. Traudenius; indication des planches. 2 pp.

Texte, imprimé en deux colonnes, 30 ff. chiffrées ou 59 pages. Signat. A—H. A la fin: „t'Amsteldam, Uit de Drukkery van Tymen Houthaak, op de Nieuwe-zijds Kolk, naast de Boog van Weesp. Anno 1648."

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes bien gravées; il y a cependant une grande différence entre le premier tirage & les éditions postérieures. Ceci s'applique surtout aux planches suivantes, imprimées sur des feuilles doubles.

N°. 1. Carte de Java avec des vues de Batavia, Bantam, Jacatra, & d'un volcan.

N°. 2. Navires des Japarais; combat avec les naturels de Japara, etc. (4 divisions).

N°. 3. Les vaisseaux du vice-amiral à Mauritius; chasse, pêcherie, etc. (4 compartiments).

N°. 4. Ile de S. Helène.

b. Derde voornaemste Zee-getogt (*etc.*, *comme le précédent*) .... t' Amsteldam, | By Jan Jacobsz Schipper, op de Prince-graft, in Titus Livius, 1648. | 4°. [162].

Même édition que la précédente avec changement dans le titre.

c. Derde voornaemste Zee-getogt (*etc.*, *comme le précédent*) ... Tot Wormerveer, | By Willem Symonsz Boogaert, Boeckverkoper, in den Beslagen Bybel. 1648 | 4°. [163].

Même édition que *a*, avec changement dans le titre.

d. Derde voornaemste Zee-getogt (*etc.*, *comme* a). [164].

C'est encore la même édition que les précédentes, y compris les feuilles préliminaires; seulement, on a changé le numérotage des feuilles du texte en 41—70, & la signature en L—S. De plus, on a inséré dans la première page, sous le nom de

Heemſkerck, les mots: „Het 2[de] Boek." Cela s'eſt fait évidemment afin de pouvoir ajouter ce voyage à quelque autre.

L'eſcadre de Jacob van Heemſkerck, nous l'avons dit, partit en même temps que celle de Wolfert Harmenſz, & ſ'en ſépara auprès des Açores. Peu de jours après, Heemſkerck livra bataille à une diviſion eſpagnole, mais, par différents déſaſtres, ſon eſcadre ſe diſperſa, le vice-amiral Jean Grenier fut contraint de pourſuivre le voyage à lui ſeul ſur le vaiſſeau *de Swarte Leeuw* (le Lion noir), & arriva devant Achin le 14 Décembre, d'où il partit pour Ticou en Février 1602, & enſuite pour Bantam. Heemſkerck était arrivé dans ce même port, avec le reſte de ſon eſcadre, le 22 Février. Au mois de Mai 1602, quatre de ſes vaiſſeaux, ainſi que le *Swarte Leeuw*, repartirent pour la Hollande ſous le commandement de Hans Schuurmans. Heemſkerck luimême reſta avec deux de ſes vaiſſeaux aux Indes & ne rapatria qu'en Octobre 1603, après avoir mis la main ſur la grande caraque envoyée chaque année par les Portugais de Macao à Malacca, & dont la valeur, ſuivant Hulſius, ſe ferait élevée cette année-là à 5 millions.

Le journal publié dans le recueil de Commelin eſt celui qui a été tenu à bord du vaiſſeau *de Swarte leeuw* (le Lion noir). Il raconte rapidement le voyage du vice-amiral Grenier & ſes aventures à Achin & Ticou, juſqu'à ſon départ pour la Hollande.

Le journal de Willem Pieterſz, de Weſtzanen, capitaine du navire *de Bruinvis* (le Marſouin), appelé auſſi *Enkhuizen*, eſt plus ample & plus intéreſſant. Ce vaiſſeau reſta auprès de l'amiral juſqu'à ſon départ de Demak pour les Molucques, & quitta Bantam avec le *Swarte leeuw* & trois autres vaiſſeaux, en Mai 1602, pour reprendre le chemin de la patrie. L'éditeur, Hendrik Jacobſz Soet ou Soeteboom, a inſéré dans le récit de Pieterſz pluſieurs deſcriptions des contrées viſitées, tirées d'autres ouvrages. A l'exception d'un ſeul épiſode, celui du combat livré à Mendoza par

Wolfert Harmenfz, l'ouvrage eft entièrement confacré au voyage de Heemfkerck; l'autre amiral n'y eft nommé qu'incidentellement.

Il nous femble que les planches, dont le livre eft illuftré, celles du moins qui font corps avec le texte, font dues à l'imagination de l'artifte.

A une courte notice fur le voyage de Heemfkerck aux Indes fuccède, dans la 8e partie de Hulfius, un récit détaillé & très-remarquable du combat livré par l'amiral hollandais à la caraque portugaife, dont nous avons parlé plus haut. A titre de pièces juftificatives, cette narration eft fuivie d'une lifte des marchandifes compofant la cargaifon de la caraque, & de la fentence de l'amirauté d'Amfterdam (9 Septembre 1604), la déclarant de bonne prife. — Voir auffi, fur la prife de ce navire, la feconde préface dans l'édition allemande du XIIIe tome des Petits Voyages (ci-deffus, p. 201).

---

3. VOYAGE EN ORIENT DE CORNELIS MATELIEF.

(Collection de Hulfius, 10e partie. 1613).

a. Hiftoriale | ende ware | Befchrijvinge vande reyfe des | Admiraels Cornelis Matelief de Jonghe, naer | de Ooft-Indien, wtghetrocken in Mayo 1605. Mitfgaders | de belegheringhe voor Malacca, als ooc den flach ter | Zee teghen de Portugijffche armade, | ende andere difcourffen. | (*Gravure en bois*) | Tot Rotterdam, | By Ian Ianffz. Anno 1608. | 4°. [165].



(Defcription hiftorique & véritable du voyage de l'amiral Cornelis Matelief le Jeune, aux Indes Orientales (parti en Mai 1605), ainfi que du fiège de Malacca, de la bataille navale livrée à la flotte portugaife, etc.)

En tout 12 pp., fans pagination. Signat. des feuilles 2—5, (·.·)ij—(·.·)v. La gravure en bois eft la même qui fe trouve dans le titre de: „Difcours ende Befchrijvinge van ... Canaria .... Tot Rotterdam, By Gillis Pieterfz... 1599" (voir p. 38).

b. Breeder verhael ende klare be- | ſchrijvinge van tghene den Admirael Cornelis | Matelief de Jonge inde Ooſt-Indien voor de Stadt Malacca, ende | int belegh der zelver wedervaren is: als ooc den vreeſſelijc- | ken ſtrijdt ter Zee, tuſſchen den Admirael voorſz | ende de Portugijſen, ende andere ghe- | ſchiedeniſſen meer. | Overgheſchreven by eenen der Commiſen inde Vlote. | Tot Rotterdam, | By Ian Ianſſz. Anno 1608. | 4°. [166].

(*Ample récit & deſcription lucide de ce qui eſt arrivé à l'amiral Cornelis Matelief le Jeune devant la ville & durant le ſiège de Malacca; de la ſanglante bataille navale livrée par cet amiral aux Portugais, etc. Compoſé par un des commis de la flotte*).

En tout 18 pp. ſans pagination. Signat. A ij—C. — La gravure en bois ſe retrouve dans le „Diſcours" ſur l'île de Canarie, de 1599, page 14.

c. Breeder verhael (*etc., comme le précédent*).

Même édition; autre tirage. A la fin, une figure avec écuſſon blanc. Dans l'édition précédente, à l'écuſſon d'Autriche.

d. Hiſtoriſche Verhael, | Vande treffelijcke Reyſe, gedaen naer de Ooſt-Indien | ende China, met elf Schepen | Door den Manhaften Admirael | Cornelis Matelief de Jonge. | Inden Jaren 1605. 1606. 1607 ende 1608.

(*Récit hiſtorique du remarquable voyage fait aux Indes Orientales & à la Chine, avec ſix vaiſſeaux, par le vaillant amiral Cornelis Matelief le Jeune, en* 1605—8).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 191 pages. Signature (AA)—**3.

Planches ſur des feuilles ſéparées, avec numéros indiqués dans le texte, quelques-unes avec inſcription gravée.

N°. 1. De Reede van Anna-bon. (La rade d'A.)

N°. 2. Malacca (1).

N°. 3. (Trois vaiſſeaux portugais brulés).

N°. 4. Iacatra.

N°. 5. Intérieur du château d'Amboine).
N°. 6. (Extérieur „ „ „).
N°. 7. Ternata (& fort Malaya).
N°. 8. (Plan de Gamalama).
N°. 9. (Idole chinoiſe, aſſiſe devant une table).
N°. 10. (Jonque chinoiſe).
N°. 11. (Palais de Lamthau près de Canton).

Les pp. 1—139 de l'ouvrage contiennent le Journal de Matelief; les pp. 140—187, deux lettres de Jacques L'Hermite le Jeune à ſon père, concernant le voyage de Matelief (le ſiège de Malacca, etc.) Nous y reviendrons à l'inſtant même. Pour remplir les feuilles reſtantes on a ajouté (pp. 188—191) quelques demandes & réponſes concernant la navigation, tirées du *Reyſgeſchrift* de Linſchoten, pp. 132—34.

e. Journael, | Ende | Hiſtoriſche Verhael, van de | treffelijcke Reyſe, gedaen naer Ooſt-Indien, ende | China, met elf Schepen. | Door den Manhaften Admirael | Cornelis Matelief | de Jonge. | Uyt-ghevaren in den Jare 1605. En wat haer in de volghende Jaren 1606. 1607. ende 1608. weder-varen is. | Een ſeer Vreemde en Wonderlijcke Reyſe. | (*Planche repréſentant des vaiſſeaux*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648 | 4°. [167].

Titre imprimé.

Planche double, contenant en ſix diviſions des copies des pl. 1, 2, 4, 7, 8, 9 de *Begin ende Voortgang*.

Texte, pp. 1—142. Signature A 2—I 5. A la fin: „t'Amſtelredam, | Gedrukt by Adriaan Harmenſz Roeſt, woo- | nende in de Bloem-Straat, naaſt de Fonteyn | van Aken. 1648."

Réimpreſſion du précédent ſans les additions (pp. 140—191). On y a auſſi omis une liſte des vaiſſeaux hollandais & portugais

---

(1) Cette planche ainſi que la onzième ſont expliquées dans le texte par des initiales & des chiffres qui ne correſpondent à rien dans la gravure.

qui ſe trouve dans l'édition précédente à la page 29, & les „Noms des familles & des peuples ſur l'île d'Amboine", aux pp. 59—61.

La flotte envoyée aux Indes par la Compagnie des I. O. en Mai 1605, ſous le commandement de Cornelis Matelief le Jeune, arriva en Mai 1606 à Malacca, où elle remporta deux victoires ſur la flotte portugaiſe. Le 6 Janvier 1607 Matelief envoya une partie de ſa flotte ſous les ordres du vice-amiral Olivier de Vivere, à Achin; deux de ces vaiſſeaux revinrent en Hollande en Mai 1608. L'amiral lui-même partit pour les Moluceques, où il fit bâtir le fort Malayo dans l'île de Ternate, viſita la Chine, & retourna à Bantam en Novembre 1607. Après l'arrivée de la flotte de Paulus van Caerden à Bantam, en Janvier 1608, Matelief retourna dans ſa patrie & y débarqua en Septembre de la même année.

La pièce *a* contient une lettre qui, bien que la ſignature de l'amiral n'y ſoit point appoſée, eſt cependant évidemment de Cornelis Matelief lui-même. Elle fut écrite le 7 Janvier 1607, & envoyée avec l'eſcadre du vice-amiral en Hollande. Il ſemble qu'elle était adreſſée aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la Chambre de Rotterdam. „Quant aux moyens de recommencer la guerre (à Malacca)", liſons-nous à la fin de cette brochure, „je les diſcute dans ma lettre à la *Compagnie générale.*"

Cette pièce, où ſont racontés, ainſi que dans la pièce ſuivante, les événements ſurvenus à Malacca (Mai-Décembre 1606), contient des particularités qui ne ſe trouvent pas dans le journal de Matelief.

La pièce *b*, écrite „par un des commis de la flotte" aux Directeurs de la Compagnie des I. O. & datée „int ſchip *Eraſmus*, den 6 Januarij 1607", paraît avoir été envoyée en Hollande par la même occaſion que la lettre précédente. L'auteur, qui ne ſe nomme pas, n'eſt autre que Jacques l'Hermite le Jeune, qui ſuc-

céda à Adriaen Franſz, décédé le 22 Juillet 1606, en qualité de commis ſur le vaiſſeau *Eraſmus*, comme il le rappelle au commencement de cette lettre même (1).

Le journal de Matelief, bien que rédigé à la troiſième perſonne, à moins que l'éditeur n'en ait lui-même modifié la rédaction („Den Admirael kreeg tijdinge" etc.), eſt évidemment de la main de l'amiral, qui ſavait très-bien manier la plume. L'importance de cet ouvrage eſt du reſte aſſez reconnue. Nous obſervons ſeulement que l'auteur a inſéré dans ſon journal une deſcription de l'île Mauritius; de la flotte portugaiſe; de la ville de Malacca; de l'île d'Amboine, augmentée de quelques notices de Frederick de Houtman (2), gouverneur de cette île (Mai 1607), & d'une liſte des „Noms des familles & des peuples" qui y demeurent, compoſée par un habitant; — un diſcours compoſé par lui-même ſur l'état du commerce aux Indes („Diſcours gheſtelt by den Admirael C. Matelief op den Staet ende handel van Indien," pp. 72—76); — enfin, une deſcription étendue & remarquable de la Chine (pp. 91—118).

L'éditeur a ajouté au journal de Matelief 1° dans ce journal, à la ſuite des pièces ſur Amboine (pp. 62, 63), un extrait d'un journal du voyage de Jacques L'Hermite, envoyé par l'amiral en Mai 1607, d'Amboine à Célèbes, d'où il partit pour Bantam; — 2° à la ſuite de l'ouvrage, comme nous l'avons déjà obſervé, deux lettres du même L'Hermite à ſon père. La première (pp. 140—145), ſans date, a été évidemment écrite à Mauritius en Janvier 1606 (3) & fut apportée aux Pays-Bas par les vaiſſeaux de l'amiral Steven van der Hagen, que Matelief rencontra devant cette île. La ſeconde (pp. 145—187), très détaillée, eſt écrite, comme le

---

(1) Comparez la ſeconde lettre de L'Hermite à la ſuite du Journal de Matelief, dans *Begin ende Voortgang* page 163 & 187.

(2) C'eſt le frère de Cornelis de Houtman. Voir ſur lui page 123 & comparez le chapitre ſuivant.

(3) Les dates en tête des pages dans *Begin ende Voortgang* ſont fautives. Aux pp. 140—145*a*, liſez 1605 au lieu de 1606; aux pp. 145—187, au lieu de 1607 & 1608, liſez 1605 & 1606. La date du départ de la flotte de Van der Hagen, à la page 145 doit être 9 Janvier 1606.

porte la souscription, „à bord du vaisseau *Erasmus*, en rade de Pulo Pinaon, le 5 Janvier 1607", un jour avant la lettre qu'il adressa aux Directeurs de la Compagnie & celle qui nous a été conservée dans le *Breeder verhael.*

Jacques L'Hermite, le même qui fit plus tard le tour du monde (voir notre chap. A 6), fut de 1607 à 1611 commissaire en chef du commerce à Bantam. Dans l'ouvrage de M. de Jonge (III, p. 378—394) on trouve de sa main un mémoire très-remarquable concernant le commerce aux Indes.

Dans la description d'Amsterdam de Pontanus (éd. lat., pp. 212—15; éd. holl., pp. 262—66), se trouve un récit des victoires remportées sur les Portugais devant Malacca. Nous en faisons mention à cause de trois planches, gravées en taille douce, dont ce récit est illustré.

Le récit du Voyage de Matelief qui se trouve dans la collection de Hulsius (10e partie, publiée en 1613) est une compilation des deux pièces que nous avons décrites sous *a*, *b*. L'éditeur allemand y a joint quelques courtes descriptions des endroits visités (Malacca, Achin, Ceylan), tirées d'autres ouvrages, &, à la fin (p. 50—52), quelques nouvelles concernant le retour de la flotte. Deux des quatre planches n'appartiennent pas au récit; les deux autres sont apparemment dues à l'imagination de l'artiste allemand.

---

2. VOYAGE EN ORIENT DE WILLEM IJSBRANTSZ BONTEKOE, ET AU SPITSBERG, DE DIRCK ALBERTSZ RAVEN.

(Collection de Hulsius, 24e partie, 1648).

a. Iournael | ofte | Gedenckwaerdige beschrij- | vinghe vande Oost-Indische Reyse van | Willem Ysbrantsz Bontekoe van Hoorn. | Begrijpende veel wonderlijcke en gevaerlijcke | saecken hem daer in wedervaren. | Begonnen den 18 December 1618. en vol-eynt den 16. November 1625. | (*Planche gravée*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Isaac Wil-



lemſz. | Voor Ian Ianſz Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooſt in Bieſtkens | Teſtament, Anno 1646. | 4°. [168].

(*Journal ou deſcription du mémorable voyage aux Indes Orientales fait par Willem IJſbrantſz Bontekoe, natif de Horne. Contenant plusieurs choſes étonnantes & périlleuſes qui lui ſont arrivées en chemin. Du* 18 *Décembre* 1618 *au* 16 *Novembre* 1625).

La planche du titre repréſente les armes de la ville de Hoorn, entourées de marchands & de marins. Au ſecond plan on aperçoit la ville.

Epitre dédicatoire de l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la chambre de Hoorn, datée de H., 16 Juillet 1646. 2 pp. Sign. *ij.

Préface au lecteur, ſuivie de 4 ſonnets & épigrammes ſur le voyage de B., par J. B. Berckhout etc., & de quelques errata. 4 pp. Sign. *iij.

Portrait de B. dans un cadre ovale, avec une épigramme de 4 lignes. (*Dits 't beelt van Bonte-koe*, etc.) Signée I. I. d[eutel].

Texte 75 pp. Signat. A—K. La 76e page contient une indication des planches.

Planches ſur des feuilles doubles, chiffrées, mais ſans inſcription:

N°. 1. On achète des vivres dans l'île de S. Marie.

N°. 2 en 4 diviſions. Naufrage du vaiſſeau de B.

N°. 3 en 2 diviſions. Ils attrapent des oiſeaux & des poiſſons volants dans les barques.

N°. 4 en 2 diviſions. Deſcente ſur la côte de Sumatra.

N°. 5 en 2 diviſions. Ils ſont attaqués par les Indiens & prennent la fuite dans leur barque.

N°. 6 en 2 diviſions. Deſcente dans une île, & rencontre avec la flotte de Frederick Houtman.

N°. 7. Naufrage près de Madagaſcar.

N°. 8. Radoub du vaiſſeau ſur la côte de Madagaſcar.

Pour être complet, le Journal de Bontekoe réclame l'appendice ſuivant:

Iournael | ofte | Beſchrijvinge vande rey- | ſe ghedaen by den Commandeur Dirck Al- | bertſz Raven, nae Spits-berghen, in den Jare 1639. | ten dienſte vande E. Heeren Bewindt-heb | bers vande Groenlandtſche Com- | pagnie tot Hoorn. | Waer in verhaelt wordt ſijn droevighe Schip-breucke, | ſijn ellende op 't wrack, en ſijn blijde verloſ-ſinge. | Met noch eenighe ghedenckweerdige Hiſtorien. | Alles waerdigh om te leſen. | (*Vignette: un livre au milieu*

d'un fleuron) | Tot Hoorn, Gedruckt by Isaac Willemsz. | Voor Ian Iansz. Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooft in | Bieftkens Teftament, Anno 1646.

Pag. 3: Préface de l'éditeur. Signat. A ij.

Pag. 4: Poëme au lecteur, figné Ian Ianfz. Deutel. *Tracht nae 't goede.*

Pag. 5—16. Texte, avec fignat. A iij—B iij. — Les pp. 5—11 contiennent le journal de Raven; pp. 12—16 trois autres récits de voyages au Nord, de Andries Janffz van Middelburch & d'autres en 1634; de Raven en 1633; de Pieter Janfz Pickman en 1616.

Planche (à la 6e page): Naufrage de Raven.

A la fin des deux journaux on trouve une répétition de l'adreffe, avec l'année 1646.

En tout (VIII), 75 & 16 pp. avec portrait, & 9 planches.

Première édition des journaux de Bontekoe & de Raven. L'éditeur, Jan Janfz Deutel, qui eut quelque fuccès comme poëte, nous apprend dans la préface du premier voyage qu'en lifant le journal de Bontekoe „qui femblait déjà deftiné à l'oubli par l'auteur", il le jugea digne de refter „en éternelle mémoire chez nous & nos defcendants". Il le pria donc de le lui laiffer imprimer. Bontekoe réfifta d'abord, penfant que le fouvenir de fon voyage était déjà prefque effacé, & jugeant que fon journal n'avait pas affez de mérite pour être livré au public. Cependant, preffé par fes amis, il finit par donner fon confentement.

Le 28 Décembre 1618 Bontekoe quitta les Pays-Bas fur le vaiffeau *Nieuhoorn*, dont il était le capitaine (*schipper*). Après avoir paffé l'île de Madagafcar, fon vaiffeau brûla. Il fe fauva avec une partie de fon équipage dans une barque & arriva, après une férie d'aventures, au détroit de Sunda, où ils rencontrèrent une flotte hollandaife fous les ordres de Frederik Houtman (1). Bontekoe raconte enfuite fes aventures aux Indes, fon voyage en Chine, & fon retour dans fon pays où il arriva en Novembre

---

(1) Ce Frederik Houtman, natif d'Alkmaar, qui fut membre du confeil des I. O. & gouverneur des Molucques de 1618 à 1625, ne doit pas être confondu avec Frederik de Houtman, natif de Gouda, que nous avons déjà rencontré plus d'une fois (voir p. 123, 212).

1625. A la fin de ſon récit il fait mention de la mort de „ſon ami particulier" Willem Cornelifz Schouten, arrivée dans la même année.

Le portrait de Bontekoe, que Deutel a ajouté à l'ouvrage, eſt bien gravé; il ne porte pas de nom d'artiſte. Les planches ont été deſſinées de ſouvenir & ne poſſèdent par conſéquent qu'une valeur très-relative.

Le journal du voyage de Raven eſt également de la main du voyageur. C'eſt une hiſtoire de naufrage. Le récit de 1634 comprend un hivernage dans l'île du Spitſberg. Dans l'extrait du journal de Raven de 1633, on trouve l'anecdote d'un certain Thijs Syvertſz qui fut merveilleuſement ſauvé à *Jan Mayen-Eylandt*. Le récit de Pickman reproduit une aventure ſemblable.

On verra par le grand nombre d'éditions de ces journaux (1) qu'ils devinrent & reſtèrent longtemps populaires. Les aventures de Bontekoe furent vraiment ſurprenantes. Elles ſont racontées avec une naïveté & une bonne foi remarquables. Encore aujourd'hui, dans les ouvrages pour la jeuneſſe qu'on publie en Hollande, Bontekoe reparaît à tout moment. La locution „voyage de Bontekoe", pour déſigner en général un voyage malencontreux, n'a point diſparu juſqu'ici du langage familier.

b. Iournael | ofte | Gedenckwaerdige Beſchry- | vinghe (*etc*., *comme le précédent. La marge de notre exempl. eſt coupée, mais cette édition porte l'adreſſe:* Tot Utrecht, By Eſdras Willemſz Snellaert 1647.) 4°. [169].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven 16 pp. — Au titre le portrait de Bontekoe, gravé par H. Wynter; copie, ainſi que les planches 1—7 de l'édition précédente. — L'épitre dédicatoire porte le nom de Deutel. — A la fin du Journal de Bontekoe on trouve la ſouſcription: „t'Vtrecht,

(1) Pour ce qui concerne les éditions que nous mettons entre [ ], nous ne les avons pas vues, mais leurs bienveillants poſſeſſeurs nous en ont fourni des indications. Pluſieurs autres éditions encore ſont mentionnées dans des catalogues, par exemple: Amſterdam 1659; Amſterdam 1682; Utrecht 1684.

Gedruckt by Gillis Bilfteyn, 1647". — La préface du Journal de Raven porte auffi le nom de Deutel. — A la fin de l'ouvrage on trouve l'indication des (7) planches du voyage de Bontekoe.

Réimpreffion textuelle de l'édition précédente.

[*c*. Journael (*etc*., *comme le précédent*). Rotterdam, Ifaack van Waefberghe. 1647. 4°]. [170]. 

d. Iournael (*etc*., *comme* a) .... Waer by ghevoeght is het Iournael van Dirck Albertfz Raven, als | oock verfcheyden gedenckwaerdige gefchiedeniffen, op veel plaetfen | verbetert en een groot deel vermeerdert. | Tot Hoorn, Ghedruckt by Ifaac Willemfz. | Voor Ian Ianfz. Deutel, ... Anno 1648 | 4°. [171].

(*Journal etc. Où l'on a ajouté le Journal de Dirck Albertfz Raven, comme auffi plufieurs hiftoires remarquables, corrigées & confidérablement augmentées.*

(VIII) & 80 pp., y compris le Journal de Raven, dont le titre fe trouve à la page 61e. — Avec les 8 planches du Journal de B. & la planche de celui de R. Toutes portent le numéro de la page où elles doivent être inférées; dans le texte même il ne s'en trouve pas d'indication. — Le titre de l'ouvrage contient la même vignette qu'on remarque dans celui des éditions *t* & *u* du Journal de Schouten (voir page 50).

Edition augmentée, 1° (à la page VIII des ff. préliminaires) d'un difcours de Deutel à fes confrères (*gilde-broeders*), dans lequel il fe plaint des copies faites de fes journaux à Utrecht & à Rotterdam; — 2° de quelques particularités ajoutées au récit de Pickman; — 3° de quatre autres récits d'expéditions femblables, les trois dernières entreprifes en 1645—46; — 4° de deux gravures en taille-douce inférées dans le texte de ces récits.

[*e*. Iournael (*etc*., *comme le précédent*. *Même titre*)... 1648 4°.] [172].

Dans cette édition le voyage de Bontekoe contient (VIII) & 72 pp., comme dans la première. A la fin on lit: „t' Haerlem,

gedruckt by Thomas Fonteyn 1646". — Le voyage de Raven eſt ſemblable au texte de l'édition *d.*

f. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvin- | ge van de Ooſt-Indiſche Reyſe van | Willem Yſbrantſz | Bontekoe van Hoorn. | Begrijpende (*etc., tout comme le précédent*).... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, bezij- | den het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [173].



(IV) & 76 pp., y compris le journal de Raven, dont le titre ſe trouve à la page 59ᵉ. — La page 76ᵉ porte le numéro 56.

Après le titre on trouve une planche double en 6 diviſions, contenant des imitations des pl. 2, 1, 3, 5, 6, 7. — Enſuite la préface, & au verſo deux des poëmes de l'édition de Deutel. Signat. de cette feuille *a* 2.

Signat. du texte *a* 3—*e* 5. La préface & le poëme de Deutel, qui précédent le Journal de Raven, ont été copiés avec ſon nom.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *d*, avec les additions, mais ſeulement une partie des préliminaires.

g. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvin- | *ghe etc.* (*comme le précédent*) ..... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-ver*ko*per ... 1648 | 4°. [174].

(IV) & 76 pp., avec la planche, tout comme le précédent. La page 76ᵉ porte le numéro exact. La différence ſe voit entre autres par la 1ᵉ ligne du texte qui finit ici par *Decem-*, & dans l'éd. préc. par *De-*, ainſi que par les deux premières lignes du texte de Raven, qui finiſſent ici par *voor*, *Heeren*, & dans l'éd. préc. par *Raven*, *Hee-*.

[*g**. Journael (*etc., comme le précédent*) ... t' Sardam, By Willem Willemſz. 1648. 4°.] [175].

Il ſemble que cette édition ſoit la même que celle de Hartgers, avec un titre différent. On affirme du moins qu'elle auſſi contient une planche en ſix diviſions.

h. Iournael, | Ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvinge | (*etc., comme l'édition* d) .... Mitſgaders met meer kopere

Platen als voor defen gedruckt. | (*Planche gravée*) | t'Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649 | 4°. [176].

(II) & 78 pp. Le journal de Raven n'a pas de titre féparé.

Préface au verfo du titre.

Texte avec fignature A 2—E 5.

Planches, dans le texte, au nombre de 13, toutes gravées en taille douce. Les pl. 1—12 font des copies de 1, 2*a*, 2*c*, 3*a*, 3*b*, 4, 5*b*, 6*a*, 6*b*, 7, 8, du journal de Bontekoe, & de la pl. de celui de Raven, dans l'édition de Deutel. La 13e planche, répétée au titre & repréfentant un enterrement dans l'île du Spitfberg, paraît avoir été fabriquée pour le récit de 1634, par les foins de Lucas de Vries.

Réimpreffion de l'édition *d*, fans le titre & la préface du journal de Raven, & fans les poëmes, etc., qui précédent celui de Bontekoe.

i. Journael (*etc.*, *comme* f) .... vermeerdert, en met Kopere platen verziert. | (*Portrait de Bontekoe*) | t' Amfterdam, | By Jooft Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadt- | huys, in de Boeck-winckel, 1650. | 4°. [177].

(IV) & 76 pp. Le journal de Raven fans titre & préface.

Titre avec portrait gravé de Bontekoe.

Préface & poëmes comme dans l'édition *f*.

La planche de l'éd. *f* a été brifée en 6 parties, qui fe trouvent difperfées dans le texte. — La planche mife en tête du journal de Raven eft une copie de celle de Deutel.

A la fin de l'ouvrage: „t'Amftelredam, Gedruckt by Chriftoffel Cunradus .... Anno 1650."

Réimpreffion de l'édition *f*.

k. Journael (*etc.*, *comme* b) .... t' Utrecht, Gedruckt voor de Weduwe van Efdras Snellaert, 1651 | 4°. [178].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven, 16 pp. avec titre & préface. — Au titre, le même portrait de Bontekoe que dans l'édition *b*; dans celui du

+ Bound up with titlepage of n.

journal de Raven, une gravure en bois indifférente. — A la fin de l'ouvrage l'indication de 8 planches; les 7 premières, les mêmes que dans *b*, se trouvent seules dans notre exemplaire.

Réimpression textuelle de l'édition *b*.

[*l*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i)..... Amsterdam, Michiel de Groot 1654. 4°.] [179].

Portrait gravé en bois au titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven: „Gedruckt by Jacob Theunisz 1660."

[*m*. Journael (*etc.*, *comme* h?).... Utrecht, Lucas de Vries 1655. 4°]. [180].

Planches dans le texte.

[*n*. Journael (*etc.*) .... Amsterdam, Abr. de Wees. 1656. 4°.] [181].

(IV?) & 76 pag. Avec 7 planches dans le texte.
A la fin: „Tot Steenwijck, gedruckt by H. Stuyfzant 1656".

[*o*. Journael (*etc.*) .... Amsterdam, Abr. de Wees. 1659. 4°.] [182].

(IV?) & 76 pag. Avec des gravures en bois dans le texte. A la fin: „Tot Campen, gedruckt by Gerrit van der Tollen ... 1659."

p. Journael (*etc.*, comme *d*) .... t' Amsterdam, | Gedruckt by Jan I. Bouman, woont op 't Water, tegen over de | Koren-Beurs, in de Lelye onder de Doornen, Anno 1659. | 4°. [183].

Titre avec une figure de vaisseau gravée en bois; au verso, la préface.
Texte du journal de Bontekoe, pp. 1—62; de celui de Raven, sans titre ni préface, mais suivi des additions de l'édition *d*, pp. 63—78.
Gravures en bois dans le texte au nombre de 8. Ce sont des copies des planches 1—4, 7, 9, 10, 12 de l'édition *h*.

[*q*. Journael (*etc.*) ... Amsterdam, Wed. van Theunis Jacobsz. 1660. 4°.] [184].

Avec les mêmes gravures en bois que l'édition de Michiel de Groot, 1654; le texte auſſi eſt abſolument le même.

r. Journael, | Van de Acht-jarige, Avontuerlijcke Reyſe van | Willem Yſbrantſz. | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen nae | Ooſt-Indien; | Uyt Texel gevaren den 18. December, 1618. | en t' huys gekomen den 16. November, 1625. | Verhalende het op-ſpringen van 't Schip, en hoe hy van ſijn volck gebergt | wierdt, voorts het ongemack, honger, dorſt en andere perijckelen die hem neffens zijn | Volck overgekomen zijn, nevens veele gedenckwaerdige Geſchiedeniſſen | (*Planche repréſentant des navires*) | t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Zaagman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen | [*vers* 1670] 4°. [185].



Au verſo du titre, le portrait de Bontekoe, le même que dans l'édition *i*; au deſſous de ce portrait, une préface de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, pp. 3—60. Signat. A 2—H. — Planches dans le texte au nombre de 10 dont 6 ſont tirées de l'édition *i*; les autres ſont des gravures ſur bois indifférentes, dont une (page 7) figure le dronte ou dodo.

Cette édition ne contient que le journal de Bontekoe, abrégé en quelques endroits. Pour remplir la feuille on y a joint, à la 60e page, le dernier récit (de 1646) qui ſe trouve à la fin du journal de Raven dans les éditions précédentes. Le journal de Raven, édition de Saeghman, forme un ouvrage à part, ſous ce titre:

Journael | Van de Ongeluckighe Voyagie, | Gedaen by den Commandeur | Dirck Albertſz. Raven, | Naer | Groenlandt, | In den Jare 1639 | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman *etc.* | 4°.

Titre avec planche en taille douce, repréſentant le naufrage. — Au verſo la Renommée de Van Sichem, avec épigraphe en vers de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—8. — Avec deux figures ſur bois.

C'eſt une réimpreſſion peu correcte du ſeul voyage de Raven, ſans les additions.

[*s*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i) .... Amſterdam, Michiel de Groot 1667. 4°.] [186].

Portrait gravé en bois ſur le titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven: „Gedruckt tot Haerlem, by Michiel van Leeuwen. 1667".

[*t*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i) .... Amſterdam, Michiel de Groot, 1672. 4°.] [187].

Tout comme le précédent.

u. Journael (*etc.*, *tout comme* i) .... t' Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkooper, op den Nieuwendijck | *S. anno*. 4°. [188].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *i*, mais les gravures en taille douce ont été remplacées ici par des gravures en bois. Ainſi du portrait de Bontekoe, au titre, & des 7 figures intercalées dans le texte, toutes copiées de celles de Hartgers.

[*v*. Journael (*etc.*) .... t' Amſterdam, By de Weduwe van Gyſbert de Groot ... 1692. 4°.] [189].

Probablement tout comme l'édition précédente.

[*w*. Journael (*etc.*) ... 't Amſterdam, By de Weduwe van Gyſbert de Groot ... 1696. 4°.] [190].

Probablement tout comme le précédent.

x. Journael ofte gedenckwaerdige Beſchrijvinge, | Van de acht-Jarige, ende ſeer Avontuerlijcke Reyſe, van | Willem Yſbrantſz | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen na | Ooſt-Indien, | Begrijpende veel wonderlijcke ende gevaerlijcke ſaecken, hem | op deſelve Reyſe wedervaren | Oock is hier by

gevoeght een Verhael, van | Dirck Albertz Raven, | Commandeur op 't Schip Spitſbergen, gedeſtineert na Groenland. | (*Portr. gravé en bois*) | Tot Utrecht, | Gedruckt by de Weduwe van J. van Poolſum, Ordinaris | Stads Druckſter, woonende op de Plaets, tegen over 't Stadhuys, 1701 | 4°. [191].

Au verſo du titre la préface, copiée de celle de Saegman (édition *r*).

Texte pp. 3—64, dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, contiennent le journal de Bontekoe; les pp. 55—64 le journal de Raven, avec les trois annexes primitives, mais la dernière (récit de Pickman) corrigée d'après les éditions poſtérieures.

Gravures en bois dans le texte (très-mauvaiſes), au nombre de 7, copiées des planches originales.

Réimpreſſion de l'édition *r* quant au texte du journal de Bontekoe.

ij. Journaal (*etc.*, *tout comme* u) ... t' Amſterdam, | By de Weduwe van Gyſbert de Groot, Boek-verkoopſter op de Nieuwen-Dijk, | tuſſchen de twee Haarlemmer Sluyſen, in de Groote Bybel 1708. | 4°. [192].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *u* & avec les mêmes gravures ſur bois, très-fatiguées; au lieu de la 1ᵉ; qui était probablement caſſée, on a répété la 5ᵉ.

z. Journaal (*etc.*, *comme* ij) ... t' Amſterdam, By de Wed. van Gyſbert de Groot .... 1716 | 4°. [193].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gravures ſur bois.

aa. Journael (*etc.*, *comme* z) .... t' Amſterdam, | By de Erve van de Weduwe Gyſbert de Groot .... Anno 1730 | 4°. [194].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gravures ſur bois.

bb. Journaal (*etc.*, *comme* aa) .... t' Amſterdam, | Ge-

drukt by Isaac van der Putte, Papier en Boekverkooper op 't Water | in de Loots-Man | *S. anno.* 4°. [195].

(IV) & 76 pp. Tout comme les éditions précédentes, mais les figures en bois diffèrent, bien qu'elles soient aussi au nombre de 7 (excepté le portrait du titre). La 1e & la 5e planches sont interverties.

[*cc.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot 1766. 4°.] [196].

[*dd.* Journaal (*etc.*) ... Amsterdam, J. Kannewet. 1778. 4°]. [197].

[*ee.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot en Zoon. 1780. 4°.] [198].

Ces trois éditions sont toutes ornées (?) de gravures sur bois.



ff. Journaal (*etc. comme* bb) ... Te Amsterdam, | By d'Erve Vander Putte .... 1789 | 4°. [199].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *bb.* Le portrait & les 7 figures sur bois dans le texte sont des copies de celles de cette édition.

gg. Journaal (*etc.*, *comme* ff) .... Gedrukt by de Erven de Weduwe Jacobus van Egmont: | Op de Reguliers Brêe-Straat, tot Amsterdam. | 4°. [200].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente. Le portrait & les 7 figures sur bois, quoique copiées d'après le même original, diffèrent de l'édition *ff.* A la suite du journal de Raven on a placé une planche qui appartient au journal de Bontekoe.



hh. Journaal ofte gedenkwaardige Beschryving, | Van de Acht jarige, ende zeer Avontuurlyke Reyse (*etc.*, *comme* x) .... Te Amsterdam, | By S. en W. Koene, Boekdrukkers in de Boomstraat | (*vers* 1790) 4°. [201].

Comptant avec le titre 64 pag., dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, contiennent le journal de Bontekoe.

La préface au verso du titre & le texte s'accordent entièrement avec l'édition *x* (copie de Saegman).

Le portrait du titre & les (7) gravures fur bois diffèrent de l'édition précédente, quoique ce foient les mêmes vues.

ii. Gedenkwaardige Befchrijving, | van de Achtjarige (*etc. comme le précédent*) .... Te Amfterdam, | By B. Koene, Boekdrukker in de Boomftraat. | (*vers* 1810) 4°. [202].

Avec le titre: 64 pp., tout comme l'édition précédente avec les mêmes gravures fur bois, quoique le portrait du titre diffère.

La préface au verfo du titre eft entièrement nouvelle. L'éditeur l'a fignée: „UE. Dienaar, Willem IJfbrantfz Bontekoe" (!)

kk. Journaal of gedenkwaardige befchrijving | van de | achtjarige en zeer avontuurlijke reize | van | Willem Yfbrandtfz Bontekoe, van Hoorn, | gedaan naar | Ooft-Indiën, | bevattende vele wonderlijke en gevaarlijke zaken, | hem op genoemde reize wedervaren. | Het alles door hemzelven befchreven. | (*Portrait gravé en bois*) | Te Haarlem, bij J. J. Weeveringh | (1860.) 4°. [203].

En tout 92 pp., impr. en deux colonnes. Dans le texte fe trouvent 6 gravures fur bois, dont 5 font très-bien deffinées par Ch. Rochuffen & taillées par E. Vermorcken.

C'eft l'édition la plus récente du journal de Bontekoe publiée par M. J.-H. van Lennep dans fon recueil populaire intitulé *Jan Davids boekekraam* (Magafin de livres de Jan David). L'éditeur a changé l'orthographe & quelquefois le ftyle de l'original. Il donne la préface de Bontekoe en extrait, précédée d'un mot de Jan David à Bontekoe. Pour remplir la feuille, on a ajouté au journal (p. 92) le récit de deux délivrances remarquables.

Nous ne connaiffons pas l'édition allemande des Journaux de Bontekoe & de Raven, que Chriftophe Le Blon, éditeur à Francfort, a donnée en 1648 à la fuite des Voyages de Hulfius. De la defcription de M. Afher, dans fon *Effay on Hulfius* (p. 105—8)

il paraît résulter que les journaux y sont traduits en entier, & que le portrait & les planches sont des copies.

Dans le tome 1er de la „Relation de divers Voyages de Thevenot" (Paris 1663) se trouve une traduction française du voyage de Bontekoe. Elle contient l'ouvrage complet avec quelques abréviations de peu d'importance.

---

3. VOYAGE AU CHILI SOUS HENDRICK BROUWER.

(Collection de Hulsius, 25e partie, 1649).

a. Journael | Ende | Historis verhael van de | Reyse gedaen by Oosten de Straet le | Maire naer de Custen van Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick Brouwer, | In den Jare 1643 voor gevallen, | Vervatende | Der Chilesen manieren, handel ende ghewoonten. | Als mede | Een beschryvinghe van het Eylandt Eso, ghelegen | ontrent dertigh Mylen van het machtigh Rijcke van | Japan, op de hooghte van 39 graden, 49 minu- | ten, Noorder breete; soo alst eerst in 't selvige jaer door het Schip Castri- | cum bezeylt is. | Alles door een Liefhebber uyt verscheyden Journalen ende | Schriften te samen gestelt, ende met eenighe | Kopere Platen verrijckt. | Tot Amsterdam, | Gedruckt by Broer Jansz, woonende op de Nieu-zijds | Achter-burghwal, in de Silvere Kan. Anno 1646. | 4°. [204].

(Journal & récit historique du voyage fait à l'est du détroit de Le Maire vers les côtes du Chili, sous le commandement du général Hendrick Brouwer, en 1643. Contenant les mœurs & coutumes & le commerce des habitants du Chili, comme aussi une description de l'île d'Eso [Jesso], située à une distance d'environ trente lieues du puissant empire du Japon, à la hauteur de 39' 49" latitude Nord, visitée pour la première fois dans la même année par le vaisseau „Castricum". Le tout compilé de divers journaux & rédigé par un amateur, & orné de quelques planches gravées en taille douce).

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2.

Planches fur des feuilles doubles avec indication de la page.

N°. 1. Habitants du Chili & figure d'un lama.

N°. 2. Carte de la baie d'Ancaos.

N°. 3. Carte de la rivière de Baldivia.

b. Journael | Ende | Hiftoris verhael *etc.* (*tout comme a*)... Tot Amfterdam, | Gedruckt by Jan L. Bouman Boeckverkooper, woont op 't | Water, tegen over de Koorn-Marckt, inde Lelye onder de Doornen. [*vers* 1660] | 4°. [205].

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2. La page 65 eft chiffrée: 63. La page 37 manque de fignature (E 3).

Planches, les mêmes que dans *a*.

Réimpreffion textuelle de l'édition précédente.

C'eft un journal exact de l'expédition entreprife fous le commandement de Hendrick Brouwer (le même qui de 1632 à 1635 remplit la charge de Gouverneur général des I. O.), en qualité d'amiral, & de Elias Herckmans (1) comme vice-amiral, contre les Efpagnols, au Chili. L'amiral mourut pendant la traverfée. On trouve un récit de ce voyage dans l'ouvrage de Barlaeus: *Brafilia fub Joanne Mauritio*, pp. 258 fvv.

Le titre indique que Brouwer navigua à l'eft du détroit de Le Maire, vers les côtes occidentales de l'Amérique, c'eft à dire qu'il fit le tour du *Staten-eiland*, qu'on avait pris jufque là pour une partie de la grande terre inconnue du Sud, & appelé *Statenland.* En l'honneur de cette découverte le canal dans le fud oueft de l'île fut appelé depuis *Brouwerfzee* (mer de B.).

La defcription de l'île d'Efo (Jeffo), qu'on a ajoutée au journal de Brouwer (pp. 95—104), eft un document remarquable

(1) Ce Herckmans eft le même de qui nous poffédons un poëme en fix chants, en l'honneur de la navigation (*Der Zeevaert lof*), publié à Amfterdam en 1634, in-fol. C'eft un récit poétique des navigations hollandaifes. Le livre eft recherché par les amateurs d'eftampes, à caufe de fes planches, gravées à l'eau forte. Une de ces planches, connue fous le nom de *la Fortune contraire*, eft de la main de Rembrandt.

du voyage entrepris au Japon en 1643 par Maarten Gerritſz Vries qui fit des découvertes importantes dans ces contrées, & dont le journal a été publié récemment par M. Leupe (1).

Thevenot a traduit cette deſcription dans la 2e partie de ſa collection de voyages. Il y a ajouté une petite carte.

Nous ne ſaurions dire ſi l'édition allemande du voyage de Brouwer, publiée par Chriſtophe le Blon en 1649 (à la ſuite des voyages de Hulſius), contient le texte complet de ce journal ou ſeulement un abrégé. La deſcription d'Eſo dans cet ouvrage, eſt remplacée dans l'édition allemande par une deſcription de Formoſe & du Japon, rédigée par un bourgeois de Francfort qui avait voyagé dans ces contrées.

---

(1) Reize van M. Gz. Vries in 1643 naar het noorden en ooſten van Japan, enz. (Voyage de M. Gz. Vries vers le nord & l'eſt du Japon, ſuivant le journal tenu par C. J. Coen ſur le vaiſſeau *Caſtricum*, publié d'après le MS. avec des additions conſidérables, des cartes, etc. par P. A. Leupe). Amſterdam, Fred. Muller. 1858. 8°.

TROISIÈME PARTIE.

VOYAGES PUBLIÉS DANS DES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVIIe SIÈCLE (1).

I. VOYAGE DE GUINÉE ET D'AMÉRIQUE, SOUS LAURENS BICKER ET CORNELIS VAN HEEMSKERCK.

(Dans les collections de C. Claesz & de Heubeldinck).

a. Journael | Oft Daghelijcx-register van de Voyagie na Rio | de Plata, ghedaen met het Schip ghenoemt de Silveren Werelt, het welcke onder | t'Admiraelschap van Laurens Bicker, ende het bevel van Cornelis van Heemf-kerck als Commies die | Custen van Guinea versocht hebbende, ende van den Admirael daer na versteken zijnde, alleen voorts seylende | na Rio de Plata, daer in de voorsz. Rieviere by de 60. mijlen opwaerts gekomen wesende, tot Bonas Aeris den Commis (d'welcke op de val- | sche aen-biedinghe van den Gouverneur derselver Plaetsen, om vry te mooghen

(1) Cette division embrasse les voyages qui ne se trouvent pas dans les collections des De Bry & de Hulsius.

handelen, aen Landt voer) met noch 8. ander | Perſonen heeft moeten achter laten, ende van daer wederom wech varende, noch ſelven ſeer deyrlijcken na 't af-ſter- | ven van bycans all het Volck met die Reſte in de Bay Todos los Santos in der Portugijſen handen | ghevallen is, allen Zee-varende Luyden tot eenen Spieghel ende Excempel beſchreven | Door den Schipper daer op gheweeſt zijnde Hendrick Ottſen. | Zeer weerdich om leſen eñ aenmerckelijck om der Spaengiaerden gruwelijcke wreetheyt wille; die trouw, eer ende geloof ſchandeljck mis-bruycken, | om alle andere Natien, ('tzy met gheweldt oft met ſchalcheyt) uyt de niewe Werelt te ſluyten, daer ſy door ſulcken middel de verſte af werden ſullen. | Nitimur in vetitum ſemper cupimusque negata. | (*Planche gravée*). | Gedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz, op 't Water in 't Schrijſ-boeck, Anno 1603. | 4° oblong [206].

(Journal du voyage fait à Rio de la Plata avec le vaiſſeau nommé le „Monde d'argent", qui après avoir viſité ſous l'amiral Laurens Bicker, & ſous le commandement du commiſſaire Cornelis van Heemſkerck les côtes de Guinée, fut ſéparé de l'amiral, navigua ſeul vers Rio & remonta la rivière près de 60 lieues juſqu'à Bonas Aeris [Buenos Ayres], où le commiſſaire, fauſſement averti par le gouverneur qu'il pouvait librement trafiquer, mit pied à terre & fut fait priſonnier avec huit autres perſonnes. Comment le vaiſſeau quitta ces contrées &, après la mort d'une grande partie de l'équipage, fut pris avec le reſte par les Portugais, dans la Baie de Tous les Saints. Mis par écrit pour ſervir de miroir & d'exemple à tous les navigateurs par le capitaine du vaiſſeau, Hendrick Ottſen. Très-digne d'être lû & remarquable à cauſe de la cruauté horrible des Eſpagnols, etc.)

Titre avec une planche gravée repréſentant un Américain ſur une tortue. Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—49. Signat. A ij—F 5. Planches ſur des feuilles ſéparées & dont la deſcription ſe trouve dans le texte.

N°. 1. Inſula S. Nicolai.

N°. 2. (Carte de Rio de la Plata).

N°. 3. (Combat avec des loups marins ſur l'Iſla de Lobos).

N°. 4. Inhabitantes fluvij Rio de la Plata.

N°. 5. (Les Hollandais devant Bahia).

b. Journael | Oft Daghelijcx-register (*etc.*, *comme le précédent*) ... Tot Amstelredam by Michiel Colijn, Boeckvercooper op 't Water by de Oude-brugge int Huys-boeck. 1617. | 4° oblong. [207].

Titre avec la même planche que l'édition précédente.

Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—54. Signat. A 2—G 3. Les planches, les mêmes que dans l'édition précédente, se trouvent ici dans le texte.

En Août 1598 deux navires, *de Gulden Werelt* (le Monde d'or) & *de Silveren Werelt* (le Monde d'argent), furent équipés par Laurens Bicker & Pieter Gerritsz Ruytenburch, marchands d'Amsterdam, pour visiter la Guinée & Rio de la Plata. Bicker, l'un des armateurs, & qui prit part à l'expédition comme amiral sur le premier vaisseau, perdit la trace de l'autre navire dans une tempête, le 17 Avril 1599, & revint de la Guinée dans sa patrie. Le *Silveren Werelt* partit pour Rio de la Plata, visita Buenos Ayres, où son commandant, le commissaire Cornelis van Heemskerck, fut fait prisonnier; le vaisseau, poursuivant son voyage vers le Brésil, fut capturé par les Portugais à Bahia. Après plusieurs mois de captivité le reste de l'équipage fut délivré par une escadre de la flotte de Van der Does & revint dans la patrie en Février 1601.

C'est le journal du capitaine de ce navire, Hendrick Ottsen, que Cornelis Claesz a publié. Il n'est pas sans intérêt pour l'histoire des premières navigations hollandaises.

---

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS PIETER BOTH ET PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Kort Verhael, ofte Journael, | Van de reyse gedaen naer de Oost-Indien met 4. Schepen, | Nederlandt, Ver-

eenigde Landen, Naſſou, ende Hoff van Hollandt, | Onder den Admirael | Pieter Both | van Amesfort, voor Reeckeninge van de Nieuwe Bra- | bantſche Compagnie tot Amſterdam; in den Jaren 1599. 1600 ende 1601. | Gehouden by Capiteyn Paulus van Caerden.

(Court récit ou journal du voyage fait aux Indes Orientales par une eſcadre de 4 vaiſſeaux: „la Neerlande", „les Provinces Unies", „Naſſau", & „Cour de Hollande", ſous le commandement de l'amiral Pieter Both, natif d'Amersfoort, pour le compte de la nouvelle Compagnie Brabançonne à Amſterdam, en 1599—1601. Tenu par le capitaine Paulus van Caerden).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Texte 20 pages. Signature: AAAAAa—CCCCCa 2.

C'eſt le récit des aventures du vice-amiral Paulus van Caerden à Achin, après le retour de Pieter Both dans ſa patrie, avec la moitié de la petite flotte. — Voir ſur ce voyage l'ouvrage de M. de Jonge, II p. 230 ſvv.

Pour remplir la feuille, on a ajouté aux pp. 19—20 le contrat des Orancaïs de l'île Aru avec les Hollandais, daté du 26 Mai 1623. Cette pièce ſe rapporte au voyage remarquable que Jan Carſtenſz fit en 1623 vers la côte occidentale de la Nouvelle Guinée & la baie de Carpentaria. Le journal du voyage de Carſtenſz fut publié par M. L.-C.-D. van Dijk, dans ſes „Mededeelingen uit het Ooſt-Indiſch archief." (Communications tirées des archives de la Compagnie des I. O.) Amſterdam 1859 in 8°.

---

3. PREMIER VOYAGE EN ORIENT SOUS STEVEN VAN DER HAGEN, ET VOYAGE DE DEUX VAISSEAUX A ACHIN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Hiſtoriſch Verhael van de Voyagie der | Hollanderen met dry Schepen gedaen naer de Ooſt-Indien, | Onder het beleydt van den Admirael | Steven vander Hagen. | Inden Iare 1599 ende volghende. Beſchreven door | Jan Sas vander

Goude. | Daer by ghevoecht is de Voyagie van twee Achins-Vaerders, onder het beleyt van Cornelis | Pieterz, ende Guiljam Senecal (*sic*). Gedaen inden Iaere 1600 ende 1601. | Item: | Extract uyt het Iournael van den Admirael Jacob Heemſkerckx Voyagie, ghedaen inden Jaere 1601 &c. ghe- | houden by Reyer Cornelifz Stierman op den Vice-Admirael. | Alles waerdich om te lefen.

(Récit hiſtorique du voyage aux Indes Orientales fait par les Hollandais avec trois vaiſſeaux, ſous le commandement de l'amiral Steven van der Hagen, en 1599 *& années ſuivantes. Décrit par Jan Sas, natif de Gouda. Auquel eſt ajouté le voyage de deux vaiſſeaux deſtinés à Achin, ſous le commandement de Cornelis Pieterſz & Guillaume Seneſcal, en* 1600—1601. *Comme auſſi un extrait du journal de voyage de l'amiral Jacob van Heemſkerck, en* 1601 *etc., tenu par Reyer Corneliſz, pilote ſur le vaiſſeau du vice-amiral. Le tout méritant l'attention).*

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Signature AA—DD 3.
Page 1—13 Voyage de Van der Hagen; p. 14—25 Voyage à Achin; p. 26—31 Voyage de Heemſkerck.

Ce ſont des récits aſſez courts, mais pas ſans importance. Jan Sas, van der Goude, l'auteur du premier, était commis en chef (*opperkoopman*) à bord du vaiſſeau de l'amiral Van der Hagen, qui retourna en Hollande en Juillet 1601. Ce fut à l'occaſion de ce voyage que les Hollandais bâtirent dans l'île d'Amboine leur première fortification dans l'archipel Indien.

Le ſecond journal n'a point été terminé. C'eſt le récit du voyage malheureux de deux navires: *den Witten Arent* (l'Aigle blanc) & *den Swarten Arent* (l'Aigle noir), à Achin, tenu à bord du dernier, dont le commis Cornelis Pieterſz paraît avoir eu le commandement. Pieterſz ayant débarqué avec une partie de l'équipage, fut fait priſonnier par les Malais avec ſes camarades, entre autres Guillaume Seneſcal, dont Commelin a mis le nom en tête du journal, probablement parce que les priſonniers l'élurent pour leur capitaine dans une tentative d'évaſion. Les vaiſſeaux continuèrent leur route & nous n'en entendons plus parler. Par des

renseignements tirés d'une autre source, on sait qu'ils arrivèrent à Priaman, que les prisonniers furent enfin délivrés & qu'ils retournèrent dans leur patrie en 1602 avec l'escadre commandée par le vice-amiral Schuurmans.

Dans notre chapitre II C. 2, nous avons traité du troisième récit, concernant l'expédition de Jacob van Heemskerck.

---

4. VOYAGE EN ORIENT SOUS PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

a. Loffelijcke Voyagie op Oost-Indien, | Met 8 Schepen uyt Tessel gevaren int Jaer 1606. onder het beleyt van den | Admirael Paulus van Caerden. | Haer wech genomen hebbende tusschen Madagascar ende Abissina deur.

(*Brillant voyage aux Indes Orientales, entrepris sous le commandement de l'amiral Paulus van Caerden, avec une escadre de huit vaisseaux, partis de Texel en 1606 & ayant fait route entre l'Abyssinie & l'île de Madagascar*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.
Imprimé en deux colonnes. 48 pages. Signat. (AAA)—(FFF 3).

b. Journael, | ofte | Een Oost-Indische-Reys-beschrij- | vinghe, ghedaen | door | Cornelis Claesz | van Purmerendt. | Verhalende veel besondere vreemdigheden van landen, lie- | den [,] het belegeren van Monsambiecke en Goa, met het veroveren van de | Portugese Kraecke en andere Schepe. | Met een besondere opmerckinge ontrent de diepte, ondiepte, Sanden, | Stranden, Gronden, Havenen, Bayen, streckinge der Coersen en 't val- | len der stroomen: alles waerdigh om gelesen te worden. | (*Figure d'un vaisseau, gravée en bois*) | t'Amstelredam, | Voor Gerrit van Goedesbergen, Boeck-verkoo- | per op het water, by de nieuwe-brugh, inde Delffe Bybel. Anno 1651. | 4°. [208].

(Journal ou description historique du voyage fait aux Indes Orientales par Cornelis Claesz, natif de Purmerendt. Racontant plusieurs particularités de divers pays & de leurs habitants, le siége de Mosambique, la prise d'une caraque portugaise & autres vaisseaux. Avec des remarques particulières concernant les profondeurs, les bas-fonds, bancs, côtes, ports, baies, etc.)

Préface de l'éditeur, appelant l'attention du lecteur sur l'abondance des observations nautiques contenues dans ce journal, 2 pp. Signature (*2.

Texte, p. 1—79. Signature A—K 3.

Planche double, représentant le siége de Mosambique, & la prise d'une caraque portugaise, avec cette indication gravée: „N°. 4 Int jornael van C. Claesz, foly 31." Les planches chiffrées N°. 1—3 se trouvent dans le Journal de Mattheus van den Broeck, publié par le même éditeur dans la même année. Mattheus van den Broeck raconte ses aventures au Brésil en 1645—46.

Ce journal contient donc en tout (IV) & 80 pp. avec *une* planche.

Paulus van Caerden, le même qui accompagna Pieter Both aux Indes en 1598, en qualité de vice-amiral (voir notre chap. 2 de cette partie), partit en Avril 1606 avec une escadre de huit vaisseaux, dont il eut le commandement. Après une tentative infructueuse pour s'emparer de la forteresse portugaise à Mosambique (1), il visita Goa, Calicut, la côte de Coromandel, & ensuite les Molucques. De là il renvoya une partie de sa flotte à Bantam. Lui-même fut fait prisonnier par les Espagnols, le 17 Septembre 1608, & ses compagnons condamnés aux galères. Echangé contre d'autres prisonniers, en Mars 1610, il obtint la charge de gouverneur des Molucques; mais un mois plus tard l'ennemi s'empara de nouveau de sa personne. Il mourut prisonnier en 1616.

Le journal de ce voyage publié par Commelin est entièrement différent de celui de Cornelis Claesz (2), pilote sur le vaisseau *Bantam*. L'auteur du premier paraît s'être trouvé à bord du vaisseau de l'amiral, jusqu'au 7 Juin 1608. A cette date il fut placé sur une frégate conquise sur les Espagnols, sous le com-

(1) Comparez notre chap. B 10 de la 2e partie, page 177.

(2) Ne pas le confondre avec Cornelis Claesz qui prit part à la deuxième expédition sous van Neck en 1600 (voir page 166).

mandement de Jan Rofegein. Il quitta Ternate le 3 Août, pour revenir dans fa patrie avec l'efcadre qui partit de Bantam le 15 Novembre. Le 7 Août 1609 il arriva en rade de Fleffingue.

On trouve dans ce journal des defcriptions détaillées des contrées vifitées, entre autres de Goa (14 pages), de Calicut (6 pages), du royaume de Narfinga fur la côte de Çoromandel (6 pages). La dernière infertion eft tirée de l'ouvrage intitulé: „Les Etats, Empires & principautez du monde par le Sr. D. T. V. Y.", c'eft à dire: Davity (2e édition, Paris 1627 in-fol).

Les dates en marge des pages 3—32 de *Begin ende V.* font fautives. C'eft 1607 qu'il faut lire, au lieu de 1606.

Le journal de Cornelis Claefz fut tenu à bord du vaiffeau *Bantam* & continué jufqu'au 20 Mars 1608. Claefz fut alors placé comme pilote fur le vaiffeau *Ceylon*, un des navires que Van Caerden envoya à Banda fous le commandement de fon vice-amiral Adriaen Maertfz. On chercherait donc en vain chez lui des nouvelles du féjour aux Moluçques & de la lutte avec les Portugais. Claefz revint à Bantam le 5 Octobre 1608 & reprit deux jours plus tard le chemin de fa patrie en compagnie de 4 autres vaiffeaux, dont 2 de l'efcadre de Van Caerden (l'un était le *Bantam*), & 2 de celle de Matelief. Il arriva devant Texel le 9 Août 1609. Son journal eft un vrai journal de pilote, plein d'obfervations nautiques. Au point de vue des matières hiftoriques cet ouvrage ajoute peu aux données de *Begin ende Voortgang.*

---

5. VOYAGES EN GUINÉE ET EN ORIENT DE PIETER VAN DEN BROECKE.

(Dans la collection de Commelin, etc.)

a. Korte | Hiftoriael | ende | Journaelfche Aenteycke-ninghe, | Van al 't gheen merck-waerdich voorgevallen is, | in de langhduerighe Reyfen, foo nae Cabo Verde, Angola, &c. | als infonderheydt van Ooft-Indien; beneffens de befchrijvingh en af-beeldingh van | verfcheyden Steden, op

de Custe van Indien, Persien, Arabien, en aen 't Roode | Meyr: Aldereerst (van wegen de Gheoctroyeerde Oost-Indische | Compaignie) besocht, en opghedaen, | door | Pieter van den Broecke. | Ghedruct tot Haerlem, by Hans Passchiers van Wesbusch, Boeckdrucker op de Marckt, | by de Vleys-hal, in den beslaghen Bybel. Anno M.DC.XXXIV. | 4° oblong. [209].

(*Notes historiques & anecdotiques de tout ce qui s'est passé de remarquable durant les longs voyages, non-seulement au Cap Vert, à Angola, etc., mais aussi & principalement aux Indes Orientales; avec la description & les figures de plusieurs villes des côtes de l'Inde, de la Perse, de l'Arabie, & de la Mer Rouge, visitées & explorées pour la première fois de la part de la Compagnie des I. O., par Pieter van den Broecke*).

En tout (VIII) & 163 pp. Avec planches dans le texte, & portrait.

Titre; — Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O., signée par l'auteur, sans date. (Signat. (a2) 2 pp.

Poëmes, 1° au lecteur, 2° à la louange de l'auteur; par C. V. K., devise: *Arbeyd om Rust.* 4 pp.

Portrait superbe, gravé d'après F. Hals par A. Matham, dans un cadre ovale avec bordure: *C°. Pieter van den Broecke, van Antwerpen aetatis suae.* 48. *Anno CIↃ.IↃC XXXIII.* Au dessous du portrait la devise de B. *Een vyr betaelt het al*, & 4 lignes de vers, commençant ainsi: *Dit is die van den Broeck.* — Sans texte au verso.

Texte, en caractère italique, p. 1—163. Signat. A.—X.

Planches dans le texte, au nombre de 12:

a. (p. 11). Figures de poissons (Dorade, etc.)
b. (p. 13). Cheval marin & pieuvre ou poulpe géant.
c. (p. 42). Vue d'Aden.
d. (p. 65). Vue de Mocha.
e. (p. 78). Barricade ten Broeck, près de Damman.
f. (p. 128). Chasse aux cerfs avec des léopards.
g. (p. 137). Bélier avec une corne, & deux figures de Dodo ou dronte.
h. (p. 149). Vue d'Ormuz.
i. (p. 152). Case de Suratte.
k. (p. 153). Vue de Suratte.
l. (p. 156). Vue du fort Batavia.
m. (p. 159). La flotte sous le commandement de Van den Broecke en 1630.

Ces planches sont gravées par l'artiste distingué Adrien Matham, dont le nom se trouve sur les pl. *d* & *k*. C'est le même dont le „Voyage au Maroc" (1640—41) a été publié récemment par M.. Ferd. de Hellwald. (La Haye, M. Nijhoff. 1866.)

Quelques figures des pl. *b* & *g*, dont Van den Broecke ne donne pas de description dans le texte, sont précieuses pour l'histoire naturelle. Celle du poulpe géant s'accorde parfaitement avec la description d'un animal analogue donnée par M. le capitaine Frédéric Bonyer, dans le récit d'un voyage à la Guiane fait en 1861. (Voir *Le tour du monde*, 1866, I, p. 276). Les figures du Dodo, ou dronte, de l'île Mauritius ne sont pas non plus mentionnées dans le texte. La plus grande des deux (*Didus ineptus*, Linn.) diffère de l'exemplaire dépeint dans le journal de Van Neck (2e planche; voir p. 137); l'autre est la seule image connue d'une espèce plus petite à laquelle notre savant ornithologue M. Schlegel a donné le nom de *Didus Broeckei.* — La planche *g* du Journal de Van den Broecke est copiée en entier dans la collection de Thevenot & insérée dans le voyage de Bontekoe (p. 5), pour illustrer ce qu'il dit des drontes (*dod-aersen*). MM. Strickland & Melville, qui ont également, dans leur ouvrage sur cet oiseau (1), copié les figures des drontes de Van den Broecke, disent à tort (p. 5) que ces figures ne ressemblent en rien aux oiseaux que Bontekoe mentionne. C'étaient, pour le moins, des oiseaux analogues.

b. Korte Historiael ..... langh*du*rige ..... &c. als in- | sonderheyd .... af-beeldingh van | verscheyden (*etc., comme le précédent*) .... T'Amstelredam, | Gedruckt voor. Herman Jansz Brouwer. cIↄ Iↄ cxxxiv. | 4° oblong. [210].

En tout (XVI) & 130 pp. avec 12 planches dans le texte.

Titre & dédicace, comme dans l'éd. préc.

Poëmes, augmentés d'un chant & d'un „laurier" à la louange de l'auteur, le premier signé *Durum Patientia Premo*, le second *Dat u Lampe brandt.* (Signat. *3—**3.) 12 pp.

Texte, en caractère belge, p. 1—130. Signat. A—Q 3. A la fin: „t' Amsterdam, | Ghedruckt by Joost Broersz. Boeck-drucker inde Grave-straet, | Inde Druckerye. Anno M. DC. XXXIV."

Planches, au nombre de 12, les mêmes que dans *a*.

---

(1) *The dodo and its kindred* (London 1848). Comparez l'intéressant article de M. Schlegel dans: *Verslagen van de K. Akad. van Wetenschappen. Afd. Natuurkunde*, 186. p.

Réimpreſſion du précédent, avec quelques changements inſignifiants dans les expreſſions.

c. Hiſtoriſche ende Journaelſche aenteyckeningh, Van | 't gene Pieter van den Broecke op ſijne Reyſen, ſoo | van Cabo Verde, Angola, Gunea, en Ooſt- | Indien (aenmerckens waerdigh) voorghevallen is, &c.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.
Imprimé en deux colonnes, 110 pp. Signat. (AAAAA)—(OOOOO3).
Planches dans le texte, chiffrées 1—12. Ce ſont des épreuves très-fatiguées de celles du journal original.

Réimpreſſion du précédent, augmentée par l'éditeur (Is. Commelin) de trois inſertions (*inwerp*) conſidérables: 1° une deſcription du Royaume du Congo (p. 6—13, juſqu'à l'alinéa: *ſo haeſt*, &c.); 2° une deſcription des pays qui dépendent du Grand Seigneur en Aſie & en Afrique (p. 33—66, juſqu'à l'alinéa *Den 16 dito*); 3° une deſcription des terres du Roi Cotebipa (Soudan de Golconde?) ſur la côte de Coromandel (p. 77—86, juſqu'à l'alinéa *In Maſilipatan gecomen zynde*). L'auteur du dernier traité raconte qu'il a ſéjourné ſix ans à Niſchapatam, ville ſituée ſur cette côte.

d. Wonderlijcke Hiſtoriſche | Ende | Journaelſche | Aenteyckeningh, | Van 't ghene | Pieter van den Broecke, Op | ſijne Reyſen, ſoo van Cabo Verde, Angola, Gunea, | Ooſt-Indien: Waer in hem, ſoo in Schip-breuck, als in 't door-rey | ſen van 't Landt, ſeer veel vreemde dingen ontmoet zijn, ſoo van | Religie, Manieren, Zeeden, en Huys-houdingen der volc- | keren: En andere eyghenſchappen der Landen | en Kuſten die ſy bezeylt hebben. | (*Grav. ſur bois*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeckverkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [211].

Titre imprimé.

Planche double en 6 divifions, contenant des copies des pl. *c*, *d*, *e*, *h*, *k*, *l* de l'édition originale.

Texte, pag. 3—112. Signat. *** A 2 — *** G 5.

Réimpreffion du précédent avec les infertions; les commiffions de Van den Broecke de 1620, 1626 & 1629 font cependant omifes.



e. Vijf verfcheyde Journalen | Van | Pieter van den Broeck, | Gehouden op zijne Reyfen, na | Cabo-Verde, Angola en Guinea, | Doch voornamentlijck na | Ooft-Indien, | Waer in hem, foo in Schip-breuck, als in 't doorreyfen | van 't Landt, feer veel vreemde dingen ontmoet zijn; Als mede van de | Religie, Manieren, Zeeden en Huys-houdinghen der Volckeren, oock de | eygenfchappen der Landen en Kuften die hy bezeylt heeft. | (*Grav. fur bois*) | t' Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reyfen te Lande. | [*vers* 1663] 4°. [212].

Titre imprimé. Au verfo, le portrait de l'auteur gravé par A. Matham. C'eft une épreuve poftérieure du portrait de la 1e édition.

Texte en deux colonnes, avec paginat. 3—112. Signat. A 2—O 3.

Planches dans le texte au nombre de 23, dont 5 gravées en taille douce & tirées de la grande planche de l'édition de Hartgers. Les autres font des figures fur bois indifférentes.

Réimpreffion du précédent avec des abbréviations. La commiffion de Van den Broecke, en 1629, comme commandant de la flotte, omife par Hartgers, f'y trouve cependant, & à la fin (pag. 108—112) Saeghman y a ajouté, pour remplir la feuille, quelques curiofités concernant le commerce, etc., aux Indes.

L'ouvrage de l'intrépide Pieter van den Broeck eft très-important pour l'hiftoire de l'établiffement des Hollandais aux Indes. Il embraffe une période de 25 ans. L'auteur (1) fit fon premier

(1) Il était né à Anvers le 25 Février 1585, de Pieter van den Broecke, plus tard (dès 1588) marchand à Hambourg, & de Maiken de Morimon.

voyage à Cabo Verde en 1605—6, en qualité de fous-commis pour la maifon d'Elias Trip; le fecond en 1607—9 à Angola & Congo, comme fous-commis pour Jaques Niquet; le troifième & le quatrième en 1609—12 à Angola, comme premier commis pour le même. Le récit de ces quatre voyages, tout court qu'il eft, renferme des particularités intéreffantes; le quatrième contient entre autres une defcription de Loango. Beaucoup plus important, cependant, eft le récit des voyages de Van den Broecke aux Indes en 1613—1629. Il y fut envoyé comme premier marchand (*oppercoopman*) avec l'efcadre du général Reynft, en 1613, noua des relations de commerce avec les ports de la Mer Rouge (Aden, Mocha etc.), fe diftingua par la défenfe héroïque du fort de Jacatra (depuis Batavia) contre les Anglais & les Javanais réunis, en 1618—19, & fut enfuite envoyé par Coen à Surate, où il refta comme Directeur du commerce Hollandais dans l'Hindoftan, jufqu'en 1629. De retour à Batavia, il fut nommé commandant de la flotte qui appareillait pour les Pays-Bas, où il arriva en Juin 1630. Quelques années plus tard il retourna aux Indes & y prit part, comme commandant, au fiége de Malacca. Il mourut, avant la prife de cette ville, le 4 Décembre 1640. Son journal nous fait connaître l'homme tout entier. C'eft un ouvrage extrêmement fimple, fouvent naïf, fans aucune érudition, mais l'auteur poffède un jugement fûr & ne raconte que des chofes remarquables. Sa manière de dire eft concife, fans ceffer d'être claire, & fon journal fe diftingue favorablement de la plupart des ouvrages du même genre.

M. Muller poffède un manufcrit remarquable, contenant une copie de l'original des journaux de Pieter van den Broecke. De la collation du manufcrit avec l'ouvrage imprimé il réfulte que le dernier eft un récit très-condenfé, & que le MS. renferme plufieurs détails intéreffants que l'auteur a paffés fous filence, quand il préparait fon travail pour la preffe.

Cette édition contient la première & la principale partie (pp. 1—68) de l'ouvrage de Van Twist dans le recueil de Commelin, mais elle n'est pas divisée en chapitres. L'orthographe des mots orientaux n'est pas partout la même; l'expression aussi varie quelquefois. A la fin, l'auteur promet „dans la partie suivante de notre histoire", une description des autres colonies portugaises dans l'Inde, la Perse & l'Arabie, & s'excuse des erreurs qu'il peut avoir commises dans l'emploi de termes orientaux. L'ouvrage est signé de son nom. — Cet épilogue manque dans *Begin en Voortgang*.

c. Generale Beschrijvinge | Van | Indien. | Ende in 't besonder | Kort verhael van de Regering, Ceremonien, Handel, Vruch- | ten en Geleghentheydt van 't Koninckrijck van Gusuratten, | staende onder de beheerschinghe van den Groot-Machtighen Koninck | Cajahan: anders genaemt den grooten | Mogor. | Uyt Verscheyden Autheuren ende eyghen onder-vindinge vergadert | ende by een ghestelt: | Door | Johan van Twist, Gewesen Overhooft van de Nederlantsche Comtoo- | ren, Amadabat, Cambaya, Brodera, ende Brotchia. | Hier achter is by-gevoeght de aenwijsinge van meest alle Kusten, Drooghten ende Reeden, om | door gantsch Indien te zeylen. | (*Marque typogr.*) | t' Amstelredam, | Voor Joost Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gasthuys-Steegh, bezij- | den het Stadt-Huys, in de Boeckwinckel. 1648. | 4°. [214].



Titre avec marque typographique & l'exergue: *Myn glas loopt ras*.
Texte pag. 1—94. Signat. aaa2—fff5.

Réimpression de la première partie & des 115 premiers alinéas de la troisième partie de l'ouvrage de Van Twist, tout comme dans le recueil *Begin ende Voortgang* (pp. 1—68, 84—104).

d. Generale Beschrijvinge van | Indien. | (*etc., comme le précédent*) .... Brotchia. | Hier is noch bygevoecht 't Journael van d' Heer Admirael Wybrant Schram, | met de Zee-Slagh tegen Claes Compaen. | Den tweeden druck ver-

ciert met Kopere plaeten. | (*Vue de Suratte*). | t' Amfterdam, | By Hendrick Doncker, Boeck-verkooper inde Nieuwe-Brug-fteeg, in 't Stuur- | Mans Ghereedt-schap. Anno 1650. | 4°. [215].

Titre avec vue de Suratte, gravée en taille-douce & copiée du journal de Pt. van den Broecke (pl. *k*.).

Texte, page 1—88, contenant feulement la première partie de l'ouvrage de Van Twift, tout comme dans l'édition précédente.

Planches dans le texte.

a. pag. 13. Vue de Suratte. C'eft la même planche que celle du titre, mais on a ajouté à droite un arbre & des pêcheurs. L'infcription (*Syratte*) manque.

b. pag. 29. Fêtes à la Cour d'Agra.

c. pag. 32. L'ambaffadeur de Vifampour préfente des cadeaux au Grand Mogol.

d. pag. 39. Habitants de Gufuratte.

e. pag. 43. Femme indienne fe jetant dans les flammes fur le cadavre de fon mari.

f. pag. 62. Nôces en Gufuratte.

g. pag. 66. Habitants de Gufuratte. C'eft la même planche que *d*, où la figure à droite eft reftée, tandis que celle de gauche eft remplacée par une autre figure prefque nue.

Nouveau titre: „Journael ende Verhael van de Ooft-Indifche Reyfe, gedaen by ... Wybrant Schram" etc. etc. (Voir le chapitre fuivant).

Texte, page 3—22. Signat. A—C3.

e. Generaele Befchrijvinghe van | Indien | (*etc., tout comme le précédent*) .... Compaen. | (*Vue de Suratte*). | t' Amfterdam. | By Hendrick Doncker ..... Anno 1651 | 4°. [216].

Titre avec vue de Suratte, comme dans le texte (p. 13) de l'édition précédente, mais avec l'infcription *Syratte*.

Texte, page 1—88. — Journal de Schram, 22 pp.

Réimpreffion textuelle du précédent, avec les mêmes planches. L'édition du journal de Schram eft celle de 1650, comme dans l'édition précédente.

7. VOYAGE DE WYBRANT SCHRAM ET RENCONTRE AVEC CLAES COMPAEN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael ende Verhael, | Vande Ooft-Indifche Reyfe, gedaen by den Heer Ad- | mirael Wybrant Schram. Uytgevaren met een Vloot | van 9 Schepen, den 3 May. 1626. | Met een Befchrijvinghe van den See-Slach, die hy gheflagen heeft met den ver- | maerden See-roover Claes Compaen. | Item: | Ooft-Indifche Reyfe, ghedaen by Seyger de Rechteren, Kranck-befoecker inde | voornoemde Landen, ende nu gheweldigen Generael, vande Landen Over-Yffel, uytghevaren | onder den Heer Admirael Iacob Speckx, den 25 Januarius 1629. Vervattende alle het | gedenckwaerdighfte, by hem op de voornoemde Reyfe gefien ende bejegent is. | Alles met veel Difcourfen vermeerdert.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre féparé. Imprimé en deux colonnes, 94 pages. Signature *Aaa—Nnn* 3.

Les pp. 1—18 contiennent le journal de Schram; les pp. 19—89 le journal de Seger van Rechteren, dont nous traiterons dans le chapitre fuivant; les pp. 90—94 le récit d'un combat naval entre les Hollandais, fous les ordres de l'amiral Cornelis Simonfz, & trois galions Portugais, livré près de Goa, le 30 Septembre 1639; en outre, quelques autres nouvelles de cette efcadre, écrites le 21 Octobre de la même année (1).

b. Journael ende Verhael | (*etc comme le précédent*) ...

---

(1) En tête de ce récit, Commelin s'excufe dans une courte préface du peu d'ordre obfervé par lui dans la communication de fes documents. Lorfqu'il commença fon travail, dit-il, on lui avait fait entrevoir toute une férie de pièces officielles, mais cette efpérance ne s'étant point réalifée, il avait été obligé de communiquer les différents récits à mefure qu'ils lui tombaient fous la main. Cette demi-accufation regarde probablement les Directeurs de la Compagnie des I. O.

Compaen. | t' Amſterdam. | By Hendrick Doncker, inde Nieuwe-Bruch- | ſteegh, in 't Stuer-mans-gereetſchap. Anno 1650 | 4°. [217].

Avec le titre: 22 pp. Ajouté à l'ouvrage de Van Twiſt, éditions de 1650 & de 1651 (Voir le chapitre précédent).

Réimpreſſion textuelle des pp. 1—18 de l'ouvrage précédent.

L'amiral Wybrant Schram, chef d'une eſcadre de neuf vaiſſeaux, deſtinée aux Indes, partit de Texel en Mai 1626. Obligé de jeter l'ancre devant Sierra Leona, avec deux de ſes vaiſſeaux, pour faire quelques réparations à l'un d'eux, il fut abordé par le pirate Claes Compaen. Sa bravoure & ſa tactique ſauvèrent l'eſcadre. On trouve dans le journal la narration de cet événement & la correſpondance curieuſe du pirate & de l'amiral.

Comme ce récit a été tranſcrit preſque en entier dans le livre populaire où ſont racontées les aventures du pirate Claes Compaen, nous noterons les éditions de ce livre qui nous ſont connues:

c. 't Begin, Midden en eynde | Der See-Roveryen, van den Alder- | famieuſten Zee-Roover, | Claes G. Compaen | Van Ooſtſanen in Kennemerlant. | Vervattende | Sijn wonderlijcke, vreemde en Lants ſchade- | lijcke drijftochten. | Waer in verthoont wort, | Hoe hy met weynich Schepen de Zee onveyligh | gemaeckt, een ongelooffelijcken Buyt, en groot ghetal | van Schepen van alle Landen gerooft, en af gelopen heeft. | (*Gravure ſur bois*) | Gedruct by een Liefhebber van alle Nieuwicheden, 1659. | 4°. [218].



Titre avec une ancienne gravure ſur bois repréſentant une île, avec l'inſcription: *Inſula do Cirne*.

Préface, ſignée *Nihil occultum quod non revelabitur*, & ſuivie d'extraits de l'ouvrage de Nic. à Waſſenaer, 6 pp. ſans pagin. Signat. Aij—Aiiij.

Texte, 50 pp. avec fignature Av—Ciiij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de quatre. Elles ont probablement fervi pour d'autres journaux.

d. 't Begin, Midden en Eynde | Der See-Rooveryen ... Lants | fchadelijcke .... See on- | veylgh *etc.* (*comme le précédent*) .... Gedruckt by een Lief-hebber van alle Nieuwigheden, 1659. | 4°. [219].

Titre avec une gravure en taille-douce, repréfentant un vaiffeau battu par la tempête.

Préface etc., 4 pp. fans pagin. Signat. A 3 (*fic*), A 3.

Texte, 42 pp. avec fignature A 4— C 5.

Réimpreffion textuelle du précédent, ainfi que les éditions fuivantes.

e. 't Begin, Midden en Eynde | Der Zee-Rooveryen van den Alderfamieu- | ften Zee-Roover (*etc.*) .... Gedruckt by een Liefhebber van alle Nieuwigheden, 1659 | 4°. [220].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente, mais plus fatiguée.

Préface, etc. 4 pp., fans pagin. Texte 42 pp. Signature comme dans l'édition précéd. — En haut de la dernière page on lit: „De Zee-Rooveryen Van Klaes Compaen"; dans l'édit. précéd.: „De Zee-Rooveryen Van Compaen."

f. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.*... Tot Rotterdam, | Gedruckt by Ifack Kaftyn, Boeck-drucker in de Beggynestraet, | In de Druckery, 1682 | 4°. [221].

Titre avec gravure en bois repréfentant un naufrage.

Contenu total, (6) & 42 pp. comme *d* & *e*.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3.

g. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.*... Tot Amfterdam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot, Boekverkopers op de Nieuwen- | Dyk, tuffchen de twee Haarlemmer-Sluifen, 1726. | 4°. [222].

Titre avec gravure en bois repréfentant un navire.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3? Les pp. 1—4 manquent dans notre exemplaire.

h. 'tBegin, Midden en Eynde | *etc.*.... Tot Amfterdam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot .... Anno 1733 | 4°. [223]. (1).

Titre avec la même gravure que dans l'éd. préc.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 3, différentes de celles de l'éd. préc.

Le récit des aventures de Compaen, copié en partie, comme nous l'avons vu, du journal de Wybrant Schram, eft du refte une compilation des „Hiftoires" de Nic. van Waffenaer (2), enrichie des communications de Hendrick Soeteboom, éditeur de quelques ouvrages de mérite, établi à Zaandam, où Compaen paffa les dernières années de fa vie, après avoir reçu fon „pardon" des Etats Généraux. Dans les éditions de l'ouvrage qui portent l'année 1659, il eft dit qu'il était alors âgé d'environ 70 ans, & qu'il était revenu dans fa patrie vers l'âge de 40 ans. Dans les autres éditions (celles de 1682, etc.) ce paffage eft mutilé. L'âge de 70 ans y eft fixé comme la date de fon retour. Un détail curieux, c'eft que la tirade finale où l'auteur prédit que le pirate mourra pauvre, a été confervée même dans l'édition de 1733. Claes Compaen eft d'ailleurs fi bien refté immortel que fon nom a paffé en proverbe. „Hij is een rechte Compaen" (c'eft un vrai *Compaen*) fe dit encore dans certains cercles de la fociété hollandaife actuelle, lorfqu'on veut blâmer dans quelqu'un un excès de témérité.

---

(1) Autres éditions citées: Amfterdam, Michiel de Groot, 1662; *ibidem*, 1675; *ibidem*, 1688; Amfterdam, 1756; Amfterdam, Joh. Kannewet, 1762; Amfterdam, Erve Wed. Jac. van Egmont; Amfterdam, B. Koene, 1778. Toutes in-4°, excepté celle de 1756 (in-8°).

(2) Hiftorifch Verhael, Tome XIII (1627).

8. VOYAGE AUX INDES DE SEYGER VAN RECHTEREN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael, | Ghehouden door Zeyger van Rechteren: | Op zyne gedane voyagie naer Ooſt-Indien. | (*Portrait*) | Tot Zwolle, | Ghedruckt by Frans Jorrijaenſz ende Jan Gerritſz, Boeck- | druckers. Anno 1635. | Met conſent der ſelver Heeren. | 4°. [224].

(*Journal tenu par Seyger van Rechteren pendant ſon voyage aux Indes Orientales*).

En tout (VIII) & 90 pp.

Portrait en buſte, gravé au titre, dans un cadre ovale, avec la ſouſcription: *Seÿger van Rechteren geweſen Cranckbeſoecker In Ooſtingen Atates* (*ſic*)*:* 35.

Au verſo du titre un poëme en l'honneur de l'auteur, commençant par ces mots: „*Siet hier dit is de Man* etc.", ſignée *'k Soeck te leeren.*

Epitre dédicatoire de l'auteur aux Etats d'Overiſſel & aux magiſtrats de Deventer, Campen & Zwolle, datée de Zwolle, 16 Mai 1635, 2 pp. Signat. (.·.)2.

Préface au lecteur, même date, 2 pp. Signat. (.·.)3.

Deux poëmes de la main de l'auteur, le premier imprimé en 2 colonnes, commençant par: *Onlangs meend' ick wat te ſchryven;* le ſecond commençant par: *Al die nae Ryckdom hier* & ſigné, *Wie hadt gedocht* (2 pp.).

Un mot de l'auteur au „Lief-hebbende Leſer", concernant ſon voyage. Signat. A. — La feuille eſt blanche au verſo.

Texte, pag. 3—90. Signat. A 2—L 3.

Carte & planche (elles manquent dans notre exemplaire). On trouve l'explication de la carte à la p. 52; la planche eſt mentionnée à la page ſuivante.

1. „Af Conterfeyting van Die groote vermaerde Riuier Chincheo ghelegen Int groot Conincrijck Chijna."
2. „Af Conterfeytinge vant fort Zeelandia in Taijovang gelegen op de N. breete van 22 graden bijt Koninckrijck van China in Ooſtindien Ao 1629."

b. Journael, | Gehouden op de reyſe ende wederkomſte | van | Ooſt-Indien | door | Seyger van Rechteren | Voor deſen Kranck-beſoecker in de voor-genoemde Lan- | den, ende nu Geweldige Generael van de Landen van | Over-

Yffel. | Den tweeden druck, van nieuws verbetert | ende vermeerdert. | t' Zwolle, | Gedruckt by Jan Gerritſz ende Frans Jorrijaenſz | Boeck-druckers, Anno 1639. | 4°. [225].

(*Journal tenu pendant un voyage aux Indes Orientales, aller & retour, par Seyger van Rechteren, ci-devant aumônier dans ces contrées, actuellement prévôt-général de la province d'Overiſſel. Seconde édition, corrigée & augmentée*).

En tout (XIV) & 111 pp.

Portrait (le même que dans l'édit. préc.), ſur une feuille ſéparée; au verſo le poëme *Siet hier*.

Epitre dédicatoire aux habitants d'Overiſſel etc., différente de celle de l'éd préc., ſuivie du poëme commençant par *Onlangs meend' ick*, ici intitulé: „Tot den Beriſpers ofte ſpotters." 6 pp. Signat. A 3, [A 4], B.

Poëme commençant par: *Al die nae Ryckdom hier*, ici intitulé „Stichtelijck Gedicht, om te betrachten den waeren Rijckdom." Signat. B 2.

„Tot den Lief-hebbende Leſer", 2 pp. (Différent de l'éd. préc.) Signat. B 3.

Texte, pp. 1—111. Signat. [B 4]—Q 2.

Carte (p. 64) & planche (p. 66), comme dans l'éd. préc.

c. Journael, | Ghehouden op de Reyſe ende weder-komſte van | Ooſt-Indien. | Door | Seyger van Rechteren, Voor deſen Kranck-beſoecker in de voor- | ghenoemde Landen, ende nu Geweldige Generael vande Landen van | Over-Yſſel.

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. II, à la ſuite du Journal de V. Schram (voir le chapitre précédent); pp. 19—90.

Planches.

N°. 1. *Mont van der* (ſic) *Rivier Chincheo in China*. Copie de la grande carte de l'édition originale.

N°. 2. Vue de la forteresse Zelandia. Copie de la grande planche de la même édition.

N°. 3. Vue de Macao (*Maccauw*), appartenant à la 3ᵉ inſertion de Commelin.

Dans quelques exemplaires ſe trouve auſſi en face du titre le portrait de l'auteur, copié de l'édition précédente, avec le poëme: *Siet hier*.

Cette édition contient trois inſertions importantes, dont nous traiterons tantôt.

Seyger van Rechteren partit en Décembre 1628 pour les Indes, en qualité d'aumônier de vaiſſeau au ſervice de la Compagnie des I. O. Il fut placé ſur la flotte de l'amiral Jacques Corneliſz Specx, le premier chef de la factorie néerlandaiſe au Japon (1), plus tard gouverneur général des I. O. Pendant le voyage, la flotte aborda la côte occidentale de l'Auſtralie, où Pelſaert avait fait naufrage peu de temps auparavant (2). Arrivé à Batavia en Septembre 1629, du temps du ſecond ſiége, dont il raconte quelques particularités, Van Rechteren fut envoyé à Salamma, dans Lonthoir, une des îles de Banda. Il y ſéjourna quinze mois; mais ſa mauvaiſe ſanté l'obligea de quitter le pays. Il viſita enſuite Macaſſar, & revint en Décembre 1632 de Batavia dans ſa patrie.

L'auteur a inſéré dans le journal de ſes voyages un „court récit concernant la Chine" (Kort verhael van 't groot Koninghrijck van China), ſuivi d'un „récit ſuccinct concernant Tayowang" (Kort verhael van Tayovang), une petite île près de Formoſa, & d'un „court récit" concernant le commerce des Hollandais en Chine & au Japon (1e édit. pp. 45—67, 2e édit. pp. 57—80). Van Rechteren prétend que c'eſt le reſumé d'entretiens fréquents avec des officiers, qui avaient été priſonniers en Chine pendant près de cinq années; mais en réalité les deux dernières inſertions ſont tirées d'un mémoire officiel que Pieter Nuyts, troiſième gouverneur de Formoſa (1627—1629), préſenta au gouvernement des I. O. le 10 Février 1629, & qui ſe trouve dans l'ouvrage de Valentijn (*Oud- en Nieuw Ooſt-Indien*, IV 2, p. 63—70). Peut-être Van Rechteren a-t-il poſſédé une copie de ce mémoire & a-t-il caché la vraie ſource de ſon récit, afin de ne pas encourir les peines plus ou moins ſévères qu'entraînait la publication de pareils documents.

Dans la ſeconde édition du journal le ſtyle a ſubi des corrections. L'auteur l'a augmentée de récits curieux concernant les habitants

---

(1) Voir page 175.
(2) Voir notre chapitre 10 de cette partie.

de Nera (p. 37—42). P. 44 il raconte la cause de son départ. Du reste le journal est resté le même.

La troisième édition, celle qui fait partie du recueil de Commelin, est une réimpression de la seconde, augmentée des insertions suivantes:

1° (p. 45—53): Histoire des relations des Hollandais avec la Chine. Ce récit se rapporte principalement à l'expédition sous Cornelis Reyersz vers ce pays, en 1622—24, la même dont on trouve des particularités dans le journal de Bontekoe (voir notre chap. II C 4), qui en fit partie.

2° (p. 55—70): „Discours ende Cort verhael, van 't Eylant Formosa, ondersocht ende beschreven door den Eerw. Ds. Georgius Candidius, Dienaer des H. Euang..... op 't selve Eylant." (L'île de Formosa, explorée & rapidement décrite par Georgius Candidius, pasteur de l'église réformée). Cette pièce est datée de „Sinckan, sur l'île de Formosa, le 27 Dec. 1628", & suivie d'un avis du même auteur (p. 71—74) concernant l'établissement de la religion chrétienne dans cette île. Candidius y séjourna de 1627—1631 & plus tard de 1633—1637.

3° (p. 78—83): „Beschryvinge van de Stadt Maccaon ofte Maccauw, met haer Fortressen, geschut, commercien, ende zeeden der Inwoonderen, beschreven door Marcus d'Aualo Italien" (Description de la ville de Maccao avec ses forteresses, son artillerie, son commerce & les moeurs de ses habitants, par l'Italien Marcus d'Avalo). Suivi (p. 84—86) d'un mémoire sur les marchandises introduites au Japon par les Portugais, en 1637. Les Portugais furent chassés de ce pays en 1639. Peut-être d'Avalo était-il passé de leur service à celui des Hollandais.

---

9. VOYAGES AUX INDES ET AU JAPON, PAR HENDRICK HAGENAER, AVEC LA DESCRIPTION DU JAPON PAR FRANÇOYS CARON, ET D'AUTRES PIÈCES.

(Dans la collection de Commelin).

a. Verhael | Van de Reyze gedaen inde meeste deelen |

Van de | Ooft-Indien, | Door den Opper-Coopman | Hendrick Hagenaer, | Uyt gevaeren inden Jaere 1631. Ende weder gekeert A°. 1638. | Met | Een befondere Befchryvinge eeniger | Indiaenfche Coninckrycken, | Ende Landen.

(Récit du voyage fait dans la majeure partie des Indes Orientales par le commis en chef Hendrick Hagenaer, parti en 1631 & retourné en 1638. Avec une defcription fpéciale de quelques royaumes & contrées des Indes).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre féparé. Imprimé en deux colonnes; 217 pages. Signature *Aaaa—Eeeee.*

Contenant: p. 1—33 les voyages de Hendrick Hagenaer, fous le titre mentionné ci-deffus.

P. 134—175. „Befchrijvinghe van het machtigh Coninckrijck Japan, geftelt door Francoys Caron, Directeur des Compagnies negotie aldaer, ende met eenige aenteeckeningen vermeerdert door Hendrick Hagenaer."

(Defcription du puiffant royaume du Japon, par Françoys Caron, directeur du commerce dans ce pays, de la part de la Compagnie des I. O.; augmentée de quelques notes par Hendrick Hagenaer).

P. 176—188. „Hiftorie der Martelaeren, die in Japan om de Roomfche Catolijcke Religie, fchrickelijcke, ende onverdraghelycke pynen geleeden hebben, ofte ghedoodt zyn. Befchreven door Reyer Gyfbertfz."

(Hiftoire des martyrs au Japon, qui, pour la confeffion de la religion Catholique Romaine, ont fubi des peines atroces ou ont été tués. Décrite par Reyer Gyfbertfz).

P. 189—194. „Verhael van de groote pracht die daer ghefchiedt, ende ghebruyckt is, op den Feeft gehouden inde Stadt van Meaco (*Miako*), alwaer den Dayro, zijn Keyferlijcke Mayft. van Jappan quam befoecken, voor gevallen op den 20 October 1626. Befchreven door Coenraet Krammer, als doen weghen de ... Ooft Ind. Comp. ... aen den gemelde Keyferl. Mayft. gecommitteert, die fulckx alles felfs gefien heeft."

(Récit de la pompe étalée à la grande fête de Miako, où le Dayro vint vifiter l'Empereur du Japon, le 20 Octobre 1626. Décrit par Coenraet Krammer, témoin oculaire, député de la Compagnie des I. O. auprès dudit empereur).

P. 195—197. „Tranflaet van een Iapanfche Brief, van Siragemondonne, Burgermeefter in Nangafacqui, aen den Gouverneur Generael &c. door den Opper-Coopman Jan van Elzerach overgefonden dato den 28 Oct. 1642. (*Suivi de:*) Extract uyt de Miffive van den Gouverneur Generael van Indien, aen de Heeren Bewinthebberen gefonden, nopende den handel van Iapan."

(*Traduction d'une lettre japonaise de Siragemondonne, gouverneur de Nangasacqui, au Gouverneur général, envoyée par le premier commis Jan van Elzerach, & datée du 28 Oct. 1642. Suivie d'un extrait de la lettre du Gouverneur général des I. O. aux Directeurs de la Compagnie, concernant le commerce du Japon*).

P. 198—202. „Kort verhael van 't profyt, dienst, ende nuttigheyt dat de Oost-Indische vereen. Neederl. Comp. in Iappan soude genieten, by zoo verre sy den Chineesen handel bequamen. Gestelt door Leonart Campen."

(*Résumé des avantages qui résulteraient pour la Compagnie Néerlandaise au Japon, du commerce avec la Chine; par Leonart Campen*).

P. 203—207. „Beschrijvinge vande Regeeringe, Macht, Religie, Costuymen, Traffijcquen, ende andere remercquable saecken, des Coninghrijcks Siam. Gestelt inden Jaere 1636 door Iooft Schouten, Directeur weghens de geoctr. Oost-Ind. Comp. aldaer."

(*Description du gouvernement, du pouvoir, de la religion, des coutumes, des trafics, & d'autres affaires remarquables du royaume de Siam. Dressée en 1636 par Joost Schouten, Directeur du commerce dans ce pays de la part de la Compagnie des I. O.*)

Hendrick Hagenaer fut envoyé aux Indes par la Compagnie des I. O., en qualité de premier commis (*opperkoopman*) à bord de la corvette *Grol*, qu'accompagnèrent deux autres vaisseaux. Parti en Décembre 1631, il resta aux Indes jusqu'en 1637 & visita dans cet intervalle la Perse, la côte de Malabar, Cambodge, les Moluques, & trois fois l'île de Formose & le Japon; c'est là qu'il rencontra François Caron, l'auteur de la description de ce pays qu'on a ajoutée au journal de Hagenaer, accompagné des notes de ce dernier. Nous y reviendrons tantôt. Le journal, que Commelin paraît avoir abrégé (voir la fin de l'ouvrage), manque absolument de style & d'ordre, mais il contient plusieurs choses intéressantes. On y a inséré des descriptions des contrées visitées, des mœurs & coutumes de leurs habitants, etc., comme la Perse (p. 14—33) (1), Ormuz (p. 35—38), Bender Gamron

---

(1) Cette annexe a été probablement ajoutée par Commelin & compilée par lui de plusieurs ouvrages antérieurs, principalement celui de Pedro Teixeira,

(p. 41—44), Socotora (p. 57—59), de Cambodge (p. 120—122). L'annexe p. 46—47 contient un court récit „des cruautés & tyrannies du roi actuel de la Perfe, Chan Sophi, depuis l'année 1632", etc. Une autre annexe fe trouve aux pp. 91—96. C'eft un inventaire curieux de tous les cadeaux faits à l'empereur & aux nobles etc. à la cour du Japon, par François Caron, au nom des Directeurs de la Compagnie des I. O.

Nous ne connaiffons du journal de Hagenaer aucune autre édition du XVII[e] fiècle. M. Pagès (*Bibliographie Japonaife* p. 27) mentionne une édition en langue ruffe publiée à St.-Péterfbourg, 1734 in 8° avec figures.

La defcription additionnelle du Japon par François Caron eft imprimée ici pour la première fois (1); l'hiftoire des martyrs japonais par R. Gyfbertfz avait déjà été publiée fous ce titre:

b. De | Tyrannije ende Wreedtheden | der | Jappanen. | Befchreven door | Reyer Gyfbertfz voor de Gouverneur | Cornelis van Nieuwerode voor de | Hollandtfche Compagnie | (*Figure en bois*) | t'Amftelredam, | Ghedruckt by Jan Frederickfz Stam, inde Hope byde | Zuyder-Kerck. Anno cIↃ IↃ c xxxvii. | 4°. [226].

Contenant 26 pages. Signat. A 2—D.

---

intitulé „Relaciones d'el origen, défcendencia y fucceffion de los reyes de Perfia y de Harmuz ... y de un viage hecho por el mifmo autor desde la India Oriental hafta Italia par tierra", & imprimé à Anvers en 1610 in 8°.

(1) M. Camus s'eft mépris en mentionnant une édition de l'ouvrage de Caron imprimée en hollandais, dès 1636, *à la Haye* (Mémoire, p. 312). Il fut induit en erreur par Meufel (*Biblioth. hiftor.* II 2, p. 198), qui cite l'édition de la Haye (*fine anno*) comme imprimée avant celle d'Amfterdam 1648, tandis que c'eft la même que celle de 1661, comme nous le verrons ci-après. — L'édition anglaife des ouvrages de Caron & Schouten de 1643, mentionnée par M. Ternaux-Compans (*Biblioth. Afiatique*, n°. 1645) nous femble pareillement apocryphe; c'eft probablement la même édition que celle de 1663, citée dans le même ouvrage (N°. 1949). Auffi M. Pagès ne fait pas mention de cette édition anglaife de 1643 dans fa *Bibliographie Japonaife* (p. 32).

L'édition de Commelin eſt une réimpreſſion textuelle de ce pamphlet.

L'ouvrage de Caron, avec les notes de Hagenaer & toutes les additions qui ſe trouvent dans *Begin ende Voortgang*, même la deſcription de Siam par Jooſt Schouten, fut réimprimé ſous le titre ſuivant :

c. Beſchrijvinghe | Van het Machtigh Coninckrijcke | Japan, | Vervattende | Den aert eñ eygenſchappen van 't Landt, | manieren der Volckeren, als mede hare grouwelijcke | wreedtheyt teghen de Roomſche | Chriſtenen, geſteldt, | Door Françoys Caron. | (*Signe typogr.*) | T'Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-ſteegh, inde | Boeck-winckel, bezijden het Stadthuys. 1648. | 4°. [227].

Au titre, la marque typogr. avec la deviſe *Myn glas loopt ras.*
Texte pp. 1—78. Signat. *aaaa2—eeee5.*

d. Beſchrijvinge | Van het Machtigh Koninckrijcke | Japan (*etc.*, *comme le précédent*) .... t'Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers ..... 1649 | 4°. [228].

Au titre, la même marque typogr. que dans l'éd. de 1648.
Texte pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

e. Beſchrijvinghe | Van het Machtigh Koninghrijcke | Japan (*etc.*, *comme le précédent*) .... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers .... 1652 | 4°. [229].

Titre avec figures de vaiſſeaux.
Texte, pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

f. Rechte Beſchryvinge | Van het Machtigh Koninghrijck van | Iappan, | Beſtaende in verſcheyde Vragen, betreffende

des felfs Re- | giering, Cooplhandel, maniere van Leven, ftrenge Juftitie | &c. voorgeftelt door den Heer Philips Lucas, Directeur | Generael wegens den Nederlandfen Staet | in India, ende door de Heer | Francoys Caron, | Prefident over Comp. ommeflach in Iappan, beantwoort inden Iare 1636. | Welcke nu door den felven Autheur overfien, vermeerdert en uytgelaten is de Fa- | buleufe aentekeningen van Hendrick Hagenaer, foo dat nu alles met zijn voo- | rige Origineel komt te accorderen, en met Kopere Figueren verrijckt | (*Planche gravée*) | In 's Gravenhage, by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1661. | 4°. [230].

En tout: (VIII) & 96 pag.

La planche du titre repréfente la manière dont les Japonais s'ouvrent le ventre. Au verfo de la feuille fe trouve l'explication.

Préface, fuivie de la table des queftions, 5 pp. Signat.)(2.

Texte, pp. 1—96. Signat. A—M 2.

Carte du Japon, (en regard de la 1e page) avec titre: „Perfeckte Kaert vande gelegentheijdt des Landts van Japan."

Planches:

a. (dans le texte, à la 32e page) *Maniere der Buyck-fnijdinge.* C'eft la même planche que celle du titre, mais après en avoir fait ufage pour le texte, on a coupé la foufcription gravée. On retrouve encore les traits fupérieurs des caractères fur le titre.

b. (entre les pp. 36 & 37) *Maniere van Juftitie in Jappon* (trois vues). *C. Moninckx invent* (fic) *G. f. fculps.* — Avec explication imprimée au verfo & fur la planche l'indication: *fol.* 36.

c. (entre les pp. 48 & 49) *Afbeelding van 's Keyfers Paleys, mitfgaders de manier van 't verlenen fijner Audient.* — *C. Monninckx invent.* Avec indic. fur la planche: *fol.* 49 & explication imprimée au verfo.

g. Rechte Befchryvinge, etc. (*tout comme le précédent, mais fans date*). [231].

C'eft la même édition que la précédente. On la diftingue aifément de l'édition *i* par la planche page 32, qui porte ici encore, comme dans *f*, l'infcription *gravée.*

h. Rechte Beſchryvinge .... ſo dat nu alles .... In 's Gravenhage, by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1662 | 4°. [232].

Réimpreſſion textuelle du précédent. La 3e feuille porte la ſignature)(3. — Comme la ſouſcription de la planche, p. 32, avait été coupée dans l'édition précédente, afin que la planche même pût ſervir pour le titre, elle porte dans cette édition une inſcription *imprimée.* L'épreuve eſt d'ailleurs très-fatiguée.

i. Rechte Beſchryvinge etc. (*tout comme le précédent mais ſans année*). [233].

Même édition que la précédente: elle n'en diffère que par l'abſence de la date.

Les éditions de l'ouvrage de Caron, publiées chez Tongerloo, à la Haye, ſont ſeules authentiques. Il paraît, d'après la préface de l'imprimeur, que Hagenaer l'avait fait imprimer avec ſes notes ſans l'autoriſation de l'auteur. Tongerloo, voyant que l'ouvrage était encore aſſez recherché, quoique deux éditions (nous en avons décrit trois) fuſſent épuiſées, pria l'auteur de l'examiner, ſi c'était ſon propre ouvrage, & de l'augmenter: „car je penſais", dit il naïvement, „qu'on pourrait encore raconter bien d'autres choſes de ce grand empire, notamment quelqu'un qui y avait demeuré plus de vingt ans." Caron voulut bien corriger l'ouvrage & l'enrichir de quelques planches, mais il refuſa d'y joindre plus de détails „qui pourraient ſembler fabuleux à des ignorants". Il retrancha auſſi „les notes apocryphes d'un certain Hendrick Hagenaer", qui n'avait vu que très-peu de choſe en ces contrées & qui n'y comprenait rien. Il paraît que Caron & Hagenaer s'entendaient très-mal; les notes du dernier n'étant pas tout à fait dénuées d'intérêt.

L'ouvrage a donc ſubi peu de changements. Il eſt diviſé en 37 chapitres ou réponſes aux queſtions qui furent propoſées à Caron par le directeur Philips Lucas. La liſte des revenus des princes Japonais, donnée en abrégé dans l'édition de Hartgers,

(page 2), eſt ici reproduite en entier (page 2—12). Du reſte, la réponſe à la 30e queſtion, appartenant à la planche c, ſe trouve ici pour la première fois.

Les additions de R. Gyſbertſz, C. Krammer, L. Campen (ici appelé Camps), & J. Schouten ſont les mêmes que dans *Begin ende Voortgang* & dans l'édition de Hartgers, ainſi que la lettre du gouverneur-général ſur le commerce du Japon. Seule, la lettre japonaiſe de 1642 n'eſt pas réimprimée par Caron, peut-être par ce que le contenu lui ſemblait quelque peu choquant. Les Hollandais y ſont exhortés à cacher leur religion.

Une année après l'édition de Tongerloo parut une traduction allemande de l'ouvrage de Caron avec toutes les additions de l'ouvrage hollandais. Cette édition fut ſurveillée par Chriſtoph Arnold & publiée à Nürnberg. On en trouve une deſcription détaillée, ainſi que de la 2e édition augmentée de 1672, dans l'ouvrage de Johan Beckmann: „Litteratur der älteren Reiſebeſchreibungen" (Göttingen 1808), I p. 258—269. — L'édition anglaiſe de 1663 a déjà été mentionnée par nous p. 256 note 1.

C'eſt d'après l'édition de Tongerloo que Thevenot a traduit l'ouvrage de Caron dans ſa Collection de Voyages. Caron le lui envoya lui-même, ce qui lui donna occaſion „de luy faire de nouvelles queſtions par l'entremiſe de l'incomparable Monſieur C. H. de Zuykehem" (c'eſt à dire, ſans doute, C(onſtantijn) H(uygens) de Zuylichem). Caron lui fournit quelques renſeignemens qu'il ajouta à cet Avis. A la fin Thevenot a mis les remarques de Hagenaer „que monſieur Carron condamne de fauſſeté, car pour peu qu'il y ait de veritez meſlées, j'ay crû que l'on ne devoit pas les ſupprimer; ainſi l'on trouvera la Relation telle que Monſieur Carron l'a publiée, & avec les meſmes figures, à l'exception de la Carte de l'Iſle du Japon que j'avois fait graver, & que j'ay ſupprimée depuis à cauſe que j'ay appris de Monſieur Voſſius (1) que Monſieur Carron la tenoit fauſſe." En effet,

(1) Dans la bibliothèque d'Iſaac Voſſius, achetée de ſes héritiers par les Curateurs de l'Univerſité de Leide pour la Bibliothèque Académique, on trouve l'édition de 1661 de l'ouvrage de Caron, qui eſt devenue rare.

cette carte est très-incorrecte. Elle représente les îles de Nippon & de Jesso comme un promontoire du continent de l'Asie.

Les trois planches que Thevenot a ajoutées au récit de Caron sont des copies de celles de l'édition hollandaise.

A la suite de l'ouvrage de Caron, Thevenot donne une traduction du récit des martyrs Japonais par R. Gysbertz, avec une „Continuation par Varen." — Cette dernière pièce est un extrait de l'ouvrage du médecin allemand Bernhardus Varenius, publié à Amsterdam par Louis Elzevier en 1649 pour faire suite à sa collection de „Respublicae", sous le titre de „Descriptio regni Japoniae cum quibusdam affinis materiae, ex variis auctoribus collecta." Voir sur le contenu l'ouvrage cité de M. Beckmann, p. 262. — Une traduction de la relation du Royaume de Siam par Joost Schouten se trouve dans la première partie de la collection de Thevenot, & le récit de Camps, ainsi que la lettre du gouverneur-général, au commencement de la seconde partie.

Nous mentionnons séparément l'édition suivante de l'ouvrage de Schouten :

k. Voyagien, | Ende | Beschryvinge | van | 't Koninckrijck van Siam | Moscovien, ofte Rus-landt, | Ys-landt ende Groen-landt. | Yder vertoonende in 't bysonder | De Gelegenheyt, Religie, Maght, Regerin- | ge, Costumen, Koopmanschappen, ende | andere aenmerckens-weerdige sa- | ken derselver Landen | *(Marque typographique)* | Tot Dordrecht, | Voor Vincent Caeymacx, Boeck-verkooper | wonende by de Wijn-brugh, 1652. | 16°. [234].

(Voyages & description du royaume de Siam, de la Moscovie ou Russie, de l'Islande & du Groenland, etc.)

La première partie de ce recueil (48 pages, y compris le titre) contient la description de Siam par Joost Schouten, divisée en chapitres, dont les titres sont empruntés aux notes marginales de l'édition de Commelin. A la fin on trouve la date du 30 Novembre 1636, qui manque chez Commelin. — L'auteur

fut depuis membre extraordinaire du Conseil des I. O. (1640—44).

La seconde partie (p. 1—162) renferme la description de la Moscovie de J. Danckaert; la troisième (p. 163—214) le Voyage en Islande & au Groënland de D. Blefkenius.

Ce recueil est ajouté comme second tome à d'autres voyages, sous ce titre collectif: „Verscheyde Voyagien ofte Reysen: gedaen door Jr. Joris vander Does na Constantinopélen. Heer Adriaen de Vlaming na Hierusalem. Den Factoor van den Koning van Portugael door verscheyde Landen. Nicolaes Clenard na Turckyen, &c. Als mede door 't Koninckrijck van Siam. Moscovien, ofte Rus-landt. Ys-landt ende Groen-landt. Alle by een versamelt door een lief-hebber der selver. Tot Dordrecht, Voor V. Caeymacx ... 1652." — L'éditeur du recueil se nomme Adriaen van Nispen.

---

10. NAUFRAGE EN AUSTRALIE DU VAISSEAU BATAVIA, COMMANDÉ PAR FRANÇOIS PELSAERT, ET DESCRIPTION DU ROYAUME DE SIAM, PAR JEREMIAS VAN VLIET.

(Dans la collection de Hartgers, etc.)

a. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Oost-Indien. | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de | hooghte van 28⅓ graet by-Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vytgevaren onder den E. Francoys Pelsert. | Vervatende | Soo 't verongelucken des Schips, als de grouwelijcke | Moorderijen onder 't gebergde Scheeps-volck, op 't Eylant | Bataviaes Kerck-hof voorgevallen, nevens de Straffe de Hantda- | digers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628 en 1629. | Nevens | Een Treur-blyeynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in 't jaer 1636. weder-varen, in 't Co- | ninckl ijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie | van den

E. Jeremias van Vliet. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, Coninck van Perfien, | Anno 1645. begaen aen fijn grootfte Heeren des Rijcks, in | fijn Coninckclijck Hof tot Efpahan. | Alles door een Liefhebber uyt verfcheyde Schriften te famen gheftelt, ende tot | waerfchouwinghe aller derwaerts varende Perfoonen, in 't licht gege- | ven; oock met veel fchoone kopere Platen verrijckt. | Tot Amfterdam, | Voor Jan Janfz. Anno 1647. | 4°. [235].

(Voyage défaftreux du vaiffeau Batavia, parti pour les Indes Orientales fous François Pelfert, & brifé contre les Abrolhos de Frederick Houtman, à la hauteur de 28½', latitude méridionale. Récit du naufrage ainfi que de l'horrible maffacre commis fur l'équipage, fauvé dans l'Ile Batavia's Kerckhof (Cimetière de B.), & de la punition des affaffins en 1628 & 1629. Suivi des aventures fémi-tragiques des ferviteurs de la Compagnie des I. O. à la cour de Siam, dans la ville de Judia, fous le commandement de Jeremias van Vliet. Enfin, les actes tyranniques d'Abas, roi de Perfe, commis en 1645 fur les plus grands Seigneurs de fon Empire, dans fa cour royale à Ifpahan. Le tout compilé de divers écrits etc.)

Au verfo du titre l'indication des planches.

Texte pag. 1—118. Signat. A--P 8.

Page 1—60 Voyage du vaiffeau *Batavia;* p. 61—108 Journal de Jeremias van Vliet; p. 109—118, Récit des événements d'Ifpahan pendant les difputes entre le Roi & la Compagnie Néerlandaife des I. O., en 1645, tiré de plufieurs lettres, arrivées de ce pays. (1)

Planches doubles au nombre de fix, toutes appartenant au naufrage du vaiffeau *Batavia.*

N°. 1, f. 2,	divifé en trois tableaux.	
N°. 2, f. 8,	en deux	„
N°. 3, f. 17,		
N°. 4, f. 31,	en trois	„
N°. 5, f. 32,	en quatre	„
N°. 6, f. 40,	en deux	„

(1) Une efcadre hollandaife, envoyée de Batavia fous le commandement de Claes Corneliſz Block, au Shah Abbas II était arrivé en Perfe, quand eut lieu la confpiration qui eft racontée dans ce récit.

C'eſt la première édition de ce journal que nous connaiſſions. Probablement il en exiſte au moins une antérieure. Seyger van Rechteren du moins, lorſqu'il fait mention du naufrage du vaiſſeau *Batavia*, dans ſon journal publié en 1635, ajoute (p. 16): „Du reſte, nous renvoyons ceux de nos lecteurs, qui voudraient connaître cette tragédie, aux Journaux du voyage en queſtion" (2). Il ſe peut que Van Rechteren ait vu un journal imprimé à Batavia.

b. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae Ooſt-Indien. | Vytgevaren onder den E. Francois Pelſaert: | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hooghte | van 28½ graet, by Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vervatende 't veronghelucken des Schips, en de grouwelijcke | Moorderyen onder 't Scheeps-volck, op 't Eylandt Bataviaes Kerck- | hof; nevens de ſtraffe der hantdadighers in den Jare 1628. en 1629. | Nevens een Treur-bly-eynde Ongeluck, des Compagnies Dienaers | in 't Jaer 1636. weder-varen, in 't Koninckliјcke Hof van Siam, in de | Stadt Iudia, onder den E. Jeremias van Vliet. | En de groote Tyrannye van Abas, Koninck van Perſien, Anno 1645. | begaen aen ſijn grootſte Heeren des Rijcks, in ſijn Koninckliјck Hof tot Eſpahan. | (*Grav. ſur bois*) | 't Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. 1648. | 4°. [236].

Titre avec la planche ordinaire de vaiſſeaux.

Planche double, contenant ſix vues, imitées des planches de l'éd. de J. Janſz.

Texte, page 1—78. Signat. A 2—E 5.

Page 1—40 Voyage du vaiſſeau *Batavia;* p. 40—71 Journal de Van Vliet; p. 72—78 Récit d'Iſpahan.

---

(2) „Willen voorts de goetgunſtighe Leſers, die luſt hebben de tragedie te leſen, aen de Journalen van deſelve voyagie adreſſeeren."

Réimpreffion textuelle du précédent. On a fupprimé l'avis de l'imprimeur à la page 16 de l'édition de Jan Janfz, où il prie ceux qui le pourront, de lui fournir des renfeignements plus exacts concernant les rebelles du vaiffeau de Pelfaert.

c. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooft-Indien. | Uyt-gevaren onder de E. François Pelfaert | ..... 1629. | Hier achter is noch by-gevoegt eenige difcourfen der Ooft-In- | difche Zee-vaert, als mede de gantfche gelegentheyt der Koop- | manfchappen die men in Indien doet. | (*Grav. fur bois*) | t' Amfterdam, | Voor Jooft Hartgers .... 1648. | 4°. [237].



Titre, & planche double, comme *b*.

Texte, page 1—40; puis 22 pages fans pagination. Signat. *aa* 2—*dd* 5.

Page 1—40 Voyage du vaiffeau *Batavia;* (p. 41—46) Lettre de Gyfbert Baftiaenfz; (p. 47—62) Difcours divers, entre autres celui fur les cinq manières différentes de fe rendre en Cathay, tiré du recueil de Commelin (voir ci-devant, p. 165).

Le récit du voyage de Pelfaert eft ici autrement arrangé que dans l'édition précédente. La réfolution du 28 Septembre 1629 (ibid. p. 27—31) fe trouve aux pp. 36—40. Du refte le contenu eft le même. Les récits des affaires de Siam & d'Ifpahan font ici remplacés, 1° par une lettre de Gyfbert Baftiaenfz, miniftre à bord du vaiffeau *Batavia*, concernant la rébellion, & 2° par quelques difcours concernant la navigation & le commerce aux Indes & en Chine & la topographie de ces contrées.

d. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae | Ooft-Indien. | Uytgevaren onder de E. Françoys Pelfaert. | *etc.* (*comme le précédent*) ... t' Amfterdam, | Voor Jooft Hartgers ..... Anno 1648. | 4°. [238].

Titre & planche double comme *b*, *c*.

Texte, page 1—46 & 16 pages fans pagination. Signat. A 2—C *dd*—*dd* 5.

Page 1—40 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; p. 41—46 Lettre de Gyſbert Baſtiaenſz; (p. 47—62) Diſcours divers.

Réimpreſſion textuelle du précédent.

e. Nieuwe en vermeerderde | Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Ooſt-Indien. | (*etc., comme l'éd.* a)... 1629. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, *etc.*..... verrijckt | En nu in deſen tweeden Druck, wel een derden-deel vermeerdert. | Tot Amſterdam, | Voor Jan Janſz. Anno 1648. | 4°. [239].

Au verſo du titre un Avertiſſement au Lecteur (*Waerſchouwinge Tot den Leſer*), daté 1 Mars 1648.

Texte, page 3—64. Signat. A 2—H 3. A la fin, l'indication des planches.

Page 1—57 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; p. 58—64 Récit des événements d'Iſpahan.

Planches comme dans l'édition *a*.

Cette édition eſt conſidérablement augmentée & beaucoup mieux arrangée. L'éditeur dit dans ſon avertiſſement, qu'ayant vu que Jooſt Hartgers avait fait réimprimer l'ouvrage, il s'était procuré pluſieurs écrits, entre autres des notes du paſteur Gyſbert Sebaſtiaenſz (*ſic*), afin d'en faire uſage pour cette édition. Sachant par des informations certaines, que Hartgers ſe propoſait de publier pluſieurs voyages, il avertit ſes lecteurs qu'il a lui-même le deſſein de publier les mêmes journaux dans le même format, à bas prix. — Quant au journal de Van Vliet, qu'il n'a pas ajouté à cette édition, dit-il, il en donnera une édition augmentée.



f. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooſt-Indien: Uyt-gevaren onder de E. François Pelſaert. | (*etc., comme l'édition* d) .... t' Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [240].

Titre avec gravure en taille douce, repréſentant le naufrage de trois vaiſſeaux.

Texte, page 1—66. Signat. A 2—D 6.
Planches dans le texte, au nombre de fix. Ce font des copies agrandies de celles de lé'dition de Hartgers.

Réimpreffion textuelle de l'édition *d.*

g. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooft-Indien (*etc., comme l'édition* d) ... t' Amfterdam, | Voor Jooft Hartgers .... Anno 1651. | 4°. [241].

Titre avec la planche ordinaire des vaiffeaux.
Texte, page 3—48, puis 16 pp. fans pagination. Signat. *aa* 2—*dd* 4.
Planches dans le texte au nombre de fix; ce font les mêmes qui fe trouvent réunies dans la grande planche des éditions *c*, *d*.

Réimpreffion textuelle de l'édition *d.*

h. Ongeluckige Voyagie; | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooft-Indien (*etc., comme l'édition* f.) ... t'Utrecht, | By Lucas de Vries .... 1653. | 4°. [242].

Titre & planches comme dans l'éd. *f.*
Texte, page 1—58. Signat. A 2—D 5.

Dans cette édition on n'a réimprimé qu'une partie des „Difcours" que Hartgers ajouta à l'ouvrage.

i. Ongeluckige Voyagie | Van Het | Schip Batavia, | Uytgevaren onder 't beleydt van den E. François Pelfaert, na | Ooft-Indien, | En gebleven is op de Abrollos van Fredrick | Houtman, op de hooghte van 28½ gra. bezuyden de Linie Aequinoctiael. | Verhalende 't verongelucken des Schips, en de grou- | welijcke Moordery onder 't Scheepsvolck, op 't Eylandt Bataviers Kerckhof, | nevens de Juftitie gedaen aen de Moetwillige in de Jaren 1628. en 1629. | (*Figure de vaiffeaux*) | t' Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen. | 4°. [243].



Titre avec la planche ordinaire. Au verſo, la Renommée, gravure en bois de C. v. Sichem, avec ſouſcription en vers de ſix lignes.

Texte en deux colonnes avec pagin. 3—44. Signat. A 2—F 2.

Les planches dans le texte, au nombre de ſix, ſont celles de l'édition de Hartgers.

Réimpreſſion de l'édition de Hartgers avec quelques abréviations. La lettre de G. Baſtiaenſz y eſt ajoutée, mais les diſcours ſur les navigations n'ont été admis que pour remplir les deux dernières pages.

Le vaiſſeau *Batavia*, envoyé aux Indes avec deux autres bâtiments, par la Compagnie des I. O., ſous le commandement du commis François Pelſaert, natif d'Anvers, fit naufrage ſur les côtes de la Nouvelle-Hollande. L'équipage dut ſe ſauver dans les îles avoiſinantes. Une partie de ces malheureux furent aſſaſſinés par leurs compagnons, qui voulaient vivre plus à leur aiſe. C'eſt du récit de ce crime, de l'arreſtation des coupables par le commandant, qui était allé chercher du ſecours à Batavia, de leurs aveux & de leurs ſentences, que ſe compoſe le journal.

Une partie des rochers jadis baptiſés *Frederick Houtmans Abrolhos*, porte encore le nom d'Iles Pelſaert.

Thevenot a inſéré un extrait du journal de Pelſaert dans ſa collection de Voyages. Il ſe trouve à la fin de la première partie, ſous le titre ſuivant: „La terre Auſtrale deſcouverte par le Capitaine Pelſart, qui y a fait naufrage". Cet extrait eſt traduit en anglais dans l'ouvrage intitulé „Early voyages to Terra Auſtralis, now called Auſtralia, edited by R. H. Major" (London, printed for the Hakluyt Society. 1859).

Au commencement de ſa IIe partie, Thevenot a imprimé un intéreſſant mémoire du même Pelſaert, dont l'original hollandais nous eſt reſté inconnu. Il eſt intitulé: „Très-humble Remontrance que François Pelſart, principal facteur de la Compagnie Hollandoiſe des Indes Orientales, preſente aux Directeurs de cette meſme Compagnie, ſur le ſujet de leur commerce en ces quar-

tiers là; avec son advis de la manière dont ils le doivent continuer à l'aduenir, fondé sur la connaissance qu'il a acquise de ce pays en sept années de temps qu'il y a demeuré & fait leurs affaires". La pièce est datée: „au comptoir de la Compagnie Hollandoise en Agra, le 15 Février 1627" & se rapporte au commerce dans l'Hindostan.

Le journal de Jeremias van Vliet, ajouté à celui du vaisseau *Batavia*, est un rapport officiel aux Directeurs de la Compagnie des I. O. sur ses négociations avec le roi de Siam, du 10 Decembre 1636 jusqu'au 18 Janvier 1637. Van Vliet, qui se trouva dès 1632 à Siam en qualité de sous-commis, avait succédé à Joost Schouten (voir le chapitre précédent) comme chef de la factorerie hollandaise dans ce pays. Il y résida cinq ans & remplit depuis les charges de gouverneur de Malacca, & de membre extraordinaire du conseil des I. O.

Nous possédons du même Van Vliet un ouvrage plus détaillé sur le royaume de Siam, intitulé:

k. Beschryving | van het | Koningryk Siam. | Mitsgaders | Het verhaal van den oorsprong, onderscheyd, | Politijke Regering, d'Ecclesiastique, en costuy- | melijke Huyshoudinge van d'Edelen en | Borgerlijke Lieden: Als mede den loop | der Negotie, en andere remarqua- | ble saaken des Koningrijks Siam. | Beschreven door d'Heer Jeremias van Vliet, d'oude, J. L. G. gewesen Opperhoofd in Siam, naderhand Gouverneur | van Malacca, en Raad van India. | Als mede | Het verhaal der Staats-omkeeringen in Siam, voorgevallen | in 't Jaar 1688. uyt het handschrift van den Opper. | gesaghebber aldaar. | En | Het leven en daden van d'Heer Constantyn | Faulcon, eerste geheyme Raad van | gemelte Koningrijk Siam. | Tot Leiden | By Frederik Haaring. 1692. | 4°. [244].

(Description du royaume de Siam; ainsi que le récit de l'origine, du caractère propre, de l'état politique, ecclésiastique & civil des nobles &

bourgeois, du cours du commerce & autres choses remarquables du royaume de Siam. Décrit par Jeremias van Vliet l'aîné, ci-devant chef du commerce en Siam, depuis Gouverneur de Malacca & membre du Conseil des I. O. Comme aussi le récit des révolutions de Siam en 1688 tiré du MS du commandant de ce pays, — & la vie & exploits de Constantin Phaulcon, premier conseiller secret dudit royaume de Siam).

En tout: (VIII), 104, 34 & 12 pages.

Frontispice gravé avant le titre imprimé, représentant le Roi de Siam & sa cour sur des éléphants.

Epitre dédicatoire de l'éditeur F. Haaring, à Feyo Johan Winter, docteur en médecine, délégué des Etats de Frise aux Etats Généraux, datée du 1er Déc. 1691.

Texte de l'ouvrage de Van Vliet, p. 1—103. Errata, p. 104. Signature A—N 3.

Nouveau titre: „Aanmerklijk en Naaukeurig Verhaal der Staats-omkeringen nu laatst in 't Jaar 1688 in Siam voorgevallen ... Door A. v. H. in 't Nederd. vertaald etc."

Préface au verso du titre.

Texte, p. 3—34. Signat. (*a* 2)—(*d* 3).

Nouveau titre: „Het Leven en daden van d'Heer Constantyn Phaulcon" etc.

Préface au verso du titre.

Texte, p. 3—12. Signat. (A 2)—(B).

Cet ouvrage fut composé par Van Vliet sur l'ordre du directeur Philippe Lucas, lorsqu'il se trouvait à Batavia en 1638, comme il le raconte lui même dans l'ouvrage de Herbert, dont nous parlerons à l'instant. Haring n'a pas été très-exact. A la 2e page nous lisons entre autres que Joost Schouten résidait à Siam de 1624 à 1629 & composa son récit (voir ci-dessus p. 259) en 1682.

La deuxième pièce de ce recueil est une traduction de la „Relation des révolutions de Siam en 1688" par le général Des Farges (Amsterdam, P. Brunel, 1691). — La troisième a également été traduite d'un récit francais, du Père d'Orléans, intitulé „Histoire de M. Constance, premier ministre du Roi de Siam & de la révolution de cet état" (Paris 1692).

Un troisième opuscule de Jeremias van Vliet est ajouté à l'édition françaìse du journal de Thomas Herbert, traduit de l'anglais

par Abraham de Wicquefort. Il eſt intitulé: „Relation du voyage de Perſe & des Indes Orientales. Traduite de l'Anglois de Thomas Herbert. Avec les révolutions arrivées au royaume de Siam l'an 1647. Traduites du Flamand de Jeremie van Vliet. (Paris, Jean du Puis. 1663 in 4° 632 pp.)". A la p. 569 ſe trouve le ſecond titre ſuivant: „Relation hiſtorique de la maladie & de la mort de Pra-Inter-Va-Tſia-Thiant-Siangh Pheevyk, ou du grand & juſte roy de l'Elefant blanc, & des revolutions arrivées au royaume de Siam, jusqu'à l'advenement à la couronne de Pra Ongly, qui y regne aujourd'hui, & qui prend la qualité de Pra-Tiavw, Pra Sathovgh, Pratiavw Tſang, Pra Tiavw Iſiangh Jhon-Dengh-Pra Thiangh Choboa. C'eſt à dire roy du thrône d'or, comme auſſi du rouge & blanc Elefant, à la queüe tortillée. Eſcrit en l'an 1647 par Jeremie van Vliet & dedié à Antoine van Diemen gouverneur général de l'eſtat des provinces unies des Païs bas dans les Indes Orientales." (Beckmann, Litteratur der älteren Reiſebeſchreibungen, II p. 627, 644).

La relation de Van Vliet occupe les pp. 569—632 de l'ouvrage. La date de 1647 eſt fauſſe, auſſi bien dans le titre général (les révolutions en queſtion eurent lieu entre 1630 & 1640) que dans le ſecond titre. Si l'ouvrage fut dédié à Antoine van Diemen, il doit avoir été écrit avant Avril 1645, date de la mort de ce gouverneur-général.

Il paraît que Wicquefort a traduit ce récit ſur un manuſcrit hollandais; du moins, nous n'en connaiſſons point de texte hollandais imprimé.

II. NAUFRAGE DU YACHT DE SPERWER (L'EPERVIER) SUR LES CÔTES DE LA CORÉE.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Journael, | Van de Ongeluckige Voyagie van 't Jacht de Sperwer, van | Batavia gedeſtineert na Tayowan, in

'tJaar 1653. en van daar op Japan; hoe 'tfelve | Jacht door ftorm op 'tQuel-paarts Eylant is gheftrant, ende van 64. perfonen, maar 36, | behouden aan 't voornoemde Eylant by de Wilden zijn gelant: Hoe de felve Maats door | de Wilden daar van daan naar 't Coninckrijck Coeree fijn vervoert, by haar ghenaamt | Tyocen-koeck; Alwaar zij 13. Jaar en 28. daghen, in flavernije onder de Wilden hebben | gefworven, zijnde in die tijt tot op 16. na aldaar geftorven, waar van 8. Perfoonen in | 't Jaar 1666. met een kleen Vaartuych zijn ontkomen, latende daar noch acht | Maats fitten, ende zijn in 't Jaar 1668. in 't Vaderlandt gearriveert. | Als mede een pertinente Befchrijvinge der Landen, Provin- | tien, Steden ende Forten, leggende in 't Coninghrijck Coeree: Hare Rechten, Juftitien | Ordonnantien, ende Koninglijcke Regeeringe: Alles befchreven door de Boeck- | houder van 't voornoemde Jacht de Sperwer, Ghenaamt | Hendrick Hamel van Gorcum. | Verciert met verfcheyde figueren. | (*Grav. fur bois*) | Tot Rotterdam, | Gedruckt by Johannes Stichter, Boeck-drucker: Op de Hoeck | van de Voghele-fangh, inde Druckery, 1668. | 4°. [245].

(Journal du malheureux voyage du Tacht „de Sperwer" (l'Epervier), deftiné de Batavia à Tayovan, en 1653, & de là au Japon; naufrage fur l'Ile de Quel-paart; des 64 hommes de l'équipage, 36 feulement échappent à la mort & font recueillis par les fauvages; ceux-ci les conduifent vers le royaume de Corée, nommé par eux Tyocen-Koeck; leur efclavage dans ce pays dure 13 années & 28 jours; en 1666, 8 perfonnes de l'équipage, fur 16 qui vivaient encore, fe fauvent dans un petit navire & arrivent dans la patrie en 1668. Avec une defcription des pays, provinces, villes & fortifications du royaume de Corée; fes droits, fa juftice, fes ordonnances & fon gouvernement royal. Le tout décrit par le teneur de livres dudit Tacht, nommé Hendrick Hamel, natif de Gorcum).

En tout (II), 20 & 12 pp.

Titre avec gravure en bois repréfentant le naufrage du navire. — Au verfo, les noms des marins échappés de Corée, & de ceux qui s'y trouvaient encore.

Texte, p. (3)—20. Signat. A 2—C 2.

Nouveau titre: „Befchryvinge | Van 't Koninghrijck | Coeree, | Met alle hare Rechten, Ordon- | nantien, ende Maximen, foo inde Politie, als | inde Melitie, als vooren verhaelt. | Anno M.ÐC. LXVIIJ."

Texte, commençant au verfo du titre, p. 2—12.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7.

b. Journael | Van de ongeluckige Reyfe van 't Jacht de | Sperwer, | Varende van Batavia na Tyowan en Fer- | mofa, in 't Jaer 1653. en van daer na Japan, daer | Schipper op was Reynier Egbertfz. van Amfterdam. | Befchrijvende hoe het Jacht door ftorm en onweer ver- | gaen is, veele Menfchen verdroncken en gevangen fijn: Mitfgaders | wat haer in 16. Jaren tijdt wedervaren is, en eyndelijck hoe | noch eenighe van haer in 't Vaderlandt zijn aen geko- | men Anno 1668. in de Maendt July. | (*Grav. fur bois*) | t'Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saagman, in de Nieuwe-ftraet, | Ordinaris Drucker van de Zee-Journalen en Landt-Reyfen. | 4°. [246].

Titre avec la gravure en bois ordinaire; au verfo, la Renommée, grav. en bois, avec foufcription en vers de fix lignes.

Texte imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte (tirées d'autres ouvrages) au nombre de fix, dont cinq font gravées en taille douce.

Réimpreffion du précédent, avec quelques variations dans le ftyle & quelques phrafes ajoutées au commencement & à la fin, entre autres la date du départ & du retour. La defcription de la Corée eft inférée dans le Journal (p. 18—33). Les noms des marins évadés & de ceux reftés prifonniers fe trouvent à la fin de l'ouvrage.

c. 't Oprechte Journael, | (*etc., comme le précédent*) ... Befchrijvende hoe het Jacht door ftorm en onweer op Quelpaerts Ey- | lant vergaen is, op hebbende 64. Man, daer van 36. aen Lant zijn geraeckt, en gevan- | gen genomen



van den Gouverneur van 't Eylant, die haer als Slaven na den Coninck | van Coree dede voeren, alwaer ſy 13. Jaren en 28. dagen hebben in Slaverny moeten blij- | ven, waren in die tijdt tot op 16. nae geſtorven: Daer van acht perſoonen in 't Jaer 1666. | met een kleyn Vaertuygh zijn 't ontkomen, achterlatende noch acht van haer Maets: | En hoe ſy in 't Vaderlandt zijn aengekomen Anno 1668. in de Maent July. | (*Gravure en bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saagman *etc.* (*comme le préc.*) 4°. [247].

La planche du titre repréſente un ſeul vaiſſeau.

Les planches aux pp. 7, 31 différent; comme la dernière eſt plus grande, le texte des pp. 30, 31 a été plus ou moins changé. Du reſte, cette édition eſt en tout conforme à la précédente (40 pp.)

d. Journael, | Van de ongeluckige Reyſe *etc.* (*comme le précédent*) .... t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Zaagman *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [248].

Titre avec la même figure que l'éd. préc. — La planche à la p. 22 manque, mais eſt remplacée p. 23 par une planche tirée du journal de Linſchoten. Aux pp. 30, 31 auſſi les planches manquent dans cette édition, de ſorte que le texte a ſubi quelques changements, afin de conſerver intact le nombre des pages.

Parti des Pays-Bas le 10 Janvier 1653, le Yacht *de Sperwer* (l'Epervier) arriva le 1er Juin de la même année à Batavia, d'où il fut envoyé 18 jours après à l'île de Formoſe. Surpris par une tempête, le navire fit naufrage ſur la côte de l'île Quelpaert, près de la Corée. La moitié des hommes de l'équipage, parmi eux le capitaine, y périrent. Les autres furent faits priſonniers par les Coréens & amenés devant le roi. Ils reſtèrent dans ce pays plus de 13 ans. Le récit de leurs aventures, quoique très-ſimple & nullement ſcientifique, ne manque pas d'intérêt. Huit

de ces hommes, entre autres Hendrick Hamel, l'auteur du récit, réussirent enfin à s'échapper au Japon, où on les mena à Nangasacki, auprès de leurs compatriotes. Ils furent de retour à Amsterdam en Juillet 1668. Les meurtres & autres excès sont bien plus rares dans ce récit que dans celui du voyage de Pelsaert. Aussi est-il devenu beaucoup moins populaire. Avec tout cela, c'est le seul ancien ouvrage connu qui donne de première source des détails importants concernant la Corée & ses habitants. Voir Ritter, *Erdkunde* IV. 3, p. 604.

Une traduction française du journal de Hamel parut à Paris en 1672 (in 12°), que M. Ternaux-Compans cite sous le titre suivant: „Relation du naufrage d'un vaisseau hollandais sur la côte de Quelpaerts, avec la description du royaume de Corée, par Henry Hamel. Traduite du flamand." (*Bibliothèque Asiatique*, n°. 2141) Une traduction allemande du même récit fut ajoutée par Christoph Arnold à la 2ᵉ édition des ouvrages de Caron & Schouten (Nürnberg 1672). Voir page 261.

---

12. HIVERNAGES AU NORD EN 1633 ET 1634, ET DESCRIPTIONS DES PAYS SEPTENTRIONAUX.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Ioernael. | ofte. | Voyagie vande Groenlants- | Vaerders, Namelijck vande Seven Matrosz. die | Ghebleven waren op het Eylant genaemt Mau- | ritius om op het selfde Eylant te overwinteren, oock om | te besien hoe hem dit Lant toe soude draghen, | den gheheelen Winter. | Noch hebt ghy hier by, de Beschrivinghe van haer handel, | ende wandel, oock wat sy gehoort ende gesien hebben, als Beeren, | Wal-visschen ende meer andere Zeegedrochten, alles perfecktelijcken | Beschreven, tot de tijt hares Overlijdens toe. | (*Grav. sur bois*). | Tot Rotterdam. | By Abra-

ham Nering, Boeckvercooper, by de Roode | Brugghe, Op het Zeeusche Veer, in de Druckerije. | Anno. 1634. | 4°. [249].

(Journal ou voyage des navigateurs au Groënland; histoire de sept matelots, restés sur l'île nommée Mauritius, pour y passer l'hiver & faire des observations sur la température. Avec la description de tout ce qu'ils ont vu, ours, baleines & autres monstres marins. Continué jusqu'au moment de leur mort).

Titre avec figure en bois, représentant un vaisseau.
Préface, où se trouvent les noms des 7 matelots, 2 pp.
Texte, sans pagination, 44 pp. Signat. A 3—F 3.

b. Twee Journalen, | Het Eerste gehouden by de Seven | Matroosen, | Op het | Eylandt Mauritius, in Groenlandt, | In den Jare 1633. en 1634. in haer Overwinteren, doch | sijn al t'samen gestorven: En het tweede gehouden by de Seven | Matroosen, die op Spitsbergen | Zijn Overwintert, en aldaer ghestorven, in den Jare 1634. | Verhalende de Wonderheden van de Beeren, Walvisschen, onlydelijcke | Koude, Storm-winden en lange Nachten, | die zy hebben geleden. | *(Planche gravée)* | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reysen. [250].

(Deux journaux, le premier tenu par sept matelots ayant passé l'hiver de 1633 à 1634 sur l'île Mauritius, au Groënland, sans qu'un seul d'entre eux ait survécu; l'autre, tenu par sept autres matelots, qui ont passé l'hiver au Spitsberg & y sont morts en 1634. Racontant les merveilles des ours & des baleines, les tempêtes, le froid insupportable & les nuits sans fin de ces contrées).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (chasse à l'ours). — Préface au verso du titre.
Texte, imprimé en deux colonnes, pag. 3—(24). Signature A 2—C 3.
Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3, dont deux sont tirées du journal de De Veer, édition de Saeghman; la troisième représente un vaisseau.

c. Twee Journalen, | Gehouden by ſeven | Matrooſen.... geſtorven: Mitſgaders 't Journael van de ſeven ..... in den Jare 1633 en 1634. | Verhalende (*etc.*).... t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*). 4°. [251].

Titre avec la figure ordinaire des vaiſſeaux. Du reſte, cette édition eſt conforme à la précédente (24 pp.)

d. Journael, | Of Dagh-Regiſter, gehouden by Seven | Matrooſen, | In haer Overwinteren op | Spitſbergen in Maurits-Bay, | Gelegen in Groenlandt, t' zedert het vertreck van de Viſſchery- | Schepen der Geoctroyeerde Noordtſche Compagnie, in Nederlandt, | zijnde den 30. Auguſty, 1633. tot de wederkomſt der voorſz. Schepen, den | 27. May, Anno 1634. | Beſchreven door den Bevelhebber | Jacob Segerſz van der Brugge. | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. [252].

(*Journal tenu par ſept matelots ayant paſſé l'hiver au Spitſberg dans la baie de Maurice* [*aujourd'hui appelée* Bellſound], *depuis le départ des bateaux pêcheurs de la Compagnie du Nord*, *le* 30 *Août* 1633, *juſqu'à leur retour*, *le* 27 *Mai* 1634. *Ecrit par leur commandant Jacob Segerſz*, *natif de Bruges*).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (combat avec des ours devant l'Ile des Ours). — Au verſo, la Renommée, grav. en bois de C. v. Sichem, avec ſouſcription en vers de ſix lignes.

Préface imprimée en deux colonnes, en caractère latin, ſignée par l'auteur, p. 3, 4.. Signat. A 2.

Texte impr. en deux colonnes, pp. 5—48. Signat. A 3—F 3. — La p. 47 contient une liſte des matériaux & des vivres, etc., néceſſaires pour un hivernage au Spitſberg; la p. 48 comprend un poëme dédié aux marins en général (*Gedicht aen alle Scheeps-geſellen*), ſigné „Adriaen Raveſteyn, *Patientia & ſpe.*"

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 5, dont 4 sont tirées d'autres journaux.

e. Journael, | Of Dagh-Regifter, gehouden by feven | Matroofen ..... wederkomfte .... Bevel-hebber (*etc.*).... t'Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [253].

Titre avec la figure ordinaire de vaiffeaux. Du refte, cette édition eft conforme à la précédente (48 pp.)

f. [Journael, *etc.* (*titre avec changements*) Amfterdam, Saeghman. 4°]. [254].

Cette édition doit contenir 36 pp. La préface a été abrégée; par contre le texte a été augmenté du récit de l'expédition de 1634—35 comme dans *b*, *c*.

g. [Kort verhael uyt het Journael van de perfonen die op Spitfberghen in 't overwinteren, geftorven zyn, Anno 1634. Gedrukt te Hoorn, 1648]. [255].

(*Court récit tiré du Journal des perfonnes mortes pendant l'hivernage au Spitfberg en* 1634).

Cité par M. G.-Moll, *Verhandeling over eenige vroegere Zeetogten der Nederlanders*, p. 102, note. Il femble réfulter du titre que ce récit n'eft autre que celui de l'hivernage au Spitfberg en 1634—35.

En 1633 les Directeurs de la Compagnie du Nord engagèrent fept perfonnes à paffer l'hiver dans l'île de Mauritius, autrement appelée *Jan Mayen eilant*, & fept autres perfonnes à faire la même chofe au Spitfberg, afin de favoir fi le climat de ces contrées permettrait d'y vivre: problème fort important pour la navigation dans le Nord. Les matelots envoyés à Mauritius périrent tous des fuites du fcorbut. Quand une nouvelle expédition aborda l'île l'année fuivante (1634), on trouva leurs cadavres. Leur journal, fufpendu au milieu d'une phrafe par la mort du dernier furvivant, nous eft parvenu. Il fut publié en 1634 (*a*)

& réimprimé par Saeghman (*b*, *c*). — Les matelots du Spitſberg ſupportèrent l'hiver de 1633—34. Leurs aventures ſont décrites par leur chef Jacob Segerſz de Bruges (*d*—*f*). Ils furent remplacés par ſept autres, qui moururent dans l'hiver de 1634—35. Un court journal de ce dernier hivernage fait ſuite au journal de ceux du Groënland (édit. de Saeghman *b*, *c*, pag. 21—23), à la 3e édition du journal de Segerſz (*f*), aux journaux de Raven (voir page 216), & parait être contenu dans *g*. — Enfin, Saeghman a ajouté au journal du Groënland un court récit d'un naufrage au Spitſberg en 1646. (page 24).

Ainſi que nous l'avons remarqué dans notre introduction, l'éditeur Saeghman a formé une collection de ces voyages au Nord. Outre le journal de De Veer, celui de Raven & les deux journaux décrits, on y trouve les pièces ſuivantes: *h*, *k* ou *l*, *m* ou *n*, *o*, *p*.

h. Drie Voyagien | Gedaen na | Groenlandt, | Om te onderſoecken of men door de | Naeuwte Hudſons ſoude konnen Seylen; om alſoo een Door- | vaert na Ooſt-Indien te vinden. | Alle ten verſoecke van Chriſtianus de IIII. Ko- | ningh van Denemarcken, &c. de eerſte door Ioan Monnick, de tweede | door Marten Forbiſſer, ende de derde door Gotske Lindenau. Als mede een | Beſchryvinghe, | Hoe, en op wat wijſe men de Walviſſchen vanght. | Item, een korte Beſchryvingh van Groenlandt, met de manieren en | hoedanicheden der Inwoonderen aldaer. | (*Grav. ſur bois*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt Reyſen. | 4°. [256].

(Trois Voyages faits au Groënland, dans le but de conſtater ſi l'on pourrait atteindre les Indes Orientales en paſſant par le détroit de Hudſon. Ces voyages ont tous été entrepris à l'inſtigation de Chrétien IV, roi de Danemarc; le premier par Jens Munk, le ſecond par Martin Frobiſher, le troiſième par Gotſke Lindenau. Suit une deſcription de la pêche des baleines, & une courte deſcription du Groënland & des mœurs & coutumes des habitants).

Titre avec la planche ordinaire de vaiſſeaux. — Au verſo, la Renommée, avec ſouſcription en vers, de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17. Elles avient été employées auparavant pour d'autres ouvrages.

Cet ouvrage contient, p. 3—11 le journal du capitaine danois Jens Munk (1619—20), p. 11—15 un traité ſur les baleines, p. 15—18 un récit du voyage de Frobiſher (1577), p. 18—24 le récit des voyages de Gotſke Lindenau, & d'autres Danois (1605—36), p. 25—32 une deſcription du Groënland. Toutes ces pièces, à l'exception du traité ſur les baleines, ont été tirées de l'ouvrage ſuivant. Le voyage de Frobiſher fut une expédition anglaiſe, & non danoiſe, comme le titre l'annonce.

i. Nauwkeurige Beſchrijvingh | van | Groenland | Aen Heer De la Mothe le Vayer; | Verdeelt in twee Boecken, | 't Eerſte van 't | Oud (nu verloorne) Groenlandt, | .... 't Tweede van 't | Nieuw (door 't ſoecken van 't Oud' gevondene) Groenland, | ..... Nevens 't kort begrijp der ſeldſaeme Reyſen, gedaen om | Oud-Groenland weer te vinden door M. Forbeiſſer uyt Engelland, | in 't Jaer 1577. Door Gotzke Lindenauw uyt Deenemarcken, in de Jae- | ren 1605. en 1606. Door Karſten Richards, in 't Jaer 1601. Door | 't Groenlandſch Geſelſchap te Koppenhagen, in 't Jaer 1636. | Met aenhangingh van 't Dagh-verhael der wonderlijcke Be- | jegeningen des Deenſchen Hoofdmans Johan Munck, in | 't ſoecken van een wegh tuſſchen Groenland en America nae Ooſt-Indien: | Gelijck oock van den korten Inhoud en ſeldſaeme gevallen der Hol- | landſche en Zeeuwſche Scheeps-uytruſtingh nae Nova Zembla, | gedaen ten ſelven eynde: Der ontmoetingen van ſeven per- | ſoonen, noch ſeven, en noch andere ſeven, gebleven op | Spitsbergen, om aldaer t' overwinteren, e. ſ. v. | Vertaeld, en met veelerley Hiſtoriſche Byvoeghſelen doorgaens vergroot, door | S. de V. | t' Amſterdam, by Jan Claeſz. ten Hoorn, Boeck-

verkooper | tegen over 't Oude Heeren Logement. 1678 | 4°. [257].

(Description exacte du Groënland, offerte à M. De la Mothe le Vayer & divisée en deux livres, l'un traitant de l'ancien Groënland (maintenant perdu), ... l'autre du nouveau Groënland, découvert en cherchant l'ancien ... Suit un résumé des voyages remarquables faits pour retrouver l'ancien Groënland, par M. Frobisher, parti d'Angleterre en 1577; par Gotzke Lindenau du Danemarc en 1605 & 1606; par Karsten Richards en 1601; par la Compagnie du Groënland à Kopenhagen en 1636. Avec un journal des aventures singulières du commandeur Jens Munck, à la recherche d'une route aux Indes Orientales, entre le Groënland & l'Amérique. Comme aussi le résumé de l'expédition des Hollandais à la Nouvelle-Zemble, entreprise à la même fin, & des aventures de 7 personnes, suivies à deux reprises de 7 autres personnes, restées au Spitsberg pour y passer l'hiver, etc. Traduit & augmenté de diverses additions historiques par S. de V.)

En tout (VIII) & 128 pp., avec 2 cartes.

Le titre est précédé d'un frontispice gravé, représentant des Esquimaux.

Préface, signée S. de V., c'est à dire Simon de Vries, traducteur & compilateur fertile, 2 pp.

Table 2 pp.

Texte. Page 1—86 Description du Groënland; p. 87—97 Voyage de Jens Munk; p. 98—100 Sur le projet d'une seconde expédition de Jens Munk. Cette pièce est datée de La Haye, le 18 Juin 1646; p. 100—102 Explication de la carte du Groënland; p. 103—114 Résumé des voyages au Nord, faits par les Hollandais 1594—97; p. 114—116 Hivernage au Spitsberg en 1633—34; p. 117—119 Hivernage dans l'île Mauritius en 1633—34; p. 120—122 Hivernage au Spitsberg en 1634—35; p. 122—128 Récit du naufrage au Spitsberg de Jan Cornelisz van Munnicky (sic) en 1646, suivi d'un récit en vers du naufrage d'un marchand de Saintonge, signé S. de V. — A la fin on lit: „t'Utrecht, Gedruckt by Jeuriaen van Poolsum ... 1678."

Cartes en large fol.: *a* p. 100. Carte du Groënland. En bas 4 petites planches. — *b* p. 107. Carte de la Nouvelle-Zemble & des côtes septentrionales de la Russie. De chaque côté 3 petites planches.

Traduction de la *Relation du Groënland* de Isaac de la Peyrère, publiée à Paris en 1663, à laquelle apartiennent aussi les récits des voyages de Jens Munk. L'éditeur hollandais, Simon

de Vries, y a joint les pièces consignées aux pp. 103—128. Les journaux des hivernages sont donnés en abrégé. Le récit de Munnicky diffère de celui imprimé à la suite de quelques éditions du voyage de Raven (voir page 217; édition *d*).

k. Beschryvinghe van | Moscovien | Ofte | Ruslandt, | Verhalende den eersten standt des Rijcks, en | hare Oorlooghen, Rechten en Godts-diensten, als mede de manieren | van haer Leven, en gewoonte der Geestelijcke en Wereltlijcke Persoonen. | Mitsgaders: | Een Wegh-wijser, om te Reysen door Moscovien, en | de aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*). | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reysen. | 4°. [258].

(*Description de la Moscovie ou Russie, racontant les origines de l'empire, ses guerres, droits & religions, comme aussi les manières de vivre & les coutumes des religieux & des laïques. De plus, un guide à travers la Moscovie & les pays, villes & rivières adjacents, dans la direction de la Grande Tartarie*).

Titre avec portrait dans un cadre ovale, entouré de figures, grav. en bois. (Au verso en blanc).

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—64. Signat. A 2—H 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 12, en partie des figures bibliques, par C. v. Sichem.

La feuille E a été mal imprimée, de sorte que les pp. 33—40 sont toutes collées.

Dans le Recueil de Voyages, publié par Adriaen van Nispen en 1652 (voir p. 262), se trouve l'ouvrage remarquable sur la Russie par J. Danckaert, intitulé „Reyse ofte Voyagie, gedaen door Moscovien ofte Ruslandt", dont la première édition parut à Amsterdam en 1615. Il est divisé en deux parties dont la première traite en 19 chapitres de l'histoire de Russie, la seconde en 34 chapitres de la religion, des mœurs & coutumes de ses habitants. — La „Description de la Moscovie", publiée par Saegh-

man, est une réimpression complète de cet ouvrage de Danckaert; seulement, la fin du dernier chapitre de la première partie (*Desen Keyser*, etc.) est omise. De plus, Saeghman y a joint (p. 57—64) le traité d'Isaac Massa sur les routes & rivières de la Moscovie à la Sibérie, tiré de la „Description du pays des Samoyèdes" (voir p. 179 de notre ouvrage), dont la fin a simplement été omise parce que la feuille était remplie.

l. Beschryvinge van | Moscovien | Ofte | Ruslandt, | Verhalende der Volckeren Rechten, Godts- | dienst, Leven en gewoonte der Geestelijcke en Wereltlijcke Personen. | Mitsgaders: | Een Wegh-wijser, om te Reysen door Moscovien, | ende aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reysen te Lande. | 4°. [259].

Titre avec la même planche que l'éd. précéd.

Au verso, un portrait gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois, & la souscription imprimée: „Wollodimer, Groot-vorst van Moscovien."

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 4 dont 2 sont gravées en taille douce (p. 5, 7) & ne se trouvent pas dans l'édition précédente.

Cette édition ne contient que la moitié de la précédente; la partie historique (p. 1—28) a été entièrement supprimée, de sorte que les pp. 1—36 correspondent aux pp. 28—64 de la première édition. Les pp. 36—40 de la nouvelle édition contiennent un récit de la réception des ambassadeurs par le Czar.

m. Beschrijvinghe | Van de Noordtsche | Landen, | Die gelegen zijn onder den Koude | Noordt-pool, | Als Denemarcken, Sweden, Noorweghen, | Finlandt, Laplandt, Godtlandt, Pruyssen, Poolen, Ys-landt, en | Groenlandt: Waer in verhaelt wert de verscheydenheyt der Coop- | manschappen en Kleedinge der Inwoonderen. | Midtsgaders: |

Eenighe Vreemdicheden die men aldaer te Lande vindt, | ſoo van Beeſten, Voghelen, Viſſen, en Zee-Monſters, &c. | (*Gravure en bois*) | t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. | 4°. [260].

(*Deſcription des pays ſeptentrionaux, ſitués ſous le pôle arctique glacial, à ſavoir le Danemarc, la Suède, la Norvège, la Finlande, la Laponie, la Gothie, la Pruſſe, la Pologne, l'Iſlande & le Groënland. Récit de la diverſité du commerce & des vêtements parmi les habitants, ainſi que de quelques ſingularités qu'on trouve dans ce pays, en fait de quadrupèdes, d'oiſeaux, de poiſſons & de monſtres marins*).

Titre avec gravure en bois repréſentant des Lapons. — Au verſo, une grande planche biblique grav. en bois par C. v. S(ichem), repréſentant la fuite en Egypte, avec ſouſcr. en vers de ſix lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 10.

Courte deſcription des pays nommés dans le titre. Celle d'Iſlande (pp. 12—19) eſt copiée de l'ouvrage de Bleſkenius publié par Adrien van Niſpen (voir ci-deſſus p. 262); celle du Groën land (pp. 19—24) eſt tirée de l'ouvrage de La Peyrère (voir p. 281). Elles ſont ſuivies de quelques hiſtoires & particularités touchant différents animaux, monſtres, etc.

n. Beſchryvinge van de | Noordtſche Landen, | Die gelegen zijn onder den Kouden | Noordt-pool, | (*etc.*) ..... Zee-Monſters. | Van Nieuws overſien, ende vermeerdert. | (*Gravure en bois*) | t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [261].

Titre avec la même planche que l'éd. préc. — Au verſo, un portrait gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la ſouſcription imprimée: „Fredericus de III Koningh van Deenemarken."

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Planches dans le texte au nombre de 4, dont deux portraits gravés en taille douce.

Les pp. 1—25 de cette édition contiennent les mêmes descriptions que les pp. 1—18 du précédent, mais très-augmentées. On a omis la description du Groënland. Les additions (pp. 25—32) ont été extraites de celles de l'édition précédente.

o. Beschryvinghe van | Turckyen, | En het ellendigh Leven der | Turcken | Aen de Christenheyt verthoont. | Verhalende haer Regeringh, Superstitien in | de Religie, en voorts haer gemeene Handel en Wandel, &c. Oock wat | wreetheydt zy ontrent haer selfs, en andere Natien gebruycken. | Beschreven door een Lief-hebber, die het selve Landt heeft bereyst. | (*Grav. en bois*). | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwestraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reysen te Lande. | 4°. [261].

(*Description de la Turquie & de la misérable existence des Turcs, montrée aux chrétiens; racontant leur gouvernement, superstitions, mœurs & coutumes, etc., comme aussi leur cruauté envers eux-mêmes & envers d'autres nations. Composé par un amateur qui a exploré ces contrées*).

Titre avec gravure en bois représentant le Sultan sur son trône. — Au verso, un portrait gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la souscription „Sultan Osman, Keyser van Turckyen."

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—36. Signat. A 2—E 2.

Planches dans le texte au nombre de 2, dont un portrait, gravé en taille douce.

Courte description de la Turquie & des mœurs & coutumes de ses habitants. Elle a été probablement tirée de l'ouvrage suivant: „Het ellendigh leven der Turcken, Moscoviters en Chinesen aen de Christenheyt vertoont. Ofte beschrijvinge van hunnen handel en wandel, etc., en wat wreetheydt zy omtrent haer selfs en andere Natien, gebruicken ('s Hage 1664 in 4°)".

p. Korte en wonderlijcke | Beschryvinge, | van de seltsame | Wanschepsels | Van Menschen, die ghevonden | worden in het Coninckrijck Guianae, aen het Meyr Pa-

rime. | Als mede van de Satyrs, en van de Vrouwen die | Amazoonen | Genoemt worden, daer van de oude Historien gewach maecken. | (*Grav. en bois*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reysen te Lande. | 4°. [263].

(*Courte & curieuse description des êtres monstrueux qu'on trouve dans le royaume de Guiane, au lac de Parime, comme aussi des satyres & amazones, mentionnés dans l'histoire ancienne*).

Titre avec figure gravée, imitée de la planche de Fl. Balthasar, au titre du Journal de Spilberghen (n°. 141.) — Au verso, la Renommée, grav. en bois, avec souscr. en vers de six lignes.

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—16. Signat. A 2—B 3.

Planches dans le texte au nombre de 9, dont 2 gravées en taille douce. La première a été copiée de la planche figurant sur le titre de l'édition hollandaise du voyage de Keymis en Guiane; la 2e de la dernière planche dans la 5epartie de Hulsius (même voyage). Voir le chap. 5 de notre IVe partie.

Récits fabuleux tirés de différents journaux, entre autres ceux de Raleigh & de Keymis (voir chap. 5 de la partie suivante).

+ Antwerp. 1558. — in B.

QUATRIÈME PARTIE.

EDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LA COLLECTION DE DE BRY.

(antérieures au 18e siècle).

I. VOYAGE AU BRÉSIL PAR HANS STADEN.

(De Bry, Grands Voyages, tome III, 1592. Camus, Mémoire, p. 55).

[*a*. Waerachtige Historie ende Beschrijvinge eens Landts in America ..... door Hans Staden van Hamborch. Antwerpen 1563. 12°]. [264]. +

Cette édition est mentionnée par Ternaux-Compans (*Biblioth. Américaine* n°. 91). Elle est très-probablement conforme à la suivante. Quoique nous n'ayons trouvé aucune trace d'une édition antérieure à 1563, il nous paraît, à juger par la date de la préface, que la première édition hollandaise doit remonter à 1558.

b. Waerachtige | Historie eñ beschrijuinge eens Landts | in America gheleghen, wiens inwoon | ders Wilt, Naect, seer godtloos, | ende wreede Menschen | eeters zijn. | Beschreuen door Hans Staden van Hamborch | wt lant te Hes-

ſen, die welcke ſeluer in per- | ſone het lant America beſocht heeft. | Nu niews wt den Hoochduytſchen ouergheſet (*ſic*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, voor Cornelis | Claeſz, op 't Water by d' Oude Brugge | int Schrijf-boeck. Anno 1595 | pet. 8°. [265].

(*Hiſtoire véritable & deſcription d'un pays ſitué en Amérique & d'un peuple de ſauvages etc., par Hans Staden de Hambourg (liſez Hombourg) dans le pays de Heſſe, qui a lui-même viſité l'Amérique. Récemment traduit de l'Allemand*).

Titre avec gravure en bois repréſentant des ſauvages.

Au verſo commence la préface de l'imprimeur, datée d'Anvers, 8 Mai 1558. Enſuite (p. 4, 5) la dédicace de Hans Staden au Lantgrave Philippe de Heſſe, datée de Wolffhagen, 22 Juin 1556; puis (p. 6—17), la préface de D. Dryander, l'éditeur allemand, au comte Philippe de Naſſau, datée de Marbourg, jour de S. Thomas 1556; argument de l'ouvrage (p. 18).

Texte du premier livre (p. 19—124). A la fin: „Eynde des eerſten boecx." — Nouveau titre (p. 125): „Een warachtich Cort Bericht vanden handel Ende zeden der Tuppen Imbas .... Ghedruckt tot Amſtelredam voor Cornelis Claeſz", *etc.* Avec la même figure que le premier titre. — Texte de ce ſecond livre (p. 126—168). A la fin l'octroi daté de Bruxelles, 10 Mars 1557.

L'ouvrage contient par conſéquent 168 pages, ſans pagination. Signature A ij—L ij (10 cahiers de 16 & 1 de 8 pages). Dans le texte, 32 gravures en bois, y compris celles des titres. Les mêmes figures ſont pluſieurs fois répétées.

[*c*. Hans Staden van Homborgs Beſchrijvinghe van America .... Amſterdam, Broer Janſz. 1625. 4°.] [266].

[*d*. Hans Staden van Homborgs Beſchryvinghe van America .... Amſterdam, Broer Janſz. 1627. 4°]. [267].

Ces deux éditions ſont probablement conformes à la ſuivante.

e. Hans Staden van Homborgs | Beſchrijvinghe van America, | Wiens Inwoonders, wildt, naeckt, ſeer | Godloos, ende wreede Menſchen-Eters zijn, hoe hy | ſelve onder de Braſilianen lange gevangen geſeten heeft, die | hem dage-

·lijcx dreyghden doot te flaen ende t'eten: Oock | hoe wonderbaerlijck hy door de Handt | des Heeren verloft is. | Item hoe de Wilden Wayganna geheeten, hun daer, als onder 't ghe- | berghte by de Bay de Todos os Sanctos onthouden ende geneeren, voorts | waer mede fy omgaen ende Oorloghe voeren. | Alles Figuerlijck naer 't leven afgebeelt, is feer dienftigh voor | de gene die naer Brafilien of Farnambucque varen. | (*Grav. fur bois*) | 't Amfterdam, | Ghedruckt by Broer Janfz. woonende op de Nieu-zijds Achter-borgh- | wal, by de Brouwerije vande Hoybergh, inde Silvere Kan. 1634. | 4°. [268].

Titre avec gravure fur bois repréfentant des fauvages au combat & une boucherie de chair humaine. — Au verfo, la dédicace de A. Staden de 1556. — Préface de Dryander de 1556, 6 pp.

Texte du 1er livre, fol. (page) 1—51.

Nouveau titre (p. 53): „Avontuerlijcke, vreemde ende waerachtighe befchrijvinghe van het Landt America, alwaer Hans van Staden onder de Brafilianen, Tuppin Imbas ghenaemt, langhe ghevanghen ghefeten heeft *etc.* .... Op nieus herdruckt, ghecorrigeert, ende vermeerdert. t'Amfterdam. Ghedruckt by Broer Janfz ... 1634." — La gravure en bois de ce titre repréfente un fauvage mis à mort par trois autres. Cette planche femble imitée de celle du titre de l'ouvrage de Léry (Voir notre chap. fuivant).

Texte de ce 2d. livre, fol. (page) 54—72. A la fin l'octroi de 1557.

Contenu de l'ouvrage entier (VIII) & 72 pages. Signature A 2—K o. Figures en bois dans le texte au nombre de 29, tirées de l'édition de 1595.

Réimpreffion de l'édition de 1595, fans la préface de l'imprimeur anverfois de 1558.

[*f.* Hans Staden ... Befchryvinge van America.... Amfterdam, Broer Janfz, S. a. Le 2d. titre avec l'année 1638. 4°]. [269].

[*g.* Hans Staden .... Befchryvinge van America .... Amfterdam, J. Jac. Bouman 1656. 4°.] [270].

[*h.* Hans Staden van Homborghs | Befchryvinge van |

America | *etc.* ...... Tot Utrecht, | Gedruckt by Juriaen van Poolſum .... Anno 1685. | 4°.] [271].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signat. A 2—K 3. Second titre, & figures en bois comme dans *l*.

[*i*. Hans Staden ... Beſchryvinge van America .... Amſterdam, Gyſbert de Groot. S. a. Le 2d. titre avec l'année: 1686. 4°.] [272].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signature comme le précédent. La planche du 2d. titre eſt une répétition de la page 23 du livre.



[*k*. Hans Staden ... Beſchrijvinge van America ... Amſterdam, Wed. Gyſbert de Groot. S. a. Le 2d titre avec la date 1701. 4°]. [273].

Contenant (VIII) & 72 pages. Titre du 2d. livre comme le précédent. Le 2d. livre ſans figures.

[*l*. Hans Staden ... Beſchrijvinge van America ... Amſterdam, Erven Wed. Gyſbert de Groot. 1736. 4°]. [274].

Contenant (VIII) & 72 pages.

L'édition originale allemande de l'ouvrage de Hans Staden parut à Marbourg en 1557 avec des figures en bois, dont celles de l'édition hollandaiſe ſont probablement des copies.

On remarquera que le livre de Stadius eſt devenu populaire en Hollande au 17e ſiècle. Le peuple hollandais paraît avoir été alors avide de récits d'aventures périlleuſes.

---

2. VOYAGE AU BRÉSIL PAR JEAN DE LÉRY.

(De Bry, Grands Voyages, tome III. Camus, Mémoire, p. 56).

a. Hiſtorie van een Reyſe ghe- | daen inden Lande van Breſillien, anderſins ghenoemt | America. Inhoudende de Schip-vaert ende gedenck-weerdichſte dingen by den | Autheur op-ter Zee geſien. Hoe hem Villegagnon in den zelven Lan- | de heeft gedragen. Het weſen ende die wonderlicke ma- | niere van leven der Wilde Americanen. | Met een Vocabulaer ofte t'zamenſprekinghe in haer- | lieder Tale: Mitſgaders de beſchryvinghe van veelderley Ghedierten, Boomen, | Cruyden, ende andere by-ſonderſte dinghen van dien Lande, her- | waerts over heel vreemt ende onbekent. | Alles beſchreven door Ian de Lery, Bourgoignon, die inden | zelven Lande ghewoont ende verkeert heeft. Nu over-geſet wt het Franchoys | te Geneve ghedruckt. Ende verchiert met verſcheyden ſchoone | Figueren, ghemaeckt nae het leven. | (*Grav. en bois*) | Pſalm Cviij. | Heer ick ſal uwen Naem vercondighen onder de Volckeren, | ende u Loffangen ſingen onder de Natien. | t' Amſtelredam By Cornelis Claeſz. opt Water. 1597. | 4°. [275].

(Hiſtoire d'un voyage fait au Bréſil, autrement nommé l'Amérique. Comprenant la navigation, & les choſes mémorables obſervées par l'auteur pendant la traverſée. Comment Villegagnon s'eſt conduit dans ce pays. L'aſpect & la ſingulière manière de vivre des Américains ſauvages, avec un vocabulaire ou dialogue dans leur langue. Deſcription de pluſieurs ſortes d'animaux, d'arbres, drogues, & autres choſes remarquables de ce pays-là, ici entièrement inconnues. Le tout décrit par Jean de Léry, Bourguignon, qui a habité ledit pays. Maintenant traduit du français & imprimé à Genève, & orné de pluſieurs belles figures, deſſinées d'après l'original).

La planche du titre repréſente la manière de mettre à mort les priſonniers.

Dédicace de l'auteur à François, comte de Coligny etc., datée du 25 Déc. 1577. 3 pp. — Table des chapitres, 3 pp.

Texte du livre, 206 pp. Sans pagination. Signat. B—E(e)iij. A la fin, l'adreſſe de l'éditeur avec la date de 1596.

Figures dans le texte :

a. (f. B 1 r°.) Carte de l'Amérique, tirée du *Caert-thresoor* de Langenes ?

b. (f. I 1 r°.) Sauvage avec sa femme & son enfant.

c. (f. P 2 v°. & P 3 r°.) Combat entre les sauvages (planche double).

d. (f. P 4 v°.) Sauvages armés. Répété f. Q 1 r°.

e. (f. Q 3 r°.) Répétition de la planche du titre.

f. (f. R 4 v°.) Sauvages attaqués par des démons.

g. (f. S 3 v°.) Danseur sauvage etc.

h, *i*. (f. X 2 v°., 3 r°.) Manière dont les sauvages pleurent leurs morts. La 1e est répétée f. IJ 4 r°.

L'ouvrage de Léry fut publié en français à La Rochelle en 1578, puis augmenté (ibidem) 1580, & à Genève en 1580, 1585 & 1594; en latin, à Genève, 1586. Comme le titre l'indique, l'édition hollandaise est traduite d'après une des éditions françaises de Genève. Les planches sont copiées de l'original; *b*, *d*, *f*—*i* sont assez bien exécutées & d'un très-bon dessin; les autres ne valent rien.

Le chapitre XX (20 pp.) de cet ouvrage curieux, dont il n'existe qu'une seule édition hollandaise, contient des Dialogues en brésilien & en hollandais.

B. Latin. Geneva. 1694.

3. DESCRIPTION DE L'AMÉRIQUE PAR GIROLAMO BENZONI.

(De Bry, Grands Voyages, tome IV—VI. Camus, Mémoire p. 69 etc.)

a. De Historie, van | De nieuwe weerelt, | te weten, de | Beschrijvinghe van West-Indien. | Daer in verhaelt wert, van de Eylanden ende Zeen nieulicx | gevonden, ende van den nieuwen Stedē die hy daer selfs | ghesien heeft, ende tghene daer is ghebeurt te water ende | te lande, in veerthien Jaren tijts, die hy aldaer geweest is. | Door Ieronimus Benzonius van Milanen. | Wt het Italiaens overgheset in Nederduyts, door | Carel vander (*sic*) Man-

der Schilder | (*Grav. sur bois*) | Tot Haerlem, by Paeschier van Wesbus (*sic*) Boeckvercooper, | in den beslaghen Bybel. 1610 | 8°. [276].

(*Histoire du nouveau monde, à savoir, la description des Indes Occidentales, dans laquelle on trouve un récit des îles & mers nouvellement découvertes, & des villes que l'auteur y a vues lui-même, & de ce qui est arrivé là-bas par mer & par terre, pendant quatorze ans qu'il y a passés. Par Jeronimus Benzonius de Milan. Traduit de l'italien en hollandais par Carel van Mander, peintre*).

Titre avec portrait de l'auteur en ovale avec légende: *Gieronimo Benzoni.* Au verso, le privilége daté du 1er Septembre 1608.

Epître dédicatoire de l'éditeur aux Etats de Hollande & aux Magistrats de Harlem, 4 pp. Signat. A ij, A iij.

„Sonnetten van den Oversetter". (Sonnets du traducteur) 2 pp.

Epitre dédicatoire de l'auteur au Pape, 2 pp. Signat. A. v.

Table de l'ouvrage, 10 pp.

Texte (divisé en 3 livres, de 24, 17 & 24 chapitres) 404 pp. Signat. A—Cc ij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17.

b. Beschryvinghe van | West-Indien, | Waer in verhaelt wordt, de eerste vindingh | van de Eylanden, Steeden, Plaetsen, en Rivieren, | van het selve, als mede hoe de Spangiaerts het Landt-verwoest, | verbrandt ende ingenomen hebben. | Mitsgaders: | De Natuer, Zeden, Huysen, en Kleedingh der Indianen, | oock van de Goudt en Silver-mijnen, ende haer Levens-middelen. | Beschreven door Jeronimus Benzonius van Milanen; | En uyt het Italiaens overgeset door Carel Vermander. | (*Grav. sur bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reysen. | 4°. [277].



(*Description des Indes Occidentales, où est racontée la première découverte de leurs îles, villes, communes & rivières, & comme quoi les Espagnols ont ravagé, brûlé & pris le pays. Ainsi que la nature, les mœurs, demeures*

& vêtements des Indiens, de leurs mines d'or & d'argent, & de leurs moyens d'existence. Décrit par Jeronimus Benzonius de Milan, & traduit de l'italien par Carel van Mander).

Sur le titre, le même portrait de Benzoni que dans l'édition précédente. Au verso, la Renommée, grav. en bois, avec souscr. en vers de six lignes.

Texte de Benzoni, imprimé en deux colonnes, pag. 3—48; puis (p. 49—56): „Beschryvinge van de Regeeringh van Peru, beschreven door.... Pedro de Madriga" etc. — Signature A 2—G 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 19, dont 17 sont les mêmes que celles de l'édition précédente. Les 2 autres sont ajoutées à l'annexe de Madriga.

Cette édition ne contient qu'un extrait de l'ouvrage précédent. Plusieurs chapitres ont été entièrement omis, d'autres abrégés. L'annexe de Pedro de Madriga est tirée du *Miroir Ost- & West-Indical* chez Geelkercken (voir page 71).

L'édition originale de l'ouvrage de Benzoni parut à Venise en 1565 & y fut réimprimée en 1572. Van Mander, connu par ses Vies des Peintres (*Schilderboeck*) & ses ouvrages poétiques, le traduisit de l'italien. Après sa mort (1606), son ami, l'éditeur Passchier van Westbusch, trouva cette traduction parmi ses papiers, & la jugea assez intéressante pour être donnée au public. Les figures en bois, dont il a orné le texte, sont sans aucun doute des copies de celles de l'édition de Venise.

---

4. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE THOMAS CAVENDISH, ET DERNIER VOYAGE DE FRANCIS DRAKE EN AMÉRIQUE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 89).

a. Copye, | Ouergeset wt de Engel- | sche taele in onse Nederlandtsche | spraecke, Gheschreuen aen Milore Treso-

rier. | Van Mr. Thomas Candische, Engelsche Edelman, | welcke in September verleden Anno 1588. Met zijne | schepen (de seylen zijnde van Damast) inghecomen is | in Pleymuyt, verhaelende zijn groote rijckdommen die | hy vercreghen heeft: Ende in welcke manie- | ren hy de Werelt om is geseylt, wat plaet- | sen hy versocht heeft. | (*Figure d'un vaisseau grav. sur bois*) | Tot Amstelredam by Cornelis Claesz. | 4°. [278].

(*Copie traduite de l'anglais en langue néerlandaise, écrite au Lord Trésorier par Thomas Cavendish, gentilhomme anglais, arrivé à Plymouth en Septembre dernier, l'an* 1588, *avec ses vaisseaux, dont les voiles étaient en damas. Racontant les grandes richesses qu'il a réunies, comment il a fait le tour du monde, & quels endroits il a visités*).

En tout, avec le titre, 4 pp.

Cette pièce volante contient une lettre de Cavendish, écrite à Plymouth, 9 Septembre 1588. La lettre a été insérée aussi dans la pièce suivante, & dans le journal (*c*). Elle n'est pas adressée au Trésorier (Burleigh), mais à Lord Hunsdon, membre du conseil privé. (Voir: Hakluyt, III 837).

b. Franciscus Dracus redivivus | Das ist, | Kurtze Beschreibung, al- | ler vornehmbsten Reysen, Schiffarten | vnnd Wasserschlachten, So der weitberümbte En- | glische Admiral, Franciscus Dracus, welcher inn zwey | Jahren vnd zehen Monaten orbem Mundi beschiffet, hin vnd wider | bey Pleymeuten, Carthag: S. Domingo. August: Florida vnd der | Insul Cuba, in seinem Leben glücklich gehalten | vnd vollbracht. | Item von der jetzigen Engelischen Admiraln vnnd | Schiffobersten bey Calis Malis verrichten vnd Abzug, vnd was sie | noch weiter daselbsten herumb bisz Dato vor- | haben, &c. | Alles in drey Kupfferstück ordentlich vorgebildet, vnd durch Ziffern erkläret, &c. | (*Armes de l'Angleterre entre les chiffres* 15 & 96 *de la*

date) | Erftlich Getruckt zu Amftertamb in Holland, | durch Johann Claufen. | 4°. [279].

(*Franciftus Dracus redivivus, c'eft à dire, courte defcription des principaux voyages, navigations & batailles navales livrées par le célèbre Francis Drake, qui a fait le tour du monde en deux années & dix mois. Comme auffi des faits des amiraux anglais actuels auprès de Calis Malis, etc. Repréfenté en trois gravures & éclairci par des chiffres*).

Avec le titre: 14 pp. Signat. A ij—B. Les planches manquent à notre exemplaire.

Ce pamphlet paraît avoir été traduit du hollandais. Les pp. 3—6 traitent de la flotte efpagnole de 1588, dont la défaite par les Anglais & les Hollandais eft repréfentée fur la 1e (& 2e?) planche, en 21 chiffres qui font expliqués dans le texte. La 7e page contient la lettre de Cavendifh à Lord Hunfdon, datée *Memue* (?), 9 Sept. 1590 au lieu de 1588. Après avoir fait mention de l'expédition fous Drake & Cavendifh en 1590, l'auteur donne (p. 8—11) un récit de l'expédition fous Drake & Hawkins en 1594 (il eft dit par mégarde 1595) pour fervir d'explication aux 8 premiers chiffres de la 3e (?) planche. Enfin, les pp. 11—13 contiennent une relation des faits d'armes accomplis par les flottes anglaife & hollandaife contre les Efpagnols en 1596, entre autres la prife de Cadiz, repréfentée fur la dernière planche (n°. 9—11).

c. Befchryvinge van de overtreffelijcke ende wijdt- | vermaerde Zeevaerdt vanden Edelen Heer ende Meefter Thomas Candifh, met drie | Schepen uytghevaren den 21. Julij 1586. ende met een Schip wederom ghekeert in Pley- | mouth, den 9 September 1588. Hebbende (door 't cruycen van der Zee) ghefeylt 13000. mylen. | Vertellende zyne vreemde wonderlijcke avontueren ende ghefchiedeniffen: | De ontdeckinge der Landen by hem befeylt. Befchreven door | M. François Prettie van Eye in Suffolck, | die mede inde Voyagie was. | Hier noch by ghevoecht de Voyagie van Sire Françoys Draeck, en Sire Ian Haukens, Ridde-

ren, naer Weſt-Indien, ghepretendeert Panama in te nemen met 6 van des Coningins Majeſteyts Schepen, ende 21 an- | dere, by haer hebbende 2500. mannen. Anno 1595. Beſchreven door eenen | die daer mede in de Vlote gheweeſt is. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, A°. 1598. | 4° oblong. [280].

(*Deſcription de la magnifique & célèbre navigation du noble ſeigneur & maître Thomas Cavendiſh, parti avec trois vaiſſeaux le* 21 *Juillet* 1586 *& retourné avec un ſeul vaiſſeau à Plymouth, le* 9 *Septembre* 1588, *ayant parcouru en tout, à force de détours, une diſtance de* 13000 *milles. Racontant ſes aventures & hiſtoires merveilleuſes, & la découverte des pays par lui viſités. Décrit par M. Francis Pretty, de Eye en Suffolk, qui prit part au voyage. On y a joint le voyage de Sir Francis Drake & Sir John Hawkins, chevaliers, vers les Indes Occidentales, où ils tentèrent de prendre Panama, avec une flotte de* 6 *navires de ſa Maj. Royale, & de* 21 *autres, armés de* 2500 *hommes. L'an* 1595. *Décrit par quelqu'un qui s'eſt trouvé ſur la flotte*).

Titre avec une carte du monde, où eſt indiquée la route des voyageurs. Aux côtés, deux figures d'Américains armés.

Dédicace à „Balthaſar Moucheron, Dierck van Oſſe ende haer gheaſſocieerde, verre ter Zee verſoeckende Coopluyden", par le traducteur E. V. M., datée de la Haye, 1 Mai 1598, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. 1—42 ou 84 pages. Signat. A 3—L 2. Fol. 1—21*a* Voyage de Candiſh; fol. 21*b*—28*a* Voyage de Drake & Hawkins; fol. 28*b*—35*b* Deſcription de la navigation autour du monde, en partie tirée d'un journal de Candiſh; fol. 36*b*—41*a* Relevé des diſtances le long de la côte orientale de l'Amérique du Sud. A la fin, une lettre de Candiſh, datée de Plymouth, 9 Septembre 1588; fol. 41*a*—42*b*. Noms des princes javanais; quelques mots javanais; notice ſur la Chine. Ces additions ſe rapportent encore à l'expédition de Candiſh.

d. Beſchryvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde Zeevaerdt van .... Thomas Candiſch, *etc*. (*comme le précédent*) .... Van nieus gecorrigeert ende verbeetert | (*Figure d'un globe*) | Tot Amſterdam by Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water aende Oude Brugh, | int Huyſboeck. Anno 1617. | 4° oblong. [281].

Titre avec la figure d'un globe, gravée en taille-douce.
Texte en 2 colonnes, fol. 1—39 ou 78 pages. Signat. A 2—K 3.
Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'éd. préc. Sans la préface.

e. Iournalen | Van drie Voyagien, | Te weten: | 1. Van Mr. Thomas Candifh, met drie Sche- | pen door de Magallaenfche Straet rondom de Werelt, in den Iare | 1586, 1587, en 1588. hebbende door 't kruycen van der | Zee ghefeylt 13000 Mijlen. | 2. Vande Heer Franfoys Draeck, ende Heer Jan | Haukeins, Ridderen, naer Weft-Indien gepretendeert Panama in | te nemen met fes van des Coningins Majefteyts Schepen, | ende 21 and're, in den Jare 1593. | Noch een Befchryvinghe vande Zee-vaert der geheeler Werelt | Naffaufche Vloot, | 3. Ofte Befchryvinge van de Voyagie om den gantfchen Aert-kloot, | door de Straet Lemaire, onder 't beleydt van den Admirael Iaques | L'Heremite, in de jaren 1623, 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier achter by ghevoeght een Befchrijvinghe vande Rege- | ringhe van Peru, door Pedro de Madriga, ghebooren tot Lima, met een kort verhael | van Chili. Als mede een verhael van Capiteyn Pedro Fernandes de Quir, aen | Sijne Majefteyt van Spangien, aengaende de ontdeckinghe van 't | onbekent Auftrialia, fijn grooten Rijckdom en vruchtbaerheyt, | ontdeckt by den felven Capiteyn. | 't Amftelredam | By Iacob Pieterfz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [282].

(Journaux de trois Voyages, favoir: 1e d'un voyage autour du monde, par le détroit de Magellan, fait en 1586—1588 avec trois vaiffeaux par Thomas Cavendish; diftance parcourue: 13000 milles; — 2° d'un voyage de Francis Drake & John Hawkins, chevaliers, aux Indes Occidentales, où ils firent une tentative pour prendre Panama, avec fix navires de fa Maj. Royale & 21 autres, en 1593; — 3° defcription d'un voyage autour du monde, Flotte Naffovienne, ou voyage par le détroit de Le Maire, fous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite, en 1623—1626. — Nous avons ajouté une defcription du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, natif de Lima, avec une courte defcription du Chili. De même, un récit du capitaine Pedro Fer-

nandez de Quir à sa Maj. Espagnole, concernant la découverte de l'Australie Inconnue, par lui trouvée, ainsi que les grandes richesses & la fertilité du sol).

Préface de l'éditeur J. Pz. Wachter, datée d'Amsterdam, 1er Avril 1643, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, p. 1—100. Signat. A 3—N 3. Suit avec un nouveau titre: „Journael vande Nassausche Vloot", dont nous avons donné la description dans le 6e chap. de notre 2d. livre.

Cartes: une de l'Amérique du Sud (*'t Zuyder deel van West-Indien*) à la 1e page, & une de l'Amérique du Nord (*'t Noorder deel van West-Indien*) à la 51e page. Elles sont gravées par A. Goos.

Le contenu de cet ouvrage, c'est à dire de la première partie (100 pages) est le même que dans *c*, *d*, moins les noms des princes javanais & les mots javanais que l'éditeur hollandais avait ajoutés à l'ouvrage.

f. Beschrijvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde See-vaert van .... Thomas | Candish *etc.*, (*comme le précédent*) .... Gedruckt in 't Jaer onses Heeren 1644 | 4° oblong. [283].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1e édition, Vol. I. Titre séparé, sans vignette.

Texte, en 2 colonnes, chiffré 1, 2, 4—40 ou 78 pages. Signat. A ij—K iij.

Réimpression textuelle de *d.* Elle ne se trouve que dans la première & très-rare édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Cette relation du voyage de Cavendish autour du monde, avec les pièces qui s'y rapportent & le récit du troisième voyage de Drake en 1595, ont été traduits de l'anglais par Emmanuel van Meteren, l'historien distingué des troubles néerlandais, dont les initiales figurent en tête de la préface. Cette préface est datée de La Haye, 1 Mai 1598. Van Meteren, qui remplissait la charge de consul des Pays-Bas à Londres, se trouvait alors en Hollande, où son histoire des troubles des Pays-Bas était mise sous presse. Hakluyt, le célèbre géographe anglais, lui avait

procuré le MS. de ces journaux, qui ne furent publiés en anglais que deux années après la traduction hollandaise, dans le troisième volume de la collection de Hakluyt lui-même. On peut consulter à ce sujet aux Archives de l'Etat, à la Haye, des lettres remarquables adressées par Van Meteren à Jacob Valck, trésorier de Zélande. Valck désirait obtenir de Hakluyt des notes concernant la recherche d'un passage vers le nord-est (1). Par l'entremise de Van Meteren, ils s'entendirent au sujet du prix; mais lorsque Hakluyt apporta son travail à Van Meteren, celui-ci l'estima trop peu étendu, en raison de la somme accordée, & stipula que Hakluyt lui fournirait en sus un „discours historique ou journal du voyage de Candish autour du monde", ainsi qu'un „discours de toutes les profondeurs, bancs, vents, longitudes & latitudes, comme aussi des distances de tous les pays, promontoires & ports que Candish a visités, & comment il a trouvé le changement de la boussole, le tout fort profitable à ceux qui voudraient se rendre en ces contrées, décrit par le capitaine de Candish" (2). Le contenu de l'édition hollandaise atteste, que Hakluyt à rempli ses engagements. Le journal s'y trouve ainsi que les descriptions nautiques; de plus un aperçu du dernier voyage de Drake, également de la main de Hakluyt, mais dont Van Meteren n'avait pu faire mention dans ses lettres, parce que à cette époque Drake n'était pas encore parti.

Le journal du voyage de Cavendish par Francis Pretty, dans le recueil de Hakluyt (III p. 803—825), est le même que le journal hollandais, qui paraît avoir été fidèlement traduit; les annexes nautiques sont imprimées par Hakluyt dans un autre ordre. Le

---

(1) Voir l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 20.

(2) Lettre du 8/18 Févr. 1595. „Een historiael discours van Candisch reyse rontomme de weyrelt ofte diurnal"..... „Een discours van alle de diepten, altituden ende latituden, oock distantiën gevonden van alle de landen, capen, havenen, daer Candisch, seylende de weyrelt om, geweest is, hoe die gevonden heeft de veranderinghe vant compas, seer nut tot die derwaerts souden willen varen, bij den Schipper van Candish beschreven." Dans une lettre du 14/24 Février V. M. a ajouté après: „diepten"... „sanden, winden etc."; au lieu de „altituden" il y est dit „longituden."

capitaine ou maître du navire de Cavendish s'appelle chez lui Thomas Fuller, natif d'Ipswich. Il n'est pas nommé par Van Meteren. Les noms des rois de Java & les mots javanais de la page 41 (verso) du journal hollandais ne se trouvent pas dans l'édition anglaise. Dans le même volume de Hakluyt (p. 583—590) est imprimé le journal de Drake & Hawkins; à la fin seulement Hakluyt y a joint quelques particularités concernant le retour des vaisseaux.

Les deux journaux de Cavendish & Drake, sans les annexes nautiques du premier, ont été traduits par Artus pour la huitième partie de la collection des De Bry, qui parut en 1599. Il résulte de cette date que Artus n'a pu travailler sur l'édition anglaise. Aussi n'y a-t-il aucun doute qu'il a fait usage de l'édition hollandaise de Van Meteren, ainsi que le prouvent quelques fautes d'orthographe communes à l'une & l'autre traduction, l'avis de Van Meteren à la fin du journal de Cavendish concernant son dernier voyage, etc. Que l'exorde des De Bry s'accorde textuellement avec le journal anglais, & non avec le texte hollandais, y compris la fausse date du 19 Août (au lieu de 9 Août), s'explique par la supposition que Cornelis Claesz ou Van Meteren aura envoyé la copie MS., que le dernier avait obtenue de Hakluyt, aux De Bry, après en avoir fait usage pour lui-même.

La traduction de Artus est incorrecte & incomplète. De nombreuses fautes d'orthographe la déparent & il y manque des particularités qui ne sont pas sans importance.

La figure de l'anthropophage, dans le frontispice de la VIIIe partie des Grands Voyages, a été copiée du titre de Cavendish chez C. Claesz. Les autres planches, ajoutées par les De Bry, sont probablement de leur invention.

La 6e partie de la collection de Hulsius ne contient qu'un abrégé des journaux de Cavendish & Drake.

On sait qu'une traduction latine du second voyage de Francis Drake, fait aux Indes Occidentales en 1585, a été publiée en

1588 à Leide chez Fr. Rapheleng, & que le récit compris dans le 8e tome des De Bry, eſt une traduction latine différente du même journal, quoique Artus, le traducteur allemand, ait connu celle de Rapheleng (1). Comme M. Camus n'a vu de l'édition de Leide qu'un exemplaire ſans cartes, nous en donnons ici une deſcription plus complète. Nous faiſons remarquer en outre que ce journal diffère de celui publié dans l'ouvrage de Hakluyt (III p. 534—43), dont Barrow a fait uſage pour ſa *Vie de Drake*.

g. Expeditio | Franciſci Draki | Equitis Angli | in | Indias Occidentales | A. M. D. LXXXV. | Quâ vrbes, Fanum D. Iacobi, D. Dominici, D. | Auguſtini & Carthagena captae fuêre. | Additis paſſim regionum locorumque omnium | tabulis Geographicis quam accuratiſſimis. | Leydae, | Apud Fr. Raphelengium. | M. D. LXXXVIII. | 4°. [284].

Avec le titre 21 pages (3—21 chiffrées). Signature A 2—C 2.

Cartes gravées ſur de grandes feuilles, ſans indication de graveur. L'explication en anglais eſt imprimée ſur des bandes ſéparées, collées au deſſous de la planche gravée.

a. (page 8) *Inſula Divi Jacobi eſt*, etc. (Attaque de la ville par les Anglais). Texte anglais avec titre: *Saint Iago*.

b. (page 10) *Civitas S. Dominici ſita in Hiſpaniola* etc. (Epiſode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Saint Domingo*.

c. (page 16) *Civitas Carthagena in Indiae occidentalis continenti*, etc. (Epiſode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Cartagena*.

---

5. VOYAGES DE WALTER RALEIGH ET LAURENCE KEYMIS EN GUIANE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 97).

a. Waerachtighe ende grondighe beſchryvinge van | het groot en Goudt-rijck Coninckrijck van Guiana, gheleghen

---

(1) Camus, Mémoire, p. 194.

zijnde in America, by noorden de | groote Riviere Orelliana, vanden vijfden graed by zuyden, totten vijfden graed by noorden de Middellinie, in welcke be- | ſchryvinghe de rechte gheleghentheyt vande groote ende rijcke Hooftſtadt Manoa, Macureguarai, ende andere ſteden des ſelvighen Coninck- | rijcks, ende van het groot Souten Meyr Parime, (zijnde ontrent 200. ſpaenſche mylen lanck) verclaert wordt: Inſghelijcks | wat voor rijcke Waren daer te lande eñ daer ontrent vallen; als namelick groote overvloet van Gout, coſtelick | gheſteente, ghenaemt Piedras Hijadas, Peerlen, Balſem-olie, lanck Peper, Gineber, Suijcker, | Wieroock, verſcheyden Medicinale wortelen, Droogheryen, ende Gummen. | Item Zyde, Cottoen ende Braſilie houdt. | Midtſgaders de beſchryvinge vande omliggende rijcke Landtſchappen Emeria, Arromaia, Amapaia eñ Topago; in welck laetſte de Krijghs-vrouwen | (Amazones genoēt) woonen: mette beſchryvinge van 53. groote Rivieren, onder welcke Oronoque de voornaemſte is, welcke ſpruijt ontrent 500 duytſche mylen te lande- | waert in, niet verre van Quito, een vermaerde hooftſtadt in Peru. Alles met groote neerſtigheyt ontdeckt eñ beſchreven in den jaere 1595. eñ 1596. | Door den E. Heere Walter Ralegh, Ridder eñ Capiteijn over de Guarde van de Majeſteyt van Enghelandt, | ende den vermaerden Zeevaerder Capiteyn Laurens Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz. opt Water, int Schrijf-boeck, A°. M. D. XCVIII [1598] 4° oblong. [285].

(Deſcription véritable & conſcienoieuſe du grand & riche royaume de Guiane, ſitué en Amérique, au nord de la grande rivière Orelliana, entre le cinquième degré ſud & le cinquième degré nord du méridien; dans laquelle eſt indiquée la vraie ſituation de la grande & riche capitale de Manoa, Macureguarai & autres villes dudit royaume, & du grand lac ſalé de Parime, d'une longueur d'environ 200 lieues d'Eſpagne. De même, les produits du pays, à ſavoir une grande abondance d'or, des pierres précieuſes nommées

Piedras Hyadas, des perles, des baumes, du poivre long, du gingembre, du ſucre, de l'encens, pluſieurs racines médicinales, des drogues & des gommes. Item de la ſoie, du coton & du bois du Bréſil. Enſuite la deſcription des contrées environnantes d'Emeria, d'Arromaia, d'Amapaia & du Topago où demeurent les ſoi-diſant Amazones; avec la deſcription de 53 grandes rivières dont la principale eſt l'Orénoque, qui prend ſon origine à 500 lieues de la mer, près de Quito, ville célèbre du Pérou. Le tout découvert en 1595 & 1596 & décrit avec la plus grande application par le Seigneur Walter Raleigh, chevalier & capitaine de la garde de S. M. la reine d'Angleterre, & par le fameux navigateur capitaine Laurence Keymis).

Titre avec une carte des côtes orientales de l'Amérique & des côtes occidentales de l'Europe & de l'Afrique entre le 55e degré de latitude nord & le 2e degré de latitude ſud. Aux côtés, deux figures d'Américains armés, différentes de celles du titre du voyage précédent.

Préface de W. Raleigh, 2 pp. Signat. A 2.

Texte du Journal de Raleigh, ſuivi de quelques lettres interceptées qui s'y rapportent, en deux colonnes: fol. (1)—30, ou 60 pages. Signat. A 3—H 3.

Nouveau titre:

Waerachtighe ende grondighe beſchryvinghe | vande tweede Zeevaert der Engelſchen nae Guiana, eñ de omliggende Landtſchappen: | Waer inne ſeer beſcheydelick beſchreven worden alle de Zee-cuſten met de Eylanden, Hoofden, Voorghe- | berghten, Inwijcken, Havenen, Reeden, Diepten, Ondiepten, Clippen, verſcheyde Opdoeningen van Lan- | den, de gheſtalteniſſe van winden, ſtroomen ende tyden des jaers. Met verclaringe vande rechte ghelegent- | heyt van 53. Rivieren, die aldaer in de Zee vloeyen, met benaminghe der ſteden daer op ghebouwet, van wat | volcken die worden bewoont, wat voor zeden die ſelvighe hebben; hoedanighe Caſſiken ofte Vorſten daer te | lande regieren, ende hoe menigherley coſtelijcke waren aldaer vallen. | Alles met groote neerſtigheyt ontdeckt, ende beſchreven inden jaere 1596. Door den cloeck- | moedighen ende vermaerden Zee-vaerder Capiteijn Laurentium Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam, by Cornelis

Claesz. opt Water, int Schrif-boeck. A°. 1598. | 4° oblong.

(*Description véritable & consciencieuse de la seconde navigation des Anglais à la Guiane & dans les contrées environnantes. Où sont décrits très-distinctement toutes les côtes, les îles, les promontoires, les baies, les ports, les rades, les bancs, les rocs, la situation des pays, l'état des vents, des fleuves & des saisons. En outre, le relevé de 53 rivières se jetant dans la mer, avec les villes bâties sur leurs rives, la description des habitants, de leurs mœurs, de leurs princes, & de leurs marchandises. Le tout découvert en 1596 & décrit avec beaucoup de soin par le vaillant & célèbre navigateur, le capitaine Laurence Keymis*).

Titre avec planche gravée représentant les habitants des contrées visitées, avec les inscriptions suivantes: *Incola fluvij Accola fl. Amazonum. Incola ins. S. Margarita. Vir ex Provincia Iwaipanoma.*

Préface de l'auteur 2 pp. Signat. I 2.

Texte du journal, en deux colonnes, suivi d'une liste des contrées découvertes, des noms des Espagnols qui avaient tenté de visiter ces contrées & d'un épilogue de l'auteur, fol. (31)—47. Signat. I 3—N 2.

L'ouvrage contient ainsi en tout (IV) & 47 feuilles ou (VIII) & (94) pages.

b. Warachtighe ende grondighe beschryvinghe van | het... Coningrijck van Guiana, *etc.* (*comme le précédent*) .... t'Amstelredam, by Cornelis Claesz. opt Water, int Schrijf-boeck. Anno 1605. | 4° oblong. [286].

Titres, texte, pagination, signature, comme dans la 1e édition. Le premier cahier manque de signature. Le deuxième titre porte aussi la date 1605. L'ouvrage contient donc, comme le précédent, (IV) & 47 feuilles.

c. Warachtighe ende grondige beschryvinghe van | het... Coningrijck van Guiana, *etc.* (*comme le précédent*) .... Tot Amsterdam, By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op t'Water, aende oude Brugge int Huys-boeck, 1617. | 4° oblong. [287].

Titres avec les mêmes planches que les éditions précédentes. Le second titre porte aussi l'adresse de Colijn & la date de 1617.

Texte, comme le précédent, fol. 1—31 (faussement chiffré 28); 2e titre; 33—49. Signat. A 2—N 2.

Contenu de l'ouvrage, le même que dans les éd. préc., sans les préfaces. En tout 50 ff. ou 100 pp.

d. Grondige ende waerachtige beschrijvinge van | het... Koninckrijck van Guiana .... daer omtrent vallen. | Mits-gaders | Vande omlegghende rijcke Landtschappen, *etc*..... Gedruckt in 't Jaer onses Heeren 1644. | 4° oblong. [288].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1e édition, Vol. I. Titre séparé pour l'ouvrage entier, sans planche. L'ouvr. de Keymis manque de titre.

Texte, fol. 1—49, mais le numéro 33 ayant été omis, il n'y a que 48 ff. ou 96 pages sans le titre. — Signature A—M 3 (avec faux chiffre H 3).

Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'éd. préc.

Cette réimpression ne se trouve que dans la première édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Le journal du voyage à la Guyane, par Walter Raleigh, ainsi que le journal de Laurence Keymis, furent publiés en anglais à Londres, en 1596. Hakluyt les réimprima dans le troisième volume de sa collection, publié en 1600. Nous ne saurions dire si Hakluyt y a ajouté quelque chose, mais ce qui est certain, quand on compare son ouvrage avec la traduction hollandaise, c'est que la dernière a été raccourcie en quelques endroits. Ainsi, les épitres dédicatoires manquent & les préfaces sont abrégées. Cependant les lettres à la fin du journal de Raleigh, de même que les annexes du journal de Keymis, sont toutes traduites en hollandais.

La traduction latine de ces deux journaux par Artus, qui se trouve dans la VIIIe partie des Grands Voyages, publiés par les De Bry, n'est pas faite d'après l'original, comme M. Camus suppose (*Mémoire*, p. 97, 98), mais d'après l'édition hollandaise. Non seulement les suppressions, mais aussi les fautes d'orthographe de l'édition hollandaise se retrouvent dans celle des De Bry. Il est juste d'ajouter que Artus a considérablement augmenté ces fautes. La

grande carte que les éditeurs allemands ont inférée au commencement de leur volume contient la copie exacte d'une figure d'homme fans tête (*Vir ex provincia Iwaipanoma*) qui fe trouve fur le titre du journal hollandais de Keymis. On retrouve cette figure dans le titre & dans la dernière planche de l'abrégé que Hulfius a donné de cet ouvrage, dans la 5e partie de fa collection, abrégé pour lequel il doit s'être également fervi de l'édition hollandaife. Quant à la carte de Hondius, que Hulfius dit avoir copiée pour fon ouvrage, elle n'a pas été compofée pour le livre de Raleigh, mais probablement pour un de fes Atlas.

---

6. HISTOIRE DE L'AMÉRIQUE PAR JOSEPH DE ACOSTA.

(De Bry, Grands Voyages, tome IX. 1602. Camus, Mémoire, p. 102).

a. Hiftorie Naturael | ende Morael van de We- | fterfche Indien: | Waer inne ghehandelt wordt van de | merckelijckfte dinghen des Hemels, Elementen, | Metalen, Planten ende Ghedierten van dien: als oock | de Manieren, Ceremonien, Wetten, Regeeringen | ende Oorloghen der Indianen. | Ghecomponeert door Iofephum de | Acofta, der Jefuitfcher Oorden: | Ende nu eerftmael uyt den Spaenfchen in onfer | Nederduytfche tale overghefet: door Ian Huyghen | van Linfchoten. | Tot Enchuyfen, | By Jacob Lenaertfz. Meyn, Boeckvercooper | woonende op den hoeck van de Kerck by ... (*Titre endommagé*) int Schrijfboeck. Anno 1598. | 8°. [289].

(*Hiftoire naturelle & morale des Indes Occidentales, où il eft traité des principaux phénomènes du ciel, des éléments, des métaux, des plantes & des animaux de ces contrées; comme auffi des coutumes, cérémonies, lois, formes de gouvernement & guerres des Indiens. Compofé par Jofephus de Acofta, Jéfuite. Traduit pour la première fois de l'efpagnol en hollandais par Jan Huyghen van Linfchoten.*)

Au verſo du titre: Octroi des Etats Généraux donné à Linſchoten, daté du 8 Oct. 1594.

Dédicace de Linſchoten aux Régents de la ville d'Enchuyſen, datée du 1er Mai 1598, 5 pp. Signat. a ij, a iij.

Sonnet adreſſé à Linſchoten, ſigné „C. Taemſſoon, van Hoorn."

Préface de l'auteur, 3 pp. Signat. A ij, A iij.

Ballade ſur l'ouvrage, & ſonnet adreſſé à Linſchoten, ſans nom.

Texte, fol. 1—389, ſuivi de la table 7 ff. ſans pagination. A la fin: „Ghedruckt t'Haerlem, By Gillis Rooman .... Anno 1598". Signat. A iiij—Ddd v.

„Errata ofte fauten", 1 page.

En tout (XII) & (794) pages.

b. Hiſtorie Naturael en Morael | van de Weſterſche Indien | Waer inne, *etc.* (*comme le précédent*) .... De tweede Editie. | (*Gravure en bois*) | t'Amſterdam, | By Broer Janſz. op de nieu-zijds achter Burgh-wal, inde Silvere Kan. Anno 1624. | 4°. [290].

La gravure en bois du titre repréſente des Indiens proſternés devant leur roi, qui eſt baptiſé par un prêtre.

Dédicace de Linſchoten de 1598, 4 pp. Signat. (.*.*.)2, 3.

Préface de l'auteur, 2 pp.

Texte, fol. 1—177, ſuivi de la table, 3 ff. Signat. A—Yy 2.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 13.

c. [Hiſtorie Naturael, *etc.*, *comme le précédent.* t'Amſterdam, By Broer Janſz voor Jan Evertſz Cloppenburgh op 't Water tegenover de Koornbeurs. 1624. 4°.] [291].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Hiſtorie Naturael, *etc.*, *comme le précédent.* t'Amſterdam, By (?) Hendrick Laurenſz. 1624. 4°.] [292].

Même édition que les précédentes, avec changement dans le titre.

La première édition eſpagnole de cet ouvrage parut à Séville

en 1590, ſous le titre de „Hiſtoria natural y moral de las Indias"; il fut réimprimé dans la même ville en 1591. D'après Meuſel (*Biblioth. hiſtor.*, III. 1 p. 228) cette ſeconde édition ſerait augmentée. Linſchoten s'eſt certainement ſervi de l'édition la plus complète, ſans quoi la ſeconde édition de ſon ouvrage n'aurait pas été réimprimée ſans changements. Meuſel nous apprend encore que la verſion allemande, qui ſe trouve dans le neuvième tome de la collection de De Bry & qui fut réimprimée en 1605 & en 1617, a été traduite du hollandais par Johannes Humberger de Wetteravie, qui nomme Linſchoten comme étant l'auteur du livre. Suivant Clément (*Biblioth. curieuſe*, *in v.* Acoſta), la traduction allemande de la collection de De Bry a été rédigée d'après celle de Linſchoten par Gothard Artus, qui traduiſit enſuite l'ouvrage de l'allemand en latin. Quoique dans la traduction latine le nom du traducteur ne ſoit pas indiqué, nous liſons dans le titre: *Omnia e Germanico Latinitate donata.* Il eſt donc évident que nous avons affaire ici à une traduction de troiſième main. Auſſi M. Camus a démontré „qu'on ne ſaurait prendre aucune confiance" dans cette édition latine. Quant à l'édition hollandaiſe, le nom de Linſchoten nous eſt une garantie ſuffiſante de la fidélité de la traduction.

---

7. NAVIGATIONS D'AMERIGO VESPUCCI.

(De Bry, Grands Voyages, Tome X. 1619. Petits Voyages, Tome XI. 1619; Camus, Mémoire, p. 128, 259).

a. Hier volcht een cort begrijp der | Schipuaerden Alberici Veſputij. | Vander nieuwen werelt, wt Hiſpaniſcher ſpraken | int Italianiſche verdolmetſcht.

(Ci-ſuit un réſumé des navigations d'Albéric Veſpucce. Du nouveau monde; traduit de l'eſpagnol en italien.)

Pp. 710—735 de l'ouvrage ſuivant.

Die nieuwe weerelt der Landt- | ſchappen ende Eylanden, die tot hier toe allen ouden | weerelt beſcrijuerē onbekent geweeſt ſijn. Maer nv onlancx vandē Poor | tugaloiſeren eñ Hiſpanierē, inder nedergankelijcke zee geuondē Midtſgaders den zee- | den, manieren, ghewoonten ende vſantien der inwoonenden volcken. Oock wat | goeden ende waeren, men by henlieden gheuonden, ende in onſe landen | ghebracht heeft oft hebben, daer by vintmen oock den oorſpronck | eñ ouder hercomen, der vermaerſten, machtichſten, eñ ge- | weldichſte volcken, der ouder bekender weerelt, ghe- | lijck daer ſijn die Tartaren, Muſcouitē, Ruyſ- | ſen, Pruyſſen, Hongeren, Slauen, etc. | Naet wt wijſen ende inhout des omghekerden blats. | (*Gravure en bois avec cette légende au quatre côtés :*) Habet & muſca ſplenem | Et formicae ſua bilis ineſt. | Wat onberijſpt? | Niet ſonder nijt. | Met gratie ende Priuilegie voor den tijt van vj. iaren | Gheprint Thantwerpen in die Cammerſtrate inden Arent | tſegen Scarabeum by my Jan van der Loe. | Anno M. D. LXIII. [1563] | fol. [293].

(Le nouveau monde des contrées & des îles qui jusqu'ici ont été inconnues à tout les géographes, mais ont été récemment découvertes par les Portugais & les Espagnols dans la mer de l'Occident. Les mœurs, coutumes & usages de leurs habitants; produits & marchandises qu'on a trouvés chez eux & apportés dans nos contrées. Origine des peuples les plus célèbres, les plus puissants & les plus formidables de l'ancien monde connu, comme les Tartares, Moscovites, Russes, Prussiens, Hongrois, Slaves, etc.)

Privilége au verſo du titre, daté de Bruxelles, 16 Juin 1561.

Contenu de l'ouvrage, page 3. Signat. *ii.

Epitre dédicatoire à Guillaume, Prince d'Orange, ſignée „Cornelis Ablijn", page 4—7. (Signat. de p. 5: * iij).

Texte de l'ouvrage, imprimé en deux colonnes, Fol. (page) 1—dcccxviij (818). Signature: A—YYY iiij.

A la fin on a répété la figure du titre (marque d'imprimeur?) avec la même légende & cette inſcription: „Men vintſe te coope tot Antwerpen, inden Arent tſeghen den Scarabeum, ende tot Amſterdam int gulden Miſſael."

another edition in Lat. Bale. 1555. (2 copies)
73.

Cet ouvrage, publié par Cornelis Ablyn, notaire à Anvers, eſt une traduction de la collection intitulée *Novus Orbis*, qui parut par les ſoins de Simon Grynaeus, à Bâle, chez Hervagius, en 1532 & fut traduite en allemand par Michael Herr (Strasbourg, 1534). C'eſt l'édition allemande que Ablyn dit avoir ſuivie. 73

On trouve dans cette édition hollandaiſe toutes les pièces énumérées par Meuſel (*Biblioth. Hiſtor.*, III. 1, p. 221—222) & d'après lui par M. Camus (*Mémoire* p. 6, note 3, ſous les n°. 3—19), comme appartenant aux éditions du *Novus Orbis*, publiées avant 1555, ſans l'introduction de Münſter (1). Elle a cependant été augmentée des récits ſuivants:

1° (p. 334—503) „Deux hiſtoires de la Nouvelle Eſpagne par Ferdinandus Corteſius", qu'on trouve dans les éditions poſtérieures du *Novus Orbis*.

2° (p. 503—521) „Hiſtoire des Iles de Canarie, récemment découvertes" (en 8 chapitres), datée de 1543. — Il eſt dit dans une courte préface que cette pièce ne ſe trouve pas dans l'édition latine.

3° (p. 678—705) „Trois livrets des Ambaſſades en Babiloine, par Petrus Martyr" (Pas mentionné par Meuſel).

Il règne tant de confuſion dans les récits de voyage d'Améric Veſpucci, que ce ferait une étude à part de les comparer entre eux. Auſſi l'occaſion nous manque de conſulter les éditions originales. Nous nous bornerons donc à faire obſerver que dans l'édition hollandaiſe les pp. 710—717 contiennent la traduction du „Sommaire des navigations de Veſpucce" (2), & les pp. 717—735 celle du récit des „quatre" navigations, dont les De Bry ont traduit les deux premières dans le Xe tome de leurs *Grands Voyages* & les deux dernières dans le XIe tome de leurs *Petits Voyages*.

---

(1) Les récits ſont en outre arrangés dans un autre ordre. La préface de Ablyn eſt probablement en grande partie une traduction de celle de Grynée.

(2) Voir Camus, Mémoire p. 6 note 3.

8. DESCRIPTION DES INDES OCCIDENTALES, PAR ANTONIO DE HERRERA.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XII, 1624; Camus, Mémoire, p. 160).

a. Novus Orbis, | Sive | Defcriptio | Indiae Occi- | dentalis, | Auctore | Antonio de Herrera, | Supremo Caftellae & Indiarum authoritate Philippi III. | Hifpaniarum Regis Hiftoriographo. | Metaphrafte C. Barlaeo. | Acceflerunt & aliorum Indiae Occidentalis Defcriptiones & | Navigationis nuperae Auftralis Jacobi le Maire Hifto- | ria, uti & navigationum omnium per Fretum | Magellanicum fuccincta narratio. | Amftelodami, | Apud Michaelem Colinium Bibliopolam, ad | infigne Libri Domeftici. Anno M. D. C. XXII. | Cum Privilegio | fol. [294].

Au verfo du titre: Contenu de l'ouvrage & table des cartes.

Deuxième titre gravé dans un frontifpice repréfentant des figures mexicaines; en haut les armes d'Efpagne; en bas, une carte de l'Amérique fans texte.

Au verfo de ce 2e titre le Privilége des Etats Généraux, fans date.

Préface de Barlaeus aux Etats Généraux & aux Etats de Hollande, 3 pp., fuivie de la Préface de l'auteur, de 1601, 1 p. En bas de cette page quelques Errata. — Signature de la 1e page *3.

Texte, fol. (1)—44 ou 88 pages. Signat. A—M.

Cartes fur des feuilles doubles, au nombre de 14, toutes chiffrées, les titres en Efpagnol. La carte de la Nouvelle Guinée, qui fe trouve à la page 37, appartient au Journal de Le Maire.

Faux titre pour le Journal de Le Maire, fuivi de 2 ff. de préliminaires, & du texte: f. 46—74*a*. (Voir page 57 de notre ouvrage).

Fol. 74*b*—75*b*. Narratio Navigationis inftitutae mandato & aufpiciis Regis Hifpaniarum Anno 1618 menfe Octobri, idque a duabus Caravallis, quae folventes portu Lifbonenfi verfus Auftrales mundi partes ad luftrandum Fretum Le Maire profectae funt ductu Juan de More Capitanei, & confectis iis, quae a Rege in mandatis habebant, Hifpalin reverfae funt menfe Augufto Anno 1619.

Fol. 75*b*—81*a*. Brevis narratio omnium, quae per Fretum Magellanicum inftitutae funt, Navigationum.

Fol. 81*b*—(83)*a*. Catalogus Vocabulorum aliquot quibus utebantur indigenae Infularum Salomonis (fuivi d'autres courts Vocabulaires).

Signature des ff. 46—83 : M 3—X 3.

Faux titre: „Defcriptio Indiae Occidentalis .... Authore Petro Ordonnez de Cevallos" ete.

Texte, fol. 2—9. Signat. *a* 2—*c*.

Faux titre: „Brevis ac fuccincta Americae .... defcriptio, excerpta e Tabulis Geographicis P. Bertii." — Le texte commence au verfo du titre.

Texte, avec le titre, 11 ff. Signat. †2—†††3.

L'ouvrage entier contient donc 110 ff., ou 220 pp. avec 17 cartes.

b. Defcription | des | Indes Occidentales, | Qu'on appelle aujourdhuy | le | Nouveau Monde: | par | Antoine de Herrera, | Grand Chroniqueur des Indes, & Chroniqueur de Caftille: | Tranflatee d'Efpagnol en François. | A la quelle font adjouftees | Quelques autres Defcriptions des mefmes pays, | Avec | La Navigation du vaillant Capitaine de Mer Jaques le Maire, | & de plufieurs autres. | Le contenu de ceft œuvre fe veoit en la page fuyvante. | A Amfterdam, | Chez Michel Colin, Libraire, demeurant au Livre | Domeftique. Anno M.D.C.XXII. | Avec Privilege. | fol. [295].

Au verfo du titre, contenu du livre.

Second titre gravé, comme dans l'éd. lat. — Au verfo le privilége.

Préface de l'auteur de 1601, 3 pp., fuivie de la table des cartes. Signat. de la 1e page *3.

Texte, page 1—103.

Cartes comme dans l'éd. lat.

Faux titre: *Journal & Miroir*, avec portrait, préface etc., 4 ff. Enfuite le texte, page 107—174. (Voir page 58 de notre ouvrage).

Page 175—178: „Relation des deux caravelles, que le Roy d'Efpagne envoya de Lifbonne l'an 1618 ... foubs ... Don Jean de More" etc.

Page 179—199. „Recueil & Abbregé de tous les Voyages qui ont efté faicts devers le Deftroit de Magallanes", fuivi des „Dictionaires" comme dans l'éd. latine.

Faux titre: „Particuliere Defcription de l'Inde Occidentale .... par le Preftre Pedro Ordonnez de Cevallos" etc.

Texte, page 203—227.

Faux titre: „Defcription d'Amérique ... tirée des Tableaux Geographiques de Petrus Bertius."

Texte, page 231—254.

Signature de l'ouvrage entier: A—Hh 4. — En tout (XII) A 254 pp. avec portrait & 17 cartes.

c [Defcription, *etc.*, *comme le précédent* ..... A Amfterdam, chez Emmanuel Colin de Thovoyon, & à Paris, chez Michel Joly. 1622. fol.] [296].

Mentionné par M. Camus, p. 162. Cette édition eft probablement la même que la précédente avec changement du titre.

d. Nieuwe | Werelt, | Anders ghenaempt | Weft-Indien. | t' Amfterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh, in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | Met Privilege. | fol. [297].

Au verfo du titre, le privilége.

Deuxième titre gravé, comme celui de l'éd. lat.

Dédicace à l'Amirauté, de Michiel Colijn, 2 pp. Signat. (.·.)3.

Préface de l'auteur de 1601. — Au verfo le contenu du livre & la table des cartes.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. (page) 1—111.

Signat A—O 3.

Cartes comme dans les éd. lat. & franç.

Nouveau titre:

Eyghentlijcke Befchryvinghe | Van | Weft-Indien..... Ghedaen | Van | Pedro Ordonnez, de Cevallos, | Priefter. | Die de Landen met groote neerfticheyt doorreyft en befichticht heeft. | (*Figure en bois*). | Tot Amfterdam, | By Michiel Colijn.... | Anno 1621.

Titre avec une figure d'animal.

Texte, impr. en deux colonnes, fol. (page) 3—29. Signature A 2—D 2.

Nouveau titre:

Spieghel | der | Auftralifche | Navigatie, *etc.*

Voir fur cette troifième partie page 56 de notre ouvrage.

A l'exception de la relation de Le Maire, cet ouvrage a été copié en entier de la douzième partie des Grands Voyages; on n'a rien changé dans la traduction latine; auſſi avait elle été confiée à de meilleures mains que les traductions ordinaires de la collection des De Bry. Caſparus Barlaeus ou Kaſpar van Baerle fut un des ſavants les plus diſtingués de ſon temps. On connaît ſon ouvrage ſur les exploits du prince Jean Maurice de Naſſau au Bréſil. Les De Bry ont copié de même les 14 cartes de l'édition de Colijn. N'ayant pas ſous les yeux la 18e partie de la collection allemande de Hulſius, nous ne pouvons en donner la collation avec l'édition de Colijn; mais ſuivant Aſher (*Eſſay on Hulſius*, p. 86), elle contient la même choſe que l'édition latine des De Bry. Les 14 cartes auſſi y ſont copiées.

L'édition originale de l'ouvrage de Herrera parut à Madrid en 1607 (1) ſous le titre de „La deſcription de las Indias Occidentales" Cette „deſcription" eſt en quelque ſorte une introduction au grand ouvrage hiſtorique du même auteur ſur l'Amérique (*Hiſtoria general*, etc.) dont les 4 premières décades parurent à Madrid en 1601, les 4 dernières en 1615. — Les cartes que Colijn a ajoutées à la traduction publiée par lui ſont ſans doute des copies de celles de l'original.

L'ouvrage de Herrera eſt ſuivi dans l'édition de Colijn:

1° du journal de Le Maire, que nous avons décrit ci-deſſus pp. 56—58;

2° d'un court récit de l'expédition eſpagnole de 1618, chargée d'explorer le détroit de Le Maire. Elle fut guidée par deux pilotes hollandais, Jan de Witte, nommé dans le récit, & Valentijn Janſz, de la main de qui les Archives de l'Etat à la Haye poſſèdent un autre réſumé de cette même expédition. — Voir ci-deſſus p. 60. — Ce voyage, qui eut lieu ſous le commandement des frères Bartolome Garcia & Gonçalo de Nodal, eſt amplement décrit dans le journal eſpagnol, publié à Madrid en 1621 ſous le titre de „Relacion del viage que par orden de ſu

(1) Meuſel (Biblioth. hiſtor. III. 1, p. 231) aſſigne à la première édition la date de 1601.

Mag[d] y acuerdo del real confejo de Indias hizieron los Capitanes Bart. Garcia de Nodal y Gonç. de Nodal hermanos, naturales de Ponte Vedra, al defcubrimiento del Eftrecho de S. Vicente y reconofimj del de Magellanes". Le détroit de S. Vincent qu'ils difent avoir *découvert* n'eft autre que le détroit de Le Maire. Ni ce dernier, ni les deux pilotes hollandais, ni le capitaine Juan de More, dont parle le récit de Colijn, ne font nulle part nommés dans le journal des Nodal.

3° d'un court récit des voyages au détroit de Magellan, de 1519—1601. On y trouve concernant l'expédition d'Olivier van Noort & celles de Mahu & de Cordes, un certain nombre de particularités qu'on chercherait en vain dans les journaux de ces voyages (voir les chap. A 1, 2 de notre 2e partie).

4° des vocabulaires remarquables de la langue que parlent les habitants des Iles Salomon, ceux de la Nouvelle Guinée, des Iles Moyfes & de l'Ile Moo.

5° d'une defcription des Indes Occidentales par Pedro Ordonnez de Cevallos.

6° d'une courte defcription de l'Amérique, tirée de l'atlas de P. Bertius.

Voir fur les deux dernières annexes le *Mémoire* de M. Camus, p. 167—168.

---

9. DESCRIPTION DU CONGO TIRÉE DES LETTRES DE ODOARDO LOPEZ PAR FILIPPO PIGAFETTA.

(De Bry, Petits Voyages, 1e partie 1598. Camus, Mémoire, p. 182).

a. De befchryvinghe vant groot | ende vermaert Coninckrijck van Congo, ende de aenpa- | lende oft ommegheleghen Landen, met verclaringhe van veel | fonderlinghe faken, ende ghefchiedeniffen van den felfden Coninckrijcke. Oock wat | Coopmanfchappen al daer ghebracht ende van daer ghehaelt worden. Van hare | Mijnen. Van de Elephanten, ende alle haer ander ghedierten. Van hare | drachten ende

maniere van cleedinghe, feltfame ghebruycken, | vreemde chrijchfgebruycken, hoe ende wanneer fy be- | keert zijn tot den Chriften gheloove. Ghe- | deelt in 2 Boecken. | Ghenomen wt de fchriften ende mondelicke 't famen fpraecken, | van Edoart Lopez Portegijs | (*Carte gravée*) | Befchreven door Philips Pigafetta in Italiaens, ende overghefet in ons Neder- | lantfche fpraecke: Deur Martijn Everart B. | 't Amftelredam by Cornelis Claefz. Opt Water int Schrijfboeck, | by de Oude Bruggh', M.D.XCVI. (1596). | 4°. [298].

(*Defcription du grand & célèbre royaume de Congo, & des pays environnants, avec l'explication de plufieurs chofes & hiftoires fingulières touchant ledit royaume. Quelles marchandifes y font apportées; quelles autres marchandifes on y vient chercher. Leurs mines; leurs éléphants & autres animaux; leurs habillements, leurs coutumes les plus remarquables, leurs ufages militaires; quand & comment ils ont été convertis à la religion chrétienne. Divifé en 2 livres. Tiré des écrits & des entretiens de Edouard Lopez, Portugais. Décrit en italien par Philippe Pigafetta & traduit en langue néerlandaife par Martijn Everart B.*)

Titre avec carte gravée par Jod. Hondius, portant cette infcription: „Congi Regni Chriftiani in Africa nova defcriptio. Auctore Philippo Pigafetta."

Texte, fans pagination, 98 pp. Signat. Aij—N ij. A la fin on lit: „Tot Middelburch, by Jeronimus Willeboortfen. M. D. XCVI."

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7. Ce font des imitations des pl. 1, 3—8 de l'original. — Notre exempl. renferme encore une planche gravée en taille douce (in 4°. oblong), contenant la même vue que la 3e du texte ou la 4e de l'original. Aurait-elle été gravée pour une autre édition? En tout cas la gravure eft différente de celle des De Bry.

b. Befchrijvinge | Van 't Koningkrijck | Congo, | Met 't aenpalende Landt | Angola. | Waer in den aert des Lands, Inwoonders, Koopmanfchappen, | Berghwercken, Gewaffen, en Dieren, duydelijck befchreven wordt. | Zijnde het tweede deel van de | Goudt-Kuft. | (*Planche gravée*) | t'Amftelredam, | Voor Jooft Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden 't Stadt- | huys, op de hoeck van de Kalver-Straet, in de Boeckwinckel. 5160. (1650). | 4°. [299].

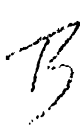
(Description du royaume de Congo & de la terre adjacente d'Angola, dans laquelle la nature du pays, de ses habitants, de ses marchandises, de ses minéraux, plantes & animaux est fidèlement rapportée. Second tome de la Côte d'Or).

Titre avec planche gravée en taille douce, représentant quatre figures d'habitants de l'Asie, de l'Afrique, etc.

Texte, page 3—96. Signat. A 2—F 5. A la fin on lit: „t'Amstelredam, Gedrukt by Adriaan Roest, in Dirck-van-Assen-Steeg, naast het Krom-hout, Anno 1650."

Planches dans le texte, gravées en taille douce, au nombre de 5, dont 2 (page 24, 36) contiennent de faibles imitations des pl. 1, 4, 6—8 de l'original; la 5e a été copiée de la 19e planche de l'ouvrage de P. de Marees (voir p. 151).

Réimpression du précédent, suivie (page 90—96) d'une copie des pp. 120—124 du journal de Pieter de Marees, qui étaient omises dans la réimpression que Hartgers avait faite de son ouvrage. Cette édition de Lopez doit donc servir comme 2e partie de la description de la Guinée, que nous avons décrite ci-dessus, page 151.



c. Beschrijvinge | Van 't Koninckrijck | Congo, *etc.* (*comme le précédent*) ..... t' Amsterdam, | Gedruckt by Jan Jacobsz Bouman, Boeckverkooper op 't Water, tegen over | de Koorn-Marckt, inde Lelye onder de Doornen. Anno 1658 | 4°. [300].

Titre, texte (p. 3—96) & planches, en tout conformes à l'édition précédente. A la fin, l'adresse de l'imprimeur avec la date de 1658 est répétée.

L'ouvrage original parut à Rome en 1591 (*appresso Bartolomeo Grassi*), sans date, sous le titre de „Relatione del Reame di Congo & delle circonvicine contrade, tratta dalli scritti & ragionamenti di Odoardo Lopez Portoghese per Filippo Pigafetta". La traduction hollandaise, antérieure à toutes les autres traductions, contient l'ouvrage entier, à l'exception de la dédicace. Elle est d'une main expérimentée. Marten Everaert, natif de Bruges, a

traduit plusieurs autres ouvrages, entre autres le „Miroir de la Navigation" de Lucas Jansz Waghenaer, du hollandais en latin; les ouvrages nautiques de Medina & Zamorano (Amsterdam, C. Claesz. 1598), de l'espagnol en hollandais, etc.

Dans la „Description de la Guinée", à la suite de l'Itinéraire de Linschoten (voir page 91), l'ouvrage de Lopez est copié en grande partie.

Quant à l'édition allemande, publiée par les frères de Bry en 1597, elle fut traduite de l'italien par Cassiodore de Reyna. Elle forme, ainsi que la traduction latine par le même, qui parut en 1598, la première partie de la collection des Petits Voyages. Voir sur ces traductions l'ouvrage de M. Camus, p. 182 svv.

---

10. RÉCIT DES TYRANNIES ESPAGNOLES EN AMÉRIQUE, PAR BARTOLOME DE LAS CASAS.

(Ed. lat. des De Bry, 1598 in 4°.)

a. Seer cort Verhael | vande Destructie van d' Indien verga- | dert deur den Bischop don fray Bar- | tholome de las Casas, oft Casaus, van | sinte Dominicus orden. in Brabantsche tale getrouwelick | uyte Spaensche | ouergeset. | Zach. XI. | Voet de beesten des verslagens, welck dict be- | saten slogense doot, ende sy en waren niet droe- | uich ende vercochtense, seggende: Gebenedyt si | de Heere, wy zyn Ryck geworden. | 1578. | 4°. [301].

(Aperçu de la destruction des Indes, composé par l'évêque Don Frère Bartholome de las Casas ou Casaus, de l'ordre de S. Dominique. Fidèlement traduit de l'espagnol en langue brabançonne. Zach. XI. etc.)

Titre en caractère gothique ou bâtard, comme le livre entier.

Préface du traducteur („Den ouersetter aenden Leser"), page 3. Prologue de l'auteur, page 4—7. (Signature de la 3e page A iij).

Le texte commence à la 8e page & finit à la 139e. Signature du livre

reprinted Barcelona. 1646. (imperf.)
in Italian — Ven. 1630.
Ven. 1657.
1643.

(A)—S. Les cahiers A—R font chacun de 4 ff. ou 8 pp.; le cahier S se compose de 2 ff.

(Page 8—122) Cort verhael vande Destructie van Indien. — (Page 123—139) Traité avec cette inscriptiou: „De voers. Bischop heeft op dese materie noch ander tractaten teghens Sepulneda (*sic*) ghemaeckt ende syn t'samen ghedruckt daer seet hy inde elfste replique, soo volcht tot desen proposte."

Traduction néerlandaise de l'ouvrage de l'Espagnol Bartolome de las Casas, évêque de Chiapa au Mexique, intitulé „Brevissima Relacion de la Destruycion de las Indias", publié à Seville en 1552. Le traducteur y a ajouté des extraits des traités: *Aqui se contienen trecientas proposiciones* etc., & *Entre los remedios* etc., par le même évêque. Voir sur les éditions originales: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, p. 14 svv. — C'est la première de toutes les traductions. Elle fut probablement imprimée à Bruxelles ou à Anvers, car le traducteur parle de „notre langue brabançonne" (*onse Brabantsche tale*).

b. Tyrannies | & Cruautez | des | Espagnols, | perpetrees | e's Indes Occidentales, | qu'on dit le Nouueau monde; | Brieuement descrites en langue Castillane par l'Euesque | Don Frere Bartelemy de Las Casas ou | Casaus, Espagnol, de l'ordre de S. Dominique; fide- | lement traduictes par Jaques de Miggrode: | Pour seruir d'exemple & aduertissement | aux XVII Prouinces du païs bas. | Heureux celuy qui deuient sage | En voyant d'autruy le dommage. | A Anvers, | Chez François de Ravelenghien ioignant le por- | tail Septentrional de l'Eglise nostre Dame. | M.D.LXXIX (1579). | 8°. [302].

En tout (XVI) & 184 pp.

Au verso du titre „Le contenu du privilége", daté „le 25 de Feburier 1579".

„Au Lecteur". Préface du traducteur (p. III—XV). Signature *2—*5. — „Sonnet" (p. XVI).

Texte du livre, p. 1—184. Signat. *A* 2—*M* 3. — Ce texte contient:

„Argument du present sommaire", p. 1, 2; „Prologue de l'evesque" etc., p. 3—6; „Narration tresbrieve de la destruction des Indes", p. 7—129;

„Ce qui s'enfuit eft une partie de Miffive", etc. p. 130—141. „Le Tranflateur" (nouvelle préface) p. 142—144. „L'Auĉteur. Entre les remedes" etc., p. 145—170. „Prologue de l'evefque", etc. fuivi d'autres prologues & extraits, p. 171—184.

Première édition françaife de l'ouvrage de Las Cafas. Les pp. 1—141 contiennent la traduction de la *Breviffima Relacion*, avec l'appendice *Lo que fe figue*. La préface qui fuit commence en ces termes:

„Le Tranflateur. On pouuoit fe contenter (amy Lecteur) de ce que iufques icy a efté veu des tyrannies & cruautés des Efpagnols: n'euft efté que, comme ce traicté cueilli par expres & du tout à propos par l'aucteur pour ce faict, eftoit acheué de traduire, eftant preft à eftre imprimé; Voicy venir en mes mains le mefme traicté en langue Brabançonne outre mon efperance; & toutesfois à mon trefgrand contentement, pour me voir defchargé du refte de la mefme verfion Brabançonne ou Flamengue, de laquelle j'en auoye defia fait un tiers ....."

Enfuite il raconte qu'il ne f'était pas propofé de traduire les trois traités du même auteur, qui confiftent la plupart „en difputes & en allegations latines, tirées du droict efcript & des fainctes lettres"; mais comme la „copie Brabançonne" contenait quelques extraits de deux de ces traités, il les a traduits de même en extrait de l'efpagnol, & y a ajouté de plus les prologues de Las Cafas & de Sepulveda, fon antagonifte.

Cette édition françaife contient donc tout ce qui fe trouve dans l'édition „brabançonne" & de plus: 1° l'appendice: *Lo que fe figue*; 2° le prologue du traité *Aqui fe contienen trecientas propoficiones*; 3° des extraits du traité *Aqui fe contiene una difputa o controverfia*. — L'édition de Paris (chez Gabriel Cartier 1582 in 8°) n'en eft qu'une copie.

c. Spieghel | der Spaenfcher | Tirannije, | Waer inne verhaelt | worden, de moordadige fchandelijcke ende | grouwelijcke feyten, die de felue Spaengiaerden ghebruyct | hebben in den landen van Indien: | Mitfgaders de befchrijuinghe vander geleghentheyt, zeden, ende | aert vanden

feluen landen ende | Lieden. | In Spaenfcher talen befchreuen, door den Eerweerdigen | Biffchop Don Fray Bartholome de las Cafas, van | S. Dominicus Oorden. | Numero 15. | Schendet dat landt niet, daer ghy inne woonet want wie bloetfchuldich is | die fchendet dat landt, ende dat landt en can van t' bloet niet verfoent | werden dat daer inne vergoten wort, fonder door dat bloet des gheens | diet vergoten heeft. | Cicero Philipp. 13. | Mijn opinie is, dat men den ghenen die ghenuechte heeft in tweedrachten, dootflaghen van Borghers ende inlanfche oorloghe, behoort te verdrij- | uen wt den ghetale der menfchen, ende van de werelt te helpen. | 1579. | 4°. [303].

C'eft la même édition que celle de 1578. Le titre feul a été fupprimé & remplacé par celui-ci.

d. Spieghel der Spaenfcher ty- | rannye, in Weft Indien. Waer inne verhaelt wort (*etc., comme le précédent*).... t' Amftelredam by Nicolaes Bieftkens de jonghe. Ende men vintfe te coop by | Cornelis Claefz. Opt Water int Schrijfboeck. M. D. XCVI. [1596] | 4°. [304].

En tout 86 pp. fans pagination. Signat. (A)—Liij.
Titre avec une carte gravée de l'Amérique, tirée d'un Atlas in 8° oblong, publié par Corn. Claefz.

Réimpreffion textuelle de l'édition précédente. Même les mots „onfe Brabantfche tale" font reftés, quoique l'orthographe foit changée.

e. Spieghel der Spaenfcher ty- | rannye, in Weft-Indien, *etc.* (*tout comme le précédent*) .... t' Amftelredam, | By Cornelis Claefz. Boeckvercooper woonende opt Water | int Schrijfboeck. Anno 1607. | 4°. [305].

En tout 86 pp. fans pagination. Signat. (A)—L 3.
Titre avec la même carte que l'édition précédente.

Réimpreffion littérale de l'édition précédente.

f. Den | Spieghel | Vande Spaenſche Tyrannie beeldelijcken af- | gemaelt, leeſt breederen in-hout door het ſchrijven van den E. Biſſchop | van Chiapa in nieu Spaengien, ghenaemt Don Fray Bartholome de | las Caſas, van S. Dominicus Oorden, aen den grootmach- | tigen Coninck van Spaengien Philips de tweede. | (*Planche gravée*) | Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz. 1609 | 4°. [306].

Cahier de 17 planches gravées en taille douce, dont la 8e eſt répétée au titre. Chaque planche eſt pourvue d'une explication imprimée de huit lignes, & au deſſus de chaque feuille ſe trouve l'inſcription imprimée: „Afbeeldinghe vande Spaenſche Tyrannije."

Les planches de ce recueil ont été copiées d'après celles des frères de Bry, dont nous parlerons à la fin de cet article, à la même échelle, mais à rebours.

g. Spieghel der Spaenſcher ty- | rannye in Weſt-Indien, *etc.* (*en tout conforme au précédent*) ... t' Amſtelredam, | By de Weduwe van Cornelis Claeſz op 't Water, | in 't Schrijf-boeck, 1610. | 4°. [307].

En tout 86 pp. ſans pagination. Signat. (A)—L 3.
Titre avec la même carte que l'édition *e.*

Réimpreſſion textuelle de l'édition *e.*

h. Den Spiegel der | Spaenſche tierannye- | geſchiet in Weſtindien waerin te | ſien is de onmenſchelijcke wreede | feyten der Spanjarden met ſamen | de beſchrijvinge der ſelver lant en | volcken aert en nature | allen Vaderlant lieuende en Vrome Voorſtā- | ders ten exempel voorgeſtelt | In Spans beſchreven door den E. biſchop | don fray bartholome de las Caſas van | S. Dominicus oorden | Gedruckt tot Amſterdam by David de meyne aende Beurs inde werrelt Caert A°. 1612 | 4°. [308].

Titre gravé dans un frontiſpice copié de celui de l'édition des De Bry à Francfort.

Texte (avec préface & prologue), p. 3—106 fans pagination. Signat. A 2— N 3. Le cahier C fe compofe de 5 feuilles.

Planches dans le texte au nombre de 17. Ce font les mêmes que dans l'édition de Corn. Claefz. La première a été imprimée à l'envers. Chaque planche porte une foufcription *en vers*.

i. Den | Spiegel | der Spaenfche Tijrannije, | ghefchiet in Weft-Indien. | Waer in te fien is de onmenfche- | lycke wreede feyten der Spanjaerdē, | met t'famen de Befchryvinghe | der felver Landē, Volckerē | aert ende natuere. | In 't Spaenfch befchreven | Door dē E. Biffchop Don Fraey | Bartholome, de las Cafas van | S. Dominicus oorden. | Nu op 't nieuwe met fchoone | Kopere Figueren verciert. | (*Planche gravée*) Tot | Amfterdam | Ghedruckt by Ian Evertff. Cloppenburg, op 't Water, | tegen over de Koor̄-Beurs | iñ vergulden Bijbel. | 1620. | 4°. [309].

Titre gravé dans un frontifpice, avec le portrait de Philippe II en bufte, ceux de Don Juan d'Autriche & du Duc d'Albe en pied, & quatre fcènes de „tyrannies" efpagnoles. *D. V. B. in(venit). I. D. C.* (?) *fe(cit).* — Au verfo un fonnet imprimé, figné *Veel Druck „Mijn g'luck. I. P. B. dr.*"

Texte (avec préface, prologue, etc.) p. 3—104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, copiées comme les précédentes de celles des De Bry; les pl. 3, 4, 5, 9, 14, 15 à rebours, — toutes avec la même foufcription *en vers*, qui fe trouve dans l'éd. de 1612.

Le texte de cette édition s'accorde avec les précédentes. On y a ajouté pour la première fois un deuxième tome: „Tweede deel van de Spieghel der Spaenfche Tyrannye, ghefchiet in Nederlandt", ouvrage dont on ne connaît pas l'auteur. Ce n'eft cependant qu'un abrégé du livre de Joannes Gyfius: „Oorfprong en Voortgang der Nederlandtfcher beroerten", dont la première édition (anonyme) parut en 1616, la feconde, augmentée, avec le nom de l'auteur, en 1626. — Il exifte au moins onze éditions de cette feconde partie du *Spiegel*, dont une en français (voir *m*). Celles des éditions hollandaifes que nous connaiffons, datent de 1620 (Amfterdam, Cloppenburch; 2 éd. différentes), 1621 (Amfterdam, Van der Plaffe), 1622? (*Ibidem*),

1625 (Amſterdam, Broer Janſz), 1633 (Amſt., J. Pz. Wachter), 1638 (Amſt., Cloppenburg, 2 éd. différentes), 1641 (Amſt., J. Pz. Wachter), 1667 (Amſt., G. J. Saagman).

k. Eerſte deel | Van den | Spiegel | Der | Spaenſche Tyrannye, | gheſchiet in Weſt-Indien, *etc.* (*comme le précédent*) .... tot Amſterdam | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburg .... 1620 | 4°. [310].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreſſe de l'éditeur, qui eſt gravée) dans le même frontiſpice que l'éd. préc. La gravure eſt plus fatiguée.

Le verſo du titre eſt reſté en blanc.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Le texte débute par le prologue de Las Caſas, ſuivi d'une dédicace de l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. réſidant à Amſterdam, datée du 29 Novembre 1619 (p. 4, 5). Le récit commence à la 6e page.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpreſſion du précédent ſans la préface du traducteur. Dans la dédicace, Cloppenburch fait mention du ſecond tome qu'il ſe propoſe de publier ſous peu. Dans notre exemplaire on a ajouté à ce „premier tome" un „ſecond tome" qui diffère du précédent. La date fait défaut à la fin.

l. Den | Spiegel | Der | Spaenſche Tyramny | gheſchiet in Weſt-Indien, *etc.* (*comme le précédent*) .... tot Amſterdam | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburg .... 1620 | 4°. [311].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreſſe de l'éditeur) dans le même frontiſpice que l'éd. préc., en blanc au verſo.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpreſſion littérale du précédent, probablement d'une date poſtérieure à 1620, date qui eſt *gravée* dans le titre. On peut encore reconnaître cette édition au mot *Finis*, à la fin, qui eſt imprimé ici en lettres capitales curſives.

m. Le Miroir | De la | Tyrannie Efpagnole | Perpetree aux Indes | Occidentales. | On verra icy la cruauté plus | que inhumaine, commife par les | Efpagnols, auffi la defcription de | ces terres, peuples, & leur nature. | Mife en lumière par un | Evefque Bartholome de las Cafas, | de l'Ordre de S. Dominic. | Nouvellement refaicte, avec les | Figurs en cuyvre. | (*Planche gravée*) | tot | Amfterdam | Ghedruckt by Ian Evertff | Cloppenburg; op t' Water | tegen over de Koorñ Beurs | iñ vergulden Bijbel. | 1620. | 4°. [312].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreffe de l'éditeur) dans le frontifpice de l'éd. préc.

Texte (fans prologue ou préface), fol. 2—67 (page 3—136). Signat. A 2—R 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Dans cette édition françaife, l'ouvrage de Las Cafas forme le *fecond* tome du „Miroir de la Tyrannie Efpagnole", tandis que dans les éditions hollandaifes il eft toujours le premier. Le texte paraît avoir été compofé d'après la traduction hollandaife, avec laquelle il s'accorde en tout. Il diffère donc abfolument de l'édition anverfoife de 1579 & des éditions parifiennes qui en font des copies. La préface du traducteur & le prologue de Las Cafas ne f'y trouvent pas, mais la première eft en partie traduite dans la préface que Cloppenburg a ajoutée au premier tome intitulé „Le Miroir de la cruelle & horrible Tyrannie Efpagnole perpétrée au Pays Bas" etc.

Ternaux (*Biblioth. Améric*, p. 55) & Brunet mentionnent une édition de cet ouvrage de 1604. C'eft certainement une erreur.

[*n.* Den Spiegel der | Spaenfche tierannije | gefchiet in Weftindien, *etc.* (*comme l'édition* h) . . . . . Gedruckt tot Amfterdam by Cornelis | Lodewijckfz vander Plaffe, inde Italiaenfche Bijbel | (*Dans la bordure:*) Anno 1620 | 4°.] [313].

Contenant en tout 104 pages fans pagination.

Titre gravé comme dans l'éd. de 1612. Seulement, l'adreffe de l'imprimeur a été rayée & remplacée par celle de Vander Plaffe.

Planches dans le texte comme dans l'éd. de 1612, avec fouscription en vers.

Réimpreffion de l'édition *g* avec les mêmes planches. Elle eft feulement augmentée d'une dédicace où l'éditeur a oublié l'infcription, mais qui s'adreffe, comme celle de Cloppenburg, aux Directeurs de la Compagnie des I. O., ainfi qu'on peut le voir dans les éditions fuivantes. Il s'y plaint que, occupé de la compofition d'un fecond tome, un autre (Cloppenburg), cherchant à le fupplanter (*onder-cruypen*), l'avait précédé. C'eft pourquoi, dit-il, il ne publie pour le moment que le premier tome, qui fera fuivi bientôt du fecond.

o. Den Vermeerderden | Spieghel | der | Spaenfche tierannije- | gefchiet in Weftindien, *etc.* (*comme le précédent*) .... Gedruckt tot Amfterdam by Cornelis | Lodewijckfz van der Plaffe, inde Italiaenfche Bijbel. | (*Dans la bordure*:) Anno 1621 | 4°. [314].

Contenant en tout 104 pages fans pagination.

Titre gravé dans le même frontifpice que l'éd. précéd. Le cadre du titre a été élargi, afin de gagner deux lignes en haut.

Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O., fuivie de la préface du traducteur, 2 pp.

Prologue de Las Cafas, 2 pp.

„Cort fommarifch verhael vande ontdeckinge vande Nieuwe-Wereldt ende Weft-Indien, deur Chriftoffel Columbus", 7 pp.

„Corte Befchrijvinge der landen ende Provintien van America ... voor de aencomfte der Spaignaerden", 4 pp.

„Cort verhael vande Deftructien van Indien", 88 pp.

Signature du livre A (1)—A 3, a—(a 3), B—M 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, dont 16 font les mêmes que dans l'éd. préc. Dans cette édition & dans les éd. fuiv. de Vander Plaffe on ne trouve plus la 5ᵉ planche, dont la fouscription commence par: *Defen Cafique vers.* Au contraire on a ajouté au récit qui précède une planche de la même grandeur que les autres, repréfentant le vaiffeau de Colomb, guidé

par la déeſſe Phébé entourée de tritons, avec une ſouſcription en vers de quatre lignes,' & l'inſcription „Chriſtoffel Columbus, Vinder vande Nieuwe Wereldt". Cette planche eſt copiée de De Bry (*Gr. Voy.* 4e partie, pl. 6).

Les augmentations de cette édition ſont fort inſignifiantes. Elles conſiſtent dans un court récit de la découverte de l'Amérique & dans une notice ſur l'état de ces contrées avant l'arrivée des Eſpagnols.

Cette 2e édition du 1er tome de Van der Plaſſe parut encore avant la publication de ſon 2d tome. Dans la préface il promet le 2d tome ſous peu (*metten eerſten*). Il paraît que la repriſe de la guerre avec l'Eſpagne procura un bon débit à cette ſorte de livres.

p. Den Vermeerderden | Spieghel, *etc.* (*titre tout comme le précédent*). [315].

Autre édition du précédent, probablement poſtérieure à l'année 1621, dont le milléſime eſt gravé dans le frontiſpice &, dans quelques exemplaires, corrigé à la plume en 1623. On la diſtingue aiſément de la précédente par le titre du Prologue, qui eſt ici de 6 lignes (dans l'éd. préc. de 4), & par le mot *Finis*, ici en capitales romaines. On y a ajouté un ſecond tome de 1625.

[*q.* Den Spieghel der Spaenſche Tierannije geſchiet in Weſt-indien. Amſterdam 1627. 4°.] [316].

Nous ne connaiſſons pas cette édition. Elle eſt mentionnée par Ebert (*Bibliogr. Lexicon* n°. 3626) & dans le catal. de la vente J. Schouten (1853, p. 27).

r. Den Vermeerderden | Spieghel. *etc.* (*tout comme o*, *p*) . . . Anno 1634. | 4°. [317].

Réimpreſſion textuelle de l'éd. *o*. Ces mots de la dédicace „Belove u E. mede metten eerſten voor den dagh te brenghen

mijn tweede deel" ſont même reſtés, quoique ce ſecond tome eût déjà été publié par Van der Plaſſe en 1621.

Les planches de cette édition ſont encore les mêmes que celles de Corn. Claeſz, mais on les a retouchées.

s. Den | Spiegel | der | Spaenſe Tyrannye | geſchiet in Weſt-Indien etc. (*Sans lieu ni date, mais avec un ſecond tome apparemment imprimé en même temps à Amſterdam chez* Evert Kloppenburg, Anno 1638) 4°. [318].

Titre imprimé dans un frontiſpice gravé, imité comme dans l'édition *g* de celui des De Bry. — Au verſo le même ſonnet que dans l'éd. *i.*

Texte (avec préface & prologue, mais *ſans dédicace*), pag. 3--104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte, très-fatiguées, les mêmes que dans les éditions *i*—*m.*

Pour le ſecond tome de cette édition, on a retouché le titre ancien, changé le nom de l'imprimeur en *Evert K.* & gravé la date: *Anno* 1638. La dédicace porte auſſi le même nom & la date du 10 Janvier 1638. — Probablement le premier tome a-t-il été publié avec le même titre retouché & le milléſime 1638, mais nous n'en avons pas vu d'exemplaire.

t. Den Vermeerderden | Spieghel, *etc.* (*comme* r) .... t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Saeghman | Anno 1664 | 4°. [319].

Titre gravé dans le même frontiſpice que *r* & où l'adreſſe de l'éditeur & l'année ont ſeules été changées. — Au verſo, une dédicace aux Directeurs des Compagnies des I. Orient. & Occid.

Page 3: „Aen den Leeſer". Préface concernant Colomb. Au deſſus de cette préface une planche nouvelle, bien gravée, repréſentant Colomb caſſant l'œuf, imitée de De Bry (*Gr. Voy.* 4e partie, pl. 7).

Page 4. Planche repréſentant le vaiſſeau de Colomb, comme dans les édit. *o*, *p*, *r*, avec ſouſcr. en vers de 8 lignes.

Page 5—86. Texte, imprimé en deux colonnes, contenant le *Kort Verhael van de Ontdeckinge* (voir l'éd. *o*); le prologue de Las Caſas en abrégé; l'ouvrage de Las Caſas, avec quelques changements inſignifiants.

Signature de l'ouvrage A 2—K 3.

Planches dans le texte, au nombre de 18, dont 17 font les mêmes que dans l'édition r. La 18e est celle dont nous venons de parler.

Dans la dédicace de cette édition, qui est celle de Van der Plasse avec quelques changements, Saeghman nous apprend qu'il a ajouté à cet ouvrage, pour la première fois, l'ouvrage de Benzonius. Nous avons décrit cet appendice, que Saeghman publia avec titre séparé, page 293.

[*u*. Spiegel der Spaensche Tirany gedaen in West Indien, *etc*. ..... T' Amsterdam, by Gillis Joosten Saeghman, Boeck-drucker in de Nieuwstraat. 4°]. [320].

En tout 96 pages impr. en deux colonnes.

Titre (imprimé ?) dans un frontispice avec deux figures en pied qui sont censées représenter Montezuma & Atabaliba. — Au verso, la planche du vaisseau de Colomb, & au dessous de cette pl. le *Aen den Leser*, qui se trouve dans l'éd. préc. à la 3e page.

Page 3. Dédicace, comme dans l'éd. préc. au verso du titre.

Page 4. La planche nouvelle qu'on trouve dans l'éd. préc. à la 3e page, avec la souscr. en vers qu'on a placée dans l'éd. préc. au dessous de l'autre planche.

Planches dans le texte au nombre de 19, dont 18 comme dans l'éd. préc. La 19e se trouve à la page 93 & représente Atabaliba mis à mort par l'ordre de Pizarro.

Quant au texte, nous ne saurions dire si cette édition est absolument conforme à la précédente.

v. Spiegel | der Spaense Tyranny in | West-Indien, | Het Magtig Ryk van Mexcico en het Paerel, | Goud en Zilver-ryk Peru. | (*Gravure en bois*) | T' Amsterdam, | By Isaac vander Putte, Papier en Boeckverkooper op 't | Water in de Lootsman | 4°. [321].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—I 2.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 4, dont la 2e est répétée au titre. Elles ont été imitées des planches de l'édition précédente.

Edition populaire dont le texte eſt abrégé en quelques endroits; il n'y eſt fait aucune diſtinction entre les additions des éditeurs hollandais & l'ouvrage de Las Caſas, le tout ſe ſuccédant ſans diviſions.

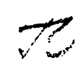
w. Spiegel, *etc.* (*tout comme le précédent*) 4°. [322].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—I 2.

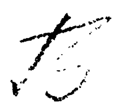
Pour diſtinguer cette éd. de l'éd. préc., il ſuffit de faire attention à l'initiale de la 3e page. Elle eſt ici plus grande, de manière que la 1e ligne contient ſeulement les mots *Hriſtophorus Co-*, dans l'éd. préc. *Hriſtophorus Columbus.*

Nous avons déjà remarqué que les planches des éditions hollandaiſes de l'ouvrage de Las Caſas ſont copiées de celles qui ſe trouvent dans l'édition de De Bry à Francfort. Celle-ci parut en allemand, en 1597, ſans lieu ni date, ſous le titre de „Warhafftiger vnd gründtlicher Bericht der Hiſpanier grewlichen, vnd abſchewlichen Tyranney, von ihnen in den Weſt Indien... begangen". Le cahier de 17 planches qui en fait partie eſt précédé d'un titre allemand („Kurtze Erklärung .... ſo in folgenden Kupfferſtücken" etc.), avec la date de 1599. Les trois premières planches portent le nom du deſſinateur: *Iodo. a Winghe in* (venit). Toutes ont un n°. gravé (10, 12, 17, 36, 28, 23, 38, 40, 47, 50, 92, 55, 59, 86, 33, 95, 123). Il paraît donc qu'on les avait déjà employées pour un autre ouvrage.

Le texte de cette édition allemande a été traduit de l'édition françaiſe d'Anvers (1579), & augmenté d'une table. Elle contient (XIV), 158 & (12) pp.; Planches avec le titre 18 ff.



La première édition latine de De Bry date de 1598. Elle a pour titre: „Narratio regionum Indicarum per Hiſpanos quoſdam devaſtatarum veriſſima .... Francofurti, sumptibus Theodori de Bry, & Joannis Saurii typis. Anno M. D. XCVIII" (4°). La dédicace à Fréderic IV, Electeur de Bavière, eſt ſignée par



J. Th. & J. Isr. de Bry. La préface diffère de celle de l'édition allemande. Elle paraît avoir été composée par le traducteur. Du reste, il est évident qu'il a suivi l'édition française de 1579. Les planches sont insérées dans le texte.

Nous signalons encore les réimpressions suivantes: (*Allemand*) Oppenheim, J. Th. de Bry 1613 4°; (*Latin*) Ibidem 1614 4°; (*Latin*) Heidelberg, typ. Gul. Walteri 1664 4°; (*Allemand*) s. l. 1665. 4°.

F. Lond. 1689. + 1699.
F. —— 1656.

Den Spaenschen ende Arragonschen Spiegel.
F. 1599. 4°.

I. TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE. — COLLECTIONS DE VOYAGES.

SECONDE PARTIE. — VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE TROUVENT DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY & DE HULSIUS.

II. TABLE CHRONOLOGIQUE

DES VOYAGES NÉERLANDAIS, DONT IL EST TRAITÉ DANS CET OUVRAGE.

QUATRIÈME PARTIE. — ÉDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY.

II. TABLE CHRONOLOGIQUE

DES VOYAGES NÉERLANDAIS, DONT IL EST TRAITÉ DANS CET OUVRAGE.

II. TABLE CHRONOLOGIQUE

DES VOYAGES NÉERLANDAIS, DONT IL EST TRAITÉ DANS CET OUVRAGE.

III. TABLE DES ÉDITIONS DIFFÉRENTES. (*)

COLLECTIONS.

(*) Toutes ces éditions font partie de la collection de M. F. Muller, à l'exception de celles où est indiquée quelque Bibliothèque publique ou privée.

OLIV. VAN NOORT.

PIETER VAN DER DOES.

JORIS VAN SPILBERGHEN (fecond voyage).

JAQUES L'HERMITE.

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

GERRIT DE VEER.

CORNELIS DE HOUTMAN.

VAN NECK ET VAN WARWIJCK.

PIETER DE MAREES.

JORIS VAN SPILBERGEN (Premier voyage).

JACOB VAN NECK (Second voyage).

STEVEN VAN DER HAGEN (Second voyage).

ISAAC MASSA, HENRY HUDSON, etc.

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN (Voyage au Nord).

VOYAGES AU SPITSBERG.

RELATION DE BANDA.

JAC. VAN HEEMSKERCK ET WOLF. HARMANSZ.

CORNELIS MATELIEF.

PIETER VAN DEN BROECKE.

JOHAN VAN TWIST.

WYBRANT SCHRAM ET CLAES COMPAEN.

SEYGER VAN RECHTEREN.

FRANÇOIS CARON, JOOST SCHOUTEN, ETC.

FRANÇOIS PELSAERT, JEREMIAS VAN VLIET.

YACHT DE SPERWER (l'Epervier).

HIVERNAGES AU NORD, ETC.

HANS STADEN.

JEAN DE LÉRY.

GIROLAMO BENZONI.

THOMAS CAVENDISH ET FRANCIS DRAKE.

WALTER RALEIGH ET LAUR. KEYMIS.

JOS. DE ACOSTA.

AMER. VESPUCCI.

ANT. DE HERRERA.

OD. LOPEZ ET FIL. PIGAFETTA.

BARTOLOME DE LAS CASAS.

IV. TABLE ALPHABÉTIQUE.

(1) Voir le "Korte historiael" de Pieter van den Broecke (1634), p. 136 et le journal allemand.

(*) Nous n'avons pas cité la 26e partie de la collection de Hulsius, en parlant des voyages du Danois Jens Munk (p. 279—80), parce que cette partie fait défaut à l'exemplaire de Hulsius dont nous avons fait usage. — Nous fûmes dans le même cas, pour la 6e partie, quand notre 2e feuille (Voyage d'Olivier van Noort) fut imprimée. Maintenant nous avons vu la 6e partie de Hulsius, mais dans une 3e édition (1626). La relation du voyage de Van Noort, qui remplit les pp. 37—53, n'est qu'un abrégé du journal hollandais auquel Hulsius paraît avoir ajouté d'après d'autres sources (?) quelques détails insignifiants. Des planches qui appartiennent à cette partie de Hulsius, la 4e est imitée de *e* dans l'édition hollandaise, la 5e de *g*, la 8e de *b c*, et la 9e en partie de *o* (voir p. 28).

...chepen ghedaen in

...ontueren die haer bejegent zijn/ ...nden en Steden by haer besehlt. Van haer Coop... ...s seer profijtelijck en genoechlijck om lesen/als oock sekere ...oorden/met vele Caerten ende Figuren verciert.



...ntie te coop by Barent Langenes,

...CVIII.

